



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2774

2011

I. Nos. 48826-48844

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2774

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2016
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900751-2
e-ISBN: 978-92-1-056899-9
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2016
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in August 2011
Nos. 48826 to 48844*

No. 48826. Turkey and Syrian Arab Republic:

Technical and Economic Cooperation Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Syrian Arab Republic. Damascus, 15 May 2009.....	3
--	---

No. 48827. Ireland and United States of America:

Agreement between the Government of Ireland and the Government of the United States of America on the privileges of US employees assigned to preclearance duties in Ireland pursuant to the Agreement between the Government of Ireland and the Government of the United States of America on air transport preclearance. Dublin, 6 July 2010	17
---	----

No. 48828. Syrian Arab Republic and Turkey:

Memorandum of Understanding between the Government of the Syrian Arab Republic and the Government of the Republic of Turkey on establishment of a pumping station in the territories of the Syrian Arab Republic for water withdrawal from the Tigris River. Damascus, 23 December 2009	25
---	----

No. 48829. Argentina, Chile and United Nations:

Memorandum of Understanding between the United Nations and the Argentine Republic and the Republic of Chile concerning contributions to the United Nations Stand-by Arrangements System (with annex). Buenos Aires, 14 June 2011	43
--	----

No. 48830. Netherlands and St. Christopher and Nevis:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Saint Christopher (Saint Kitts) and Nevis on the exchange of information relating to tax matters. Mexico City, 2 September 2009	59
--	----

No. 48831. Netherlands (in respect of the Caribbean part of the Netherlands, Curaçao and Sint Maarten) and Finland:

Agreement to promote economic relations between the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, and the Republic of Finland. Paris, 10 September 2009	77
---	----

No. 48832. Netherlands (in respect of the Caribbean part of the Netherlands, Curaçao and Sint Maarten) and Sweden:	
Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, and the Kingdom of Sweden for the exchange of information with respect to taxes. Paris, 10 September 2009.....	87
No. 48833. Netherlands (in respect of Aruba) and Finland:	
Agreement to promote economic relations between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and the Republic of Finland. Paris, 10 September 2009.....	105
No. 48834. Argentina and Greece:	
Agreement on economic cooperation between the Argentine Republic and the Hellenic Republic. Buenos Aires, 13 May 2008.....	115
No. 48835. Netherlands (in respect of Aruba) and Sweden:	
Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and the Kingdom of Sweden for the exchange of information with respect to taxes. Paris, 10 September 2009.....	133
No. 48836. Netherlands (in respect of the Caribbean part of the Netherlands, Curaçao and Sint Maarten) and Mexico:	
Agreement between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and the United Mexican States for the exchange of information on tax matters. Mexico City, 1 September 2009.....	151
No. 48837. Netherlands (in respect of the Caribbean part of the Netherlands, Curaçao and Sint Maarten) and Canada:	
Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and the Government of Canada on exchange of information on tax matters. Vancouver, 29 August 2009.....	187
No. 48838. Netherlands (in respect of Aruba) and Finland:	
Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and the Republic of Finland for the exchange of information with respect to taxes. Paris, 10 September 2009.....	217
No. 48839. Netherlands and St. Vincent and the Grenadines:	
Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Saint Vincent and the Grenadines on the exchange of information relating to tax matters. Mexico City, 1 September 2009.....	237

No. 48840. Netherlands and St. Lucia:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Saint Lucia for the exchange of information relating to tax matters. Castries, 2 December 2009..... 255

No. 48841. Argentina and Peru:

Agreement on cultural, scientific and educational cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Peru. Lima, 10 November 1994 273

No. 48842. Argentina and Haiti:

Agreement on technical cooperation between the Argentine Republic and the Republic of Haiti. Port-au-Prince, 21 September 2009..... 285

No. 48843. Argentina and Cuba:

Memorandum of Understanding between the Argentine Republic and the Republic of Cuba in the field of humanitarian assistance and disaster reduction. Havana, 19 January 2009..... 299

No. 48844. United Nations (United Nations Fund for Population Activities) and Egypt:

Agreement between the Government of the Arab Republic of Egypt and the United Nations Population Fund for the establishment of the UNFPA Arab States Regional Office in Cairo, Egypt. New York, 29 July 2010..... 309

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en août 2011
N^{os} 48826 à 48844*

N^o 48826. Turquie et République arabe syrienne :

Accord de coopération technique et économique entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République arabe syrienne. Damas, 15 mai 2009 3

N^o 48827. Irlande et États-Unis d'Amérique :

Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux privilèges des employés du Gouvernement des États-Unis affectés au prédédouanement en Irlande conformément à l'Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au prédédouanement dans le domaine du transport aérien. Dublin, 6 juillet 2010..... 17

N^o 48828. République arabe syrienne et Turquie :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République arabe syrienne et le Gouvernement de la République turque relatif à l'ouverture d'une station de pompage dans les territoires de la République arabe syrienne aux fins de prélèvement d'eau du Tigre. Damas, 23 décembre 2009 25

N^o 48829. Argentine, Chili et Organisation des Nations Unies :

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République argentine et la République du Chili relatif aux contributions au Système de forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). Buenos Aires, 14 juin 2011 43

N^o 48830. Pays-Bas et Saint-Christophe-et-Nevis :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et Saint-Christophe (Saint-Kitts)-et-Nevis sur l'échange de renseignements en matière fiscale. Mexico, 2 septembre 2009 59

N^o 48831. Pays-Bas (à l'égard de la partie caribéenne des Pays-Bas, Curaçao et Saint-Martin) et Finlande :

Accord visant à promouvoir les relations économiques entre le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, et la République de Finlande. Paris, 10 septembre 2009..... 77

N° 48832. Pays-Bas (à l'égard de la partie caribéenne des Pays-Bas, Curaçao et Saint-Martin) et Suède :	
Accord entre le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, et le Royaume de Suède relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Paris, 10 septembre 2009.....	87
N° 48833. Pays-Bas (à l'égard d'Aruba) et Finlande :	
Accord visant à promouvoir les relations économiques entre le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, et la République de Finlande. Paris, 10 septembre 2009.....	105
N° 48834. Argentine et Grèce :	
Accord de coopération économique entre la République argentine et la République hellénique. Buenos Aires, 13 mai 2008	115
N° 48835. Pays-Bas (à l'égard d'Aruba) et Suède :	
Accord entre le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, et le Royaume de Suède relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Paris, 10 septembre 2009.....	133
N° 48836. Pays-Bas (à l'égard de la partie caribéenne des Pays-Bas, Curaçao et Saint-Martin) et Mexique :	
Accord entre le Royaume des Pays-Bas à l'égard des Antilles néerlandaises et les États-Unis du Mexique relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Mexico, 1er septembre 2009.....	151
N° 48837. Pays-Bas (à l'égard de la partie caribéenne des Pays-Bas, Curaçao et Saint-Martin) et Canada :	
Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas en ce qui concerne les Antilles néerlandaises et le Gouvernement du Canada sur l'échange de renseignements en matière fiscale. Vancouver, 29 août 2009.....	187
N° 48838. Pays-Bas (à l'égard d'Aruba) et Finlande :	
Accord entre le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, et la République de Finlande relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Paris, 10 septembre 2009....	217
N° 48839. Pays-Bas et Saint-Vincent-et-les Grenadines :	
Accord entre le Royaume des Pays-Bas et Saint-Vincent-et-les Grenadines relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Mexico, 1er septembre 2009.....	237
N° 48840. Pays-Bas et Sainte-Lucie :	
Accord entre le Royaume des Pays-Bas et Sainte-Lucie relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Castries, 2 décembre 2009	255

N° 48841. Argentine et Pérou :

Accord de coopération culturelle, scientifique et éducative entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Pérou. Lima, 10 novembre 1994 273

N° 48842. Argentine et Haïti :

Accord de coopération technique entre la République argentine et la République d'Haïti. Port-au-Prince, 21 septembre 2009 285

N° 48843. Argentine et Cuba :

Mémoire d'accord entre la République argentine et la République de Cuba pour l'assistance humanitaire et la prévention des catastrophes. La Havane, 19 janvier 2009 299

N° 48844. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour les activités en matière de population) et Égypte :

Accord entre le Gouvernement de la République arabe d'Égypte et le Fonds des Nations Unies pour la population (FNUAP) relatif à l'établissement du Bureau régional du FNUAP pour les États arabes au Caire (Égypte). New York, 29 juillet 2010 309

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
August 2011
Nos. 48826 to 48844*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
août 2011
N^{os} 48826 à 48844*

No. 48826

—
**Turkey
and
Syrian Arab Republic**

Technical and Economic Cooperation Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Syrian Arab Republic. Damascus, 15 May 2009

Entry into force: *7 March 2011 by notification, in accordance with article III*

Authentic texts: *Arabic, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 3 August 2011*

—
**Turquie
et
République arabe syrienne**

Accord de coopération technique et économique entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République arabe syrienne. Damas, 15 mai 2009

Entrée en vigueur : *7 mars 2011 par notification, conformément à l'article III*

Textes authentiques : *arabe, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 3 août 2011*

إن المشاريع التي سيتم إقامتها في إطار هذه الاتفاقية، ستكون موضع إعداد اتفاقات منفصلة تتضمن مجالات التعاون والجهات المعنية بتنفيذها من كلا الفريقين.

إن التقدم الذي سيتم إحرازه بموجب هذه الاتفاقية سيتم تثبيته من خلال اجتماع تقييمي سنوي وبمشاركة المنسقين السوريين والأترك بالإضافة إلى ممثلين معينين بالمشاريع وبناءً على موافقة المنسقين من كلا البلدين، وستعقد هذه الاجتماعات بشكل متناوب في كل من تركيا وسوريا، وستتم مناقشة برامج التنفيذ السنوية ومراجعتها خلال هذا الاجتماع.

المادة /٣/

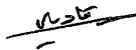
تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في التاريخ الذي سيتم استلام آخر إشعار خطي وعبر القنوات الدبلوماسية، والمنضمن استكمال جميع الإجراءات المحلية اللازمة لدخولها حيز التنفيذ.

تبقى هذه الاتفاقية نافذة لمدة خمسة سنوات. وسيتم تمديد فترة نفاذها بشكل تلقائي لفترة خمس سنوات أخرى، ما لم يعلم أحد الطرفين الطرف الآخر بإشعار خطي وعبر القنوات الدبلوماسية عن نيته بإنهاء هذه الاتفاقية قبل ثلاثة أشهر من تاريخ انتهائها.

يمكن لأي فريق إنهاء هذه الاتفاقية في أي وقت بعد دخولها حيز التنفيذ، من خلال إعلام الفريق الآخر وبواسطة إشعار خطي عبر القنوات الدبلوماسية، وما لم يقم الفريق الذي تقدم بالإشعار بسحب إشعاره خلال فترة ستة أشهر تلي طلب الإلغاء، فإن الاتفاقية ستعتبر لافية.

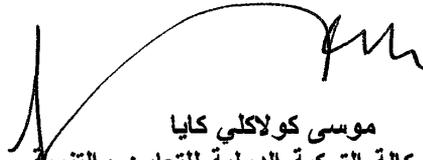
حرر في دمشق في ١٥ أيار ٢٠٠٩ على نسختين أصليتين باللغات التركية والعربية والانكليزية، جميع هذه النصوص لها ذات القوة، وفي حال الاختلاف في التفسير يعتمد النص الانكليزي.

عن
حكومة الجمهورية العربية السورية



ريما قادري
معاون رئيس هيئة تخطيط الدولة

عن
حكومة الجمهورية التركية



موسى كولاكلي كايا
رئيس الوكالة التركية الدولية للتعاون والتنمية

١٤. التخطيط الإقليمي.
١٥. مساندة جهود الحكومة الجمهورية العربية السورية في دعم وتطوير القطاع الخاص في سورية.

المادة /١/

ستقوم الحكومة التركية من خلال وكالة/تيكا/ بـ :

- أ- تأسيس مكتب لبرنامج التعاون (PCO) وتجهيزه.
- ب- تحمل النفقات المتعلقة بإنشاء مكتب لبرنامج التعاون (PCO) بما يتضمن نفقات الكهرباء والمياه والتدفئة والغاز.
- ت- اختيار واستئجار ودفع نفقات الأشخاص الضروريين للمكتب بما في ذلك الكادر المحلي لمكتب برنامج التعاون (PCO).
- ث- تأمين نفقات الرعاية الصحية والخدمات الطبية للكادر العامل في المكتب في حالات الطوارئ.
- ج- تأمين من خلال الشراء أو الاستئجار وسائل النقل الضرورية لمكتب برنامج التعاون (PCO).
- ح- دفع الرواتب ونفقات السفر الدولي للخبراء الأتراك.
- خ- دعم تكاليف دراسات الجدوى الاقتصادية.
- د- توفير كبار المستشارين والبرامج التدريبية لغرض تنسيق التعاون وبدون أي تكلفة.
- ذ- تسهيل تدفق المعلومات وفرص التفاعل الدولي من خلال مشاريع تتعلق بمؤسسات عامة وخاصة سورية.

المادة /٢/

ستقوم الحكومة السورية بتأمين:

- أ- توفير المعلومات الضرورية لفرق الخبراء أثناء فترة تحديد وتصميم وتنفيذ المشاريع.
- ب- تحمل أجور الموظفين السوريين المدنيين ممن يقومون بتقديم المساعدة لمشاريع وكالة تيكا.
- ت- تسهيل إجراءات التسجيل لمكتب برنامج التعاون (PCO).
- ث- بذل أقصى الجهود لإعطاء الصفة الدبلوماسية لرئيس مكتب برنامج التعاون خلال فترة وجوده في الجمهورية العربية السورية.
- ج- المساهمة في تمويل مشاريع الوكالة التي سيتم الاتفاق على تمويلها بشكل مشترك بين الفريقين.
- ح- إعفاء البضائع المستوردة إلى أراضي الجمهورية العربية السورية أو تلك التي سيتم شراؤها في سورية بغرض استخدامها في مشاريع الدعم الفني في إطار برنامج التعاون الحالي من أي ضرائب أو رسوم مفروضة في سورية. بالإضافة إلى إعفاء الخبراء العاملين وعائلاتهم خلال فترة تنفيذ مشاريع التعاون في إطار هذه الاتفاقية من رسوم سمات الدخول ورسوم التسجيل المطبقة في الجمهورية العربية السورية.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاق للتعاون الاقتصادي والفني
بين
حكومة الجمهورية التركية
و
حكومة الجمهورية العربية السورية

إن حكومة الجمهورية التركية وحكومة الجمهورية العربية السورية (المشار إليهما فيما بعد
بـ: الفريقين).

قد اتفقتا على الترتيبات التالية لتنفيذ برنامج التعاون، بهدف تطوير العلاقات الاقتصادية
والاجتماعية بين بلديهما.

سيتم تنسيق برامج التعاون بين كل من الوكالة التركية للتعاون والتنمية في رئاسة مجلس
الوزراء للجمهورية التركية المشار إليها فيما بعد بـ (تيكا) وهيئة تخطيط الدولة في الجمهورية
العربية السورية.

ستقوم الحكومة التركية ومن خلال الـ (تيكا) بتقديم المساعدة الفنية من خلال مشاريع
محددة، بما يتضمن التدريب وإعداد دراسات الجدوى الاقتصادية للجمهورية العربية السورية
بالتعاون مع المؤسسات العامة والخاصة المعنية و تنسيق من قبل هيئة تخطيط الدولة.

سيقوم كل جانب بتعيين خبراء لتحديد وتحضير المشاريع في المجالات المذكورة أدناه،
وستتضمن هذه المجالات تغطية مايلي وبشكل غير حصري:

١. البنى التحتية والنقل وأنظمة الاتصالات.
٢. أنظمة الري.
٣. الزراعة والثروة الحيوانية.
٤. تأهيل المنشآت الصناعية.
٥. تطوير المشاريع الصغيرة والمتوسطة بما فيها الزراعية والصناعات الزراعية.
٦. تطوير القدرات الإدارية للكوادر الإدارية في الجهات العامة.
٧. السياحة.
٨. الصحة.
٩. البيئة.
١٠. التعاون العلمي والثقافي.
١١. تطوير مجمعات الطاقة.
١٢. نمذجة الاقتصاد الكلي.
١٣. تنمية الموارد البشرية.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**TECHNICAL AND ECONOMIC COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Syrian Arab Republic, hereinafter referred to as "Parties",

Agreed upon the following arrangements for the implementation of cooperation programme, aiming to promote economic and social relations between their two countries.

The cooperation programme will be coordinated by the Turkish International Cooperation and Development Agency under the Prime Ministry of the Republic of Turkey, hereinafter referred to as "TIKA" and the State Planning Commission of the Syrian Arab Republic.

The Government of Turkey through TIKKA will provide technical assistance through concrete projects, including training and preparation of feasibility studies to the Syrian Arab Republic by cooperating with related public and private organizations with the coordination of the State Planning Commission. Each side will assign experts to identify and prepare projects in the fields listed below. The fields covered will include but will not be limited with the following:

- 1) Infrastructure, transportation and telecommunications systems,
- 2) Irrigation system,
- 3) Agriculture and animal husbandry,
- 4) Rehabilitation of industrial facilities,
- 5) Small and medium business development including agro-business and agro-industries,
- 6) Strengthening of the management capabilities of local public administrations,
- 7) Tourism,
- 8) Health,
- 9) Environment,
- 10) Scientific and cultural cooperation,
- 11) Development of energy complex,
- 12) Cooperation on modeling of macro economy,
- 13) Cooperation on development of human sources,
- 14) Cooperation on regional planning,
- 15) Backing the efforts of the Government of the Syrian Arab Republic to

support and develop the private sector in Syria.

ARTICLE I

The Government of Turkey through TIKA will:

- a) Furnish a programme coordination office (PCO),
- b) Undertake the expenses related to the establishment of PCO including costs of electricity, water, heating, gas,
- c) Select, hire and pay for necessary office personnel, including local staff of the PCO,
- d) Undertake the expenses of office personnel regarding health care and medical services in case of emergency,
- e) Make available, through purchase or hire, transportation vehicles for the PCO,
- f) Bear the salaries and international travel expenses of the Turkish experts,
- g) Subsidize the costs of feasibility studies,
- h) Provide senior advisers and training programs for the purpose of aid coordination at no cost,
- i) Facilitate information flow and international interaction opportunities through projects related to Syrian public and private organizations.

ARTICLE II

The Government of Syria will:

- a) Submit the necessary information for the groups of experts during project identification, design and implementation,
- b) Bear the expenses of Syrian civil servants who provide services for TIKA projects,
- c) Facilitate the registration procedures of the PCO,
- d) Make the best effort to provide diplomatic status for the Head of the PCO during its presence in the Syrian Arab Republic,
- e) Cover the expense, if agreed by both parties, as contribution to the co-financing of the TIKA projects,
- f) Goods imported into the territory of the Syrian Arab Republic as well as those purchased in Syria for their use in technical assistance projects, under the present cooperation programme will be exempted from any taxes, duties and levies collected in Syria. In addition, the experts working upon the implementation of the projects under this agreement, and their families shall be granted free of charge visas and shall be exempted from any registration fees which might be applied in the Syrian Arab Republic.

The projects to be developed within the framework of this agreement will each be handled under a separate agreement involving coordinating and executing agencies on both sides.

The progress achieved according to this agreement will be assessed at an evaluation meeting annually, by the participation of the Turkish and Syrian coordinators and other representative countries involved in projects and agreed upon by the coordinators from the respective countries, alternately in Turkey and Syria. Annual implementation programmes will be discussed and revised at this meeting.

ARTICLE III

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification, through diplomatic channels, concerning the completion of domestic legal procedures required for the entry into force of this Agreement.

The Agreement shall remain in force for a period of five years. It shall be extended for a successive period of five years, unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement at least 3 (three) months prior to its expiration date.

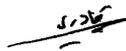
Each Party can denounce this agreement at any moment, after its entry into force, notifying the other Party in written through diplomatic channels. Unless the notifying party withdraws its notification within the period of six (6) months following its denouncement, this agreement will be terminated.

Done in Damascus, on 15 May, 2009, in two original copies in Turkish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the
Republic of Turkey


Musa KULAKLIKAYA
President of Turkish International
Cooperation and Development
Agency

For the Government of the
Syrian Arab Republic


Rima KADRI
Deputy Head of State Planning
Commission

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Suriye Arap Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Teknik ve Ekonomik İşbirliği Anlaşması

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Suriye Arap Cumhuriyeti, bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaklardır, iki ülke arasındaki ekonomik ve sosyal ilişkilerin geliştirilmesini hedefleyen işbirliği programının yürütülmesi amacıyla aşağıdaki düzenlemeler üzerinde mutabık kalmışlardır.

İşbirliği programı, Türkiye Cumhuriyeti Başbakanlığı'na bağlı Türk İşbirliği ve Kalkınma İdaresi Başkanlığı, ki bundan böyle "TİKA" olarak anılacaktır ve Suriye Arap Cumhuriyeti'nin Devlet Planlama Komisyonu tarafından koordine edilecektir.

Türkiye Hükümeti TİKA vasıtasıyla, eğitim ve fizibilite çalışmaları da dahil olmak üzere somut projeler aracılığıyla, ilgili kamu ve özel sektör kurumları ile işbirliği halinde Suriye Arap Cumhuriyeti'ne Devlet Planlama Komisyonu'nun koordinasyonunda teknik yardım sağlayacaktır. Her iki taraf da, aşağıda listelenmiş olan alanlarda projeler tanımlamak ve hazırlamak üzere uzmanlar tayin edeceklerdir. Alanlar aşağıdakileri kapsayacak ancak bunlarla sınırlı olmayacaktır.

- 1) Altyapı, nakliyat ve haberleşme sistemleri,
- 2) Sulama sistemi,
- 3) Tarım ve hayvancılık,
- 4) Endüstriyel tesislerin rehabilitasyonu,
- 5) Tarımsal ticaret ve tarımsal endüstri de dahil olmak üzere küçük ve orta ölçekli işyerlerinin geliştirilmesi,
- 6) Yerel kamu idarelerinin yönetim kapasitelerinin güçlendirilmesi,
- 7) Turizm,
- 8) Sağlık,
- 9) Çevre,
- 10) Bilimsel ve kültürel işbirliği,
- 11) Enerji kompleksinin geliştirilmesi,
- 12) Makro ekonominin modelleştirilmesi alanında işbirliği,
- 13) İnsan kaynaklarının geliştirilmesi alanında işbirliği,
- 14) Bölgesel planlama alanında işbirliği,
- 15) Suriye'deki özel sektörün desteklenmesi ve geliştirilmesi konusunda Suriye Arap Cumhuriyeti Hükümeti'nin çabalarına destek verilmesi.

MADDE I

Türkiye Hükümeti TİKA kanalıyla,

- a) Bir program koordinasyon ofisi (PKO) teçhiz edecektir,
- b) PKO'nun tesis edilmesine ilişkin olarak hizmet masrafları dahil (su, elektrik, ısınma, gaz) yapılacak harcamaları üstlenecektir.
- c) PKO için, yerel personel dahil olmak üzere, gerekli personeli seçip kiralayacak ve ücretlerini ödeyecektir,
- d) Acil durumlarda büroda çalışacak personelin sağlık bakımı ve tıbbi hizmetlerinin sağlanmasıyla ilgili harcamaları üstlenecektir,
- e) PKO için, satın alma veya kiralama yoluyla nakil araçlarını hazır bulunduracaktır,
- f) Türk uzmanların ücretlerini ve uluslararası seyahat masraflarını yüklenecektir,
- g) Fizibilite çalışmalarının maliyetlerini sübvansedecektir,
- h) Üst düzey danışmanları ve yardımlaşmanın koordinasyonu için eğitim programlarını maliyetsiz olarak sağlayacaktır,
- i) Suriye'nin ilgili kamu ve özel kurumlarına projeler aracılığıyla enformasyon akışını ve uluslararası etkileşim olanaklarını kolaylaştıracaktır.

MADDE II

Suriye Hükümeti,

- a) Projenin tanımlanması, tasarımı ve yürütülmesi sırasında uzman grupları için gerekli olan enformasyonu iletecektir,
- b) TİKA projeleri için hizmet veren Suriyeli memurların harcamalarını yüklenecektir,
- c) PKO için tescil prosedürünü kolaylaştıracaktır,
- d) Suriye Arap Cumhuriyeti içinde bulunduğu sırada PKO Başkanına diplomatik statü sağlanması için en iyi çabayı sarf edecektir,
- e) Eğer taraflar mutabık kalmışlarsa, ön finansmanına katkı olarak TİKA projelerinin masraflarını karşılayacaktır,
- f) Mevcut yardımlaşma programı kapsamında, teknik yardım projelerinde kullanılmak üzere satın alınmış olanlar yanında, Suriye Arap Cumhuriyeti topraklarına ithal edilmiş olan mallar da Suriye'de alınmakta olan herhangi bir vergi, resim ve harçtan muaf tutulacaklardır. Bunun yanı sıra, projelerin yürütülmesi üzerine çalışmakta olan bu anlaşma kapsamındaki uzmanlara ve onların bakmakla yükümlü olduğu kişilere vizelerden muaf olma hakkı tanınacak ve Suriye Arap Cumhuriyeti'nde uygulanma olasılığı bulunan herhangi bir tescil ücretinden de muaf tutulacaklardır.

Bu anlaşma çerçevesindeki geliştirilecek olan projelerin her biri, her iki tarafta da koordinasyon ve yürütme ajansları gerektiren farklı bir anlaşma altında ele alınacaktır.

Bu anlaşmaya göre elde edilmiş olan gelişme, yıllık bir değerlendirme toplantısında, koordinatörlerce üzerinde mutabık kalınmış olarak Türk ve Suriyeli koordinatörlerin ve projelere ilişkin olan diğer ülke temsilcilerinin katılımları ile sırasıyla Türkiye ve Suriye'de değerlendirilecektir. Yıllık yürütme programları, bu toplantıda müzakere edilecek ve revize edilecektir.

MADDE III

Mevcut Anlaşma, yürürlüğe girmesi için gerekli tüm iç yasal prosedürlerin resmi olarak tamamlandığına ilişkin diplomatik kanallar yoluyla yazılı olarak son bildirim yapıldığı tarihte, yürürlüğe girecektir.

Mevcut Anlaşma yürürlüğe giriş tarihinden itibaren beş (5) yıl süreyle geçerli olacaktır. Taraflardan biri, diplomatik kanallardan sözkonusu Anlaşmanın yürürlük süresinin bitiminden en az üç ay önce, Anlaşmayı fesh etme bildiriminde bulunmadığı takdirde, Anlaşmanın yürürlük süresi bir beş (5) süreyle uzayacaktır.

İki Taraf da, herhangi bir zamanda, diğer Tarafa diplomatik kanallar yoluyla yazılı bildirimde bulunarak bu anlaşmanın feshini isteyebilir. Böyle bir bildirim yapılmasından itibaren altı (6) ay içinde fesih bildiri geri alınmadığı takdirde Anlaşma sona erecektir.

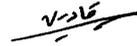
İşbu Anlaşma, Şam'da 15.05.2009 tarihinde Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde iki orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılıkları halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

**Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına**

**Suriye Arap Cumhuriyeti Adına
Hükümeti Adına**



Musa KULAKLIKAYA
Türk İşbirliği ve Kalkınma İdaresi
Başkanı



Rima KADRI
Devlet Planlama Komisyonu Başkan
Yardımcısı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République arabe syrienne, ci-après dénommés les « Parties »,

Sont convenus des dispositions suivantes relatives à la mise en œuvre d'un programme de coopération, visant à promouvoir les relations économiques et sociales entre leurs deux pays.

Le programme de coopération est coordonné par l'Agence turque de coopération internationale et de développement, placée auprès du Premier Ministre de la République turque, ci-après dénommée la « TIKA », et la Commission d'État pour la planification de la République arabe syrienne.

Le Gouvernement de la République turque, par l'intermédiaire de la TIKA, fournit à la République arabe syrienne une assistance technique en menant des projets concrets, y compris en matière de formation et de préparation d'études de faisabilité, en coopérant avec les organisations publiques et privées compétentes en coordination avec la Commission d'État pour la planification. Chaque partie désigne des experts chargés d'identifier et de préparer des projets dans les domaines suivants. Les domaines couverts comprendront les activités suivantes, mais ne seront pas limités par elles :

- 1) Les infrastructures, les transports et les télécommunications;
- 2) L'irrigation;
- 3) L'agriculture et l'élevage;
- 4) La réhabilitation des installations industrielles;
- 5) Le développement des petites et moyennes entreprises, y compris dans les domaines de l'agroalimentaire et de l'agro-industrie;
- 6) Le renforcement des capacités de gestion des administrations publiques locales;
- 7) Le tourisme;
- 8) La santé;
- 9) L'environnement;
- 10) La coopération scientifique et culturelle;
- 11) Le développement du complexe énergétique;
- 12) La coopération en matière de modélisation macroéconomique;
- 13) La coopération en matière de développement des sources humaines;
- 14) La coopération en matière de planification régionale;
- 15) La contribution aux efforts du Gouvernement de la République arabe syrienne visant à soutenir et à développer le secteur privé en Syrie.

Article premier

Le Gouvernement de la République turque, par l'intermédiaire de la TIKA :

- a) Créé un bureau de coordination du programme (le « Bureau »);
- b) Prend en charge les dépenses liées à la création du Bureau, y compris les frais d'électricité, d'eau, de chauffage et de gaz;
- c) Sélectionne, recrute et rémunère le personnel administratif nécessaire, y compris le personnel local du Bureau;
- d) Prend en charge les dépenses du personnel administratif liées aux soins de santé et aux services médicaux d'urgence;
- e) Met des véhicules de transport à la disposition du Bureau, en les achetant ou en les louant;
- f) Finance le salaire et les déplacements internationaux des experts turcs;
- g) Subventionne les frais des études de faisabilité;
- h) Fournit des conseillers de haut rang et élabore des programmes de formation à titre gratuit, aux fins de la coordination de l'aide;
- i) Facilite la diffusion d'informations et les opportunités d'interactions internationales par des projets concernant les organisations publiques et privées syriennes.

Article II

Le Gouvernement de la République syrienne :

- a) Communique les informations nécessaires aux groupes d'experts pendant l'identification, la conception et l'exécution des projets;
- b) Prend en charge les dépenses liées aux fonctionnaires syriens qui fournissent des services dans le cadre des projets de la TIKA;
- c) Facilite la procédure d'enregistrement du Bureau;
- d) Fait tout ce qui est en son pouvoir pour que le Chef du Bureau bénéficie du statut diplomatique pendant son séjour en République arabe syrienne;
- e) Couvre les dépenses, sous réserve d'un accord entre les deux parties, dans le cadre de la participation au cofinancement des projets de la TIKA;
- f) Dans le cadre du présent programme de coopération, les marchandises importées sur le territoire de la République arabe syrienne, ainsi que les marchandises achetées en Syrie aux fins des projets d'assistance technique, sont exonérées d'impôts, de droits et de taxes prélevés en Syrie. De plus, les experts chargés de l'exécution des projets dans le cadre du présent Accord, et les membres de leur famille, obtiennent des visas à titre gratuit et sont exemptés des frais d'enregistrement applicables en République arabe syrienne.

Chaque projet développé dans le cadre du présent Accord est régi par un accord distinct faisant intervenir des agences de coordination et d'exécution des deux parties.

Les progrès réalisés dans le cadre du présent Accord sont évalués par les coordonnateurs turcs et syriens et les représentants d'autres pays participant aux projets, qui ont été admis par les coor-

donneateurs des pays respectifs, lors d'une réunion annuelle tenue alternativement en Turquie et en Syrie. Cette réunion permet d'examiner et de réviser les programmes annuels d'exécution.

Article III

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière notification écrite par laquelle les Parties s'informent, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures juridiques internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

L'Accord est conclu pour une période de cinq (5) ans. Il est renouvelable pour une période successive de cinq (5) ans, à moins que l'une des Parties n'informe l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, au moins trois (3) mois avant sa date d'expiration, de son intention d'y mettre fin.

Chacune des Parties peut, à tout moment après son entrée en vigueur, dénoncer le présent Accord en adressant une notification écrite à l'autre Partie par la voie diplomatique. À moins que la Partie qui envoie la notification ne retire cette dernière dans les six (6) mois à compter de la date de dénonciation, le présent Accord prend fin.

FAIT à Damas, le 15 mai 2009, en deux exemplaires originaux, chacun en langues turque, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République turque :

MUSA KULAKLIKAYA

Président de l'Agence turque de coopération internationale et de développement

Pour le Gouvernement de la République arabe syrienne :

RIMA KADRI

Directeur adjoint de la Commission d'État pour la planification

No. 48827

—

**Ireland
and
United States of America**

Agreement between the Government of Ireland and the Government of the United States of America on the privileges of US employees assigned to preclearance duties in Ireland pursuant to the Agreement between the Government of Ireland and the Government of the United States of America on air transport preclearance. Dublin, 6 July 2010

Entry into force: *6 July 2010, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ireland, 5 August 2011*

—

**Irlande
et
États-Unis d'Amérique**

Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux privilèges des employés du Gouvernement des États-Unis affectés au prédédouanement en Irlande conformément à l'Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au prédédouanement dans le domaine du transport aérien. Dublin, 6 juillet 2010

Entrée en vigueur : *6 juillet 2010, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Irlande, 5 août 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON THE
PRIVILEGES OF US EMPLOYEES ASSIGNED TO PRECLEARANCE
DUTIES IN IRELAND PURSUANT TO THE AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA ON AIR TRANSPORT PRECLEARANCE**

I

**Note from the Department of Foreign Affairs, Ireland, to the Embassy of the
United States of America**

Note No. 401/10

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Agreement between the Government of Ireland and the Government of the United States of America on Air Transport Preclearance done at Washington D.C. on 17 November 2008 (“the Agreement”) and, in particular, to Article X.4 thereof, which provides that employees of the Government of the United States assigned to Preclearance duties in Ireland pursuant to the Agreement, except employees who are permanently resident in Ireland, shall enjoy such privileges as are agreed between the Parties by an exchange of notes.

The Department therefore has the honour to propose the following:

1. Employees of the Government of the United States of America assigned to Preclearance duties in Ireland pursuant to the Agreement, except those who are permanently resident in Ireland, shall, for the purposes of privileges only, be designated as members of the administrative and technical staff of the Embassy of the United States of America and shall enjoy the privileges such members of the Embassy are entitled to pursuant to Article 37, paragraph 2 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations.
2. Members of the families of employees so designated forming part of their respective households shall, if they are not nationals of or permanently resident in Ireland, enjoy the privileges which members of the families of the administrative and technical staff of the Embassy forming part of their respective households are entitled to pursuant to the Vienna Convention on Diplomatic Relations as referenced in (1), above.
3. In accordance with the procedures currently in place for notifying the Department of Foreign Affairs of the arrival of the Embassy’s administrative and technical staff and their family members, the Embassy shall request accreditation for individual employees of the Government of the United States of America assigned to Preclearance duties in Ireland as they arrive in Ireland and their family members, who will be issued identification cards indicating that they are entitled to the privileges accorded above.

4. For the avoidance of doubt, the immunities enjoyed by employees so designated shall be regulated solely by the Agreement. Members of the families of employees so designated shall not enjoy immunities.
5. The arrangement described at paragraph 1 above may be terminated by the Department giving three months notice in writing to the Embassy, at the end of which period employees so designated shall cease to be designated as members of the Embassy's administrative and technical staff and they and members of their families shall cease to enjoy such privileges.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United States of America, the Department has the honour to propose that this Note and the Embassy's reply in that sense shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of the Embassy's reply.

The Department of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Ballsbridge
Dublin 4

Dublin, 6 July 2010

II

Note from the Embassy of the United States of America to the Department of Foreign Affairs, Ireland

No. 507

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Foreign Affairs and has the honour to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ireland on Air Transport Preclearance, signed at Washington on November 17, 2008 (the Agreement) and to the Department's Note dated 6 July 2010, which reads as follows:

[See note I]

The Embassy has the honour to confirm that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United States of America, and that the Department's Note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on today's date.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America,
Dublin, Tuesday, July 06, 2010

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX PRIVILÈGES DES EMPLOYÉS DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS AFFECTÉS AU PRÉ-DÉDOUANEMENT EN IRLANDE CONFORMÉMENT À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU PRÉDÉDOUANEMENT DANS LE DOMAINE DU TRANSPORT AÉRIEN

I

*Note adressée par le Ministère des affaires étrangères de l'Irlande
à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

Note N° 401/10

Dublin, le 6 juillet 2010

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au prédédouanement dans le domaine du transport aérien, fait à Washington le 17 novembre 2008 (« l'Accord »), et, en particulier, à son article X.4, aux termes duquel les employés du Gouvernement des États-Unis qui sont affectés au prédédouanement en Irlande en vertu de l'Accord, à l'exception des employés qui résident de façon permanente en Irlande, jouissent desdits privilèges précisés par échange de notes entre les deux Parties.

Le Ministère a l'honneur de proposer ce qui suit :

1. Les employés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui sont affectés au prédédouanement en Irlande en vertu de l'Accord, à l'exception des employés qui résident de façon permanente en Irlande, sont, aux seules fins des privilèges, désignés membres du personnel administratif et technique de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et jouissent des privilèges accordés aux membres de l'Ambassade conformément au paragraphe 2 de l'article 37 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques.

2. Les membres de la famille des employés ainsi désignés qui font partie de leurs ménages respectifs bénéficient, pourvu qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Irlande ou n'y résident pas de façon permanente, des privilèges dont jouissent les membres de la famille du personnel administratif et technique de l'Ambassade faisant partie de leurs ménages respectifs conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques mentionnée au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Conformément aux procédures établies à présent pour la notification du Ministère des affaires étrangères de l'arrivée du personnel administratif et technique de l'Ambassade, ainsi que des membres de leur famille, l'Ambassade demande une accréditation pour les employés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique affectés au prédédouanement en Irlande, dès leur arrivée en Irlande, et pour les membres de leur famille, qui se voient délivrer une carte d'identité indiquant qu'ils bénéficient des privilèges mentionnés ci-dessus.

4. Afin d'éviter toute incertitude, les immunités dont bénéficient les employés ainsi désignés sont régies exclusivement par l'Accord. Les membres de la famille des employés ainsi désignés ne bénéficient d'aucune immunité.

5. Le Ministère peut mettre fin à l'arrangement prévu au paragraphe 1 ci-dessous moyennant un préavis de trois (3) mois adressé par écrit à l'Ambassade. À la fin de cette période, les employés ainsi considérés comme étant des membres du personnel administratif et technique de l'Ambassade, et ces derniers ainsi que les membres de leur famille cesseront de bénéficier desdits privilèges.

Si les propositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Ministère a l'honneur de proposer que la présente Note et la réponse de l'Ambassade constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de l'Ambassade.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa plus haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Ballsbridge
Dublin 4

II

*Note adressée par l'Ambassade des États-Unis d'Amérique
au Ministère des affaires étrangères de l'Irlande*

N° 507

Dublin, le 6 juillet 2010

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Irlande relatif au prédédouanement dans le domaine du transport aérien, signé à Washington le 17 novembre 2008 (l'« Accord ») et à la Note du Ministère en date du 6 juillet 2010, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

L'Ambassade a l'honneur de confirmer que les propositions précédentes sont acceptables pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et que la Note du Ministère et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements en la matière, lequel entre en vigueur à compter de ce jour.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères les assurances de sa plus haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

No. 48828

**Syrian Arab Republic
and
Turkey**

Memorandum of Understanding between the Government of the Syrian Arab Republic and the Government of the Republic of Turkey on establishment of a pumping station in the territories of the Syrian Arab Republic for water withdrawal from the Tigris River. Damascus, 23 December 2009

Entry into force: *9 June 2011, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Arabic, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Syrian Arab Republic, 15 August 2011*

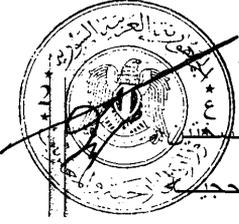
**République arabe syrienne
et
Turquie**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République arabe syrienne et le Gouvernement de la République turque relatif à l'ouverture d'une station de pompage dans les territoires de la République arabe syrienne aux fins de prélèvement d'eau du Tigre. Damas, 23 décembre 2009

Entrée en vigueur : *9 juin 2011, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *arabe, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République arabe syrienne, 15 août 2011*



حررت في دمشق بتاريخ ٢٣ /كانون الأول/ ٢٠٠٩ على نص مهندس
أصليتين باللغات العربية والتركية والإنكليزية، ولكل منها نفس الحجية
القانونية، وفي حال الاختلاف في التفسير يعتمد النص باللغة الإنكليزية.

عن

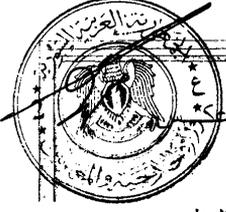
حكومة الجمهورية التركية

البروفسور فيسيل أراوغلو
وزير البيئة والغابات

عن

حكومة الجمهورية العربية السورية

المهندس نادر البني
وزير الري



نفذت في الأراضي التركية إلى طرف ثالث ما لم يتفق الطرفان على ذلك.

إن التزامات الأطراف المذكورة أعلاه في هذه المادة ستستمر بغض النظر عن صلاحية مذكرة التفاهم هذه.

المادة /٨/

بالنيابة عن حكومة الجمهورية التركية، وزارة البيئة والغابات - المديرية العامة للأشغال المائية للدولة. وبالنيابة عن الجمهورية العربية السورية، وزارة الري - الهيئة العامة للموارد المائية ستكونان مسؤولتين عن تنفيذ مذكرة التفاهم هذه المتعلقة بمحطة الضخ المذكورة أعلاه وسوف تقومان بإجراء التنسيق اللازم.

المادة /٩/

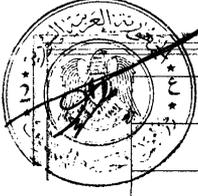
يقوم الطرفان بإنهاء إجراءاتهما الداخلية الخاصة بهما لتصبح نافذة.

المادة /١٠/

يتم حل الخلافات التي تنشأ عن تفسير أو تنفيذ مذكرة التفاهم هذه بشكل ودي من خلال المشاورات والمفاوضات بين الطرفين دون اللجوء لطرف ثالث.

المادة /١١/

يمكن لأي من الطرفين، إن ارتأى ذلك ضرورياً أن يتقدم باقتراح إجراء تعديلات أو إضافات على مذكرة التفاهم هذه، وفي حال اتفق الطرفان على هذه التعديلات أو الإضافات يتم تضمينها في بروتوكول ملحق بمذكرة التفاهم هذه ويدخل حيز النفاذ وفقاً للآلية المنصوص عليها في المادة /٩/ من مذكرة التفاهم هذه.



٢٦٨	١٠٠	أيار
١٣٠	٥٠	حزيران
٦٧	٢٥	تموز
٤٠	١٥	آب
٣٩	١٥	أيلول
١٢٥٠		المجموع

يمكن للجانب السوري أن يستخدم معدل وسطي شهري وفقاً لكميات المياه المحددة في الجدول المذكور أعلاه من نهر دجلة إلى الدرجة التي يسمح بها تدفق النهر في مكان وزمان الضخ.

المادة /٥/

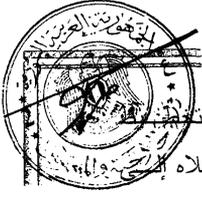
يتعهد الجانب السوري بتقديم كل المعلومات المتعلقة باستخدامه لمعدل كمية المياه من نهر دجلة التي سيتم ضخها بواسطة محطة الضخ شهرياً خلال الأسبوع الأول من كل شهر عبر القنوات الدبلوماسية وبشكل منتظم.

المادة /٦/

عند الوصول إلى اتفاق قسمة نهائي لمياه نهري دجلة والفرات بين سورية وتركيا والعراق، فإن إجمالي كمية المياه المخصصة لسورية من النهريين المذكورين وفقاً للمادة /٤/ من مذكرة التفاهم هذه سيتم حسابها من الحصص السورية التي تحصل عليها من نهر دجلة.

المادة /٧/

خلال قيام الطرفين بالأعمال المنفصلة والمشاركة أثناء التحضير للمشروع وإقامة منشأة الضخ يجب عدم توزيع أي نوع من أنواع البيانات والمعلومات والمواد الجغرافية مثل الخرائط والمخططات والصور والأفلام التي تم الحصول عليها جراء كل أنواع القياسات والأعمال الاستكشافية التي



يقوم الجانب السوري بتقديم كل المعلومات المتعلقة بالتحريات، والتفتيش، والمشروع والإنشاء وخطط العمل السنوية للمحطة المذكورة أعلاه إلى الجانب التركي.

المادة /٢/

لن يقوم الجانب السوري بإجراء أي تدخل يمكن أن يسبب تعديلاً في سرير نهر دجلة وتغييرات في الخط المنصف للحدود المائية الدولية المحدد للحدود السورية التركية في المنطقة (التالفيغ) خلال إنشاء محطة الضخ وفيما بعد في عملية استجرار المياه.

المادة /٣/

في حال التفكير بإقامة منشأة لتحويل المياه أو لتجميع حجم من المياه أثناء القيام بأعمال الحفريات أو الإنشاءات من أجل ضخ المياه. فإن على الجانب السوري أن يقدم كل المعلومات المتعلقة بالمشروع والإنشاء وكل الآثار البيئية المحتملة لهذه المنشأة إلى الجانب التركي والتنسيق معه.

المادة /٤/

تستخدم سورية كحد أقصى ١ مليار و ٢٥٠ مليون متر مكعب من مياه نهر دجلة سنوياً. يوزع إجمالي الكمية وفق جدول شهري كما هو مبين أدناه.

الشهر	استخدام م٣/ثا	الكمية مليون م٣
تشرين الأول	١٥	٤٠
تشرين الثاني	١٥	٣٩
كانون الأول	١٠	٢٧
كانون الثاني	١٥	٤٠
شباط	٢٥	٦٠
آذار	٩٠	٢٤١
نيسان	١٠٠	٢٥٩

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]¹

مذكرة تفاهم

بين حكومة الجمهورية العربية السورية و حكومة الجمهورية التركية
بخصوص نصب محطة ضخ على أراضي الجمهورية العربية السورية

لاسترجار المياه من نهر دجلة

إن حكومة الجمهورية العربية السورية وحكومة الجمهورية التركية
المشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفين"،
في إطار علاقات حسن الجوار والعلاقات الودية والتعاون
الاستراتيجي القائم بين البلدين، ويهدف تطوير التعاون حول المسائل المائية
وتعزيز التضامن،
أخذين بعين الاعتبار متطلبات المياه للري والغذاء والتنمية في كلا
البلدين،
إقراراً لما تم الاتفاق عليه خلال الاجتماع الوزاري الأول لمجلس
التعاون الاستراتيجي عالي المستوى بين سورية وتركيا الذي تم عقده في
حلب وغازي عنتاب في ١٣ تشرين الأول ٢٠٠٩،

اتفق الطرفان على ما يلي:

المادة /١/

تقوم سورية بإنشاء محطة ضخ في أراضي الجمهورية العربية السورية
على الجزء من نهر دجلة الذي يشكل حدوداً بين تركيا وسورية بهدف
استخدام كمية مياه الري المنصوص عنها في المادة /٤/، وفقاً لمتطلبات
سورية.

¹ Published as submitted. – Publié tel que soumis.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF TURKEY ON ESTABLISHMENT OF A PUMPING
STATION IN THE TERRITORIES OF THE SYRIAN ARAB
REPUBLIC FOR WATER WITHDRAWAL FROM THE
TIGRIS RIVER**

The Government of the Syrian Arab Republic and the Government of the Republic of Turkey, hereinafter referred to as "the Parties",

- i. In the context of good neighborly and friendly relations, and the ongoing strategic cooperation with a view to develop the cooperation on water issues and strengthen solidarity,
- ii. By taking into consideration the requirement of water for irrigation, food and development of both countries,
- iii. Acknowledging what was agreed upon during the First Ministerial Meeting of the High Level Strategic Cooperation Council between Syria and Turkey which was held in Aleppo and Gaziantep on 13 October 2009.

The Parties have agreed on the following issues;

ARTICLE 1

Syria, shall construct a pumping station in the territories of the Syrian Arab Republic at the part of the Tigris River forming a border between Turkey and Syria in order to use the amount of irrigation water stated in Article 4 as according to Syria's requirements.

Syrian side shall submit all the information related with the investigation, planning, project and construction and annual working plans of the afore-mentioned station to the Turkish side.

ARTICLE 2

Syrian side shall not make any intervention that can cause modification in the bed of the Tigris River and the changes in the thalweg line designating Turkey-Syrian border in the region, during the construction of the pumping facility and later on water withdrawal process.

ARTICLE 3

If creation of water diversion facility or water collection volume through excavation or construction is being considered for pumping, the Syrian side shall submit all information related with the project, construction and possible all environmental effects of this facility to the Turkish side and to coordinate with it.

ARTICLE 4

Syria shall use maximum 1 billion 250 million m³ of waters from the Tigris River per annum. The distribution of this total amount according to the months is stated below;

<u>Month</u>	<u>Use (m³/s)</u>	<u>Volume (Million m³)</u>
October	15	40
November	15	39
December	10	27
January	15	40
February	25	60
March	90	241

April	100	259
May	100	268
June	50	130
July	25	67
August	15	40
September	15	39
Total		1250

Syrian side can use monthly average in accordance with water amounts stated in the above-mentioned table, from the Tigris to the extent that the flow of the river at the pumping place and time permits.

ARTICLE 5

Syrian side pledges to submit information concerning her usage of average amount of water from the Tigris by pumping station per month to the Turkish side during the first week of every month, via diplomatic channels regularly.

ARTICLE 6

Upon reaching a final allocation agreement of the waters of Tigris-Euphrates Rivers among Turkey, Syria and Iraq, the total amount of water assigned to Syria from the said Rivers in accordance with Article 4 of this MoU will be deducted from the Syrian share from the Tigris River.

ARTICLE 7

During the preparation of the project and construction of the pumping facility in the separate and collective works carried out by the Parties, all kinds of data and information as well as geographical materials like maps, plans, photographs and films obtained as a result of all kinds of measurement and investigation works carried out in the Turkish

territory shall not be disseminated to a third party, unless agreed to the contrary by both Parties.

The commitments of the Parties mentioned in this Article shall continue regardless of the validity of this MoU.

ARTICLE 8

On behalf of the Government of the Republic of Turkey, the Ministry of Environment and Forestry-the General Directorate of State Hydraulic Works, and on behalf of the Syrian Arab Republic, the Ministry of Irrigation-the General Commission for Water Resources, will be responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding related with the above-mentioned pumping station and will provide necessary coordination.

ARTICLE 9

Both Parties shall complete their respective internal procedures for entry into force accordingly.

ARTICLE 10

The conflicts, which may arise from implementing this Memorandum of Understanding, shall be settled friendly through consultations and negotiations between the two Parties without resorting to a third Party.

ARTICLE 11

Any Party can present, if it deems necessary, a proposal for amendments or additions to this MoU, and in case the Parties agreed to these amendments or additions, they shall be included in a protocol annex to this MoU, and shall enter into force in accordance with the mechanism provided for in Article 9 of this MoU.

Done in Damascus on 23rd December 2009, on two original copies each in the Arabic, Turkish and English languages, all the texts are being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR
THE GOVERNMENT
OF THE SYRIAN ARAP
REPUBLIC**

**H.E. Nader Al Bounni
Minister of Irrigation**

**FOR
THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
TURKEY**


**H.E. Veysel Eroğlu
Minister of Environment and
Forestry**

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

**ŞURİYE ARAP CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE TÜRKİYE
CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA DİCLE
NEHRİNDEN SU ÇEKİLMESİ İÇİN SURİYE
TOPRAKLARINDA POMPA İSTASYONU KURULMASI
KONUSUNDAKİ MUTABAKAT ZAPTI**

Bundan sonra Taraflar olarak adlandırılacak olan Suriye Arap Cumhuriyeti Hükümeti ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti,

i. İyi komşuluk ve dostluk ilişkileri ve devam eden stratejik işbirliği çerçevesinde, su konusunda işbirliğinin geliştirilmesi ve dayanışmanın artırılması amacıyla,

ii. Her iki ülkenin sulama, gıda ve kalkınma için su ihtiyacını dikkate alarak,

iii. 13 Ekim 2009 tarihinde Halep ve Gaziantep'te gerçekleştirilen Türkiye-Suriye Stratejik İşbirliği 1. Bakanlar Toplantısı sırasında üzerinde mutabakat sağlanan hususları kabul ederek,

taraflar aşağıdaki hususlar üzerinde mutabık kalmışlardır.

MADDE 1

Suriye kendi ihtiyaçlarına binaen, Madde 4'te belirtilen sulama suyu miktarını kullanmak üzere, Dicle Nehri'nin Türkiye ile Suriye arasında sınır oluşturduğu bölümde, Suriye topraklarında bir pompalama istasyonu kuracaktır.

Suriye tarafı, Türk tarafına yukarıda belirtilen istasyonun etüd, planlama, proje ve inşasına ilişkin her türlü bilgiyi ve yıllık çalışma planlarını sunacaktır

MADDE 2

Suriye tarafı, pompalama tesisinin inşası ve bilahare su çekme işlemleri sırasında, Dicle Nehri yatağında bozulmalara ve bölgedeki Türkiye-Suriye sınırını belirleyen talveg hattında değişikliklere neden olabilecek müdahalelerde bulunmayacaktır.

MADDE 3

Pompalama için ,kazı veya inşa yoluyla bir su çevirme yapısı veya su toplama hacmi yaratılması öngörüldüğü takdirde, Suriye tarafı bu tesisin projesi, inşası ve olası çevresel etkileri hususlarında Türk tarafına her türlü bilgiyi verecek ve Türk tarafıyla eşgüdüm sağlayacaktır.

MADDE 4

Suriye, Dicle Nehrinden yıllık en fazla 1 milyar 250 milyon m³ su kullanabilecektir. Söz konusu toplam miktarın aylara göre dağılımı aşağıda sunulmaktadır.

<u>Ay</u> (milyon m ³)	<u>Kullanım (m³/s)</u>	<u>Hacim</u>
Ekim	15	40
Kasım	15	39
Aralık	10	27
Ocak	15	40
Şubat	25	60
Mart	90	241
Nisan	100	259
Mayıs	100	268
Haziran	50	130
Temmuz	25	67
Ağustos	15	40
Eylül	15	39
Toplam		1250

Şuriye tarafı, yukarıda belirtilen tabloda kayıtlı su miktarlarına göre, Dicle Nehri'den, pompalama yerinde ve zamanında nehrin akışı oranındaki suyun elverdiği ölçüde aylık ortalama su miktarını kullanabilir.

MADDE 5

Suriye tarafı pompalama tesisi aracılığıyla Dicle Nehri'nden kullandığı aylık ortalama su miktarlarını her ayın ilk haftası içinde, düzenli olarak diplomatik yollardan Türkiye'ye bildirmeyi taahhüt eder.

MADDE 6

Türkiye, Suriye ve Irak arasında Dicle-Fırat Nehirleri sularının nihai tahsis anlaşmasına varıldığı zaman, anılan Nehirlerden Suriye'nin payına düşen toplam miktar, bu Mutabakat Zaptı'nın 4. Maddesi'ne göre, Suriye'nin Dicle Nehri'ndeki payından düşülecektir.

MADDE 7

Pompalama tesisinin projelendirme ve inşası sırasında taraflarca yürütülecek münferit ve ortak çalışmalarda Türkiye toprakları üzerinde yapılacak her türlü ölçüm ve etüt çalışmaları sonucunda üretilecek veri ve bilgiler ile harita, plan, fotoğraf ve film gibi coğrafi materyaller, müştereken taraflarca aksi kararlaştırılmadığı takdirde, üçüncü taraflarla paylaşılmayacaktır.

Tarafların bu maddede belirtilen yükümlülükleri, bu Mutabakat Zaptı'nın geçerlilik süresine bakılmaksızın devam edecektir.

MADDE 8

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına Çevre ve Orman Bakanlığı Devlet Su İşleri Genel Müdürlüğü ile Suriye Arap Cumhuriyeti adına Sulama Bakanlığı Su Kaynakları Genel Komisyonu, anılan pompalama tesisine ilişkin işbu Mutabakat Zaptı'nın uygulanmasından sorumlu olacaklar ve gerekli eşgüdümü sağlayacaklardır.

MADDE 9

Her iki Taraf, Mutabakat Zaptı'nın yürürlüğe girmesi için kendi ilgili iç işlemlerini tamamlayacaklardır.

MADDE 10

İşbu Mutabakat Zaptı'nın uygulanmasından doğan anlaşmazlıklar, üçüncü bir tarafa başvurulmaksızın, Taraflar arasında dostane istişare ve müzakereler yoluyla çözümlenecektir.

MADDE 11

Taraflardan biri, gerekli gördüğü takdirde, bu Mutabakat Zaptı'nda değişiklikler ve eklemeler yapılması için bir öneri sunabilir ve Tarafların bu değişiklikler veya eklemeler konusunda anlaşmaya varmaları durumunda bu değişiklikler veya eklemeler işbu Mutabakat Zaptı'nın eki olan bir Protokole eklenecektir ve işbu Mutabakat Zaptı'nın 10. Maddesindeki mekanizmaya göre yürürlüğe girecektir.

İşbu Mutabakat Zaptı, Şam'da 23 Aralık 2009 tarihinde, tüm metinler aynı olmak üzere Türkçe, Arapça ve İngilizce ikişer orijinal nüsha halinde imzalanmıştır. Metinler arasında bir yorum farkı ortaya çıkması veya anlaşmazlık durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

**SURİYE ARAP CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**

**Nader Al Bounni
Sulama Bakanı**

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**


**Veysel Eroğlu
Çevre ve Orman Bakanı**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE RELATIF À L'OUVERTURE D'UNE STATION DE POMPAGE DANS LES TERRITOIRES DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE AUX FINS DE PRÉLÈVEMENT D'EAU DU TIGRE

Le Gouvernement de la République arabe syrienne et le Gouvernement de la République turque, ci-après dénommés les « Parties »,

i. Considérant les relations d'amitié et de bon voisinage qui les unissent, ainsi que la coopération stratégique en cours visant à développer la coopération dans le domaine de l'eau et à renforcer la solidarité,

ii. Considérant les besoins en eau des deux pays pour l'irrigation, l'alimentation et le développement,

iii. Considérant l'accord conclu à la Première réunion ministérielle du Conseil stratégique de coopération de haut niveau entre la Syrie et la Turquie, tenue à Alep et Gaziantep le 13 octobre 2009,

Les Parties sont convenues des dispositions suivantes :

Article premier

La Syrie construit une station de pompage dans les territoires de la République arabe syrienne sur la partie du Tigre formant une frontière entre la Turquie et la Syrie, en vue d'utiliser la quantité d'eau d'irrigation indiquée à l'article 4, conformément aux besoins de la Syrie.

La partie syrienne communique à la partie turque toutes les informations relatives à la recherche, à la planification et au projet, ainsi que les plans de construction et de travaux annuels concernant la station susmentionnée.

Article 2

La partie syrienne ne réalise aucune intervention susceptible d'entraîner des modifications dans le lit du Tigre et des changements sur la ligne de thalweg marquant la frontière turco-syrienne dans la région, pendant la construction des installations de pompage et ultérieurement pendant le processus de prélèvement d'eau.

Article 3

Si la création d'installations de dérivation de l'eau ou de systèmes de collecte d'eau est envisagée pour le pompage, par excavation ou construction, la partie syrienne communique toutes les informations relatives au projet, à la construction et à tous les effets probables desdites installations sur l'environnement à la partie turque, puis coordonne ses actions avec cette dernière.

Article 4

La Syrie utilise au maximum 1 milliard 250 millions de m³ d'eau du Tigre par an. La répartition du montant total par mois est indiquée ci-dessous :

<u>Mois</u>	<u>Utilisation (m³/s)</u>	<u>Volume (millions de m³)</u>
octobre	15	40
novembre	15	39
décembre	10	27
janvier	15	40
février	25	60
mars	90	241
avril	100	259
mai	100	268
juin	50	130
juillet	25	67
août	15	40
septembre	15	39
Total		1250

La partie syrienne peut prélever l'eau du Tigre en utilisant une moyenne mensuelle conformément aux quantités d'eau indiquées dans le tableau ci-dessus, dans la mesure où le débit du Tigre sur le lieu du pompage et le temps le permettent.

Article 5

La partie syrienne s'engage à communiquer à la partie turque, durant la première semaine de chaque mois, régulièrement par la voie diplomatique, les informations relatives à son usage mensuel de quantités moyennes d'eau du Tigre près de la station de pompage.

Article 6

Lorsque la Turquie, la Syrie et l'Iraq auront trouvé un accord définitif concernant la distribution des eaux du Tigre et de l'Euphrate, la quantité totale d'eaux desdits fleuves attribuée à la Syrie conformément à l'article 4 du présent Mémorandum d'accord sera déduite de la part des eaux du Tigre attribuée à la Syrie.

Article 7

Pendant la préparation du projet et la construction des installations de pompage dans le cadre des travaux séparés et collectifs effectués par les Parties, les données et informations, ainsi que le matériel géographique tel que les cartes, les plans, les photographies et les films obtenus lors de mesures et de recherches effectuées sur le territoire turc, ne peuvent pas être communiquées à une tierce partie, sauf décision contraire des deux Parties.

Les obligations des Parties prévues par le présent article subsistent même après l'expiration de la période de validité du présent Mémorandum d'accord.

Article 8

Au nom du Gouvernement de la République turque, la Direction générale des ouvrages hydrauliques d'État du Ministère de l'environnement et des forêts, et au nom de la République arabe syrienne, la Commission générale des ressources en eau du Ministère de l'irrigation sont chargées de l'application du présent Mémorandum d'accord concernant la station de pompage susmentionnée et assurent la coordination nécessaire.

Article 9

Les deux Parties accomplissent les procédures internes respectives requises pour l'entrée en vigueur du présent Mémorandum d'accord.

Article 10

Les litiges susceptibles de naître de l'application du présent Mémorandum d'accord sont réglés à l'amiable par voie de consultations et de négociations entre les deux Parties, sans recourir à une tierce Partie.

Article 11

Toute Partie peut présenter, si elle le juge nécessaire, des propositions d'amendement ou d'ajout au présent Mémorandum d'accord. Dans le cas où les amendements et ajouts seraient approuvés par les Parties, ils sont alors inscrits dans un protocole annexé au présent Mémorandum d'accord et entrent en vigueur conformément à la procédure prévue à l'article 9 du présent Mémorandum d'accord.

FAIT à Damas, le 23 décembre 2009, en deux exemplaires originaux, chacun en langues arabe, turque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République arabe syrienne :

NADER AL BOUNNI
Ministre de l'irrigation

Pour le Gouvernement de la République turque :

VEYSEL EROĞLU
Ministre de l'environnement et des forêts

No. 48829

**Argentina, Chile
and
United Nations**

Memorandum of Understanding between the United Nations and the Argentine Republic and the Republic of Chile concerning contributions to the United Nations Stand-by Arrangements System (with annex). Buenos Aires, 14 June 2011

Entry into force: *14 June 2011 by signature, in accordance with article V*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 August 2011*

**Argentine, Chili
et
Organisation des Nations Unies**

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République argentine et la République du Chili relatif aux contributions au Système de forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). Buenos Aires, 14 juin 2011

Entrée en vigueur : *14 juin 2011 par signature, conformément à l'article V*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1^{er} août 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE UNITED NATIONS
AND
THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE
CONCERNING
CONTRIBUTIONS TO THE UNITED NATIONS
STAND-BY ARRANGEMENTS SYSTEM**

**MEMORANDUM
OF
UNDERSTANDING
BETWEEN
THE UNITED NATIONS
AND
THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE
CONCERNING
CONTRIBUTIONS TO THE UNITED NATIONS
STAND-BY ARRANGEMENTS SYSTEM**

THE SIGNATORIES TO THE PRESENT MEMORANDUM

THE UNITED NATIONS

AND

THE ARGENTINE REPUBLIC

AND

THE REPUBLIC OF CHILE,

HEREINAFTER REFERRED TO AS "THE PARTIES",

RECOGNIZING THE NEED TO EXPEDITE THE PROVISION OF CERTAIN RESOURCES TO THE UNITED NATIONS IN ORDER TO EFFECTIVELY IMPLEMENT IN A TIMELY MANNER, THE MANDATE OF THE UNITED NATIONS PEACEKEEPING OPERATIONS AUTHORIZED BY THE SECURITY COUNCIL,

FURTHER RECOGNIZING THAT THE ADVANTAGES OF PLEDGING RESOURCES FOR PEACEKEEPING OPERATIONS CONTRIBUTES TO ENHANCING FLEXIBILITY AND LOW COSTS,

BEARING IN MIND THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS,

HAVE REACHED THE FOLLOWING UNDERSTANDING:

I. PURPOSE

THE PURPOSE OF THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING IS TO IDENTIFY THE RESOURCES WHICH THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE HAVE INDICATED THAT THEY WILL PROVIDE AS A COMBINED CONTRIBUTION TO THE UNITED NATIONS FOR USE IN PEACEKEEPING OPERATIONS UNDER THE SPECIFIED CONDITIONS, AS FROM THE YEAR 2012.

II. DESCRIPTION OF RESOURCES

1. THE DETAILED DESCRIPTION OF THE RESOURCES TO BE PROVIDED BY THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE AS A COMBINED CONTRIBUTION IS SET OUT IN THE ANNEX TO THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING, WHICH FORMS AN INTEGRAL PART OF THIS INSTRUMENT, AND IS IN ACCORDANCE WITH THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE MINISTRIES OF FOREIGN RELATIONS, INTERNATIONAL TRADE AND WORSHIP AND OF DEFENSE OF THE ARGENTINE REPUBLIC, AND THE MINISTRIES OF FOREIGN AFFAIRS AND OF NATIONAL DEFENCE OF THE REPUBLIC OF CHILE ON THE "CRUZ DEL SUR" COMBINED PEACEKEEPING FORCE, SIGNED ON 22 NOVEMBER 2010 (HEREAFTER REFERRED TO AS "THE "CRUZ DEL SUR" MOU").

2. IN THE PREPARATION OF THE ANNEX, THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE AND THE UNITED NATIONS HAVE FOLLOWED THE GUIDELINES FOR THE PROVISION OF RESOURCES FOR UNITED NATIONS PEACEKEEPING OPERATIONS.

III. CONDITION OF PROVISION

THE FINAL DECISION WHETHER TO ACTUALLY DEPLOY THE RESOURCES BY THE OF ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE TO ANY PEACEKEEPING OPERATIONS REMAINS A DECISION TO BE ADOPTED BY THEIR NATIONAL AUTHORITIES, IN ACCORDANCE WITH THE PROVISIONS OF THE "CRUZ DEL SUR" MOU, AND THE CONSTITUTIONAL AND LEGAL PROVISIONS WHICH ARE IN FORCE IN BOTH STATES.

IV. FORCE EMPLOYMENT

THE DEPLOYMENT OF RESOURCES MAY BE IN WHOLE, OR IN PART, AS DESCRIBED IN THE ANNEX. AS THE "CRUZ DEL SUR" IS A BINATIONAL FORCE, DEPLOYMENT OF ANY KIND WILL CONSIST OF INTEGRATED ARGENTINE AND CHILEAN ELEMENTS, WHICH SHALL BE UNDER UNIFIED COMMAND.

V. ENTRY INTO FORCE

1. THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING SHALL ENTER INTO FORCE ON THE DATE OF ITS SIGNATURE.

2. THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING MAY BE TERMINATED AT ANY TIME BY ANY PARTY, SUBJECT TO A PERIOD OF NOTIFICATION IN WRITING OF NOT LESS THAN THREE MONTHS TO THE OTHER PARTY.

VI. LANGUAGE

THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING IS DONE IN THREE ORIGINALS, IN THE ENGLISH AND SPANISH LANGUAGES, BOTH TEXTS BEING EQUALLY AUTHENTIC.

VII. MODIFICATION

THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING, INCLUDING THE ANNEX, MAY BE MODIFIED AT ANY TIME BY THE PARTIES THROUGH EXCHANGE OF LETTERS.

SIGNED IN BUENOS AIRES ON ^{14th}..... JUNE 2011.

FOR THE UNITED NATIONS



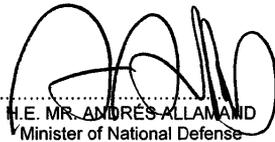
.....
LIEUTENANT GENERAL
BABACAR GAYE
Military Adviser of DPKO
on behalf
of the United Nations

FOR THE ARGENTINE
REPUBLIC



.....
H.E. MR. ARTURO PURICELLI
Minister of Defense of Argentina
on behalf
of the Argentine Republic

FOR THE REPUBLIC
OF CHILE



.....
H.E. MR. ANDRES ALLAMAND
Minister of National Defense
of the Republic of Chile
on behalf of the Republic of Chile

Annex to the Memorandum of Understanding between the United Nations and the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Chile as regards the contribution to the United Nations Stand-By Arrangements System

SUMMARY OF CONTRIBUTIONS

National Number	Description	Structure/Category	Source	Response Time	Personnel	Note
1	Ground Combined Task Force (Equivalent to Battalion UNSAS TOE)	Units General Staff, Command Company, Logistics Company and two Mechanized Infantry Battalions. Each Battalion is integrated by one Command and Support Company and two Mechanized Infantry Companies.	Military	90 days	1001	Fully equipped. Self-sustainment for 90 days. Communications: MAF/UAF-FM/AF/Telephone Level 1+ medical care
2	Surface Navy Group	Units. Command and Support Unit. Two Surface Navy Units.	Military	90 days	189	Fully equipped. Self-sustainment for 90 days. Capabilities Patrol and surveillance. Control, record and seizure of vessels. Escort and control of assigned areas. Transport of personnel and equipment. Search and rescue. Evacuation of non-combatants.
3	Combined Unit of	Units General staff.	Military	90 days	195	Fully equipped. Self-sustainment for 90 days.

	Transport Helicopters.	Support Unit. 2 Units of medium size Helicopters 2 Units of light Helicopters Maintenance Unit.			Communications: VHF/UHF-FM /HF/Telephone Aircraft and airport Support Team. Total: 8 Helicopters (4 medium size Helicopters y 4 light Helicopters).
--	------------------------	--	--	--	--

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**MEMORANDO
DE
ENTENDIMIENTO**

ENTRE

**LAS NACIONES UNIDAS
Y
LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y LA REPÚBLICA DE CHILE**

**RESPECTO
DE LA CONTRIBUCIÓN AL SISTEMA DE ACUERDOS
DE FUERZAS DE RESERVA DE LAS NACIONES UNIDAS**

LOS SIGNATARIOS DEL PRESENTE MEMORANDO

LAS NACIONES UNIDAS

Y

LA REPÚBLICA ARGENTINA

Y

LA REPÚBLICA DE CHILE,

EN ADELANTE DENOMINADAS LAS "PARTES",

RECONOCIENDO LA NECESIDAD DE ACELERAR LA PROVISIÓN DE CIERTOS RECURSOS A LAS NACIONES UNIDAS CON EL FIN DE EJECUTAR DE MANERA EFECTIVA Y OPORTUNA EL MANDATO DE LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO DE LA PAZ DE LAS NACIONES UNIDAS AUTORIZADAS POR EL CONSEJO DE SEGURIDAD,

RECONOCIENDO ADEMÁS QUE LAS VENTAJAS DE OFRECER RECURSOS PARA LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO DE LA PAZ CONTRIBUYEN A AUMENTAR LA FLEXIBILIDAD Y A REDUCIR COSTOS,

TENIENDO PRESENTE LA CARTA DE LAS NACIONES UNIDAS.

HAN LLEGADO AL SIGUIENTE ENTENDIMIENTO:

I. OBJETO

EL OBJETO DEL PRESENTE MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ES IDENTIFICAR LOS RECURSOS QUE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA REPÚBLICA DE CHILE HAN INDICADO QUE PROPORCIONARÁN A LAS NACIONES UNIDAS, COMO CONTRIBUCIÓN CONJUNTA, PARA SER USADOS EN LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO DE LA PAZ EN LAS CONDICIONES ESPECIFICADAS, A PARTIR DE 2012.

II. DESCRIPCIÓN DE LOS RECURSOS

1. LA DESCRIPCIÓN DETALLADA DE LOS RECURSOS QUE PROPORCIONARÁN LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA REPÚBLICA DE CHILE COMO CONTRIBUCIÓN CONJUNTA FIGURA EN EL ANEXO DEL PRESENTE MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO QUE FORMA PARTE DEL PRESENTE INSTRUMENTO Y ES CONFORME CON EL MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ENTRE LOS MINISTERIOS DE RELACIONES EXTERIORES, COMERCIO INTERNACIONAL Y CULTO Y DE DEFENSA DE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LOS MINISTERIOS DE RELACIONES EXTERIORES Y DE DEFENSA NACIONAL DE LA REPÚBLICA DE CHILE SOBRE LA FUERZA DE PAZ COMBINADA "CRUZ DEL SUR", FIRMADO EL 22 DE NOVIEMBRE DE 2010 (EN ADELANTE, EL "MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO "CRUZ DEL SUR").

2. EN LA PREPARACIÓN DEL ANEXO, LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA REPÚBLICA DE CHILE Y LAS NACIONES UNIDAS HAN CUMPLIDO LAS DIRECTRICES PARA LA PROVISIÓN DE RECURSOS PARA OPERACIONES DE MANTENIMIENTO DE LA PAZ DE LAS NACIONES UNIDAS.

III. CONDICIÓN PARA LA PROVISIÓN

LA DECISIÓN FINAL RESPECTO DE DESPLEGAR EFECTIVAMENTE LOS RECURSOS DE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA REPÚBLICA DE CHILE EN CUALQUIER OPERACIÓN DE MANTENIMIENTO DE LA PAZ CORRESPONDERÁ A LAS AUTORIDADES NACIONALES, DE CONFORMIDAD CON LO DISPUESTO EN EL MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO "CRUZ DEL SUR" Y CONFORME CON LAS DISPOSICIONES CONSTITUCIONALES Y LEGALES QUE AL RESPECTO RIGEN EN AMBOS ESTADOS.

IV. UTILIZACIÓN DE LA FUERZA

LOS RECURSOS SE PODRÁN DESPLEGAR EN SU TOTALIDAD O PARCIALMENTE, SEGÚN SE DESCRIBE EN EL ANEXO. DADO QUE LA FUERZA DE PAZ "CRUZ DEL SUR" ES UNA FUERZA BINACIONAL, EN TODO DESPLIEGUE PARTICIPARÁN ELEMENTOS ARGENTINOS Y CHILENOS INTEGRADOS, BAJO UN MANDO UNIFICADO.

V. ENTRADA EN VIGOR

1. EL PRESENTE MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ENTRARÁ EN VIGOR EN LA FECHA DE SU FIRMA.

2. EL PRESENTE MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO PODRÁ DARSE POR TERMINADO EN CUALQUIER MOMENTO POR CUALQUIER DE LAS PARTES, PREVIA NOTIFICACIÓN POR ESCRITO A LAS DEMÁS PARTES CON UNA ANTELACIÓN DE NO MENOS DE TRES MESES.

VI. IDIOMA

EL PRESENTE MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ESTÁ REDACTADO EN TRES ORIGINALES, EN INGLÉS Y ESPAÑOL, SIENDO AMBOS TEXTOS IGUALMENTE AUTÉNTICOS.

VII. MODIFICACIÓN

EL PRESENTE MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO, INCLUIDO SU ANEXO, PODRÁ SER MODIFICADO EN CUALQUIER MOMENTO POR LAS PARTES A TRAVÉS DE UN INTERCAMBIO DE NOTAS.

FIRMADO EN BUENOS AIRES EL 14 DE JUNIO DE 2011.

POR LAS
NACIONES UNIDAS



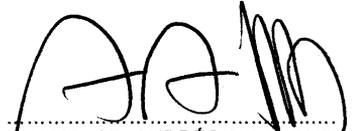
TTE. GRAL BABACAR GAYE
ASESOR MILITAR
Asesor Militar del DPKO
Naciones Unidas

POR LA REPÚBLICA ARGENTINA



EXCMO. SR. ARTURO
PURICELLI
Ministro de Defensa
de la República Argentina

POR LA REPÚBLICA DE CHILE



EXCMO. SR. ANDRÉS ALLAMAND
Ministro de Defensa Nacional
de la República de Chile

Anexo al memorándum entre las Naciones Unidas y la República Argentina y la República de Chile respecto de la contribución al Sistema de Acuerdos de Fuerzas de Reserva de las Naciones Unidas

RESUMEN DE CONTRIBUCIONES

Número Nacional	Descripción	Estructura/Categoría	Fuente	Tiempo de respuesta	Efectivos	Observaciones
1	Fuerza de Tarea Terrestre Combinada (Magnitud equivalente a Batallón UNSAS TOE)	Unidades. Estado Mayor, Compañía Comando, Compañía Logística y dos Batallones de Infantería Mecanizados. Cada Batallón es compuesto por una Compañía Comando y Servicio y dos Compañías de Infantería Mecanizadas.	Militar	90 días	1001	Completamente equipada. Auto sostenimiento por 90 días. Comunicaciones: MAF/UAF-FM/AF/Telefonía Centro de atención de salud primaria y de emergencia (Nivel 1+)
2	Grupo Naval de Superficie	Unidades. Unidad de Comando y Apoyo. Dos unidades navales de superficie.	Militar	90 días	189	Completamente equipada Auto sostenimiento de 90 días. <u>Capacidades</u> Patrullaje y vigilancia. Visita, registro y captura de buques. Escolta y control de áreas. Transporte de personal y material. Búsqueda y rescate. Evacuación de no combatientes.
3	Unidad Combinada de Helicópteros de transporte.	Unidades Plana Mayor. Unidad de Apoyo Base. 2 Unidades Helos Medianos 2 Unidades Helos Livianos Unidad de Mantenimiento.	Militar	90 días	195	Completamente equipada. Auto sostenimiento por 90 días. Comunicaciones: VHF/UHF-FM /HF/Teléfono Equipo de apoyo de aeronaves y aeropuertos. Total: 8 Helicópteros (4 Helos Medianos y 4 Helos Livianos).

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF AUX CONTRIBUTIONS AU SYSTÈME DE FORCES ET MOYENS EN AT- TENTE DES NATIONS UNIES

Les signataires du présent Mémoire, l'Organisation des Nations Unies et la République argentine et la République du Chili, ci-après dénommées « les Parties »,

Reconnaissant la nécessité d'accélérer la fourniture de certaines ressources aux Nations Unies afin de mettre en œuvre, de façon efficace et en temps voulu, le mandat des opérations de maintien de la paix des Nations Unies, autorisé par le Conseil de sécurité,

Reconnaissant également que les avantages découlant de l'annonce de la fourniture de ressources pour les opérations de maintien de la paix contribuent à améliorer la flexibilité et à réduire les coûts,

Ayant à l'esprit la Charte des Nations Unies,

Sont parvenues à l'Accord ci-après :

I. Objet

L'objet du présent Mémoire d'accord est de recenser les ressources dont la République argentine et la République du Chili ont indiqué qu'elles les mettraient à disposition des Nations Unies, en guise de contribution commune, pour être utilisées à des opérations de maintien de la paix sous les conditions spécifiées ci-après, à compter de l'année 2012.

II. Description des ressources

1. La description détaillée des ressources mises à disposition par la République argentine et la République du Chili en guise de contribution commune figure en annexe au présent Mémoire d'accord, qui en fait partie intégrante. Celle-ci est conforme au Mémoire d'accord signé le 22 novembre 2010 entre, d'une part, le Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte et le Ministère de la défense de la République argentine et, d'autre part, le Ministère des affaires étrangères et le Ministère de la défense nationale de la République du Chili sur la force conjointe de maintien de la paix de « Cruz del Sur » (ci-après dénommé « le Mémoire d'accord de Cruz del Sur »).

2. Pour la préparation de l'Annexe, la République argentine, la République du Chili et l'Organisation des Nations Unies ont suivi les directives relatives à la fourniture de ressources pour les opérations de maintien de la paix des Nations Unies.

III. Conditions de mise à disposition

La décision finale concernant le déploiement effectif des ressources par la République argentine et la République du Chili sur un quelconque théâtre d'opération de maintien de la paix reste du

ressort des autorités nationales. Cette décision doit être prise dans le respect des dispositions du Mémoire d'accord de Cruz del Sur et des dispositions constitutionnelles et juridiques en vigueur dans les deux États.

IV. Emploi de la force

Le déploiement des ressources peut être total ou partiel, comme indiqué dans l'Annexe. La force de « Cruz del Sur » étant une force binationale, tout déploiement consistera en des éléments argentins et chiliens intégrés, placés sous un commandement unifié.

V. Entrée en vigueur

1. Le présent Mémoire d'accord entre en vigueur à la date de sa signature.
2. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer à tout moment le présent Mémoire d'accord, sous réserve d'une notification écrite faite à l'autre Partie au moins trois (3) mois à l'avance.

VI. Langue

Le présent Mémoire d'accord est établi en trois exemplaires originaux, en langue anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

VII. Modification

Les Parties peuvent modifier à tout moment, par un échange de lettres, le présent Mémoire d'accord, y compris l'Annexe.

SIGNÉ à Buenos Aires le 14 juin 2011.

Pour l'Organisation des Nations Unies :
Le Général de corps d'armée
BABACAR GAYE
Conseiller militaire du DOMP
pour l'Organisation des Nations Unies

Pour la République argentine :
S. E. ARTURO PURICELLI
Ministre de la défense de l'Argentine
pour la République argentine

Pour la République du Chili :
S. E. ANDRÉS ALLAMAND
Ministre de la défense nationale de la République du Chili
pour la République du Chili

ANNEXE AU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF À LA CONTRIBUTION AU SYSTÈME DE FORCES ET MOYENS EN ATTENTE DES NATIONS UNIES

SYNTHÈSE DES CONTRIBUTIONS

Numéro national	Description	Structure/ Catégorie	Source	Délai de réaction	Personnel	Note
1	Force terrestre opérationnelle combinée (Équivaut à un bataillon dans le TED du Système de forces et moyens en attente des Nations Unies)	Unités État-major général, compagnie de commandement, compagnie de logistique et deux bataillons d'infanterie mécanisée. Chaque bataillon est intégré par une compagnie de commandement et de soutien et deux compagnies d'infanterie mécanisée.	Militaire	90 jours	1001	Entièrement équipés. Soutien autonome pendant 90 jours. Communications : MAF/UAF-FM/AF/ téléphone. Soins médicaux de niveau 1+
2	Groupe de marine de surface	Unités. Unité de commandement et de soutien. 2 unités de la marine de surface.	Militaire	90 jours	189	Entièrement équipés. Soutien autonome pendant 90 jours. <u>Capacités</u> Patrouille et surveillance. Contrôle, enregistrement et saisie de navires. Escorte et contrôle des zones assignées. Transport de personnel et de matériel.

						Recherche et sauvetage. Évacuation de non-combattants.
3	Unité combinée d'hélicoptères de transport.	Unités État-major général. Unité de soutien. 2 unités d'hélicoptères de taille moyenne. 2 unités d'hélicoptères légers. Unité d'entretien.	Militaire	90 jours	195	Entièrement équipés. Soutien autonome pendant 90 jours. Communications : VHF/UHF-FM/HF/téléphone. Équipe de soutien aéronef et aéroport. Total : 8 hélicoptères (4 de taille moyenne et 4 légers).

No. 48830

**Netherlands
and
St. Christopher and Nevis**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Saint Christopher (Saint Kitts) and Nevis on the exchange of information relating to tax matters. Mexico City, 2 September 2009

Entry into force: *29 November 2010 by notification, in accordance with article 13*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 10 August 2011*

**Pays-Bas
et
Saint-Christophe-et-Nevis**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et Saint-Christophe (Saint-Kitts)-et-Nevis sur l'échange de renseignements en matière fiscale. Mexico, 2 septembre 2009

Entrée en vigueur : *29 novembre 2010 par notification, conformément à l'article 13*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 10 août 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Saint Christopher (Saint Kitts) and Nevis on the exchange of information relating to tax matters

The Government of the Kingdom of the Netherlands

and

the Government of Saint Christopher (Saint Kitts) and Nevis,

Desiring to facilitate the exchange of information with respect to taxes;

Have agreed as follows:

Article 1

Object and scope of the Agreement

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the deter-

mination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters.

Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

Article 2

Jurisdiction

A Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3

Taxes Covered

The taxes which are the subject of this Agreement are all taxes imposed or administered by either Contracting Party including any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of this Agreement. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by this Agreement.

Article 4

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
 - a) the term “Contracting Party” means Saint Kitts and Nevis or the Netherlands as the context requires;
 - b) the term “Saint Kitts and Nevis” means the Federation of Saint Christopher and Nevis;
 - c) the term “the Netherlands” means the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe, including its territorial seas, and any area beyond the territorial sea within which the Netherlands, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the sea bed, its subsoil and its superjacent waters, and their natural resources;
 - d) the term “competent authority” means:
 - (i) in the case of Saint Kitts and Nevis, the Financial Secretary or the Financial Secretary’s authorised representative;

- (ii) in the case of the Netherlands, the Minister of Finance or his authorised representative;
- e) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
- f) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- g) the term “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- h) the term “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
- i) the term “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
- j) the term “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term “public collective investment fund or scheme” means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed “by the public” if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- k) the term “tax” means any tax to which this Agreement applies;
- l) the term “applicant Party” means the Contracting Party requesting information;
- m) the term “requested Party” means the Contracting Party requested to provide information;
- n) the term “information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;
- o) the term “information” means any fact, statement or record in any form whatever;
- p) the term “criminal tax matters” means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant Party;
- q) the term “criminal laws” means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

3. The Commentary to the OECD Model Agreement on Exchange of Information on Tax Matters shall apply to the interpretation of this Agreement where this Agreement is in conformity with the OECD Model Agreement on Exchange of Information on Tax Matters.

Article 5

Exchange of information upon request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of an applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of this Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;

b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, "Anstalten" and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under this Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- a) the identity of the person under examination or investigation;
- b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;
- c) the tax purpose for which the information is sought, including a statement of the law imposing the tax to which the request relates;
- d) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;
- e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;
- g) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request.

If the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 6

Tax examinations abroad

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Contracting Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The compe-

tent authority of the second-mentioned Contracting Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Contracting Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Contracting Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Contracting Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Contracting Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Contracting Party conducting the examination.

Article 7

Possibility of declining a request

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

- a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice; or
- b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

Article 8

Confidentiality

1. Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

2. In case of exchange of information in respect of an identified or identifiable individual, the provisions of Chapter 6, in particular the Article 199, of the Economic Partnership Agreement between the Cariforum States and the European Community and its Member States of 15 October 2008 shall be applied accordingly.

Article 9

Costs

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the Contracting Parties.

Article 10

Implementation legislation

The Contracting Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of this Agreement.

Article 11

Other international agreements or arrangements

The possibilities of assistance provided by this Agreement do not limit, nor are they limited by, those contained in existing international agreements or other arrangements between the Contracting Parties which relate to co-operation in tax matters.

Article 12

Mutual agreement procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under the Articles 5 and 6.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

4. The Contracting Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

Article 13

Entry into force

This Agreement shall enter into force when each Party has notified the other of the completion of its necessary internal procedures for entry into force. Upon entry into force, it shall have effect:

- a) for *criminal tax matters* on that date; and
- b) for all other matters covered in Article 1 on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date, or where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

Article 14

Termination

1. Either Contracting Party may terminate this Agreement by serving a notice of termination either through diplomatic channels or by letter to the competent authority of the other Contracting Party.

2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.

3. Following termination of this Agreement the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE at Mexico City (Mexico), this 2nd day of September 2009, in duplicate, in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands:

W. J. LOK

For Saint Christopher (Saint Kitts) and Nevis:

SHAWNA LAKE

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET SAINT-CHRISTOPHE (SAINT-KITTS)-ET-NEVIS SUR L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de Saint-Christophe (Saint-Kitts)-et-Nevis,

Souhaitant faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et portée de l'Accord

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de la législation interne des Parties contractantes relative aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux qui sont vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales, ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale.

Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables, dans la mesure où ils n'entravent ou ne retardent pas indûment un échange effectif de renseignements.

Article 2. Compétence

La Partie requise n'a pas obligation de fournir des renseignements qui ne sont ni détenus par ses autorités ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3. Impôts visés

Le présent Accord s'applique à tous les impôts institués ou gérés par l'une ou l'autre des Parties contractantes ainsi qu'à tout autre impôt de nature identique ou fondamentalement analogue qui serait institué après la date de signature du présent Accord. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent mutuellement toutes les modifications importantes apportées aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements visées dans le présent Accord.

Article 4. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, sauf définition contraire :

a) L'expression « Partie contractante » désigne, selon le contexte, Saint-Kitts-et-Nevis ou les Pays-Bas;

b) Le terme « Saint-Kitts-et-Nevis » s'entend de la Fédération de Saint-Christophe-et-Nevis;

c) Le terme « Pays-Bas » s'entend de la partie du Royaume des Pays-Bas qui est située en Europe, y compris sa mer territoriale et toute zone située au-delà de la mer territoriale, sur laquelle les Pays-Bas, conformément au droit international, exercent leur juridiction ou leurs droits souverains sur le fond de la mer, son sous-sol et ses eaux surjacentes, ainsi que sur leurs ressources naturelles;

d) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Pour Saint-Kitts-et-Nevis, le Secrétaire aux finances ou son représentant autorisé;

ii) Pour les Pays-Bas, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

e) Le terme « personne » s'entend des personnes physiques, des sociétés et de tout autre groupement de personnes;

f) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou de toute entité considérée comme une personne morale à des fins fiscales;

g) L'expression « société cotée » désigne toute société dont la principale catégorie d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions de la société devant pouvoir être facilement achetées ou vendues par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente de celles-ci n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

h) L'expression « principale catégorie d'actions » désigne la ou les classes d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;

i) L'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse dont conviennent les autorités compétentes des Parties contractantes;

j) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou instrument de placement collectif dont les unités, les actions ou les autres participations dans le fonds ou l'instrument peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les unités, actions ou autres participations dans le fonds ou l'instrument peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

k) Le terme « impôt » désigne tout impôt visé par le présent Accord;

l) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie contractante qui demande les renseignements;

m) L'expression « Partie requise » désigne la Partie contractante à laquelle les renseignements sont demandés;

n) L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les lois et les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;

o) Le terme « renseignements » désigne tout fait, énoncé ou document, quelle qu'en soit la forme;

p) L'expression « en matière fiscale pénale » fait référence à des affaires fiscales impliquant un acte intentionnel susceptible de faire l'objet de poursuites en vertu du droit pénal de la Partie requérante;

q) L'expression « droit pénal » désigne toute disposition pénale qualifiée comme telle dans le cadre de la législation interne, qu'elle figure dans la législation fiscale, le code pénal ou dans d'autres lois.

2. En ce qui concerne l'application du présent Accord à tout moment par une Partie contractante, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment la législation de cette Partie, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par la législation fiscale applicable de cette Partie prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches de la législation de cette même Partie.

3. Le présent Accord est interprété à la lumière du commentaire du Modèle d'accord sur l'échange de renseignements en matière fiscale de l'OCDE lorsque les dispositions du présent Accord sont conformes audit Modèle.

Article 5. Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements sur demande aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements doivent être échangés, que l'acte faisant l'objet de l'enquête ait constitué ou non une infraction pénale selon la législation de la Partie requise s'il s'était produit sur le territoire de ladite Partie.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, celle-ci prend toutes les mesures adéquates de collecte de renseignements nécessaires pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si elle n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où sa législation interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que ses autorités compétentes aient le droit, aux fins visées à l'article premier du présent Accord, d'obtenir et de fournir, sur demande :

a) Les renseignements détenus par les banques, les autres institutions financières et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) Les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations, institutions (« Anstalten ») et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cadre d'une fiducie, les renseignements sur les cons-

tituants, les fiduciaires et les bénéficiaires; dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou fournir les renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans susciter de difficultés disproportionnées.

5. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les renseignements suivants à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu du présent Accord, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

- a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;
- b) Les indications concernant les renseignements demandés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite recevoir les renseignements de la Partie requise;
- c) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés, notamment l'énoncé de la loi instituant l'impôt auquel a trait la demande;
- d) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise;
- e) Dans la mesure où ils sont connus, le nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;
- f) Une déclaration précisant que la demande est conforme aux dispositions législatives ainsi qu'aux pratiques administratives de la Partie requérante et que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requérante pourrait obtenir les renseignements en vertu de sa législation ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives et que la demande est conforme au présent Accord;
- g) Une déclaration précisant que la Partie requérante a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui suscitieraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet dès que possible les renseignements demandés à la Partie requérante. Pour veiller à une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise accuse réception de la demande par écrit auprès de l'autorité compétente de la Partie requérante et avise l'autorité compétente de la Partie requérante, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, des éventuelles lacunes de celle-ci.

Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pas pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la réception de la demande, qu'elle rencontre des obstacles l'empêchant de donner suite à la demande ou qu'elle refuse de communiquer les renseignements, elle doit immédiatement informer la Partie requérante des motifs du rejet de la demande ou de la nature des obstacles empêchant le traitement de celle-ci.

Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger

1. Une Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante à entrer sur le territoire de la première Partie contractante pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des

personnes concernées. L'autorité compétente de la deuxième Partie contractante fait connaître à l'autorité compétente de la première Partie la date et le lieu de l'entretien avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente d'une des Parties contractantes, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la première Partie contractante à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur le territoire de la deuxième Partie contractante.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie contractante qui conduit le contrôle fait connaître, aussitôt que possible, à l'autorité compétente de l'autre Partie la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la première Partie contractante pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie contractante qui conduit le contrôle.

Article 7. Possibilité de rejeter une demande

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de sa propre législation pour l'administration ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance lorsque la demande n'est pas soumise en conformité avec le présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, d'affaires, industriel ou professionnel ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à obtenir ou à fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat, un avoué ou un autre représentant juridique agréé lorsque ces communications :

- a) Ont pour but de demander ou de fournir un avis juridique; ou
- b) Sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

4. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la divulgation des renseignements est contraire à son ordre public.

5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de la législation fiscale de la Partie requérante, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire à l'encontre d'un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 8. Confidentialité

1. Tout renseignement reçu par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement, la perception, le recouvrement ou l'exécution des impôts visés par le présent Accord, ou par les poursuites ou les décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts. Ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être divulgués à aucune autre personne, entité ou autorité, ni à aucune autre autorité sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

2. S'agissant de l'échange de renseignements concernant une personne physique identifiée ou identifiable, les dispositions du chapitre 6, et en particulier de l'article 199, de l'Accord de partenariat économique entre les États du CARIFORUM et la Communauté européenne et ses États membres du 15 octobre 2008 sont applicables en conséquence.

Article 9. Frais

Les Parties contractantes conviennent des modalités de prise en charge des frais engendrés dans le cadre de l'assistance.

Article 10. Dispositions d'application

Les Parties contractantes adoptent toute législation nécessaire pour se conformer aux termes du présent Accord et lui donner effet.

Article 11. Autres accords ou dispositions internationaux

Les possibilités d'assistance prévues dans le présent Accord ne restreignent pas celles prévues dans les accords ou autres dispositions internationaux déjà conclus entre les Parties contractantes en matière de coopération dans le domaine fiscal, et elles ne sont pas non plus restreintes par ces autres possibilités.

Article 12. Procédure amiable

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties contractantes au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Accord, les autorités compétentes s'efforcent de résoudre la question par voie d'accord amiable.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent convenir des procédures à suivre en application des articles 5 et 6.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer entre elles directement en vue de parvenir à un accord en application du présent article.

4. Les Parties contractantes peuvent également convenir d'autres formes de règlement des différends.

Article 13. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur après que chacune des Parties a informé l'autre de l'accomplissement de ses formalités internes requises pour l'entrée en vigueur. À la date d'entrée en vigueur, il s'applique :

- a) En matière fiscale pénale, dès cette date; et
- b) Pour toutes les autres questions visées à l'article premier, dès cette date, mais uniquement pour les exercices fiscaux commençant à cette date ou ultérieurement ou, à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou ultérieurement.

Article 14. Dénonciation

1. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord par notification adressée à l'autre, soit par la voie diplomatique, soit par lettre adressée à l'autorité compétente de la deuxième Partie contractante.

2. Cette dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six (6) mois à compter de la date de réception de l'avis de dénonciation par l'autre Partie contractante.

3. En cas de dénonciation du présent Accord, les Parties contractantes restent liées par les dispositions de l'article 8 pour tous renseignements obtenus dans le cadre du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Mexico (Mexique) le 2 septembre 2009, en deux exemplaires, en anglais.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

W. J. LOK

Pour Saint-Christophe (Saint-Kitts)-et-Nevis :

SHAWNA LAKE

No. 48831

**Netherlands (in respect of the Caribbean part of the Netherlands,
Curaçao and Sint Maarten)
and
Finland**

Agreement to promote economic relations between the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, and the Republic of Finland. Paris, 10 September 2009

Entry into force: *1 June 2011 by notification, in accordance with article 8*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 10 August 2011*

**Pays-Bas (à l'égard de la partie caribéenne des Pays-Bas,
Curaçao et Saint-Martin)
et
Finlande**

Accord visant à promouvoir les relations économiques entre le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, et la République de Finlande. Paris, 10 septembre 2009

Entrée en vigueur : *1^{er} juin 2011 par notification, conformément à l'article 8*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 10 août 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement to promote economic relations between the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, and the Republic of Finland

The Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles,

and

the Republic of Finland,

Whereas the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, and the Republic of Finland (“the Parties”) have signed an Agreement for the Exchange of Information with respect to Taxes;

Whereas both the Netherlands Antilles and Finland are committed to work towards an *international financial system that is free of distortions* created through lack of transparency and lack of effective exchange on information in tax matters;

Whereas Finland wishes to assist the Netherlands Antilles in diversifying its economy;

Now, therefore, the Parties have agreed as follows:

Article 1

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term “Finland” means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its subsoil and of the superjacent waters may be exercised;

b) the term “the Netherlands Antilles” means that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean Sea and consisting of the Island Territories of Bonaire, Curaçao, Saba, St. Eustatius and St. Maarten (Dutch part) including the territorial waters thereof and the part of the seabed and its subsoil under the Caribbean Sea over which the Kingdom of the Netherlands has sovereign rights in accordance with international law but excluding the part thereof relating to Aruba;

c) the terms “competent authority” means:

(i) in the case of Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;

(ii) in the case of the Netherlands Antilles, the Minister of Finance or his authorised representative;

d) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 2

Residence

1. For the purposes of this Agreement, the terms “company resident in Finland” and “company resident in the Netherlands Antilles” mean any company which under the laws of a Party, is liable to tax therein by reason of its domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature. The terms “company resident in Finland” and “company resident in the Netherlands Antilles”

do not include any company which is liable to tax in a Party in respect of only income from sources in that Party.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is resident of both Parties, the competent authorities of the Parties shall endeavour to settle the question by mutual agreement.

Article 3

Permanent establishment income

When a company resident in Finland has a permanent establishment in the Netherlands Antilles, Finland shall exempt from tax profits, which are attributable to that establishment, provided that the profits are derived from activities listed in Article 5.

Article 4

Dividends

When a company resident in Finland directly holds shares representing 100 per cent of the voting power in a company resident in the Netherlands Antilles, Finland shall exempt from tax dividends distributed by the last-mentioned company, provided that the profits of the last mentioned company are derived from activities listed in Article 5.

Article 5

Activities covered

1. Articles 3 and 4 apply to the following activities (excluding financial activities other than those in line with the ordinary course of business) carried out in the Netherlands Antilles:

- a) *industrial and manufacturing activities*;
- b) *tourism (including restaurants and hotels)*;
- c) *a building site or a construction, assembly or installation project*;
- d) *agriculture*;
- e) *mining*;
- f) *oil and gas activities and energy production*; and
- g) *installation, operation or maintenance of fixed or mobile telecommunication systems*.

2. The right of any company resident in Finland to engage in the Netherlands Antilles in the activities listed in the preceding paragraph remains subject to the domestic legislation in force in the Netherlands Antilles.

Article 6

Mutual agreement procedure

1. Where a company considers that the actions of one or both of the Parties result or will result for it in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, it may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Parties, present its case to the competent authority of the Party of which it is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Parties.

3. The competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 7

Duration

This Agreement shall apply for a period of ten years from the date when this Agreement becomes applicable. This period may be extended by mutual agreement between the competent authorities of the Parties.

Article 8

Entry into force

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after each Party has notified the other in writing, through diplomatic channels, that the internal procedures required by that Party for the entry into force of the Agreement have been complied with. The Agree-

ment shall apply to income earned in any tax year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Agreement enters into force.

Article 9

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by one of the Parties. Either Party may terminate the Agreement by giving notice of termination in writing at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Agreement shall cease to have effect for taxable years and periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given.

2. This Agreement is supplementary to the Agreement for the Exchange of Information with respect to Taxes between the Parties. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, this Agreement shall, on receipt through the diplomatic channel of written notice of termination of the Agreement for the Exchange of Information with respect to Taxes, terminate and cease to be effective on the day the Agreement for the Exchange of Information with respect to Taxes between the Parties terminates.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Paris, this 10th day of September 2009, in duplicate in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles:

E. T. M. DE LANOY

For the Republic of Finland:

P-S. VIERROS-VILLENEUVE

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD VISANT À PROMOUVOIR LES RELATIONS ÉCONOMIQUES ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS, À L'ÉGARD DES ANTILLES NÉERLANDAISES, ET LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE

Le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, et la République de Finlande,

Attendu que le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, et la République de Finlande (« les Parties ») ont signé un Accord sur l'échange de renseignements en matière fiscale,

Attendu que les Antilles néerlandaises et la Finlande se sont engagées à œuvrer pour la réalisation d'un système financier international à l'abri de distorsions créées par l'absence de transparence et l'absence d'échange effectif de renseignements en matière fiscale,

Attendu que la Finlande souhaite aider les Antilles néerlandaises à diversifier leur économie,

En conséquence, les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) Le terme « Finlande » désigne la République de Finlande et, lorsqu'il est employé au sens géographique, désigne le territoire de la République de Finlande, et toute zone contiguë aux eaux territoriales de la République de Finlande dans laquelle, en vertu de la législation finlandaise et du droit international, peuvent s'exercer les droits de la Finlande en matière de prospection et d'exploitation des ressources naturelles du fond de la mer et de son sous-sol et des eaux surjacentes;

b) L'expression « Antilles néerlandaises » désigne la partie du Royaume des Pays-Bas située dans la mer des Caraïbes et comprenant les territoires insulaires de Bonaire, Curaçao, Saba, Saint Eustache et la partie néerlandaise de Saint-Martin, y compris leurs eaux territoriales et la partie du fond marin et de son sous-sol sous la mer des Caraïbes et sur laquelle le Royaume des Pays-Bas exerce des droits souverains en vertu du droit international, mais à l'exclusion de la partie liée à Aruba;

c) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) dans le cas de la Finlande, le Ministère des finances, son représentant autorisé ou l'autorité désignée par le Ministère des finances comme autorité compétente;

ii) dans le cas des Antilles néerlandaises, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

d) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou toute entité qui, au regard de l'impôt, est assimilée à une personne morale.

2. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par une Partie, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cette Partie, au moment considéré, le sens que lui attribue

la législation fiscale en vigueur de cette Partie prévalant sur celui qui lui est attribué par d'autres branches de la législation en vigueur dans cette Partie.

Article 2. Résidence

1. Aux fins du présent Accord, les expressions « société résidente en Finlande » et « société résidente aux Antilles néerlandaises » désignent toute société qui, en application de la législation d'une Partie, est assujettie à l'impôt dans cette Partie du fait de son domicile, de sa résidence, de son lieu de gestion, de son lieu de constitution ou de tout autre critère du même ordre. Les expressions « société résidente en Finlande » et « société résidente aux Antilles néerlandaises » excluent toute société assujettie à l'impôt, dans une Partie, sur des revenus provenant uniquement de sources dans cette Partie.

2. Si, en raison des dispositions du paragraphe 1, une société est résidente dans les deux Parties, les autorités compétentes des Parties essaient de régler la question par accord mutuel.

Article 3. Revenu de l'établissement stable

Lorsqu'une entreprise résidente en Finlande possède un établissement stable dans les Antilles néerlandaises, la Finlande exonère les bénéfices imposables, attribuables à cet établissement, à condition que tels bénéfices soient tirés des activités énumérées à l'article 5.

Article 4. Dividendes

Lorsqu'une entreprise résidente en Finlande détient directement des actions représentant 100 % des droits de vote dans une société résidente aux Antilles néerlandaises, la Finlande exonère d'impôt les dividendes distribués par la dernière entreprise, à condition que les bénéfices de cette dernière soient tirés des activités énumérées à l'article 5.

Article 5. Activités visées

1. Les articles 3 et 4 s'appliquent aux activités suivantes (à l'exclusion des activités financières autres que celles relevant du cours normal d'activités d'une entreprise) réalisées aux Antilles néerlandaises :

- a) Activités industrielles et manufacturières;
- b) Tourisme (y compris restaurants et hôtels);
- c) Chantier de construction ou projet de construction, de montage, ou d'installation;
- d) Agriculture;
- e) Exploitation minière;
- f) Activités de pétrole, de gaz et de production d'énergie; et
- g) Installation, exploitation ou entretien des systèmes de télécommunications fixes ou mobiles.

2. Le droit de toute entreprise résidente en Finlande à s'engager dans des activités énumérées au paragraphe précédent dans les Antilles néerlandaises reste soumis à la législation interne en vigueur dans les Antilles néerlandaises.

Article 6. Procédure d'accord amiable

1. Lorsqu'une entreprise estime que les mesures prises par l'une des Parties ou par les deux entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, sans préjudice des voies de recours fournies par la législation interne de ces Parties, en saisir l'autorité compétente de la Partie où elle est résidente. L'autorité compétente doit être saisie dans un délai de trois (3) ans à compter de la première notification des mesures à l'origine d'une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Partie, en vue d'éviter une imposition non conforme à l'Accord. Tout accord conclu est appliqué nonobstant les délais prévus par la législation interne des Parties.

3. Les autorités compétentes des Parties s'efforcent de résoudre, à l'amiable, les difficultés auxquelles peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord.

4. Les autorités compétentes des Parties peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

Article 7. Durée

Le présent Accord s'applique pour une période de dix (10) ans à partir de la date de son entrée en vigueur. Cette période peut être prorogée, d'un commun accord, par les autorités compétentes des Parties.

Article 8. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois après notification par chaque Partie à l'autre, par écrit, à travers les voies diplomatiques, que les procédures internes requises par cette Partie pour l'entrée en vigueur de l'Accord ont été respectées. L'Accord s'applique aux revenus perçus pendant tout exercice financier commençant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le présent Accord est entré en vigueur.

Article 9. Dénonciation

1. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'une des Parties. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord moyennant préavis écrit, communiqué par la voie diplomatique, au moins six (6) mois avant la fin de l'année civile. En pareil cas, le présent Accord cesse d'être applicable aux années et périodes d'imposition commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle le préavis de dénonciation a été communiqué.

2. Le présent Accord s'ajoute à l'Accord sur l'échange de renseignements en matière fiscale entre les Parties. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, à la réception par la voie diplomatique du préavis écrit de dénonciation de l'Accord d'échange de renseignements en matière fiscale, le présent Accord est dénoncé et cesse d'être en vigueur à la date de la dénonciation de l'Accord pour l'échange de renseignements en matière fiscale entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le 10 septembre 2009, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises :

E. T. M. DE LANNOOY

Pour la République de Finlande :

P-S. VIERROS-VILLENEUVE

No. 48832

**Netherlands (in respect of the Caribbean part of the Netherlands,
Curaçao and Sint Maarten)
and
Sweden**

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles,
and the Kingdom of Sweden for the exchange of information with respect to taxes. Paris,
10 September 2009**

Entry into force: *20 April 2011 by notification, in accordance with article 12*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 10 August 2011*

**Pays-Bas (à l'égard de la partie caribéenne des Pays-Bas,
Curaçao et Saint-Martin)
et
Suède**

**Accord entre le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, et le Royaume
de Suède relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Paris, 10 septembre
2009**

Entrée en vigueur : *20 avril 2011 par notification, conformément à l'article 12*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 10 août 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, and the Kingdom of Sweden for the exchange of information with respect to taxes

The Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles,

and

the Kingdom of Sweden,

Desiring to facilitate the exchange of information with respect to taxes:

Have agreed as follows:

Article 1

Object and scope of this agreement

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and

enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the Requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

2. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the Netherlands Antilles.

3. This Agreement shall not affect the application in the Contracting Parties of the rules on mutual legal assistance in criminal matters.

Article 2

Jurisdiction

A Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3

Taxes covered

1. The taxes which are the subject of this Agreement are:

a) in the Netherlands Antilles:

- (i) the income tax (inkomstenbelasting);
- (ii) the wages tax (loonbelasting);
- (iii) the profit tax (winstbelasting);
- (iv) the surtaxes on the income and profit tax (opcenten op de inkomsten- en winstbelasting);

b) in Sweden:

- (i) the national income tax (den statliga inkomstkatten);
- (ii) the withholding tax on dividends (kupongskatten);
- (iii) the income tax on non-residents (den särskilda inkomstkatten för utomlands bosatta);
- (iv) the income tax on non-resident artistes and athletes (den särskilda inkomstkatten för utomlands bosatta artister m.fl.);
- (v) the municipal income tax (den kommunala inkomstkatten); and
- (vi) the yield tax on pension funds (avkastningsskatten på pensionsmedel).

2. This Agreement shall also apply to any identical taxes imposed after the date of signature of this Agreement in addition to or in place of the existing taxes. This Agreement shall also apply to any substantially

similar taxes imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes if the competent authorities of the Contracting Parties so agree. Furthermore, the taxes covered may be expanded or modified by mutual agreement of the Contracting Parties in the form of an exchange of letters. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by this Agreement.

Article 4

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:

a) the term “Contracting Party” means the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, or the Kingdom of Sweden as the context requires;

b) the term “the Netherlands Antilles” means that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean Sea and consisting of the Island Territories of Bonaire, Curaçao, Saba, St. Eustatius and St. Maarten (Dutch part) including the territorial waters thereof and the part of the seabed and its subsoil under the Caribbean Sea over which the Kingdom of the Netherlands has sovereign rights in accordance with international law but excluding the part thereof relating to Aruba;

c) the term “Sweden” means the Kingdom of Sweden and, when used in a geographical sense, includes the national territory, the territorial sea of Sweden as well as other maritime areas over which Sweden in accordance with international law exercises sovereign rights or jurisdiction;

d) the term “competent authority” means

(i) in the case of the Netherlands Antilles, the Minister of Finance or his authorised representative;

(ii) in the case of Sweden, the Minister of Finance, his authorised representative or the authority which is designated as a competent authority for the purposes of this Agreement;

e) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;

f) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

g) the term “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

h) the term “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

i) the term “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;

j) the term “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term “public collective investment fund or scheme” means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed “by the public” if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

k) the term “tax” means any tax to which this Agreement applies;

l) the term “Applicant Party” means the Contracting Party requesting information;

m) the term “Requested Party” means the Contracting Party requested to provide information;

n) the term “information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;

o) the term “information” means any fact, statement or record in any form whatever;

p) the term “criminal laws” means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes;

q) the term “criminal tax matters” means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the Applicant Party.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 5

Exchange of information upon request

1. The competent authority of the Requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the Requested Party if such conduct occurred in the Requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the Requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the Applicant Party with the information requested, notwithstanding that the Requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of an Applicant Party, the competent authority of the Requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authority for the purposes specified in Article 1 of this Agreement, has the authority to obtain and provide upon request:

a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;

b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, "Anstalten" and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees, beneficiaries and protectors; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the Applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the Requested Party when making a request for information under this Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

a) the identity of the person under examination or investigation;

b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the Applicant Party wishes to receive the information from the Requested Party;

c) the tax purpose for which the information is sought;

d) the grounds for believing that the information requested is held in the Requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the Requested Party;

e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;

f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the Applicant Party, that if the requested

information was within the jurisdiction of the Applicant Party then the competent authority of the Applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the Applicant Party or in the normal course of administrative practice and that the information request is in conformity with this Agreement;

g) a statement that the Applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the Requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the Applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the Requested Party shall:

a) confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the Applicant Party and shall notify the competent authority of the Applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request; and

b) if the competent authority of the Requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the Applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 6

Tax examinations abroad

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one of the Contracting Parties, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and condi-

tions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

Article 7

Possibility of declining a request

1. The Requested Party shall not be required to obtain or provide information that the Applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the Requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in paragraph 4 of Article 5 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

- a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice; or
- b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The Requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed by the taxpayer.

6. The Requested Party may decline a request for information if the information is requested by the Applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the Applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the Requested Party as compared with a national of the Applicant Party in the same circumstances.

Article 8

Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential in the same manner as information obtained under the domestic laws of that Party and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the Requested Party.

Article 9

Costs

Unless the competent authorities of the Contracting Parties otherwise agree, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the Requested Party, and extraordinary costs incurred in providing assistance (including reasonable costs of engaging external advisors in connection with litigation or otherwise) shall be borne by the Applicant Party. At the request of either Contracting Party, the competent authorities shall consult as necessary with regard to this Article, and in particular the competent authority of the Requested Party shall consult with the competent authority of the Applicant Party in advance if the costs of providing information with respect to a specific request are expected to be significant.

Article 10

Implementation legislation

The Contracting Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of this Agreement.

Article 11

Mutual agreement procedure

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall jointly endeavour to resolve any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement.

2. In addition to the endeavours referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually determine the procedures to be used under Articles 5 and 6.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for the purposes of this Article.

Article 12

Entry into force

1. Each of the Contracting Parties shall notify the other in writing, through diplomatic channels, of the completion of the internal procedures required by its law for the entry into force of this Agreement.

2. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect from that date. The provisions of this Agreement shall apply for any taxable periods, which could still be investigated at the moment of the information request, according to the laws of the Applicant Party.

Article 13

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting Party. Either Contracting Party may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving written notice of termination to the other Contracting Party at least six months before the end of any calendar year.

2. In such event, the Agreement shall cease to have effect on the first day of January of the calendar year next following the end of the six month period.

3. Notwithstanding any termination of this Agreement the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto have signed this Agreement.

DONE at Paris, this 10th day of September 2009, in duplicate in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles:

E. T. M. DE LANNOOY

For the Kingdom of Sweden:

PER HOLMSTRÖM

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS, À L'ÉGARD DES ANTILLES NÉERLANDAISES, ET LE ROYAUME DE SUÈDE RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, et le Royaume de Suède,
Désireux de faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et champ d'application du présent Accord

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de la législation interne des Parties contractantes relative aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux qui sont vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales, ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent pas indûment un échange effectif de renseignements.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'aux Antilles néerlandaises.

3. Le présent Accord est sans incidence sur l'application auprès des Parties contractantes des règles relatives à l'entraide judiciaire en matière pénale.

Article 2. Compétence

La Partie requise n'est pas tenue de fournir des renseignements qui ne sont détenus ni par ses autorités ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts suivants :
 - a) Dans le cas des Antilles néerlandaises :
 - i) L'impôt sur le revenu (inkomstenbelasting);
 - ii) L'impôt sur les salaires (loonbelasting);
 - iii) L'impôt sur les bénéfices (winstbelasting);
 - iv) Les surtaxes sur les revenus et impôts sur les bénéfices (opcenten op de inkomsten en winstbelasting);

- b) Dans le cas de la Suède :
 - i) L'impôt national sur le revenu (den statliga inkomstskatten);
 - ii) L'impôt sur les dividendes (kupongskatten);
 - iii) L'impôt sur le revenu des non-résidents (den särskilda inkomstskatten för utomlands bosatta);
 - iv) L'impôt sur le revenu des artistes et sportifs non-résidents (den särskilda inkomstskatten för utomlands bosatta artister m.fl.);
 - v) L'impôt municipal sur le revenu (den kommunala inkomstskatten); et
 - vi) L'impôt sur le rendement d'institutions de prévoyance (avkastningsskatten på pensions-medel).

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts de même nature établis après la date de signature du présent Accord et qui s'ajoutent aux impôts actuels ou se substituent à eux. Le présent Accord s'applique également aux impôts sensiblement analogues établis après la date de signature du présent Accord et qui s'ajoutent aux impôts actuels ou se substituent à eux si les autorités compétentes des Parties contractantes en conviennent. En outre, les impôts visés peuvent être élargis ou modifiés d'un commun accord entre les Parties contractantes, sous la forme d'un échange de lettres. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent toutes les modifications importantes apportées aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements visées par le présent Accord.

Article 4. Définitions

- 1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :
 - a) L'expression « Partie contractante » désigne le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, ou le Royaume de Suède, selon le contexte;
 - b) L'expression « Antilles néerlandaises » désigne la partie du Royaume des Pays-Bas située dans la mer des Caraïbes et comprend les territoires insulaires de Bonaire, Curaçao, Saba, Saint Eustache et la partie néerlandaise de Saint-Martin, y compris les eaux territoriales et la partie du fond marin et son sous-sol sous la mer des Caraïbes sur laquelle le Royaume des Pays-Bas a des droits souverains, conformément au droit international, mais à l'exclusion d'Aruba;
 - c) Le terme « Suède » désigne le Royaume de Suède et, lorsqu'il est employé au sens géographique, le territoire national, les eaux territoriales suédoises et les autres zones maritimes sur lesquelles la Suède, conformément au droit international, exerce des droits souverains ou sa compétence;
 - d) L'expression « autorité compétente » désigne :
 - i) Dans le cas des Antilles néerlandaises, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;
 - ii) Dans le cas de la Suède, le Ministre des finances, son représentant autorisé ou l'autorité désignée comme compétente aux fins du présent Accord;
 - e) Le terme « personne » s'entend d'une personne physique, d'une société et de toute autre association de personnes;

f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée, à l'égard regard de l'impôt, comme une personne morale;

g) L'expression « société cotée » s'entend de toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées ou vendues facilement par le public. Telles actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

h) L'expression « catégorie principale d'actions » s'entend de la ou des catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;

i) L'expression « bourse reconnue » s'entend de toute bourse choisie d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes;

j) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » s'entend de tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » s'entend de tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations dans le fonds ou dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

k) Le terme « impôt » s'entend de tout impôt auquel s'applique le présent Accord;

l) L'expression « Partie requérante » s'entend de la Partie contractante qui demande des renseignements;

m) L'expression « Partie requise » s'entend de la Partie contractante à laquelle des renseignements sont demandés;

n) L'expression « mesures de collecte de renseignements » s'entend des procédures législatives et administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;

o) Le terme « renseignements » s'entend de tout fait, témoignage ou document, quelle qu'en soit la forme;

p) L'expression « droit pénal » s'entend de toute la législation pénale désignée comme telle dans la législation interne, qu'elle fasse partie de la législation fiscale, du code pénal ou d'autres lois;

q) L'expression « affaires fiscales pénales » s'entend d'affaires fiscales qui impliquent une conduite intentionnelle susceptible de poursuites judiciaires en vertu de la législation pénale de la Partie requérante.

2. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par une Partie contractante, tout terme ou expression qui n'est pas défini dans le présent Accord a, à moins que le contexte ne l'exige autrement, le sens que lui attribue la législation de ladite Partie, au moment considéré, le sens que lui attribue la législation fiscale applicable de ladite Partie prévalant sur celui qui lui est attribué par d'autres lois de cette même Partie.

Article 5. Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit, sur demande, des renseignements aux fins visées à l'article 1. Ces renseignements sont échangés, que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non un crime selon la législation de la Partie requise s'il s'était produit sur le territoire de cette Partie.

2. Si les renseignements que détient l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, la Partie requise prend toutes les mesures de collecte de renseignements appropriées pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où sa législation interne l'y autorise, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que son autorité compétente ait le droit, aux fins de l'article 1 du présent Accord, d'obtenir ou de fournir sur demande :

a) Les renseignements détenus par les banques, les autres établissements financiers et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) Les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations, « Anstalten » et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cadre d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires, les bénéficiaires et les protecteurs; dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou à fournir des renseignements sur les sociétés cotées ou les fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si tels renseignements peuvent être obtenus sans difficultés disproportionnées.

5. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les renseignements suivants à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu du présent Accord, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

a) L'identité de la personne examinée ou faisant l'objet d'une enquête;

b) Les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite recevoir les renseignements de la Partie requise;

c) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont recherchés;

d) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont disponibles auprès de la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise;

e) Dans la mesure où ils sont connus, le nom et l'adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;

f) Une déclaration attestant que la demande est conforme aux dispositions législatives ainsi qu'aux pratiques administratives de la Partie requérante et que, si les renseignements demandés

relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requérante pourrait obtenir les renseignements en vertu de sa législation ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives et que la demande de renseignements est conforme au présent Accord;

g) Une déclaration attestant que la Partie requérante a usé, pour obtenir les renseignements, tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui soulèveraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet aussi rapidement que possible les renseignements demandés à la Partie requérante. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise :

a) Accuse réception de la demande par écrit auprès de l'autorité compétente de la Partie requérante et avise l'autorité compétente de la Partie requérante, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, des éventuelles lacunes de celle-ci; et

b) Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pas pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la réception de la demande, qu'elle rencontre des obstacles l'empêchant de donner suite à la demande ou qu'elle refuse de communiquer les renseignements, elle doit immédiatement informer la Partie requérante de la nature des obstacles ou des motifs du rejet de la demande.

Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger

1. Une Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante à entrer sur le territoire de la première Partie mentionnée pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la deuxième Partie mentionnée fait connaître à l'autorité compétente de la première Partie mentionnée la date et le lieu de l'entretien avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente de l'une des Parties contractantes, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la première Partie mentionnée à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur son territoire.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie contractante qui conduit le contrôle fait connaître, aussitôt que possible, à l'autorité compétente de l'autre Partie, la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la première Partie mentionnée pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie qui effectue le contrôle.

Article 7. Possibilité de rejeter une demande

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de sa propre législation pour l'exécution ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance lorsque la demande n'est pas soumise en conformité avec le présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, d'affaires, industriel ou professionnel ou un

procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus dans ce paragraphe.

3. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à obtenir ou à fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat, un avoué ou un autre représentant juridique agréé lorsque ces communications :

- a) Ont pour but de demander ou de fournir un avis juridique; ou
- b) Sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

4. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la divulgation des renseignements est contraire à son ordre public.

5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée par le contribuable.

6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de sa législation fiscale, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire envers un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 8. Confidentialité

Tous les renseignements reçus par une Partie contractante en vertu du présent Accord sont tenus confidentiels, de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cette Partie, et ne sont divulgués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par le présent Accord, par les procédures ou poursuites concernant lesdits impôts ou par les décisions en matière de recours y relatifs. Lesdites personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent divulguer les renseignements à l'occasion d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Les renseignements ne peuvent être divulgués à toute autre personne, entité ou autorité ou à toute autre juridiction sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

Article 9. Frais

À moins que les autorités compétentes des Parties contractantes n'en conviennent autrement, les frais ordinaires encourus pour fournir l'assistance sont à charge de la Partie requise, et les frais extraordinaires encourus pour fournir l'assistance (y compris les frais raisonnables des conseillers externes engagés à l'égard des poursuites ou à d'autres fins) sont à charge de la Partie requérante. À la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, les autorités compétentes se consultent chaque fois que nécessaire eu égard au présent article et, plus particulièrement, l'autorité compétente de la Partie requise consulte au préalable l'autorité compétente de la Partie requérante si les frais de communication de renseignements relatifs à une demande précise risquent d'être conséquents.

Article 10. Dispositions d'application

Les Parties contractantes adoptent toute législation nécessaire pour se conformer aux termes du présent Accord, et lui donner effet.

Article 11. Procédure amiable

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'efforcent de régler entre elles les difficultés ou doutes qui surgiraient au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre pour l'application des articles 5 et 6.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer entre elles directement aux fins du présent article.

Article 12. Entrée en vigueur

1. Chacune des Parties contractantes notifie l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures internes requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. L'Accord entrera en vigueur le trentième (30^{ème}) jour qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications et prendra effet à cette date. Les dispositions du présent Accord s'appliquent pour tous les exercices fiscaux, qui pourraient encore faire l'objet d'enquête au moment de la demande de renseignements, conformément à la législation de la Partie requérante.

Article 13. Dénonciation

1. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par une Partie contractante. L'une ou l'autre Partie contractante peut dénoncer l'Accord, par la voie diplomatique, moyennant un préavis écrit de six (6) mois au moins avant la fin de toute année civile.

2. Dans ce cas, l'Accord cessera de produire ses effets à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement la fin de la période de six (6) mois.

3. En cas de dénonciation du présent Accord, les Parties contractantes restent liées par l'article 8 pour tous renseignements obtenus dans le cadre du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris le 10 septembre 2009, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises :

E. T. M. DE LANNOOY

Pour le Royaume de Suède :

PER HOLMSTRÖM

No. 48833

**Netherlands (in respect of Aruba)
and
Finland**

Agreement to promote economic relations between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and the Republic of Finland. Paris, 10 September 2009

Entry into force: *1 June 2011 by notification, in accordance with article 8*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 10 August 2011*

**Pays-Bas (à l'égard d'Aruba)
et
Finlande**

Accord visant à promouvoir les relations économiques entre le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, et la République de Finlande. Paris, 10 septembre 2009

Entrée en vigueur : *1^{er} juin 2011 par notification, conformément à l'article 8*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 10 août 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement to promote economic relations between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and the Republic of Finland

The Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba,

and

the Republic of Finland,

Whereas the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and the Republic of Finland (“the Parties”) have signed an Agreement for the Exchange of Information with Respect to Taxes;

Whereas both the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and the Republic of Finland are committed to work towards an international financial system that is free of distortions created through lack of transparency and lack of effective exchange on information in tax matters;

Whereas the Republic of Finland wishes to assist the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, in diversifying its economy;

Now, therefore, the Parties have agreed as follows:

Article 1

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term “Finland” means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its subsoil and of the superjacent waters may be exercised;

b) the term “Aruba” means that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean area and consisting of the Island of Aruba;

c) the terms “competent authority” means:

(i) in the case of Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;

(ii) in the case of Aruba, the Minister of Finance and Economic Affairs or an authorised representative of the Minister;

d) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 2

Residence

1. For the purposes of this Agreement, the terms “company resident in Finland” and “company resident in Aruba” mean any company which under the laws of a Party, is liable to tax therein by reason of its domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature. The terms “company resident in Finland” and “company resident in Aruba” do not include any company which is liable to tax in a Party in respect of only income from sources in that Party.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is resident of both Parties, the competent authorities of the Parties shall endeavour to settle the question by mutual agreement.

Article 3

Permanent establishment income

When a company resident in Finland has a permanent establishment in Aruba, Finland shall exempt profits, which are attributable to that establishment, from tax, provided that the profits are derived from activities listed in Article 5.

Article 4

Dividends

When a company resident in Finland directly holds shares representing 100 per cent of the voting power in a company resident in Aruba, Finland shall exempt from tax dividends distributed by the last-mentioned company, provided that the profits of the last mentioned company are derived from activities listed in Article 5.

Article 5

Activities covered

1. Articles 3 and 4 apply to the following activities (excluding financial activities other than those in line with the ordinary course of business) carried out in Aruba:

- a) industrial and manufacturing activities, including assembly activities;
- b) tourism (including hotels);
- c) a building site or a construction, assembly or installation project;
- d) aquaculture and agriculture;
- e) medical services;
- f) repair, maintenance, certification of ship and aircraft;
- g) oil and gas activities and energy production.

2. The right of any company resident in Finland to engage in Aruba in the activities listed in the preceding paragraph remains subject to the domestic legislation in force in Aruba.

Article 6

Mutual agreement procedure

1. Where a company resident in Finland considers that the actions of one or both of the Parties result or will result for it in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement it may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Parties, present its

case to the competent authority of Finland. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of Aruba, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Parties.

3. The competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties arising as to the interpretation or application of this Agreement.

4. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 7

Duration

This Agreement shall apply for a period of ten years from the date when this Agreement becomes applicable. This period may be extended by mutual agreement between the competent authorities of the Parties.

Article 8

Entry into force

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after each Party has notified the other in writing, through diplomatic channels, that the internal procedures required by that Party for the entry into force of the Agreement have been complied with. The Agreement shall apply to income earned in any tax year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Agreement enters into force.

Article 9

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by one of the Parties. Either Party may terminate this Agreement by giving notice of termination in writing through diplomatic channels at least six months

before the end of any calendar year. In such event, this Agreement shall cease to have effect for taxable years and periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given.

2. This Agreement is supplementary to the Agreement for the Exchange of Information with Respect to Taxes between the Parties. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, this Agreement shall, on receipt through the diplomatic channel of written notice of termination of the Agreement for the Exchange of Information with Respect to Taxes, terminate and cease to be effective on the day the Agreement for the Exchange of Information with Respect to Taxes between the Parties terminates.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Paris, this 10th day of September 2009, in duplicate in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba:

N. J. J. SWAEN

For the Republic of Finland:

P-S. VIERROS-VILLENEUVE

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD VISANT À PROMOUVOIR LES RELATIONS ÉCONOMIQUES ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS, À L'ÉGARD D'ARUBA, ET LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE

Le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, et la République de Finlande,

Attendu que le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, et la République de Finlande (« Parties ») ont signé un Accord sur l'échange de renseignements en matière fiscale,

Attendu que le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, et la République de Finlande se sont engagés à travailler pour un système financier international à l'abri des distorsions créées par l'absence de transparence et l'absence d'échange effectif de renseignements en matière fiscale,

Attendu que la République de Finlande souhaite aider le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, à diversifier son économie;

Par conséquent, les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) Le terme « Finlande » désigne la République de Finlande et, lorsqu'il est employé au sens géographique, le territoire de la République de Finlande et toute zone contiguë aux eaux territoriales de la République de Finlande dans laquelle, en vertu de la législation finlandaise et du droit international, peuvent s'exercer les droits de la Finlande en matière de prospection et d'exploitation des ressources naturelles du fond marin et de son sous-sol et des eaux surjacentes;

b) Le terme « Aruba » désigne la partie du Royaume des Pays-Bas située dans la région des Caraïbes et composée de l'île d'Aruba;

c) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) dans le cas de la Finlande, le Ministère des finances, son représentant autorisé ou l'autorité désignée par le Ministère des finances comme autorité compétente;

ii) dans le cas d'Aruba, le Ministre des finances et des affaires économiques ou son représentant autorisé;

d) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou toute entité qui, à l'égard de l'impôt, est assimilée à une personne morale.

2. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par une Partie, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cette Partie, au moment considéré, le sens que lui attribue la législation fiscale en vigueur de cette Partie prévalant sur celui qui lui est attribué par d'autres branches de la législation en vigueur dans cette Partie.

Article 2. Résidence

1. Aux fins du présent Accord, les expressions « société résidente en Finlande » et « société résidente à Aruba » désignent toute société qui, en application de la législation d'une Partie, est assujettie à l'impôt du fait de son domicile, de sa résidence, de son lieu de gestion, de son lieu de constitution ou de tout autre critère du même ordre. Les expressions « société résidente en Finlande » et « société résidente à Aruba » excluent toute société assujettie à l'impôt, dans une Partie, sur des revenus provenant uniquement de sources dans cette Partie.

2. Si, en raison des dispositions du paragraphe 1, une société est résidente dans les deux Parties, les autorités compétentes des Parties essaient de régler la question par accord mutuel.

Article 3. Revenu de l'établissement stable

Lorsqu'une entreprise résidente en Finlande possède un établissement stable à Aruba, la Finlande exonère les bénéfices imposables, attribuables à cet établissement, à condition que tels bénéfices soient tirés des activités énumérées à l'article 5.

Article 4. Dividendes

Lorsqu'une entreprise résidente en Finlande détient directement des actions représentant 100 % des droits de vote dans une société résidente à Aruba, la Finlande exonère d'impôt les dividendes distribués par la dernière entreprise, à condition que les bénéfices de cette dernière soient tirés des activités énumérées à l'article 5.

Article 5. Activités visées

1. Les articles 3 et 4 s'appliquent aux activités suivantes (à l'exclusion des activités financières autres que celles relevant du cours normal d'activités d'une entreprise) réalisées à Aruba :

- a) Activités industrielles et manufacturières, y compris les activités de montage;
- b) Tourisme (y compris les établissements hôteliers);
- c) Chantier de construction ou projet de construction, de montage ou d'installation;
- d) Aquaculture et agriculture;
- e) Services médicaux;
- f) Réparation, entretien, certification de navires et d'aéronefs;
- g) Activités de pétrole, de gaz et de production d'énergie.

2. Le droit de toute entreprise résidente en Finlande à s'engager dans des activités énumérées au paragraphe précédent reste soumis à la législation interne en vigueur à Aruba.

Article 6. Procédure d'accord amiable

1. Lorsqu'une entreprise résidente en Finlande estime que les mesures prises par l'une des Parties entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, sans préjudice des voies de recours internes de ces Parties, en saisir

l'autorité compétente de Finlande. L'autorité compétente est saisie dans un délai de trois (3) ans à compter de la première notification des mesures à l'origine d'une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente d'Aruba, en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord. Tout accord conclu est appliqué nonobstant les délais prévus par la législation interne des Parties.

3. Les autorités compétentes des Parties s'efforcent de résoudre, par accord amiable, les difficultés auxquelles peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord.

4. Les autorités compétentes des Parties peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

Article 7. Durée

Le présent Accord s'applique pour une période de dix (10) ans à partir de la date de son entrée en vigueur. Cette période peut être prorogée du commun accord des autorités compétentes des Parties.

Article 8. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois après notification par chaque Partie de l'autre, par écrit, à travers les voies diplomatiques, que les procédures internes requises par cette Partie pour l'entrée en vigueur de l'Accord ont été respectées. L'Accord s'applique aux revenus perçus pendant tout exercice financier commençant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le présent Accord est entré en vigueur.

Article 9. Dénonciation

1. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'une des Parties. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord moyennant préavis écrit, communiqué par voie diplomatique, au moins six (6) mois avant la fin de l'année civile. En pareil cas, le présent Accord cesse d'être applicable aux années et périodes d'imposition commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle le préavis de dénonciation a été communiqué.

2. Le présent Accord s'ajoute à l'Accord sur l'échange de renseignements en matière fiscale entre les Parties. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, à la réception par la voie diplomatique du préavis écrit de dénonciation de l'Accord d'échange de renseignements en matière fiscale, le présent Accord est dénoncé et cesse d'être en vigueur à la date de la dénonciation de l'Accord pour l'échange de renseignements en matière fiscale entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le 10 septembre 2009, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba :

N. J. J. SWAEN

Pour la République de Finlande :

P-S. VIERROS-VILLENEUVE

No. 48834

—
**Argentina
and
Greece**

Agreement on economic cooperation between the Argentine Republic and the Hellenic Republic. Buenos Aires, 13 May 2008

Entry into force: *8 April 2011 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English, Greek and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 16 August 2011*

—
**Argentine
et
Grèce**

Accord de coopération économique entre la République argentine et la République hellénique. Buenos Aires, 13 mai 2008

Entrée en vigueur : *8 avril 2011 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais, grec et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 16 août 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON ECONOMIC COOPERATION
BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC
AND THE HELLENIC REPUBLIC

The Argentine Republic and the Hellenic Republic, hereinafter, "the Parties":

Confirming their will to positively develop their traditional economic relations,

Expressing their willingness to cooperate in the search for ways and means to strengthen and develop mutually beneficial cooperation,

Abiding by the commitments arising from the Argentine Republic's status as a member of MERCOSUR and from the Hellenic Republic's status as a member of the European Union,

Convinced that this Agreement will contribute to the development of economic relations between the Parties and, particularly, to an increase in mutually beneficial economic and industrial cooperation, as well as to the flow of mutual investments.

Have agreed on the following:

Article 1

The Parties shall promote the development of bilateral economic relations on the basis of this Agreement, in accordance with the respective laws and regulations in force in both States, and shall foster economic and industrial cooperation, as well as the flow of mutual investments.

Article 2

The Parties shall promote economic cooperation in the areas of industry, agriculture, forestry, energy, construction, research and development, information technology, transportation, environmental protection, tourism, education and health, among others.

Cooperation projects, programs and activities within the framework of this Agreement shall be the subject of specific discussions by the public or private entities designated by the Parties in each case.

In this respect, the Parties shall promote cooperation between individuals, companies and public and private institutions from both States, for the purpose of enhancing their economic relations, with special emphasis on the development of small and medium-sized enterprises.

Article 3

Within the framework of this Agreement, the following activities may be considered:

1. Strengthening of economic cooperation between government institutions, professional organizations and associations, business chambers and associations, regional and local bodies, including the exchange of economic information of mutual interest, as well as mutual visits by representatives of the institutions and companies of both Parties.
2. Exchange of business information; participation in international fairs and exhibitions; providing assistance in the organization of meetings, seminars, conferences, symposiums, etc., to the representatives of companies; and cooperation in new markets.
3. Greater participation of small and medium-sized enterprises in the development of mutual economic relations, taking into account the special features of such enterprises.
4. Cooperation in areas of mutual interest related to marketing, consultancy and expert services; preparation of studies and execution of joint projects for the development of industry, production, and transformation of raw materials and energy, transportation, ship-building and ship repairing, telecommunications, and any other sector recognized as an area of common interest.
5. Development of cooperation relations between financial institutions and banks.
6. Promotion of the development of industrial, technical and technological cooperation and as regards certifications, licenses and metrology, including the exchange of information on those subjects, as well as support for the preparation of studies on investment projects and assistance for the development of bilateral investments, as well as for the establishment of representative offices and subsidiaries of companies from both Parties.

Article 4

Regarding the implementation of this Agreement, the Parties shall establish an Argentine-Hellenic Joint Commission on Bilateral Economic Cooperation, which shall have the power to issue its own rules of procedure.

The Commission shall, among other activities:

- a) Serve as a consultative body for the Parties as regards economic, industrial and investment cooperation.
- b) Exchange information on economic evolution and development programs in each State, and promote the identification of opportunities to strengthen bilateral economic, industrial and investment cooperation.
- c) Pay special attention to the development of cooperation between small and medium-sized enterprises of both States.

Article 5

The Commission shall be co-chaired by representatives of the Ministry in charge of foreign economic relations in each Party, with the rank of Secretary of State or Vice-Minister, as the case may be, or by officials appointed by them for such purpose.

The Commission may request the assistance of officials from different public bodies and institutions of both States and may also include in its activities representatives of the private sector who may have an interest in the promotion of mutual cooperation.

The Commission shall meet whenever the Parties deem it appropriate, alternately in the Argentine Republic and in the Hellenic Republic.

Article 6

The provisions of this Agreement shall apply to the extent not inconsistent with the obligations arising from the Argentine Republic's status as member of the MERCOSUR and from the Hellenic Republic's status as member of the EUROPEAN UNION.

This Agreement may not be applied or interpreted in such a way as to alter or affect the commitments arising from the following legal instruments:

- Framework Agreement for Trade and Economic Cooperation between the European Economic Community and the Argentine Republic (Luxemburg, 1990),

- Interregional Framework Cooperation Agreement between the European Community and its Member States, of the one part, and the Southern Common Market and its Party States, of the other part (Madrid, 1995), and/or
- Any other agreement signed between the Argentine Republic or MERCOSUR, of the one part, and the European Community or the European Community and its Member States, of the other part.

Article 7

The Parties shall settle through negotiations any dispute that may arise between them in relation to the implementation and interpretation of this Agreement.

Article 8

Each Party shall notify the other in writing, through the diplomatic channel, of its compliance with all internal requirements for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall become effective on the date of the last notice.

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and it shall thereafter be extended tacitly for successive period of one year, unless either of the Parties denounces this Agreement in writing, through diplomatic channels, at least six (6) months before the date of the expiry of its initial or any subsequent period of validity.

The termination of this Agreement shall not affect the normal development and conclusion of any cooperation activities in the process of being carried out.

Done at Buenos Aires, the 13th day of May, 2008, in two originals in the Spanish, Greek and English languages, being both equally authentic. In case of divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

For the Argentine Republic

For the Hellenic Republic



[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΓΕΝΤΙΝΗΣ

Η Ελληνική Δημοκρατία και η Δημοκρατία της Αργεντινής, εφεξής αναφερόμενες ως «οι Συμβαλλόμενοι»,

Επιβεβαιώνοντας τη βούλησή τους να αναπτύξουν θετικά τις παραδοσιακές οικονομικές σχέσεις τους,

Εκφράζοντας την προθυμία τους να συνεργαστούν για την αναζήτηση τρόπων και μέσων ενίσχυσης και ανάπτυξης αμοιβαία επωφελούς συνεργασίας,

Τηρώντας τις δεσμεύσεις που απορρέουν από το καθεστώς της Δημοκρατίας της Αργεντινής ως μέλους της MERCOSUR και το καθεστώς της Ελληνικής Δημοκρατίας ως μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

Πεισιμένες ότι η παρούσα Συμφωνία θα συμβάλει στην ανάπτυξη των οικονομικών σχέσεων μεταξύ των Συμβαλλομένων και ιδίως στην αύξηση της αμοιβαία επωφελούς οικονομικής και βιομηχανικής συνεργασίας, καθώς και στη ροή αμοιβαίων επενδύσεων,

Συμφώνησαν τα εξής:

Άρθρο 1

Οι Συμβαλλόμενοι θα προωθήσουν την ανάπτυξη διμερών οικονομικών σχέσεων βάσει της παρούσας Συμφωνίας, σύμφωνα με τους οικείους νόμους και κανονισμούς που ισχύουν στις δύο χώρες, και θα ενθαρρύνουν την οικονομική και βιομηχανική συνεργασία, καθώς και τη ροή αμοιβαίων επενδύσεων.

Άρθρο 2

Οι Συμβαλλόμενοι θα προωθήσουν την οικονομική συνεργασία μεταξύ άλλων στους τομείς της βιομηχανίας, της γεωργίας, της δασοκομίας, της ενέργειας, των κατασκευών, της έρευνας και της ανάπτυξης, της τεχνολογίας πληροφορικής, των μεταφορών, της προστασίας του περιβάλλοντος, του τουρισμού, της εκπαίδευσης και της υγείας.

Τα έργα, προγράμματα και δραστηριότητες συνεργασίας στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας θα αποτελούν αντικείμενο ειδικών συζητήσεων μεταξύ των δημόσιων ή ιδιωτικών φορέων που θα ορίζουν οι Συμβαλλόμενοι σε κάθε περίπτωση.

Εν προκειμένω, οι Συμβαλλόμενοι θα προωθούν τη συνεργασία μεταξύ φυσικών προσώπων, εταιριών και δημόσιων και ιδιωτικών ιδρυμάτων των δύο χωρών, με σκοπό την ενίσχυση των οικονομικών σχέσεών τους, με ιδιαίτερη έμφαση στην ανάπτυξη μικρομεσαίων επιχειρήσεων.

Άρθρο 3

Στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας, μπορούν να εξεταστούν οι ακόλουθες δραστηριότητες:

1. Ενίσχυση της οικονομικής συνεργασίας μεταξύ κρατικών ιδρυμάτων, επαγγελματικών οργανώσεων και ενώσεων, επιχειρηματικών επιμελητηρίων και ενώσεων, περιφερειακών και τοπικών οργάνων, συμπεριλαμβανομένης της ανταλλαγής οικονομικών πληροφοριών αμοιβαίου ενδιαφέροντος, καθώς και αμοιβαίων επισκέψεων αντιπροσώπων των ιδρυμάτων και των εταιριών των Συμβαλλομένων.
2. Ανταλλαγή επιχειρηματικών πληροφοριών, συμμετοχή σε διεθνείς εκθέσεις, παροχή βοήθειας στους αντιπροσώπους εταιριών για τη διοργάνωση συναντήσεων, σεμιναρίων, συνεδρίων, συμποσίων κ.λπ., και συνεργασία σε νέες αγορές.
3. Μεγαλύτερη συμμετοχή μικρομεσαίων επιχειρήσεων στην ανάπτυξη αμοιβαίων οικονομικών σχέσεων, λαμβανομένων υπόψη των ειδικών χαρακτηριστικών των επιχειρήσεων αυτών.
4. Συνεργασία σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος σχετικά με υπηρεσίες μάρκετινγκ, συμβουλευτικής και εμπειρογνομόνων, σύνταξη μελετών και κατάρτιση κοινών προγραμμάτων για την ανάπτυξη της βιομηχανίας, της παραγωγής και της μεταφοράς

πρώτων υλών και ενέργειας, των μεταφορών, των ναυπηγοεπισκευαστικών εργασιών, των τηλεπικοινωνιών και οποιουδήποτε άλλου τομέα που θα αναγνωριστεί ως τομέας κοινού ενδιαφέροντος.

5. Ανάπτυξη σχέσεων συνεργασίας μεταξύ χρηματοπιστωτικών ιδρυμάτων και τραπεζών.

6. Προώθηση της ανάπτυξης βιομηχανικής, τεχνικής και τεχνολογικής συνεργασίας και συνεργασίας σχετικά με πιστοποιήσεις, άδειες και μετρολογία, συμπεριλαμβανομένης της ανταλλαγής πληροφοριών σχετικά με τα θέματα αυτά, καθώς και υποστήριξη για τη σύνταξη μελετών για επενδυτικά σχέδια και βοήθεια για την ανάπτυξη διμερών επενδύσεων, καθώς και για την ίδρυση γραφείων αντιπροσωπείας και θυγατρικών εταιριών των Συμβαλλομένων.

Άρθρο 4

Όσον αφορά την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, οι Συμβαλλόμενοι θα συστήσουν Μικτή Επιτροπή Διμερούς Οικονομικής Συνεργασίας Ελλάδος-Αργεντινής, η οποία θα έχει την εξουσία να εκδώσει τον κανονισμό λειτουργίας της.

Η Επιτροπή, μεταξύ άλλων δραστηριοτήτων:

- α) Θα λειτουργεί ως συμβουλευτικό όργανο των Συμβαλλομένων σχετικά με την οικονομική, βιομηχανική και επενδυτική συνεργασία.
- β) Θα ανταλλάσσει πληροφορίες σχετικά με τις οικονομικές εξελίξεις και τα αναπτυξιακά προγράμματα κάθε κράτους και θα προωθεί τον εντοπισμό ευκαιριών ενίσχυσης της διμερούς οικονομικής, βιομηχανικής και επενδυτικής συνεργασίας.
- γ) Θα δίνει ιδιαίτερη προσοχή στην ανάπτυξη συνεργασίας μεταξύ μικρομεσαίων επιχειρήσεων των δύο χωρών.

Άρθρο 5

Της Επιτροπής θα συμπεριλαμβάνονται αντιπρόσωποι των υπουργείων που είναι αρμόδια για τις εξωτερικές οικονομικές σχέσεις των δύο χωρών, με βαθμό υπουργού ή υφυπουργού, ανάλογα με την περίπτωση, ή αξιωματούχοι που θα διορίζονται για το σκοπό αυτό.

Η Επιτροπή μπορεί να ζητά τη βοήθεια αξιωματούχων διαφόρων δημόσιων οργάνων και ιδρυμάτων των δύο χωρών και μπορεί επίσης να περιλαμβάνει στις δραστηριότητές της εκπροσώπους του ιδιωτικού τομέα που μπορεί να έχουν κάποιο συμφέρον στην προώθηση αμοιβαίας συνεργασίας.

Η Επιτροπή θα συνέρχεται όποτε οι Συμβαλλόμενοι το κρίνουν ενδεδειγμένο, εναλλάξ στη Δημοκρατία της Αργεντινής και την Ελληνική Δημοκρατία.

Άρθρο 6

Οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας ισχύουν στο βαθμό που δεν είναι ασυμβίβαστες με τις υποχρεώσεις που απορρέουν από το καθεστώς της Δημοκρατίας της Αργεντινής ως μέλους της MERCOSUR και το καθεστώς της Ελληνικής Δημοκρατίας ως μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Η παρούσα Συμφωνία δεν μπορεί να ισχύει ή να ερμηνεύεται με τρόπο που να αλλάζει ή να επηρεάζει τις δεσμεύσεις που απορρέουν από τα ακόλουθα νομικά κείμενα:

- Συμφωνία-Πλαίσιο Εμπορικής και Οικονομικής Συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Αργεντινής (Λουξεμβούργο, 1990),
- Διαπεριφερειακή Συμφωνία-Πλαίσιο Συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και των Κρατών-Μελών της, αφενός, και της Νότιας Κοινής Αγοράς και των Συμβαλλόμενων Κρατών της, αφετέρου (Μαδρίτη, 1995), ή/και
- Οποιαδήποτε άλλη συμφωνία που έχει υπογραφεί μεταξύ της Δημοκρατίας της Αργεντινής ή της MERCOSUR, αφενός, και της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας ή της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και των Κρατών-Μελών της, αφετέρου.

Άρθρο 7

Οι Συμβαλλόμενοι θα επιλύουν μέσω διαπραγματεύσεων κάθε διαφορά που μπορεί να ανακύψει μεταξύ τους σχετικά με την εφαρμογή και την ερμηνεία της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 8

Κάθε Συμβαλλόμενος θα ειδοποιήσει τον άλλο γραπτώς, διά της διπλωματικής οδού, για την εκ μέρους του εκπλήρωση όλων των εσωτερικών απαιτήσεων για την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία της τελευταίας ειδοποίησης.

Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για μία πενταετία και στη συνέχεια θα παρατείνεται σιωπηρά για άλλο ένα έτος κάθε φορά, εκτός εάν οποιοσδήποτε από τους Συμβαλλομένους καταγγείλει την παρούσα Συμφωνία γραπτώς διά της διπλωματικής οδού τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν από την ημερομηνία λήξης της αρχικής ή οποιασδήποτε επόμενης περιόδου ισχύος.

Τυχόν καταγγελία της παρούσας Συμφωνίας δεν θα επηρεάσει τη φυσική εξέλιξη και ολοκλήρωση οποιωνδήποτε δραστηριοτήτων συνεργασίας που βρίσκονται υπό εκτέλεση.

Έγινε στο *Mendoza, Argentin* στις *13 Μαΐου 2008* σε δύο πρωτότυπα στην ισπανική, την ελληνική και την αγγλική γλώσσα, τα οποία είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφορών κατά την ερμηνεία, υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ
ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ



ΓΙΑ ΤΗ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΡΓΕΝΤΙΝΗΣ



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE COOPERACIÓN ECONÓMICA ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA REPÚBLICA HELÉNICA

La República Argentina y la República Helénica en adelante "las Partes",

Confirmando su voluntad para desarrollar positivamente sus relaciones económicas tradicionales,

Expresando su disposición para cooperar en la búsqueda de los medios y formas de fortalecer y desarrollar una cooperación mutuamente beneficiosa,

Respetando los compromisos que se desprenden de la calidad de miembro del MERCOSUR por parte de la República Argentina y de la calidad de miembro de la Unión Europea por parte de la República Helénica,

Convencidos de que el presente Acuerdo contribuirá al desarrollo de las relaciones económicas entre las Partes, y en especial al incremento de la cooperación mutuamente beneficiosa en materia económica e industrial como así también la corriente de inversiones mutuas.

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes promoverán el desarrollo de las relaciones económicas bilaterales sobre la base del presente Acuerdo, de conformidad con las respectivas leyes y reglamentos vigentes en ambos Estados, favoreciendo la cooperación económica e industrial como así también la corriente de inversiones mutuas.

Artículo 2

Las Partes fomentarán la cooperación económica en temas relativos a la industria, agricultura, silvicultura, energía, construcción, investigación y desarrollo, tecnologías de la información, transporte, protección ambiental, turismo, educación y salud, entre otros.

Los proyectos, programas y actividades de cooperación enmarcados en los términos de este Acuerdo, serán objeto de tratamiento específico por parte de las entidades públicas o privadas que las Partes designen en cada caso.

En este sentido fomentarán la cooperación entre las personas, empresas e instituciones públicas y privadas de ambos Estados, con el fin de elevar el nivel de la relación económica poniendo especial énfasis en el desarrollo de las pequeñas y medianas empresas.

Artículo 3

En el marco del presente Acuerdo, se podrán considerar las siguientes actividades:

1. El fortalecimiento de la cooperación económica entre las instituciones gubernamentales, organizaciones profesionales y círculos, cámaras y asociaciones empresariales, organismos regionales y locales, incluyendo el intercambio de información económica de interés mutuo, así como también visitas recíprocas de representantes de las instituciones y empresas de ambas Partes;
2. El intercambio de información empresarial, participación en ferias y exposiciones internacionales, brindando asistencia en la organización de eventos, seminarios, conferencias, simposios, etc., a los representantes de empresas, contemplando también la cooperación en nuevos mercados;
3. La mayor participación de pequeñas y medianas empresas en el desarrollo de las relaciones económicas mutuas, tomando en consideración las particularidades que dichas empresas poseen;
4. La cooperación en las áreas de interés mutuo relacionadas con el marketing, consultoría y servicios de expertos; la elaboración de estudios y la realización de proyectos conjuntos para el desarrollo de la industria, la producción y la transformación de materias primas y energéticas, el transporte, construcción y reparación de embarcaciones, las telecomunicaciones y todo otro sector identificado como de interés común;
5. El desarrollo de relaciones de cooperación entre entidades financieras y bancarias;
6. La promoción del desarrollo de la cooperación industrial, técnica y tecnológica, y en materia de certificaciones, licencias y metrología, incluyendo el intercambio de información sobre dichos temas, así como el apoyo a la elaboración de estudios sobre proyectos de inversión y la asistencia para el desarrollo de las inversiones bilaterales como así también para la apertura de representaciones y filiales de empresas de ambas Partes.

Artículo 4

A los fines de la implementación del presente Acuerdo, las Partes establecerán una Comisión Mixta Argentino - Helénica para la Cooperación Económica Bilateral, la cual tendrá la facultad de dictar sus normas de procedimiento.

La Comisión ejercerá, entre otras, las siguientes funciones:

- a) Servir como órgano de consulta de las Partes en materia de cooperación económica, industrial y de inversiones.
- b) Intercambiar información sobre evolución económica y programas de desarrollo en cada uno de los Estados, y favorecer la identificación de oportunidades para fortalecer la cooperación bilateral económica, industrial y de inversiones.
- c) Prestar especial atención al desarrollo de la cooperación entre pequeñas y medianas empresas de ambos Estados.

Artículo 5

La Comisión estará co-presidida por representantes del Ministerio responsable de las relaciones económicas externas en cada una de las Partes, con rango de Secretario de Estado o Vice-Ministro, según el caso, o por los funcionarios que éstos designen al efecto.

La Comisión podrá solicitar la asistencia de funcionarios de diferentes organismos e instituciones del sector público de ambos Estados pudiendo, asimismo, incluir en sus actividades a representantes del sector privado que pudieren interesarse en el fomento de la promoción de la cooperación mutua.

La Comisión se reunirá cuando las Partes lo consideren apropiado, alternativamente en la República Argentina y en la República Helénica.

Artículo 6

Las disposiciones del presente Acuerdo se aplicarán en la medida que no se contrapongan con las obligaciones derivadas del carácter de miembro del MERCOSUR para la República Argentina, y del carácter de miembro de la UNIÓN EUROPEA para la República Helénica.

No se podrá aplicar el presente Acuerdo ni interpretarlo de forma de alterar o influir en los compromisos dimanantes de los siguientes instrumentos legales:

- Acuerdo Marco de Cooperación Comercial y Económica entre la República Argentina y la Comunidad Económica Europea (Luxemburgo 1990);
- Acuerdo Marco Interregional de Cooperación entre la Comunidad Europea y sus Estados Miembros, por una parte y el Mercado Común del Sur y sus Estados Partes, por otra (Madrid 1995), y/o
- Cualquier otro acuerdo que se concluya entre la República Argentina o el MERCOSUR por una parte y la Comunidad Europea o la Comunidad Europea y los Estados Miembros de la misma, por la otra.

Artículo 7

Las Partes solucionarán a través de negociaciones cualquier controversia que pueda surgir entre ellas, con relación a la implementación e interpretación del presente Acuerdo.

Artículo 8

Cada Parte notificará a la otra por escrito, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de las formalidades internas requeridas para la entrada en vigor del presente Acuerdo. El mismo entrará en vigor en la fecha de la última notificación.

Este Acuerdo tendrá una duración de cinco (5) años y posteriormente se prorrogará por períodos sucesivos de un año, salvo que cualquiera de las Partes denuncie el presente Acuerdo por escrito, a través de la vía diplomática, al menos seis (6) meses antes del vencimiento de su período inicial de validez o cualquier período subsiguiente.

La terminación del presente Acuerdo no afectará el normal desarrollo y conclusión de las actividades de cooperación que se encuentren en curso de ejecución.

HECHO en Buenos Aires, el 13 de mayo de 2008, en dos originales, en los idiomas español, griego e inglés, siendo ambos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá la versión en inglés.

Por la República Argentina

Por la República Helénica



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE

La République argentine et la République hellénique, désignées ci-après « les Parties »,

Confirmant leur volonté de développer positivement leurs relations économiques traditionnelles,

Exprimant leur disposition à coopérer pour chercher les moyens de renforcer et développer une coopération mutuellement bénéfique,

Respectant les engagements résultant du statut de la République argentine en tant que membre du MERCOSUR et du statut de la République hellénique en tant que membre de l'Union européenne,

Convaincues que le présent Accord contribuera au développement des relations économiques entre les Parties, et, en particulier, au renforcement d'une coopération économique et industrielle mutuellement bénéfique, ainsi qu'aux flux des investissements mutuels,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Parties encouragent le développement des relations économiques bilatérales sur la base du présent Accord, conformément à leurs lois et règlements respectifs en vigueur dans les deux États, et renforcent la coopération économique et industrielle, ainsi que les flux d'investissements mutuels.

Article 2

Les Parties œuvrent à la promotion de la coopération économique dans les domaines de l'industrie, de l'agriculture, des forêts, de l'énergie, de la construction, de la recherche et du développement, des technologies de l'information, du transport, de la protection de l'environnement, du tourisme, de l'éducation et de la santé, entre autres.

Les projets, programmes et activités de coopération, relevant du présent Accord, font l'objet de discussions spécifiques entre les entités publiques ou privées désignées, dans chaque cas, par les Parties.

À cet égard, les Parties encouragent la coopération entre les personnes physiques, les entreprises et les institutions publiques et privées des deux États, en vue de développer leurs relations économiques, en mettant l'accent sur le développement des petites et moyennes entreprises.

Article 3

Les activités suivantes peuvent être considérées dans le cadre du présent Accord :

1. Renforcement de la coopération économique entre les institutions gouvernementales, les organisations et associations professionnelles, les chambres de commerce et associations d'entreprises, les instances régionales et locales, y compris l'échange de renseignements économiques d'intérêt mutuel, ainsi que les visites de représentants des institutions et entreprises des deux Parties;

2. Échange de renseignements commerciaux, participation aux foires et expositions internationales, assistance aux représentants des entreprises pour l'organisation de réunions, séminaires, conférences, symposiums, etc., et coopération dans les nouveaux débouchés commerciaux;

3. Plus grande participation des petites et moyennes entreprises dans le développement de relations économiques mutuelles, en tenant compte des spécificités de ces entreprises;

4. Coopération dans les domaines d'intérêt mutuel liés au marketing, au conseil et aux services d'experts; préparation d'études et exécution de projets communs pour le développement de l'industrie, la production et la transformation de matières premières et l'énergie, le transport, la construction et la réparation navales, les télécommunications ainsi que tout autre secteur reconnu d'intérêt commun;

5. Développement des relations de coopération entre les institutions financières et bancaires;

6. Promotion du développement de la coopération industrielle, technique et technologique et concernant la certification, les licences et la métrologie, y compris l'échange de renseignements sur ces sujets, le soutien pour la préparation d'études sur les projets d'investissement et l'assistance pour le développement d'investissements bilatéraux, ainsi que pour l'installation de bureaux de représentation et filiales des entreprises des deux Parties.

Article 4

Pour la mise en œuvre du présent Accord, les Parties créent une Commission mixte argentine-hellénique sur la coopération économique bilatérale, qui aura le pouvoir d'établir son propre règlement intérieur.

Entre autres activités, la Commission :

a) Servira d'organe de consultation pour les Parties sur les questions de coopération économique, industrielle et d'investissement;

b) Échangera des renseignements sur l'évolution économique et les programmes de développement dans chaque État, et identifiera les opportunités pour renforcer la coopération économique, industrielle et d'investissement;

c) Accordera une attention particulière au développement de la coopération entre les petites et moyennes entreprises des deux États.

Article 5

La Commission est co-présidée par des représentants du Ministère chargé des relations économiques internationales de chacune des Parties, avec rang de Secrétaire d'État ou de Ministre délégué, selon le cas, ou par des responsables qu'ils désignent à cette fin.

La Commission peut demander l'assistance de responsables d'autres institutions et entités publiques des deux États, et peut également associer à ses activités des représentants du secteur privé intéressés par la promotion de la coopération bilatérale.

La Commission se réunit à chaque fois que les Parties le considèrent approprié, tour à tour en République argentine et en République hellénique.

Article 6

Les dispositions du présent Accord s'appliquent dans la mesure où elles sont conformes aux obligations résultant du statut de la République argentine en tant que membre du MERCOSUR et du statut de la République hellénique en tant que membre de l'Union européenne.

Le présent Accord ne peut être appliqué ni interprété de façon à altérer ou affecter les engagements résultant des instruments juridiques suivants :

- L'Accord-cadre de coopération commerciale et économique entre la Communauté économique européenne et la République argentine (Luxembourg, 1990);
- L'Accord-cadre de coopération inter-régionale entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et le Marché commun du cône sud et ses États parties, d'autre part (Madrid, 1995); et/ou
- Tout autre accord signé entre la République argentine ou le MERCOSUR, d'une part, et la Communauté européenne ou la Communauté européenne et ses États membres, d'autre part.

Article 7

Les Parties règlent par la négociation tout litige pouvant survenir entre elles concernant l'application et l'interprétation du présent Accord.

Article 8

Chacune des Parties notifie l'autre Partie par écrit, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière notification.

Le présent Accord reste en vigueur pendant cinq (5) ans et est par la suite reconduit tacitement par périodes successives d'un (1) an, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par écrit, par voie diplomatique, au moins six (6) mois avant l'expiration de sa période de validité initiale ou de toute autre période ultérieure.

La dénonciation du présent Accord n'affecte pas la poursuite et la conclusion normales de toute activité de coopération en cours d'exécution.

FAIT à Buenos Aires, le 13 mai 2008, en deux exemplaires originaux en langues espagnole, grecque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République argentine :

ALFREDO CHIARADIA

Pour la République hellénique :

YANNIS VALINAKIS

No. 48835

**Netherlands (in respect of Aruba)
and
Sweden**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and the Kingdom of Sweden for the exchange of information with respect to taxes. Paris, 10 September 2009

Entry into force: *2 June 2011 by notification, in accordance with article 13*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 16 August 2011*

**Pays-Bas (à l'égard d'Aruba)
et
Suède**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, et le Royaume de Suède relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Paris, 10 septembre 2009

Entrée en vigueur : *2 juin 2011 par notification, conformément à l'article 13*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 16 août 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of
Aruba, and the Kingdom of Sweden for the exchange of
information with respect to taxes**

The Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba,

and

the Kingdom of Sweden,

Desiring to facilitate the exchange of information with respect to
taxes;

Have agreed as follows:

Article 1

Object and Scope of this Agreement

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax

matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 9. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the Requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

2. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to Aruba.

3. This Agreement shall not affect the application in the Contracting Parties of the rules on mutual legal assistance in criminal matters.

Article 2

Jurisdiction

A Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3

Taxes Covered

1. The taxes which are the subject of this Agreement are:

a) in Aruba:

- (i) the income tax (inkomstenbelasting);
- (ii) the wage tax (loonbelasting);
- (iii) the profit tax (winstbelasting); and
- (iv) the dividend withholding tax (dividendbelasting);

b) in Sweden:

- (i) the national income tax (den statliga inkomstkatten);
- (ii) the withholding tax on dividends (kupongskatten);
- (iii) the income tax on non-residents (den särskilda inkomstkatten för utomlands bosatta);
- (iv) the income tax on non-resident artistes and athletes (den särskilda inkomstkatten för utomlands bosatta artister m.fl.);
- (v) the municipal income tax (den kommunala inkomstkatten); and
- (vi) the yield tax on pension funds (avkastningsskatten på pensionsmedel).

2. This Agreement shall also apply to any identical taxes imposed after the date of signature of this Agreement in addition to or in place of the existing taxes. This Agreement shall also apply to any substantially similar taxes imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes if the competent authorities

of the Contracting Parties so agree. Furthermore, the taxes covered may be expanded or modified by mutual agreement of the Contracting Parties in the form of an exchange of letters. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by this Agreement.

Article 4

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
 - a) the term “Contracting Party” means the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, or the Kingdom of Sweden as the context requires;
 - b) the term “Aruba” means that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean area and consisting of the Island of Aruba;
 - c) the term “Sweden” means the Kingdom of Sweden and, when used in a geographical sense, includes the national territory, the territorial sea of Sweden as well as other maritime areas over which Sweden in accordance with international law exercises sovereign rights or jurisdiction;
 - d) the term “competent authority” means
 - (i) in the case of Aruba, the Minister of Finance and Economic Affairs or his authorized representative;
 - (ii) in the case of Sweden, the Minister of Finance, his authorised representative or the authority which is designated as a competent authority for the purposes of this Agreement;
 - e) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
 - f) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
 - g) the term “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
 - h) the term “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
 - i) the term “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
 - j) the term “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term “public collective investment fund or scheme” means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or

scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

k) the term "tax" means any tax to which this Agreement applies;

l) the term "Applicant Party" means the Contracting Party requesting information;

m) the term "Requested Party" means the Contracting Party requested to provide information;

n) the term "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;

o) the term "information" means any fact, statement or record in any form whatever;

p) the term "criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes;

q) the term "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the Applicant Party.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 5

Exchange of Information upon Request

1. The competent authority of the Requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the Requested Party if such conduct occurred in the Requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the Requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the Applicant Party with the information requested, notwithstanding that the Requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of an Applicant Party, the competent authority of the Requested Party shall provide

information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authority for the purposes specified in Article 1 of this Agreement, has the authority to obtain and provide upon request:

a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;

b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, "Anstalten" and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees, beneficiaries and protectors; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the Applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the Requested Party when making a request for information under this Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

a) the identity of the person under examination or investigation;

b) ¹⁾ statement of the information sought including its nature and the form in which the Applicant Party wishes to receive the information from the Requested Party;

c) the tax purpose for which the information is sought;

d) the grounds for believing that the information requested is held in the Requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the Requested Party;

e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;

f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the Applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the Applicant Party then the competent authority of the Applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the Applicant Party or in the normal course of administrative practice and that the information request is in conformity with this Agreement;

¹⁾ Redactie Tractatenblad: Hier ontbreekt kennelijk het woord „a”.

g) a statement that the Applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the Requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the Applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the Requested Party shall:

a) confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the Applicant Party and shall notify the competent authority of the Applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request; and

b) if the competent authority of the Requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the Applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 6

Spontaneous Exchange of Information

The Contracting Parties may forward to each other, without prior request, information of which they have knowledge.

Article 7

Tax Examinations Abroad

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one of the Contracting Parties, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 of this Article is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of

the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

Article 8

Possibility of Declining a Request

1. The Requested Party shall not be required to obtain or provide information that the Applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the Requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in paragraph 4 of Article 5 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

- a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice; or
- b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The Requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed by the taxpayer.

6. The Requested Party may decline a request for information if the information is requested by the Applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the Applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the Requested Party as compared with a national of the Applicant Party in the same circumstances.

Article 9

Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential in the same manner as information obtained under the domestic laws of that Party and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the Requested Party.

Article 10

Costs

Unless the competent authorities of the Contracting Parties otherwise agree, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the Requested Party, and extraordinary costs incurred in providing assistance (including reasonable costs of engaging external advisors in connection with litigation or otherwise) shall be borne by the Applicant Party. At the request of either Contracting Party, the competent authorities shall consult as necessary with regard to this Article, and in particular the competent authority of the Requested Party shall consult with the competent authority of the Applicant Party in advance if the costs of providing information with respect to a specific request are expected to be significant.

Article 11

Implementation Legislation

The Contracting Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of this Agreement.

Article 12

Mutual Agreement Procedure

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall jointly endeavour to resolve any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement.

2. In addition to the endeavours referred to in paragraph 1 of this Article, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually determine the procedures to be used under Articles 5, 6 and 7.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for the purposes of this Article.

Article 13

Entry into Force

1. Each of the Contracting Parties shall notify the other in writing of the completion of the internal procedures required by its law for the entry into force of this Agreement

2. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect as from that date. The provisions of this Agreement shall apply for any taxable periods, which could still be investigated at the moment of the information request, according to the laws of the Applicant Party.

Article 14

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting Party. Either Contracting Party may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving written notice of termination to the other Contracting Party at least six months before the end of any calendar year.

2. In such event, the Agreement shall cease to have effect from the first day of January of the calendar year next following the end of the six month period.

3. Notwithstanding any termination of this Agreement, the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 9 with respect to any information obtained under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE at Paris, this 10th day of September 2009, in duplicate in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba:

N. J. J. SWAEN

For the Kingdom of Sweden:

PER HOLMSTRÖM

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS, À L'ÉGARD D'ARUBA, ET LE ROYAUME DE SUÈDE RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, et le Royaume de Suède,
Désireux de faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et champ d'application du présent Accord

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance mutuelle par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application des législations internes des Parties contractantes relatives aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux qui sont vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales, ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 9. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu de la législation ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent pas ni ne retardent indûment l'échange effectif de renseignements.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'à Aruba.

3. Le présent Accord est sans incidence sur l'application, auprès des Parties contractantes, des règles relatives à l'entraide judiciaire mutuelle en matière pénale.

Article 2. Compétence

La Partie requise n'est pas tenue de fournir des renseignements qui ne sont pas détenus par ses autorités et qui ne sont pas en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts suivants :

a) En ce qui concerne Aruba :

- i) l'impôt sur le revenu (inkomstenbelasting);
- ii) l'impôt sur les salaires (loonbelasting);
- iii) l'impôt sur les bénéfices (winstbelasting); et
- iv) l'impôt sur les dividendes (dividendbelasting);

b) En ce qui concerne la Suède :

- i) l'impôt national sur le revenu (den statliga inkomstskatten);
- ii) l'impôt sur les dividendes (kuponngskatten);
- iii) l'impôt sur le revenu des non-résidents (den särskilda inkomstskatten för utomlands bosatta);
- iv) l'impôt sur le revenu des artistes et sportifs non-résidents (den särskilda inkomstskatten för utomlands bosatta artister m.fl.);
- v) l'impôt municipal sur le revenu (den kommunala inkomstskatten); et
- vi) l'impôt sur le rendement des fonds de pension (avkastningsskatten på pensionsmedel).

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts de même nature institués après la date de signature du présent Accord et qui s'ajoutent aux impôts actuels ou s'y substituent. Le présent Accord s'applique également aux impôts sensiblement analogues institués après la date de signature du présent Accord et qui s'ajoutent aux impôts actuels, ou s'y substituent, si les autorités compétentes des Parties contractantes en conviennent. En outre, les impôts visés peuvent être élargis ou modifiés d'un commun accord entre les Parties contractantes, sous la forme d'un échange de lettres. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent les modifications importantes apportées aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements visées par le présent Accord.

Article 4. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

a) L'expression « Partie contractante » désigne le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, ou le Royaume de Suède, selon le contexte;

b) Le terme « Aruba » désigne la partie du Royaume des Pays-Bas située dans la région des Caraïbes et constituée de l'île d'Aruba;

c) Le terme « Suède » désigne le Royaume de Suède et, lorsqu'il est employé au sens géographique, il comprend le territoire national, les eaux territoriales suédoises et les autres zones maritimes sur lesquelles la Suède, en vertu du droit international, exerce ses droits souverains ou sa compétence;

d) L'expression « autorité compétente » désigne :

- i) dans le cas d'Aruba, le Ministre des finances et des affaires économiques ou son représentant autorisé;
- ii) dans le cas de la Suède, le Ministre des finances, son représentant autorisé ou l'entité désignée comme autorité compétente aux fins du présent Accord;

e) Le terme « personne » s'entend d'une personne physique, d'une société et de toute autre association de personnes;

f) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou de toute entité considérée, à l'égard de l'impôt, comme une personne morale;

g) L'expression « société cotée » s'entend de toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées et vendues facilement par le public. Telles actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente des actions n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

h) L'expression « catégorie principale d'actions » s'entend de la ou des catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;

i) L'expression « bourse reconnue » s'entend de toute bourse choisie d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes;

j) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » s'entend de tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » s'entend de tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations du fonds ou dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

k) Le terme « impôt » s'entend de tout impôt auquel s'applique le présent Accord;

l) L'expression « Partie requérante » s'entend de la Partie contractante qui demande les renseignements;

m) L'expression « Partie requise » s'entend de la Partie contractante à laquelle des renseignements sont demandés;

n) L'expression « mesures de collecte de renseignements » s'entend des procédures législatives et administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;

o) Le terme « renseignement » s'entend de tout fait, témoignage ou document, quelle qu'en soit la forme;

p) L'expression « législation pénale » s'entend de toute la législation pénale désignée comme telle dans la législation interne, qu'elle fasse partie de la législation fiscale, du code pénal ou d'autres lois;

q) L'expression « affaires fiscales pénales » s'entend d'affaires fiscales qui impliquent une conduite intentionnelle passible de poursuites judiciaires en vertu du droit pénal de la Partie requérante.

2. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par une Partie contractante, tout terme ou expression qui n'est pas défini dans le présent Accord a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de ladite Partie, au moment considéré, le sens que lui attribue la législation fiscale applicable de ladite Partie prévalant sur celui que lui attribuent d'autres branches de la législation de cette même Partie.

Article 5. Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit, sur demande, des renseignements aux fins visées à l'article 1. Ces renseignements sont échangés, que l'acte faisant l'objet de l'enquête

constitue ou non une infraction, à l'égard du droit de la Partie requise, s'il s'était produit sur le territoire de la requise.

2. Si les renseignements que détient l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, ladite Partie prend toutes les mesures de collecte de renseignements pertinents pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où sa législation interne l'y autorise, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que ses autorités compétentes aient le droit, aux fins prévues à l'article 1 du présent Accord, d'obtenir ou de fournir sur demande :

a) Les renseignements détenus par les banques, les autres établissements financiers et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) Les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations, institutions (« Anstalten ») et autres personnes, y compris dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cadre d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires, les bénéficiaires et les protecteurs; et dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou à fournir des renseignements en matière de propriété sur les sociétés cotées ou les fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si tels renseignements peuvent être obtenus sans difficultés disproportionnées.

5. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les renseignements suivants à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu du présent Accord afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

a) L'identité de la personne examinée ou faisant l'objet d'une enquête;

b) Le témoignage concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite recevoir tels renseignements de la Partie requise;

c) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont recherchés;

d) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont disponibles auprès de la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise;

e) Dans la mesure où ils sont connus, le nom et l'adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;

f) Une déclaration attestant que la demande est conforme aux dispositions législatives ainsi qu'aux pratiques administratives de la Partie requérante et que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requérante pourrait obtenir les renseignements en vertu de la législation de la Partie requérante ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives et que la demande de renseignements est conforme au présent Accord;

g) Une déclaration attestant que la Partie requérante a usé, pour obtenir les renseignements, de tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui soulèveraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise s'efforce de transmettre les renseignements demandés dans le plus bref délai possible à la Partie requérante. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise :

a) Accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de la Partie requérante et l'avise, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, des éventuelles lacunes de celle-ci; et

b) Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pas pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la date de réception de la demande, qu'elle rencontre des obstacles l'empêchant de donner suite à la demande ou qu'elle refuse de communiquer les renseignements, elle informe immédiatement la Partie requérante de la nature des obstacles ou des motifs du rejet de la demande.

Article 6. Échange spontané de renseignements

Les Parties contractantes peuvent se transmettre mutuellement, sans demande préalable, les renseignements dont elles ont connaissance.

Article 7. Contrôles fiscaux à l'étranger

1. Une Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante à se rendre sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la deuxième Partie mentionnée fait connaître à l'autorité compétente de la première Partie mentionnée la date et le lieu de l'entretien avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente de l'une des Parties contractantes, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la première Partie mentionnée à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur son territoire.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 du présent article est acceptée, l'autorité compétente de la Partie contractante qui conduit le contrôle fait connaître, aussitôt que possible, à l'autorité compétente de l'autre Partie, la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour conduire le contrôle, ainsi que les procédures et conditions exigées par la première Partie mentionnée pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie qui effectue le contrôle.

Article 8. Possibilité de rejet d'une demande

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de sa propre législation pour l'administration ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance lorsque la demande n'est pas soumise conformément au présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à fournir des renseignements susceptibles de révéler un secret commercial, industriel, professionnel ou d'affaires ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à obtenir ou à fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat, un avoué ou un autre représentant juridique agréé lorsque ces communications :

- a) Visent à demander ou à fournir un avis juridique; ou
- b) Sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

4. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la divulgation de tels renseignements est contraire à l'ordre public.

5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée par le contribuable.

6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de sa législation fiscale, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire envers un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 9. Confidentialité

Tous les renseignements reçus par une Partie contractante en vertu du présent Accord sont tenus confidentiels, de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de ladite Partie, et ne sont divulgués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par le présent Accord, par les procédures ou poursuites concernant lesdits impôts ou par les décisions en matière de recours y relatifs. Lesdites personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent divulguer les renseignements à l'occasion d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Les renseignements ne peuvent être divulgués à toute autre personne, entité ou autorité ou à toute autre juridiction sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

Article 10. Frais

À moins que les autorités compétentes des Parties contractantes n'en conviennent autrement, les frais ordinaires encourus pour fournir l'assistance sont à charge de la Partie requise, et les frais extraordinaires encourus pour fournir l'assistance (y compris les frais raisonnables des conseillers externes engagés à l'égard de poursuites ou à d'autres fins) sont à charge de la Partie requérante. À la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, les autorités compétentes se consultent chaque fois que nécessaire eu égard au présent article et, plus particulièrement, l'autorité compétente de la Partie requise consulte au préalable l'autorité compétente de la Partie requérante si les frais de communication de renseignements relatifs à une demande précise risquent d'être conséquents.

Article 11. Dispositions d'application

Les Parties contractantes adoptent toute législation nécessaire pour se conformer aux termes du présent Accord et lui donner effet.

Article 12. Procédure amiable

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'efforcent de régler à l'amiable les difficultés ou doutes auxquels pourraient donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1 du présent article, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre pour l'application des articles 5, 6 et 7.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer entre elles directement aux fins du présent article.

Article 13. Entrée en vigueur

1. Chacune des Parties contractantes informe l'autre Partie contractante, par écrit et par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures internes requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. L'Accord entre en vigueur le trentième (30^{ème}) jour qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications et prend effet à cette date. Les dispositions du présent Accord s'appliquent pour tous les exercices fiscaux, qui pourraient encore faire l'objet d'enquête au moment de la demande de renseignements, conformément à la législation de la Partie requérante.

Article 14. Dénonciation

1. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'une des Parties contractantes. L'une ou l'autre Partie contractante peut dénoncer l'Accord, par la voie diplomatique, moyennant un préavis écrit de six (6) mois au moins avant la fin de toute année civile.

2. Dans ce cas, l'Accord cesse de produire ses effets à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement la fin de la période de six (6) mois.

3. En cas de dénonciation du présent Accord, les Parties contractantes restent liées par son article 9 pour tous renseignements obtenus dans le cadre du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris le 10 septembre 2009, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba :

N. J. J. SWAEN

Pour le Royaume de Suède :

PER HOLMSTROM

No. 48836

**Netherlands (in respect of the Caribbean part of the Netherlands,
Curaçao and Sint Maarten)
and
Mexico**

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles
and the United Mexican States for the exchange of information on tax matters. Mexico
City, 1 September 2009**

Entry into force: *4 February 2011 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Dutch, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 16 August 2011*

**Pays-Bas (à l'égard de la partie caribéenne des Pays-Bas,
Curaçao et Saint-Martin)
et
Mexique**

**Accord entre le Royaume des Pays-Bas à l'égard des Antilles néerlandaises et les États-Unis
du Mexique relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Mexico,
1^{er} septembre 2009**

Entrée en vigueur : *4 février 2011 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 16 août 2011*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden, ten behoeve van de Nederlandse Antillen en de Verenigde Mexicaanse Staten inzake de uitwisseling van inlichtingen met betrekking tot belastingen

Het Koninkrijk der Nederlanden, ten behoeve van de Nederlandse Antillen

en

de Verenigde Mexicaanse Staten,

Geleid door de wens de uitwisseling van inlichtingen met betrekking tot belastingen te vergemakkelijken,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Doelstelling en Reikwijdte van dit Verdrag

1. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen verlenen elkaar bijstand door middel van de uitwisseling van inlichtingen die naar verwachting van belang zullen zijn voor de toepassing en handhaving van de nationale wetten van de Verdragsluitende Partijen die betrekking hebben op de belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is. Deze inlichtingen omvatten informatie die naar verwachting van belang zal zijn voor de bepaling, vaststelling en inning van deze belastingen, de invordering en tenuitvoerlegging van belastingvorderingen of het onderzoek naar of de vervolging van belastingzaken. Inlichtingen worden uitgewisseld in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag en worden vertrouwelijk behandeld op de wijze voorzien in artikel 8. De uit hoofde van de wetgeving of administratieve praktijk van de aangezochte Partij aan personen toegekende rechten en waarborgen blijven van toepassing voor zover zij de doeltreffende uitwisseling van inlichtingen niet onnodig verhinderen of vertragen.

2. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft is dit Verdrag alleen van toepassing op de Nederlandse Antillen.

Artikel 2

Rechtsmacht

Een aangezochte Partij is niet verplicht inlichtingen te verstrekken die noch in het bezit zijn van haar autoriteiten, noch in het bezit of onder de macht van personen die zich binnen haar territoriale rechtsgebied bevinden.

Artikel 3

Interpretatie

Bij de interpretatie van de bepalingen van dit Verdrag die identiek zijn aan de bepalingen van het modelverdrag tot uitwisseling van informatie betreffende belastingaangelegenheden van 2002 van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling (OESO-modelverdrag) kunnen de bevoegde autoriteiten de commentaren bij dat model in aanmerking nemen.

Artikel 4

Belastingen Waarop het Verdrag van Toepassing is

1. De belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is betreffen:
 - a) op de Nederlandse Antillen:
 - de inkomstenbelasting;
 - de loonbelasting;
 - de winstbelasting;
 - de opcenten op de inkomsten- en winstbelasting;
 - de belasting op bedrijfsomzetten;
 - b) in Mexico:
 - de inkomstenbelasting (*el impuesto sobre la renta*);
 - de forfaitaire bedrijfsbelasting (*el impuesto empresarial a tasa única*);
 - de belasting toegevoegde waarde (*el impuesto al valor agregado*).

2. Dit Verdrag is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van ondertekening van dit Verdrag naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen doen elkaar mededeling van alle wezenlijke wijzigingen die zijn aangebracht in de belastingheffing en daarmee samenhangende maatregelen ten behoeve van het verzamelen van inlichtingen waarop dit Verdrag van toepassing is.

3. Dit Verdrag is niet van toepassing op belastingen die worden geheven door staten, gemeenten of andere staatkundige onderdelen van een Verdragsluitende Partij.

Artikel 5

Begripsomschrijvingen

1. Voor de toepassing van dit Verdrag, tenzij anders is bepaald:

- a) wordt verstaan onder de uitdrukking „Verdragsluitende Partij”, het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van de Nederlandse Antillen, of de Verenigde Mexicaanse Staten, al naargelang de context vereist;
- b) wordt verstaan onder de uitdrukking „Nederlandse Antillen”, dat deel van het Koninkrijk der Nederlanden dat is gelegen in het Caribische Gebied en bestaat uit de Eilandgebieden Bonaire, Curaçao, Saba, St. Eustatius en (het Nederlandse deel van) St. Maarten;
- c) wordt onder „Mexico” verstaan de Verenigde Mexicaanse Staten gebezigd in aardrijkskundige zin omvat dit het grondgebied van de Verenigde Mexicaanse Staten, alsmede de geïntegreerde onderdelen van de Federatie, de eilanden met inbegrip van de klippen en riffen in de aangrenzende wateren, de eilanden Guadalupe en Revillagigedo, het continentaal plat, de zeebodem en de ondergrond van de eilanden, klippen en riffen, de wateren van de territoriale zeeën en de binnenwateren en voorts de gebieden waar Mexico in overeenstemming met het internationale recht zijn soevereine rechten van exploratie en exploitatie van de natuurlijke hulpbronnen van de zeebodem, de ondergrond en de daarboven gelegen wateren kan uitoefenen, alsmede het luchtruim van het nationaal grondgebied in de mate en onder de voorwaarden vastgesteld krachtens het internationaal recht;
- d) wordt verstaan onder de uitdrukking „bevoegde autoriteit”, in het geval van de Nederlandse Antillen, de minister van Financiën of diens bevoegde vertegenwoordiger en in het geval van Mexico, het ministerie van Financiën en Overheidskrediet;
- e) omvat de uitdrukking „persoon” een natuurlijke persoon, een lichaam en elke andere vereniging van personen;
- f) wordt verstaan onder de uitdrukking „lichaam” elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;
- g) wordt verstaan onder de uitdrukking „beursgenoteerd lichaam” elk lichaam waarvan de voornaamste aandelencategorie aan een erkende effectenbeurs staat genoteerd, mits de ter beurze genoteerde aandelen direct door het publiek gekocht of verkocht kunnen worden. Aandelen kunnen „door het publiek” worden gekocht of verkocht indien de aankoop of verkoop van aandelen impliciet noch expliciet voorbehouden is aan een beperkte groep investeerders;
- h) wordt verstaan onder de uitdrukking „voornaamste aandelencategorie” de aandelencategorie of -categorieën die een meerderheid van het totale aantal stemmen en de waarde van het lichaam vertegenwoordigen;
- i) wordt verstaan onder de uitdrukking „erkende effectenbeurs” elke effectenbeurs die de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen overeenkomen;
- j) wordt verstaan onder de uitdrukking „collectief beleggingsfonds of collectieve beleggingsregeling” elk gezamenlijk beleggingsinstrument, ongeacht de rechtsvorm. De uitdrukking „openbaar collectief beleggingsfonds of openbare collectieve beleggingsregeling” omvat elk col-

lectief beleggingsfonds of elke collectieve beleggingsregeling, mits de eenheden, aandelen of andere belangen in het fonds of de regeling direct door het publiek kunnen worden gekocht, verkocht of afgelost. Eenheden, aandelen of andere belangen in het fonds of de regeling kunnen direct „door het publiek” worden gekocht, verkocht of afgelost indien de aankoop, verkoop of aflossing impliciet noch expliciet voorbehouden is aan een beperkte groep investeerders;

k) wordt verstaan onder de uitdrukking „belasting” elke belasting waarop dit Verdrag van toepassing is;

l) wordt verstaan onder de uitdrukking „verzoekende Partij” de Verdragsluitende Partij die om inlichtingen verzoekt;

m) wordt verstaan onder de uitdrukking „aangezochte Partij” de Verdragsluitende Partij die verzocht wordt inlichtingen te verstrekken;

n) wordt verstaan onder de uitdrukking „maatregelen ten behoeve van het verzamelen van inlichtingen” de wetten en bestuursrechtelijke of gerechtelijke procedures die een Verdragsluitende Partij in staat stellen de gevraagde inlichtingen te verkrijgen en te verstrekken;

o) wordt verstaan onder de uitdrukking „inlichtingen” alle feiten, verklaringen of stukken ongeacht in welke vorm;

p) wordt verstaan onder de uitdrukking „strafwetten” alle strafrechtelijke bepalingen die krachtens de nationale wetgeving als zodanig worden aangeduid, ongeacht of zij zijn opgenomen in belastingwetten, het wetboek van strafrecht of andere wetten;

q) wordt verstaan onder de uitdrukking „fiscale delicten”, belastingzaken waarbij sprake is van opzettelijke gedragingen die vervolgd kunnen worden krachtens de strafwetten van de verzoekende Partij.

2. Voor de toepassing van dit Verdrag door een Verdragsluitende Partij op enig moment heeft, tenzij de context anders vereist, elke daarin niet omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking op dat tijdstip heeft volgens de wetgeving van die Partij, waarbij elke betekenis volgens de toepasselijke belastingwetgeving van die Partij prevaleert boven een betekenis die volgens andere wetgeving van die Partij aan die uitdrukking wordt gegeven.

Artikel 6

Uitwisseling van Inlichtingen op Verzoek

1. De bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij verstrekt op verzoek inlichtingen ten behoeve van de in artikel 1 bedoelde doeleinden. Dergelijke inlichtingen worden uitgewisseld ongeacht of de onderzochte gedragingen, indien deze in de aangezochte Partij zouden plaatsvinden, uit hoofde van de wetgeving van de aangezochte Partij als misdrijf zouden worden aangemerkt.

2. Indien de inlichtingen in het bezit van de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij niet toereikend zijn om aan het verzoek om inlichtingen te voldoen, treft die Partij alle toepasselijke maatregelen ten behoeve van het verzamelen van inlichtingen teneinde de verzoekende Partij de verlangde inlichtingen te verstrekken, ongeacht het feit dat de aangezochte Partij ten behoeve van haar eigen belastingheffing niet over dergelijke inlichtingen hoeft te beschikken.

3. Indien de bevoegde autoriteit van een verzoekende Partij daar specifiek om verzoekt, is de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij gehouden uit hoofde van dit artikel inlichtingen te verstrekken, voor zover zulks is toegestaan in overeenstemming met haar nationale wetgeving, in de vorm van getuigenverklaringen en gewaarmerkte afschriften van originele stukken.

4. Elke Verdragsluitende Partij waarborgt dat haar bevoegde autoriteit ten behoeve van de in artikel 1 van dit Verdrag omschreven doelstellingen, over de bevoegdheid beschikt het navolgende te verkrijgen en te verstrekken:

a) inlichtingen die berusten bij banken, overige financiële instellingen, of personen die bij wijze van vertegenwoordiging of als vertrouwenspersoon optreden, met inbegrip van gevolmachtigden en trustees;

b) inlichtingen met betrekking tot de eigendom van lichamen, vennootschappen, trusts, stichtingen en andere rechtspersonen, met inbegrip van, binnen de beperkingen van artikel 2, inlichtingen inzake de eigendom met betrekking tot al deze rechtspersonen binnen een eigendomsketen; in het geval van trusts, inlichtingen met betrekking tot instellers, trustees en begunstigden en borgen; en in het geval van stichtingen, inlichtingen met betrekking tot stichters, leden van het bestuur en begunstigden. Dit Verdrag scheidt daarnaast geen verplichting voor de Verdragsluitende Partijen inlichtingen inzake de eigendom te verkrijgen of te verstrekken met betrekking tot beursgenoteerde lichamen of openbare collectieve beleggingsfondsen of openbare collectieve beleggingsregelingen tenzij deze inlichtingen kunnen worden verkregen zonder tot onevenredige moeilijkheden te leiden.

5. De bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij verstrekt de volgende inlichtingen aan de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij wanneer de eerstgenoemde Partij uit hoofde van dit Verdrag een verzoek om inlichtingen doet, teneinde aan te tonen dat deze naar verwachting van belang zullen zijn voor het verzoek:

a) de identiteit van de persoon op wie de controle of het onderzoek betrekking heeft;

b) een verklaring omtrent de verlangde inlichtingen met inbegrip van de aard ervan en de vorm waarin de verzoekende Partij de inlichtingen van de aangezochte Partij wenst te ontvangen;

c) het fiscale doel waarvoor om inlichtingen wordt verzocht;

d) de redenen om te veronderstellen dat de gevraagde inlichtingen in de aangezochte Partij of in het bezit of onder de macht zijn van een persoon die zich in het rechtsgebied van de aangezochte Partij bevindt;

e) de namen en adresgegevens, voor zover bekend, van personen waarvan verondersteld wordt dat zij in het bezit zijn van de verzochte inlichtingen;

f) een verklaring dat het verzoek in overeenstemming is met de wetgeving en de administratieve praktijk van de verzoekende Partij, dat indien de gevraagde inlichtingen zich in het rechtsgebied van de verzoekende Partij zouden bevinden, de bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij deze inlichtingen volgens de wetten van de verzoekende Partij of volgens de normale gang van zaken in de administratieve praktijk zou kunnen verkrijgen, en dat het verzoek om inlichtingen in overeenstemming is met dit Verdrag;

g) een verklaring dat de verzoekende Partij op haar eigen grondgebied alles in het werk heeft gesteld om de inlichtingen te verkrijgen, tenzij dit zou leiden tot onevenredige moeilijkheden.

6. De bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij doet de gevraagde inlichtingen zo spoedig mogelijk toekomen aan de verzoekende Partij. Teneinde een snel antwoord te waarborgen:

a) bevestigt de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij de ontvangst van een verzoek schriftelijk aan de bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij en stelt zij de bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij binnen 60 dagen na ontvangst van het verzoek in kennis van eventuele gebreken in het verzoek; en

b) indien de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij niet in staat is de inlichtingen binnen 90 dagen na ontvangst van het verzoek te verkrijgen en te verstrekken, onder meer omdat zij belemmeringen ondervindt bij het verstrekken van de inlichtingen dan wel weigert de inlichtingen te verstrekken, stelt zij de verzoekende Partij daarvan onverwijld op de hoogte, onder vermelding van de oorzaken van de onmogelijkheid, de aard van de belemmeringen of de redenen voor haar weigering.

Artikel 7

Mogelijkheid een Verzoek af te Wijzen

1. Van de aangezochte Partij kan niet worden verlangd dat zij inlichtingen verkrijgt of verstrekt die de verzoekende Partij krachtens haar eigen wetgeving niet zou kunnen verkrijgen ten behoeve van de toepassing of handhaving van haar eigen belastingwetten. De bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij kan verzoeken om bijstand die niet in overeenstemming met dit Verdrag gedaan zijn afwijzen.

2. De bepalingen van dit Verdrag mogen een Verdragsluitende Partij niet verplichten inlichtingen te verstrekken waardoor een handelsgeheim,

zakelijk geheim, industrieel, commercieel of beroepsgeheim of handelsproces zou worden onthuld. Niettegenstaande het voorgaande, zullen de inlichtingen zoals bedoeld in artikel 6, vierde lid, niet als geheim of handelsproces worden behandeld alleen op grond van het feit dat zij aan de in dat lid gestelde criteria voldoen.

3. De bepalingen van dit Verdrag mogen een Verdragsluitende Partij niet verplichten inlichtingen te verkrijgen of te verstrekken waardoor vertrouwelijke communicatie tussen een cliënt en een advocaat of een andere erkende juridische vertegenwoordiger zou worden onthuld indien dergelijke communicatie:

a) plaatsvindt ten behoeve van het verzoeken om of verstrekken van juridisch advies; of

b) plaatsvindt ten behoeve van bestaande of mogelijk in te stellen gerechtelijke procedures.

4. De aangezochte Partij kan een verzoek om inlichtingen afwijzen indien openbaarmaking van de inlichtingen in strijd zou zijn met de openbare orde.

5. Een verzoek om inlichtingen wordt niet geweigerd op grond van het feit dat de belastingvordering die aanleiding gaf tot het verzoek wordt betwist door de betaler van de belasting.

6. De aangezochte Partij kan een verzoek om inlichtingen afwijzen indien de inlichtingen door de verzoekende Partij worden gevraagd om een bepaling van de belastingwetgeving van de verzoekende Partij ten uitvoer te leggen of te handhaven die, of een daarmee verband houdend vereiste dat, discriminatie inhoudt van een onderdaan van de aangezochte Partij ten opzichte van een onderdaan van de verzoekende Partij die zich in dezelfde omstandigheden bevindt.

Artikel 8

Vertrouwelijkheid

Alle uit hoofde van dit Verdrag door een Verdragsluitende Partij ontvangen inlichtingen worden vertrouwelijk behandeld en worden uitsluitend ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (met inbegrip van rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die onder de rechtsmacht van de desbetreffende Verdragsluitende Partij vallen en betrokken zijn bij de vaststelling of inning van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is. Deze personen of autoriteiten mogen uitsluitend voor deze doeleinden van deze inlichtingen gebruikmaken. Zij mogen de inlichtingen bekendmaken in openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen. De inlichtingen mogen

niet ter kennis worden gebracht van enige andere persoon, instelling, autoriteit of rechterlijke instantie zonder de uitdrukkelijke schriftelijke toestemming van de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij.

Artikel 9

Kosten

Tenzij de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen anders overeenkomen, worden gewone kosten gemaakt bij het verlenen van bijstand gedragen door de aangezochte Partij en worden buitengewone kosten gemaakt bij het verlenen van bijstand (met inbegrip van redelijke kosten voor het inschakelen van externe adviseurs in verband met een rechtsgeding of andere kosten) gedragen door de verzoekende Partij. Op verzoek van een van de Verdragsluitende Partijen plegen de bevoegde autoriteiten van tijd tot tijd overleg met betrekking tot dit artikel en in het bijzonder de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij overlegt vooraf met de bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij indien de kosten van het verschaffen van inlichtingen naar aanleiding van een specifiek verzoek naar verwachting aanmerkelijk zullen zijn.

Artikel 10

Uitvoeringswetgeving

De Verdragsluitende Partijen stellen alle wetgeving vast die noodzakelijk is om te voldoen aan en ter uitvoering van de bepalingen van dit Verdrag.

Artikel 11

Regeling voor Onderling Overleg

1. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag gezamenlijk op te lossen.
2. Naast de in het eerste lid bedoelde afspraken, kunnen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen in onderling overleg de krachtens artikel 6 te hanteren procedures vaststellen.
3. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen voor de toepassing van dit artikel.
4. De Verdragsluitende Partijen kunnen ook overeenstemming bereiken over andere vormen van geschillenregeling.

Artikel 12

Inwerkingtreding

1. De Verdragsluitende Partijen stellen elkaar langs diplomatieke weg er schriftelijk van in kennis dat aan de interne procedures van beide Verdragsluitende Partijen nodig voor de inwerkingtreding van dit Verdrag is voldaan.

2. Dit Verdrag treedt in werking na een tijdvak van drie maanden na de datum van ontvangst van de laatste van de in het eerste lid bedoelde kennisgevingen.

3. De bepalingen van dit Verdrag zijn van toepassing op inlichtingen die voorafgaand aan de inwerkingtreding van dit Verdrag zijn verstrekt.

Artikel 13

Beëindiging

1. Dit Verdrag blijft van kracht totdat het door een Verdragsluitende Partij wordt beëindigd. Elk van de Verdragsluitende Partijen kan het Verdrag langs diplomatieke weg beëindigen door ten minste zes maanden voor het einde van enig kalenderjaar beginnend op of na het verstrijken van een tijdvak van twee jaar na de datum van inwerkingtreding van het Verdrag, schriftelijk kennis te geven van beëindiging.

2. In dat geval houdt het Verdrag op 1 januari van het kalenderjaar eerstvolgend op het jaar waarin de kennisgeving is gedaan op van kracht te zijn.

3. Niettegenstaande de beëindiging van dit Verdrag, blijven de Verdragsluitende Partijen gebonden door de bepalingen van artikel 8 ten aanzien van alle uit hoofde van dit Verdrag verkregen inlichtingen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Mexico-Stad op¹⁾ eerste september tweeduizendnegen, in tweevoud in de Nederlandse, Spaanse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

¹⁾ Hier is kennelijk het woord „de” weggefallen.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van de Nederlandse Antillen,

ALEX D. ROSARIA

Staatssecretaris van Financiën van de Nederlandse Antillen

Voor de Verenigde Mexicaanse Staten,

AGUSTÍN GUILLERMO CARSTENS CARSTENS

Minister van Financiën en Overheidskrediet

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands in respect of
the Netherlands Antilles and the United Mexican States for the
exchange of information on tax matters**

The Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles

and

the United Mexican States,

Desiring to facilitate the exchange of information with respect to
taxes,

Have agreed as follows:

Article 1

Object and scope of this Agreement

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the deter-

mination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the Requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

2. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the Netherlands Antilles.

Article 2

Jurisdiction

A Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3

Interpretation

The competent authorities may take into consideration the commentaries pertaining to the 2002 Agreement on Exchange of Information on Tax Matters of the Organization for Economic Cooperation and Development (OECD Model Agreement) when interpreting provisions of this Agreement that are identical to the provisions in that OECD Model Agreement.

Article 4

Taxes Covered

1. The taxes which are the subject of this Agreement are:
 - a) in the Netherlands Antilles:
 - the income tax (de inkomstenbelasting);
 - the wages tax (de loonbelasting);
 - the profit tax (de winstbelasting);
 - the surtaxes on the income and profit tax (de opcenten op de inkomsten- en winstbelasting);
 - the tax on turnover of businesses (de belasting op bedrijfsomzetten);
 - b) in Mexico:
 - the income tax (el impuesto sobre la renta);
 - the business flat rate tax (el impuesto empresarial a tasa única);

– the value added tax (el impuesto al valor agregado).

2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by this Agreement.

3. This Agreement shall not apply to taxes imposed by any states, municipalities, or other political subdivisions of a Contracting Party.

Article 5

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:

a) the term “Contracting Party” means the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles or the United Mexican States as the context requires;

b) the term “Netherlands Antilles” means that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean area and consists of the Island Territories of Bonaire, Curaçao, Saba, St. Eustatius and St. Maarten (Dutch part);

c) the term “Mexico” means the United Mexican States used in a geographical sense that includes the territory of the United Mexican States, as well as the integrated parts of the Federation, the islands, including the reefs and cays in the adjacent waters, the islands of Guadalupe and Revillagigedo, the continental shelf and the seabed and sub-soil of the islands, cays and reefs, the waters of the territorial seas and the inland waters and beyond them the areas over which, in accordance with international law, Mexico may exercise its sovereign rights of exploration and exploitation of the natural resources of the seabed, sub-soil and the supra-jacent waters, and the air space of the national territory to the extent and under conditions established by international law;

d) the term “competent authority” means in the case of the Netherlands Antilles, the Minister of Finance or his authorized representative and, in the case of Mexico, the Ministry of Finance and Public Credit;

e) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;

f) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

g) the term “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

h) the term “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

i) the term “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;

j) the term “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term “public collective investment fund or scheme” means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed “by the public” if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

k) the term “tax” means any tax to which this Agreement applies;

l) the term “Applicant Party” means the Contracting Party requesting information;

m) the term “Requested Party” means the Contracting Party requested to provide information;

n) the term “information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;

o) the term “information” means any fact, statement or record in any form whatever;

p) the term “criminal laws” means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes;

q) the term “criminal tax matters” means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the Applicant Party.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 6

Exchange of Information upon Request

1. The competent authority of the Requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the Requested Party if such conduct occurred in the Requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the Requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the Applicant Party with the information requested, notwithstanding that the Requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of an Applicant Party, the competent authority of the Requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authority for the purposes specified in Article 1 of this Agreement, has the authority to obtain and provide upon request:

a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;

b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees, beneficiaries and protectors; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the Applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the Requested Party when making a request for information under this Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

a) the identity of the person under examination or investigation;

b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the Applicant Party wishes to receive the information from the Requested Party;

c) the tax purpose for which the information is sought;

d) the grounds for believing that the information requested is held in the Requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the Requested Party;

e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;

f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the Applicant Party, that if the requested

information was within the jurisdiction of the Applicant Party then the competent authority of the Applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the Applicant Party or in the normal course of administrative practice and that the information request is in conformity with this Agreement;

g) a statement that the Applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the Requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the Applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the Requested Party shall:

a) confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the Applicant Party and shall notify the competent authority of the Applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days following receipt of the request; and

b) if the competent authority of the Requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days following receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the Applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 7

Possibility of Declining a Request

1. The Requested Party shall not be required to obtain or provide information that the Applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the Requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in paragraph 4 of Article 6 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

- a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice; or
- b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The Requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed by the taxpayer.

6. The Requested Party may decline a request for information if the information is requested by the Applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the Applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the Requested Party as compared with a national of the Applicant Party in the same circumstances.

Article 8

Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the Requested Party.

Article 9

Costs

Unless the competent authorities of the Contracting Parties otherwise agree, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the Requested Party, and extraordinary costs incurred in providing assistance (including reasonable costs of engaging external advisors in connection with litigation or otherwise) shall be borne by the Applicant Party. At the request of either Contracting Party, the competent authorities shall consult as necessary with regard to this Article, and in particular the competent authority of the Requested Party shall consult with

the competent authority of the Applicant Party in advance if the costs of providing information with respect to a specific request are expected to be significant.

Article 10

Implementation Legislation

The Contracting Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to the terms of this Agreement.

Article 11

Mutual Agreement Procedure

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall jointly endeavour to resolve any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement.

2. In addition to the endeavours referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually determine the procedures to be used under Article 6.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for the purposes of this Article.

4. The Contracting Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

Article 12

Entry Into Force

1. The Contracting Parties shall notify each Other in writing, through diplomatic channels that the internal procedures required by each Contracting Party for the entry into force of this Agreement have been complied with.

2. This Agreement shall enter into force after the period of three months following the date of receipt of the later of the notifications referred to in paragraph 1.

3. The provisions of this Agreement shall apply in their terms to information predating the coming into force of this Agreement.

Article 13

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting Party. Either Contracting Party may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning on or after the expiration of a period of two years from the date of its entry into force.

2. In such event, the Agreement shall cease to have effect the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

3. Notwithstanding any termination of this Agreement, the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE at Mexico-City, this first day of September two thousand and nine, in duplicate, in the Dutch, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

For the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles,

ALEX D. ROSARIA
State Secretary of Finance of the Netherlands Antilles

For the United Mexican States,

AGUSTÍN GUILLERMO CARSTENS CARSTENS
Minister of Finance and Public Credit

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS EN RELACIÓN CON
LAS ANTILLAS HOLANDEAS Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
SOBRE EL INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN EN MATERIA TRIBUTARIA**

El Reino de los Países Bajos en relación con las Antillas Holandesas

y

los Estados Unidos Mexicanos,

Deseando facilitar el intercambio de información en materia tributaria,

Han convenido lo siguiente:

ARTÍCULO 1

Objeto y Alcance del Acuerdo

1. Las autoridades competentes de las Partes Contratantes se prestarán asistencia a través del intercambio de información que sea previsiblemente relevante para la administración y la aplicación de la legislación interna de las Partes Contratantes con respecto a los impuestos comprendidos por este Acuerdo. Dicha información deberá incluir aquella que sea previsiblemente relevante para la determinación, liquidación y recaudación de dichos impuestos, para el cobro y la ejecución de los créditos fiscales o la investigación o enjuiciamiento de casos en materia tributaria. La información se intercambiará de acuerdo con las disposiciones de este Acuerdo y se tratará de manera confidencial según lo dispuesto en el Artículo 8. Los derechos y garantías reconocidos a las personas por la legislación o práctica administrativa de la Parte Requerida seguirán siendo aplicables siempre que no impidan o retrasen indebidamente el intercambio efectivo de información.

2. En lo que se refiere al Reino de los Países Bajos, este Acuerdo se aplicará solamente a las Antillas Holandesas.

ARTÍCULO 2

Jurisdicción

La Parte Requerida no estará obligada a proporcionar información que no esté en poder de sus autoridades ni en posesión o bajo el control de personas que estén dentro de su jurisdicción territorial.

ARTÍCULO 3

Interpretación

Las autoridades competentes podrán tomar en consideración los comentarios al Acuerdo sobre Intercambio de Información en Materia Tributaria de 2002 de la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos (OCDE) (Acuerdo Modelo de la OCDE) cuando se interpreten disposiciones de este

Acuerdo que sean idénticas a las disposiciones del Acuerdo Modelo de la OCDE.

ARTÍCULO 4 **Impuestos Comprendidos**

1. Los impuestos que están sujetos a este Acuerdo serán:
 - (a) en las Antillas Holandesas:
 - el impuesto sobre la renta (*de inkomstenbelasting*);
 - el impuesto sobre salarios (*de loonbelasting*);
 - el impuesto sobre utilidades (*de winstbelasting*);
 - los impuestos adicionales a los impuestos sobre la renta y utilidades (*de opcenten op de inkomsten-en winstbelasting*);
 - el impuesto sobre el volumen de negocios (*de belasting op bedrijfsomzetten*);
 - (b) en México:
 - el impuesto sobre la renta;
 - el impuesto empresarial a tasa única;
 - el impuesto al valor agregado.
2. Este Acuerdo también se aplicará a los impuestos idénticos o sustancialmente similares que se establezcan con posterioridad a la fecha de la firma del presente Acuerdo, y que se añadan a los actuales o les sustituyan. Las autoridades competentes de las Partes Contratantes deberán notificarse mutuamente cualquier cambio sustancial en los impuestos y en las medidas para recabar información comprendidas por este Acuerdo.
3. Este Acuerdo no se aplicará a los impuestos establecidos por los estados, municipios u otras subdivisiones políticas de una Parte Contratante.

ARTÍCULO 5 **Definiciones**

1. Para los efectos del presente Acuerdo, a menos que se exprese otra cosa:
 - (a) la expresión "Parte Contratante" significa el Reino de los Países Bajos en relación con las Antillas Holandesas o los Estados Unidos Mexicanos como el contexto lo requiera;
 - (b) la expresión "Antillas Holandesas" significa la parte del Reino de los Países Bajos que está situada en el área del Caribe y consiste en los territorios insulares de Bonaire, Curazao, Saba, San Eustaquio y San Martín (parte holandesa);
 - (c) el término "México" significa los Estados Unidos Mexicanos empleado en un sentido geográfico que incluye el territorio de los Estados Unidos Mexicanos, comprendiendo las partes integrantes de la Federación, las islas,

incluyendo los arrecifes y los cayos en los mares adyacentes, las islas de Guadalupe y de Revillagigedo, la plataforma continental y el fondo marino y los zócalos submarinos de las islas, cayos y arrecifes, las aguas de los mares territoriales y las marítimas interiores y más allá de las mismas, las áreas sobre las cuales, de conformidad con el derecho internacional, México puede ejercer sus derechos soberanos de exploración y explotación de los recursos naturales del fondo marino, subsuelo y las aguas suprayacentes, y el espacio aéreo situado sobre el territorio nacional, en la extensión y bajo las condiciones establecidas por el derecho internacional;

(d) la expresión "autoridad competente" significa en el caso de las Antillas Holandesas, el Ministro de Hacienda o su representante autorizado y, en el caso de México, la Secretaría de Hacienda y Crédito Público;

(e) el término "persona" comprende a las personas físicas, las sociedades y cualquier otra agrupación de personas;

(f) el término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere persona jurídica para efectos impositivos;

(g) la expresión "sociedad cotizada en Bolsa" significa cualquier sociedad cuya clase principal de acciones cotice en un mercado de valores reconocido siempre que sus acciones cotizadas estén a disposición inmediata del público para su venta o adquisición. Las acciones pueden ser adquiridas o vendidas "por el público" si la compra o venta de acciones no está restringida implícita o explícitamente a un grupo limitado de inversionistas;

(h) la expresión "clase principal de acciones" significa la clase o clases de acciones que representen la mayoría de los derechos de voto y del valor de la sociedad.

(i) la expresión "mercado de valores reconocido" significa cualquier mercado de valores acordado por las autoridades competentes de las Partes Contratantes;

(j) la expresión "fondo o plan de inversión colectiva" significa cualquier vehículo de inversión colectiva, independientemente de su forma legal. La expresión "fondo o plan de inversión colectiva público" significa todo fondo o plan de inversión colectiva siempre que las unidades, acciones u otras participaciones en el fondo o plan estén a disposición inmediata del público para su adquisición, venta o reembolso. Las unidades, acciones u otras participaciones en el fondo o en el plan están a disposición inmediata del público para su compra, venta o reembolso si la compra, venta o reembolso no están restringidas implícita o explícitamente a un grupo limitado de inversionistas;

(k) el término "impuesto" significa cualquier impuesto al que sea aplicable este Acuerdo;

- (l) la expresión “Parte Requirente” significa la Parte Contratante que solicite información;
- (m) la expresión “Parte Requerida” significa la Parte Contratante a la que se solicita que proporcione información;
- (n) la expresión “medidas para recabar información” significa las leyes y procedimientos administrativos o judiciales que permitan a una Parte Contratante obtener y proporcionar la información solicitada;
- (o) el término “información” significa todo hecho, declaración o registro, cualquiera que sea la forma que revista;
- (p) la expresión “leyes penales” significa todas las disposiciones legales penales designadas como tales por la legislación interna, independientemente de que se encuentren comprendidas en la legislación fiscal, el código penal u otras leyes;
- (q) la expresión “asuntos penales fiscales” significa los asuntos fiscales que involucran una conducta intencionada susceptible de enjuiciamiento conforme a la legislación penal de la Parte Requirente.

2. Para la aplicación del Acuerdo en cualquier momento por una Parte Contratante, todo término no definido en el mismo tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que en ese momento le atribuya la legislación de esa Parte, prevaleciendo el significado atribuido por la legislación fiscal aplicable de esa Parte sobre el significado previsto para dicho término por otras leyes de esa Parte.

ARTÍCULO 6

Intercambio de Información Previa Solicitud

1. La autoridad competente de la Parte Requerida deberá proporcionar, previa solicitud, información para los fines previstos en el Artículo 1. Dicha información se intercambiará independientemente de que la conducta investigada pudiera constituir un delito según las leyes de la Parte Requerida si dicha conducta ocurriera en la Parte Requerida.
2. Si la información en posesión de la autoridad competente de la Parte Requerida no fuera suficiente para permitirle dar cumplimiento con la solicitud de información, esa Parte usará todas las medidas pertinentes para recabar información con el fin de proporcionar a la Parte Requirente la información solicitada, con independencia de que la Parte Requerida pueda no necesitar dicha información para sus propios fines fiscales.
3. Si es solicitado específicamente por la autoridad competente de la Parte Requirente, la autoridad competente de la Parte Requerida deberá proporcionar información según este Artículo, en la medida permitida por su

legislación interna, en forma de declaraciones de testigos y copias autenticadas de documentos originales.

4. Cada Parte Contratante deberá asegurarse que, para los fines especificados en el Artículo 1 de este Acuerdo, su autoridad competente tiene la facultad de obtener y proporcionar, previa solicitud:

(a) información en posesión de bancos, otras instituciones financieras, y de cualquier persona que actúe en calidad representativa o fiduciaria, incluyendo los agentes y fiduciarios;

(b) información relativa a la propiedad de sociedades, sociedades de personas, fideicomisos, fundaciones y otras personas, incluyendo, dentro de las limitaciones del Artículo 2, la información sobre la propiedad de todas las personas que componen una cadena de propiedad; en el caso de fideicomisos, información sobre los fideicomitentes, fiduciarios, beneficiarios y protectores; y en el caso de fundaciones, información sobre los fundadores, los miembros del consejo de la fundación y los beneficiarios. Además, este Acuerdo no crea una obligación para las Partes Contratantes de obtener o proporcionar información sobre la propiedad con respecto a las sociedades cotizadas en Bolsa o fondos o planes de inversión colectiva públicos, a menos que dicha información pueda obtenerse sin ocasionar dificultades desproporcionadas.

5. Al realizar una solicitud de información en virtud de este Acuerdo, la autoridad competente de la Parte Requirente proporcionará la siguiente información a la autoridad competente de la Parte Requerida con el fin de demostrar el interés previsible de la información solicitada:

(a) la identidad de la persona sometida a inspección o investigación;

(b) una declaración sobre la información solicitada en la que conste su naturaleza y la forma en que la Parte Requirente desee recibir la información de la Parte Requerida;

(c) la finalidad fiscal para la que se solicita la información;

(d) los motivos para considerar que la información solicitada se encuentra en la Parte Requerida o está en la posesión o control de una persona que se encuentre en la jurisdicción de la Parte Requerida;

(e) en la medida en que se conozcan, el nombre y dirección de toda persona que se considerará que esté en posesión de la información solicitada;

(f) una declaración en el sentido de que la solicitud es conforme con la legislación y las prácticas administrativas de la Parte Requirente, de que si la información solicitada se encontrara en la jurisdicción de la Parte Requirente, la autoridad competente de esta última estaría en condiciones de obtener la información bajo la legislación de la Parte Requirente o en el curso normal de la práctica administrativa y que la solicitud de información es conforme con el presente Acuerdo;

(g) una declaración en el sentido de que la Parte Requerente ha utilizado todos los medios disponibles en su propio territorio para obtener la información, excepto aquellos que dieran lugar a dificultades desproporcionadas.

6. La autoridad competente de la Parte Requerida enviará la información solicitada tan pronto como sea posible a la Parte Requerente. Para asegurar una pronta respuesta, la autoridad competente de la Parte Requerida deberá:

(a) confirmar por escrito la recepción de la solicitud a la autoridad competente de la Parte Requerente y le notificará, en su caso, los defectos que hubiera en la solicitud, dentro de un plazo de 60 días a partir de la recepción de la solicitud; y

(b) si la autoridad competente de la Parte Requerida no hubiera podido obtener y proporcionar la información en el plazo de 90 días a partir de la recepción de la solicitud, incluyendo si encuentra obstáculos para proporcionar la información o se niegue a proporcionarla, informará inmediatamente a la Parte Requerente, explicando la razón de su imposibilidad, la naturaleza de los obstáculos o las razones de su negativa.

ARTÍCULO 7

Posibilidad de Rechazar una Solicitud

1. No se exigirá a la Parte Requerida que obtenga o proporcione información que la Parte Requerente no pueda obtener en virtud de su propia legislación para efectos de la administración o aplicación de su legislación fiscal. La autoridad competente de la Parte Requerida podrá rechazar su asistencia cuando la solicitud no se formule de conformidad con este Acuerdo.

2. Las disposiciones de este Acuerdo no impondrán a una Parte Contratante la obligación de proporcionar información que revele cualquier secreto comercial, empresarial, industrial, profesional o un proceso comercial. No obstante lo anterior, la información a que se hace referencia en el párrafo 4 del Artículo 6 no se tratará como tal secreto o proceso comercial simplemente por ajustarse a los criterios de dicho párrafo.

3. Las disposiciones de este Acuerdo no impondrán a una Parte Contratante la obligación de obtener o proporcionar información, que pudiera revelar comunicaciones confidenciales entre un cliente y un abogado, asesor jurídico u otro representante legal autorizado, cuando dichas comunicaciones:

(a) se produzcan con el propósito de buscar o proporcionar asesoría legal; o

(b) se produzcan con el propósito de su utilización en procedimientos legales en curso o previstos.

4. La Parte Requerida podrá rechazar una solicitud de información si la revelación de la misma es contraria al orden público (*ordre public*).

5. Una solicitud de información no deberá ser rechazada por haber sido impugnado por el contribuyente el crédito fiscal que origine la solicitud.

6. La Parte Requerida podrá rechazar una solicitud de información si la Parte Requirente la solicita para administrar o hacer cumplir una disposición de su legislación fiscal, o cualquier requisito relacionado con ella, que discrimine contra un nacional de la Parte Requerida en comparación con un nacional de la Parte Requirente en las mismas circunstancias.

ARTÍCULO 8

Confidencialidad

Cualquier información recibida por una Parte Contratante bajo este Acuerdo se tratará como confidencial y sólo podrá revelarse a personas o autoridades (incluyendo tribunales y órganos administrativos), en la jurisdicción de la Parte Contratante encargadas de la determinación o recaudación de los impuestos comprendidos en este Acuerdo, de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos a dichos impuestos o de la resolución de los recursos relativos a los mismos. Dichas personas o autoridades sólo utilizarán esa información para dichos fines. Ellos podrán revelar la información en procedimientos públicos de los tribunales o en resoluciones judiciales. La información no podrá revelarse a cualquier otra persona, entidad, autoridad o cualquier otra jurisdicción sin el expreso consentimiento por escrito de la autoridad competente de la Parte Requerida.

ARTÍCULO 9

Costos

A menos que las autoridades competentes de las Partes Contratantes acuerden lo contrario, los costos ordinarios para proporcionar asistencia serán pagados por la Parte Requerida y los costos extraordinarios para proporcionar asistencia (incluyendo costos razonables por contratar a consejeros externos en relación con litigios o por otros conceptos) serán pagados por la Parte Requirente. Mediante solicitud de cualquier Parte Contratante, las autoridades competentes se consultarán cuando sea necesario con respecto a este Artículo y en particular la autoridad competente de la Parte Requerida consultará con anticipación con la autoridad competente de la Parte Requirente si espera que sean significativos los costos para proporcionar la información en relación con una solicitud específica.

ARTÍCULO 10

Legislación para el Cumplimiento del Acuerdo

Las Partes Contratantes promulgarán la legislación que sea necesaria para cumplir y hacer efectivos los términos del Acuerdo.

ARTÍCULO 11

Procedimiento de Acuerdo Mutuo

1. Las autoridades competentes de las Partes Contratantes se esforzarán conjuntamente por resolver cualquier dificultad o duda derivada de la interpretación o aplicación de este Acuerdo.
2. Además de los esfuerzos mencionados en el párrafo 1, las autoridades competentes de las Partes Contratantes podrán determinar mutuamente los procedimientos a utilizar según el Artículo 6.
3. Las autoridades competentes de las Partes Contratantes podrán comunicarse directamente entre sí para los efectos de este Artículo.
4. Las Partes Contratantes también podrán acordar otras formas de resolución de controversias.

ARTÍCULO 12

Entrada en Vigor

1. Las Partes Contratantes se notificarán mutuamente por escrito, por la vía diplomática que se han cumplido los requerimientos internos de cada Parte Contratante para la entrada en vigor de este Acuerdo.
2. Este Acuerdo entrará en vigor después de un período de tres meses posterior a la fecha de recepción de la última de las notificaciones referidas en el párrafo 1.
3. Las disposiciones de este Acuerdo se aplicarán en sus términos a la información anterior a la entrada en vigor de este Acuerdo.

ARTÍCULO 13

Terminación

1. Este Acuerdo permanecerá en vigor hasta que una de las Partes Contratantes lo dé por terminado. Cualquier Parte Contratante podrá dar por terminado este Acuerdo por la vía diplomática, mediante una notificación de terminación escrita al menos seis meses antes del fin de cualquier año calendario que comience durante, o después de que haya transcurrido un período de dos años a partir de la fecha de su entrada en vigor.
2. En ese caso, el Acuerdo dejará de surtir efecto el primer día de enero del año calendario siguiente en que se efectúe dicha notificación.

3. No obstante la terminación de este Acuerdo, las Partes Contratantes permanecerán obligadas a observar lo dispuesto por el Artículo 8 en relación con cualquier información obtenida bajo el presente Acuerdo.

En fe de lo cual, los suscritos, debidamente autorizados para tal efecto, han firmado este Acuerdo.

Hecho en ^{Ciudad de Mexico} ~~Los Cabos, Baja California Sur~~, el primero de septiembre de dos mil nueve, en duplicado en los idiomas neerlandés, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

**POR EL REINO DE LOS PAÍSES
BAJOS EN RELACIÓN CON LAS
ANTILLAS HOLANDESAS**



Alex D. Rosaria
Secretario de Estado de Hacienda
de las Antillas Holandesas

**POR LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS**



Agustín Guillermo Carstens Carstens
Secretario de Hacienda y Crédito Público

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS À L'ÉGARD DES ANTILLES NÉERLANDAISES ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Royaume des Pays-Bas à l'égard des Antilles néerlandaises et les États-Unis du Mexique,
Souhaitant faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et portée du présent Accord

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de la législation interne des Parties contractantes relative aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux qui sont vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales, ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément au présent Accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables, dans la mesure où ils n'entravent ou ne retardent pas indûment un échange effectif de renseignements.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique uniquement aux Antilles néerlandaises.

Article 2. Compétence

La Partie requise n'a pas obligation de fournir des renseignements qui ne sont ni détenus par ses autorités ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3. Interprétation

Les autorités compétentes peuvent tenir compte des commentaires relatifs à l'Accord de 2002 sur l'échange de renseignements en matière fiscale de l'Organisation de coopération et de développement économiques (Modèle d'accord de l'OCDE) pour l'interprétation des dispositions du présent Accord qui sont identiques aux dispositions dudit Modèle d'accord.

Article 4. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts ci-après :
 - a) Dans les Antilles néerlandaises :
 - l'impôt sur le revenu (de inkomstenbelasting);

- l'impôt sur les salaires (de loonbelasting);
 - l'impôt sur les bénéfiques (de winstbelasting);
 - les centimes additionnels sur l'impôt sur le revenu et sur l'impôt sur les bénéfiques (de opcenten op de inkomsten- en winstbelasting);
 - l'impôt sur le chiffre d'affaires des entreprises (de belasting op bedrijfsomzetten);
- b) Au Mexique :
- l'impôt sur le revenu (el impuesto sobre la renta);
 - l'impôt des sociétés à taux unique (el impuesto empresarial a tasa única);
 - la taxe sur la valeur ajoutée (el impuesto al valor agregado).

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou fondamentalement analogue qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent mutuellement toutes les modifications importantes apportées aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements visées dans le présent Accord.

3. Le présent Accord ne s'applique pas aux impôts institués par les états, municipalités ou autres subdivisions politiques d'une Partie contractante.

Article 5. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, sauf définition contraire :

a) L'expression « Partie contractante » désigne, selon le contexte, le Royaume des Pays-Bas à l'égard des Antilles néerlandaises ou les États-Unis du Mexique;

b) L'expression « Antilles néerlandaises » désigne la partie du Royaume des Pays-Bas qui est située dans la région des Caraïbes et qui comprend les territoires insulaires de Bonaire, Curaçao, Saba, Saint-Eustache et Saint-Martin (partie néerlandaise);

c) Le terme « Mexique » désigne les États-Unis du Mexique, utilisé au sens géographique qui comprend le territoire des États-Unis du Mexique, de même que les parties intégrées de la Fédération, les îles, y compris les récifs et les cayes dans les eaux adjacentes, les îles de la Guadeloupe et de Revillagigedo, le plateau continental et les fonds marins et le sous-sol des îles, des cayes et des récifs, les eaux des mers territoriales et les eaux intérieures et, en sus de ces eaux, les régions sur lesquelles le Mexique, conformément au droit international, peut exercer ses droits souverains en matière de prospection et d'exploitation des ressources naturelles des fonds marins, du sous-sol et des eaux surjacentes, et l'espace aérien du territoire national dans les limites et les conditions établies par le droit international;

d) L'expression « autorité compétente » désigne, pour les Antilles néerlandaises, le Ministre des finances ou son représentant autorisé et, pour le Mexique, le Ministère des finances et des crédits publics;

e) Le terme « personne » s'entend des personnes physiques, des sociétés et de tout autre groupement de personnes;

f) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou de toute entité considérée comme une personne morale à des fins fiscales;

g) L'expression « société cotée » désigne toute société dont la principale catégorie d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions de la société devant pouvoir être facilement achetées ou vendues par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente de celles-ci n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

h) L'expression « principale catégorie d'actions » désigne la ou les classes d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;

i) L'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse dont conviennent les autorités compétentes des Parties contractantes;

j) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou instrument de placement collectif dont les unités, les actions ou les autres participations dans le fond ou l'instrument peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les unités, actions ou autres participations dans le fonds ou l'instrument peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

k) Le terme « impôt » désigne tout impôt visé par le présent Accord;

l) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie contractante qui demande les renseignements;

m) L'expression « Partie requise » désigne la Partie contractante à laquelle les renseignements sont demandés;

n) L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les lois et les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;

o) Le terme « renseignement » désigne tout fait, toute déclaration ou tout document, quelle qu'en soit la forme;

p) L'expression « législation pénale » désigne toute législation pénale qualifiée comme telle dans le contexte de la législation interne, qu'elle figure dans la législation fiscale, le code pénal ou dans d'autres lois;

q) L'expression « en matière fiscale pénale » fait référence à des affaires fiscales impliquant un acte intentionnel susceptible de faire l'objet de poursuites en vertu de la législation pénale de la Partie requérante.

2. Pour l'application du présent Accord à tout moment par une Partie contractante, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment la législation de cette Partie, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par la législation fiscale applicable de cette Partie prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches de la législation de ladite Partie.

Article 6. Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements sur demande aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements doivent être échangés, que l'acte faisant l'objet

de l'enquête ait constitué ou non une infraction pénale selon la législation de la Partie requise s'il s'était produit sur le territoire de la Partie.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie prend toutes les mesures adéquates de collecte de renseignements nécessaires pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où sa législation interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que ses autorités compétentes aient le droit, aux fins visées à l'article premier du présent Accord, d'obtenir et de fournir, sur demande :

a) Les renseignements détenus par les banques, les autres institutions financières et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) Les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations et autres personnes, y compris dans les limites de l'article 2 les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cadre d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires, les bénéficiaires et les protecteurs; dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou fournir les renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans susciter de difficultés disproportionnées.

5. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les informations suivantes à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu du présent Accord, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;

b) Une déclaration concernant les renseignements demandés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite recevoir les renseignements de la Partie requise;

c) Le but fiscal pour lequel les renseignements sont demandés;

d) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise;

e) Dans la mesure où ils sont connus, le nom et l'adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;

f) Une déclaration précisant que la demande est conforme aux dispositions législatives ainsi qu'aux pratiques administratives de la Partie requérante et que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requérante pourrait obtenir les renseignements en vertu de sa législation ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives et que la demande de renseignements est conforme au présent Accord;

g) Une déclaration précisant que la Partie requérante a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet dès que possible les renseignements demandés à la Partie requérante. Pour veiller à une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise :

a) Accuse réception de la demande par écrit auprès de l'autorité compétente de la Partie requérante et avise ladite autorité compétente, dans les soixante (60) jours à compter de la réception de la demande, des éventuelles lacunes de celle-ci; et

b) Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pas pu obtenir et fournir les informations dans les quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la réception de la demande, qu'elle rencontre des obstacles l'empêchant de fournir les renseignements ou qu'elle refuse de communiquer les renseignements, elle doit immédiatement informer la Partie requérante des motifs du rejet de la demande ou de la nature des obstacles empêchant le traitement de celle-ci.

Article 7. Possibilité de rejeter une demande

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de sa propre législation pour l'application ou l'exécution de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance lorsque la demande n'est pas soumise en conformité avec le présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, d'affaires, industriel ou professionnel ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 6 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à obtenir ou à fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat, un avoué ou un autre représentant juridique agréé lorsque ces communications :

a) Ont pour but de demander ou de fournir un avis juridique; ou

b) Sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

4. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la divulgation des renseignements est contraire à son ordre public.

5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée par le contribuable.

6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de la législation fiscale de la Partie requérante, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire à l'encontre d'un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 8. Confidentialité

1. Tout renseignement reçu par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement, la perception, le recouvrement ou l'exécution des impôts visés par le présent Accord, ou par les poursuites ou les décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts. Ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être divulgués à aucune autre personne, entité ou autorité, ni à aucune autre autorité sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

Article 9. Frais

À moins que les autorités compétentes des Parties contractantes n'en conviennent autrement, les frais ordinaires exposés pour fournir l'assistance sont à charge de la Partie requise et les frais extraordinaires (y compris les frais raisonnables des conseillers externes engagés à l'égard des poursuites ou à d'autres fins) sont à charge de la Partie requérante. À la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, les autorités compétentes se consultent chaque fois que nécessaire eu égard au présent article et, plus particulièrement, l'autorité compétente de la Partie requise consulte au préalable l'autorité compétente de la Partie requérante si les frais de communication des renseignements relatifs à une demande précise risquent d'être conséquents.

Article 10. Dispositions d'application

Les Parties contractantes adoptent toute législation nécessaire pour se conformer aux termes du présent Accord et lui donner effet.

Article 11. Procédure amiable

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'efforcent de régler entre elles les difficultés ou doutes qui surgiraient au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

2. Outre les efforts visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent convenir des procédures à suivre en application de l'article 6.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer entre elles directement aux fins du présent article.

4. Les Parties contractantes peuvent également convenir d'autres formes de règlement des différends.

Article 12. Entrée en vigueur

1. Les Parties contractantes s'informent mutuellement par écrit, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures internes requises pour chaque Partie contractante aux fins de l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entre en vigueur après un délai de trois (3) mois suivant la date de réception de la dernière des notifications visées au paragraphe 1.

3. Les dispositions du présent Accord s'appliquent en leurs termes aux renseignements antérieurs à l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 13. Dénonciation

1. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'une ou l'autre des Parties contractantes, qui peut dénoncer l'Accord en adressant par la voie diplomatique une notification écrite à cet effet au moins six (6) mois avant la fin de toute année civile postérieure à la période de deux (2) ans commençant à son entrée en vigueur.

2. Dans ce cas, l'Accord cesse de produire ses effets à partir du 1^{er} janvier de la première année civile suivant celle de la notification.

3. Nonobstant toute dénonciation du présent Accord, les Parties contractantes restent liées par les dispositions de l'article 8 pour tous renseignements obtenus dans le cadre du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Mexico le 1^{er} septembre 2009 en deux exemplaires, en langues néerlandaise, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Royaume des Pays-Bas à l'égard des Antilles néerlandaises :

ALEX D. ROSARIA

Secrétaire d'État aux finances des Antilles néerlandaises

Pour les États-Unis du Mexique :

AGUSTÍN GUILLERMO CARSTENS CARSTENS

Ministre des finances et des crédits publics

No. 48837

**Netherlands (in respect of the Caribbean part of the Netherlands,
Curaçao and Sint Maarten)
and
Canada**

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and the Government of Canada on exchange of information on tax matters. Vancouver, 29 August 2009

Entry into force: *1 January 2011 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Dutch, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 16 August 2011*

**Pays-Bas (à l'égard de la partie caribéenne des Pays-Bas,
Curaçao et Saint-Martin)
et
Canada**

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas en ce qui concerne les Antilles néerlandaises et le Gouvernement du Canada sur l'échange de renseignements en matière fiscale. Vancouver, 29 août 2009

Entrée en vigueur : *1^{er} janvier 2011 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 16 août 2011*

**Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
ten behoeve van de Nederlandse Antillen en de Regering van
Canada inzake de uitwisseling van inlichtingen met betrekking tot
belastingen**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, ten behoeve van de
Nederlandse Antillen

en

de Regering van Canada,

Geleid door de wens de uitwisseling van inlichtingen met betrekking
tot belastingen te vergemakkelijken, zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Doelstelling en reikwijdte van het Verdrag

1. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen verlenen
elkaar bijstand door middel van de uitwisseling van inlichtingen die naar
verwachting van belang zullen zijn voor de toepassing en handhaving
van de nationale wetten van de Verdragsluitende Partijen die betrekking
hebben op de belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is. Deze
inlichtingen omvatten informatie die naar verwachting van belang zal

zijn voor de bepaling, vaststelling en inning van deze belastingen, de invordering en tenuitvoerlegging van belastingvorderingen of het onderzoek naar of de vervolging van belastingzaken. Inlichtingen worden uitgewisseld in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag en worden vertrouwelijk behandeld op de wijze voorzien in artikel 8.

2. De uit hoofde van de wetgeving of administratieve praktijk van de aangezochte Partij aan personen toegekende rechten en waarborgen blijven van toepassing voor zover zij de doeltreffende uitwisseling van inlichtingen niet onnodig verhinderen of vertragen.

3. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft is dit Verdrag alleen van toepassing op de Nederlandse Antillen.

Artikel 2

Rechtsmacht

Een aangezochte Partij is niet verplicht inlichtingen te verstrekken die noch in het bezit zijn van haar autoriteiten, noch in het bezit of onder de macht van personen die zich binnen haar territoriale rechtsgebied bevinden.

Artikel 3

Belastingen waarop het Verdrag van toepassing is

1. De belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is betreffen:
 - a. op de Nederlandse Antillen:
 - de inkomstenbelasting;
 - de loonbelasting;
 - de winstbelasting;
 - de opcenten op de inkomsten- en winstbelasting;
 - b. in Canada, de belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die worden opgelegd of tenuitvoergelegd door de Regering van Canada.

2. Dit Verdrag is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van ondertekening van dit Verdrag naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen doen elkaar mededeling van alle wezenlijke wijzigingen die zijn aangebracht in de belastingheffing en daarmee samenhangende maatregelen ten behoeve van het verzamelen van inlichtingen waarop het Verdrag van toepassing is.

Artikel 4

Begripsomschrijvingen

1. Tenzij anders omschreven wordt voor de toepassing van dit Verdrag verstaan onder:

a. de uitdrukking „Verdragsluitende Partij”, Canada of het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van de Nederlandse Antillen, al naargelang de context vereist;

b. de uitdrukking „bevoegde autoriteit”:

i. in het geval van Canada, de minister van de Nationale Belasting-administratie of zijn bevoegde vertegenwoordiger;

ii. in het geval van de Nederlandse Antillen, de minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;

c. de uitdrukking „persoon”, een natuurlijke persoon, een lichaam, een trust, een vennootschap en elke andere vereniging van personen;

d. de uitdrukking „lichaam”, elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;

e. de uitdrukking „beursgenoteerd lichaam”, elk lichaam waarvan de voornaamste aandelencategorie aan een erkende effectenbeurs staat genoteerd mits de ter beurse genoteerde aandelen direct door het publiek gekocht en verkocht kunnen worden. Aandelen kunnen „door het publiek” worden gekocht of verkocht indien de aankoop of verkoop van aandelen niet impliciet of expliciet is voorbehouden aan een beperkte groep investeerders;

f. de uitdrukking „voornaamste aandelencategorie” de aandelencategorie of -categorieën die een meerderheid van het totale aantal stemmen en de waarde van het lichaam vertegenwoordigen;

g. de uitdrukking „erkende effectenbeurs” elke effectenbeurs die de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen overeenkomen;

h. de uitdrukking „collectief beleggingsfonds of collectieve beleggingsregeling”, elk gezamenlijk beleggingsinstrument, ongeacht de juridische vorm. De uitdrukking „openbaar collectief beleggingsfonds of openbare collectieve beleggingsregeling” omvat elk collectief beleggingsfonds of elke collectieve beleggingsregeling, mits de eenheden, aandelen of andere belangen in het fonds of de regeling direct door het publiek kunnen worden gekocht, verkocht of afgelost.

Eenheden, aandelen of andere belangen in het fonds of de regeling kunnen direct „door het publiek” worden gekocht, verkocht of afgelost indien de aankoop, verkoop of aflossing niet impliciet of expliciet is voorbehouden aan een beperkte groep investeerders;

i. de uitdrukking „belasting”, elke belasting waarop het Verdrag van toepassing is;

j. de uitdrukking „verzoekende Partij”, de Verdragsluitende Partij die om inlichtingen verzoekt;

k. de uitdrukking „aangezochte Partij”, de Verdragsluitende Partij die verzocht wordt inlichtingen te verstrekken;

1. de uitdrukking „maatregelen ten behoeve van het verzamelen van inlichtingen”, wetten en bestuursrechtelijke of gerechtelijke procedures die een Verdragsluitende Partij in staat stellen de gevraagde inlichtingen te verkrijgen en te verstrekken; en

m. de uitdrukking „inlichtingen”, alle feiten, verklaringen of stukken ongeacht in welke vorm.

2. Voor de toepassing van dit Verdrag door een Verdragsluitende Partij op enig moment heeft, tenzij de context anders vereist, elke daarin niet omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking op dat tijdstip heeft volgens de wetgeving van die Partij, waarbij elke betekenis volgens de toepasselijke belastingwetgeving van die Partij prevaleert boven een betekenis die volgens andere wetgeving van die Partij aan die uitdrukking wordt gegeven.

Artikel 5

Uitwisseling van inlichtingen op verzoek

1. De bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij verstrekt op verzoek inlichtingen ten behoeve van de in artikel 1 bedoelde doeleinden. Dergelijke inlichtingen worden uitgewisseld ongeacht of de onderzochte gedragingen, indien deze op het grondgebied van de aangezochte Partij zouden plaatsvinden, uit hoofde van de wetgeving van de aangezochte Partij als misdrijf zouden worden aangemerkt.

2. Indien de inlichtingen in het bezit van de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij niet toereikend zijn om aan het verzoek om inlichtingen te voldoen, treft die Partij alle relevante maatregelen ten behoeve van het verzamelen van inlichtingen teneinde de verzoekende Partij de verlangde inlichtingen te verstrekken, ongeacht het feit dat de aangezochte Partij ten behoeve van haar eigen belastingheffing niet over dergelijke inlichtingen hoeft te beschikken.

3. Indien de bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij daar specifiek om verzoekt, is de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij gehouden uit hoofde van dit artikel inlichtingen te verstrekken, voor zover zulks is toegestaan in overeenstemming met haar nationale wetgeving, in de vorm van getuigenverklaringen en gewaarmerkte afschriften van originele stukken.

4. Elke Verdragsluitende Partij waarborgt dat haar bevoegde autoriteit ten behoeve van de in artikel 1 van het Verdrag omschreven doelstellingen, over de bevoegdheid beschikt het navolgende te verkrijgen en te verstrekken:

a. inlichtingen die berusten bij banken, overige financiële instellingen, of personen die bij wijze van vertegenwoordiging of als vertrouwenspersoon optreden, met inbegrip van gevolmachtigden en trustees;

b. inlichtingen met betrekking tot de eigendom van lichamen, vennootschappen, trusts, stichtingen, „Anstalten” en andere rechtspersonen, met inbegrip van, binnen de beperkingen van artikel 2, inlichtingen inzake de eigendom met betrekking tot al deze rechtspersonen binnen een eigendomsketen; in het geval van trusts, inlichtingen met betrekking tot instellers, trustees en begunstigden; en in het geval van stichtingen, inlichtingen met betrekking tot stichters, leden van het bestuur en begunstigden. Dit Verdrag schept geen verplichting voor de Verdragsluitende Partijen inlichtingen inzake de eigendom te verkrijgen of te verstrekken met betrekking tot beursgenoteerde lichamen of openbare collectieve beleggingsfondsen of openbare collectieve beleggingsregelingen tenzij deze inlichtingen kunnen worden verkregen zonder tot onevenredige moeilijkheden te leiden.

5. De bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij verstrekt de volgende informatie aan de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij wanneer de eerstgenoemde Partij uit hoofde van het Verdrag een verzoek om inlichtingen doet, teneinde aan te tonen dat deze naar verwachting van belang zullen zijn voor het verzoek:

a. de identiteit van de persoon op wie de controle of het onderzoek betrekking heeft;

b. een verklaring omtrent de verlangde inlichtingen met inbegrip van de aard ervan en de vorm waarin de verzoekende Partij de inlichtingen van de aangezochte Partij wenst te ontvangen;

c. het fiscale doel waarvoor om inlichtingen wordt verzocht;

d. de redenen om te veronderstellen dat de gevraagde inlichtingen op het grondgebied van de aangezochte Partij of in het bezit of onder de macht zijn van een persoon die zich in het rechtsgebied van de aangezochte Partij bevindt;

e. de namen en adresgegevens, voor zover bekend, van personen waarvan verondersteld wordt dat zij in het bezit zijn van de verzochte inlichtingen;

f. een verklaring dat het verzoek in overeenstemming is met de wetgeving en de administratieve praktijk van de verzoekende Partij, dat indien de gevraagde inlichtingen zich in het rechtsgebied van de verzoekende Partij zouden bevinden, de bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij deze inlichtingen volgens de wetten van de verzoekende Partij of volgens de normale gang van zaken in de administratieve praktijk zou kunnen verkrijgen, en dat het verzoek in overeenstemming is met dit Verdrag; en

g. een verklaring dat de verzoekende Partij op haar eigen grondgebied alles in het werk heeft gesteld om de inlichtingen te verkrijgen, tenzij dit zou leiden tot onevenredige moeilijkheden.

6. De bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij doet de gevraagde inlichtingen zo spoedig mogelijk toekomen aan de verzoekende Partij. Teneinde een snel antwoord te waarborgen:

a. bevestigt de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij de ontvangst van een verzoek schriftelijk aan de bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij en stelt zij de bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij binnen 60 dagen na ontvangst van het verzoek in kennis van eventuele gebreken in het verzoek; en

b. indien de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij niet in staat is de inlichtingen binnen 90 dagen na ontvangst van het verzoek te verkrijgen en te verstrekken, onder meer omdat zij belemmeringen ondervindt bij het verstrekken van de inlichtingen dan wel weigert de inlichtingen te verstrekken, stelt zij de verzoekende Partij daarvan onverwijld op de hoogte, onder vermelding van de oorzaken van de onmogelijkheid, de aard van de belemmeringen of de redenen voor haar weigering.

Artikel 6

Belastingcontrole in het buitenland

1. Een Verdragsluitende Partij kan vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteit van de andere Verdragsluitende Partij toestaan het grondgebied van de eerstgenoemde Partij binnen te komen teneinde, met schriftelijke toestemming van de betrokkenen, personen te ondervragen en stukken te onderzoeken. De bevoegde autoriteit van de als tweede genoemde Partij stelt de bevoegde autoriteit van de eerstgenoemde Partij in kennis van het tijdstip en de locatie van de ontmoeting met de betrokken personen.

2. Op verzoek van de bevoegde autoriteit van de ene Verdragsluitende Partij kan de bevoegde autoriteit van de andere Verdragsluitende Partij vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteit van de eerstgenoemde Partij toestaan aanwezig te zijn bij het daarvoor in aanmerking komende deel van een belastingcontrole op het grondgebied van de als tweede genoemde Partij.

3. Indien het in het tweede lid bedoelde verzoek wordt ingewilligd, stelt de bevoegde autoriteit van de Verdragsluitende Partij die de controle uitvoert, de bevoegde autoriteit van de andere Partij zo spoedig mogelijk in kennis van het tijdstip en de locatie van de controle, de autoriteit of functionaris die de controle zal uitvoeren en de door de eerstgenoemde Partij ten behoeve van de controle vereiste procedures en voorwaarden. Alle beslissingen met betrekking tot het uitvoeren van de belastingcontrole worden genomen door de Partij die de controle uitvoert.

Artikel 7

Mogelijkheid een verzoek af te wijzen

1. Van de aangezochte Partij kan niet worden verlangd dat zij inlichtingen verkrijgt of verstrekt die de verzoekende Partij krachtens haar eigen wetgeving niet zou kunnen verkrijgen ten behoeve van de toepassing of handhaving van haar eigen belastingwetten. De bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij kan verzoeken om bijstand die niet in overeenstemming met dit Verdrag gedaan zijn afwijzen.

2. De bepalingen van dit Verdrag mogen een Verdragsluitende Partij niet verplichten inlichtingen te verstrekken waardoor een handelsgeheim, zakelijk geheim, industrieel, commercieel of beroepsgeheim of handelsproces zou worden onthuld. Niettegenstaande het voorgaande zullen de inlichtingen zoals bedoeld in artikel 5, vierde lid, niet als geheim of handelsproces worden behandeld uitsluitend op grond van het feit dat zij aan de in dat lid gestelde criteria voldoen.

3. De bepalingen van dit Verdrag mogen een Verdragsluitende Partij niet verplichten inlichtingen te verkrijgen of te verstrekken waardoor vertrouwelijke communicatie tussen een cliënt en een advocaat of een andere erkende juridische vertegenwoordiger zou worden onthuld indien dergelijke communicatie plaatsvindt ten behoeve van:

- a. het verzoeken om of verstrekken van juridisch advies; of
- b. bestaande of mogelijk in te stellen gerechtelijke procedures.

4. De aangezochte Partij kan een verzoek om inlichtingen afwijzen indien openbaarmaking van de inlichtingen in strijd zou zijn met de openbare orde.

5. Een verzoek om inlichtingen wordt niet geweigerd op grond van het feit dat de belastingvordering die aanleiding gaf tot het verzoek wordt betwist.

6. De aangezochte Partij kan een verzoek om inlichtingen afwijzen indien de inlichtingen door de verzoekende Partij worden gevraagd om een bepaling van de belastingwetgeving van de verzoekende Partij ten uitvoer te leggen of te handhaven die, of een daarmee verband houdend vereiste dat, discriminatie inhoudt van een onderdaan van de aangezochte Partij ten opzichte van een onderdaan van de verzoekende Partij die zich in dezelfde omstandigheden bevindt.

Artikel 8

Vertrouwelijkheid

Alle uit hoofde van dit Verdrag door een Verdragsluitende Partij ontvangen inlichtingen worden vertrouwelijk behandeld en uitsluitend ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (met inbegrip van rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die onder de rechtsmacht van de desbetreffende Verdragsluitende Partij vallen en betrokken zijn bij de vaststelling of inning van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken die betrekking hebben op de belastingen in dat rechtsgebied. Deze personen of autoriteiten mogen uitsluitend voor deze doeleinden van deze inlichtingen gebruik maken. Zij mogen de inlichtingen bekendmaken in openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

De inlichtingen mogen niet op andere wijze ter kennis worden gebracht van enige andere persoon, instelling, autoriteit of rechterlijke instantie zonder de uitdrukkelijke schriftelijke toestemming van de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij.

Artikel 9

Kosten

Tenzij de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen anders overeenkomen, worden gewone kosten gemaakt bij het verlenen van bijstand gedragen door de aangezochte Partij en worden buitengewone kosten gemaakt bij het verlenen van bijstand (met inbegrip van redelijke kosten voor het inschakelen van externe adviseurs in verband met een rechtsgeding of andere kosten) gedragen door de verzoekende Partij. Op verzoek van een van de Verdragsluitende Partijen plegen de bevoegde autoriteiten voor zover nodig overleg met betrekking tot dit artikel en in het bijzonder de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij overlegt vooraf met de bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij indien de kosten van het verschaffen van inlichtingen naar aanleiding van een specifiek verzoek naar verwachting aanmerkelijk zullen zijn.

Artikel 10

Uitvoeringswetgeving

De Verdragsluitende Partijen stellen alle wetgeving vast die noodzakelijk is om te voldoen aan en ter uitvoering van de bepalingen van het Verdrag.

Artikel 11

Andere verdragen of regelingen

De mogelijkheden voor bijstand waarin dit Verdrag voorziet, vormen geen beperking voor, noch worden zij beperkt door, de mogelijkheden vervat in bestaande verdragen of andere regelingen tussen de Verdragsluitende Partijen die betrekking hebben op samenwerking ter zake van belastingzaken.

Artikel 12

Regeling voor onderling overleg

1. De bevoegde autoriteiten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen tussen de Verdragsluitende Partijen met betrekking tot de toepassing of de uitlegging van dit Verdrag in onderling overleg op te lossen.

2. Naast de in het eerste lid bedoelde afspraken, kunnen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen in onderling overleg overeenstemming bereiken over de krachtens de artikelen 5 en 6 te hanteren procedures.

3. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen teneinde overeenstemming als bedoeld in dit artikel te bereiken.

4. De Verdragsluitende Partijen kunnen ook overeenstemming bereiken over andere vormen van geschillenregeling.

Artikel 13

Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de derde maand nadat de Verdragsluitende Partijen elkaar langs diplomatieke weg schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan hun interne procedures vereist voor de inwerkingtreding van het Verdrag is voldaan.

2. Vanaf de inwerkingtreding is dit Verdrag van toepassing:

a. op belastingzaken waarbij sprake is van opzettelijke gedragingen die vanaf die datum vervolgd kunnen worden krachtens de strafwetten van de verzoekende Partij (ongeacht of dat de belastingwetgeving, het wetboek van strafrecht of andere wetgeving betreft), en

b. op alle overige aangelegenheden vanaf die datum waarop artikel 1 van toepassing is, zij het uitsluitend met betrekking tot belasting-

tijdvakken beginnend op of na die datum, of bij ontbreken van een belastingtijdvak, alle belastingvorderingen ontstaan op of na die datum.

Artikel 14

Beëindiging

1. Elk van de Verdragsluitende Partijen kan het Verdrag beëindigen door middel van een kennisgeving langs diplomatieke weg aan de andere Verdragsluitende Partij.

2. Deze beëindiging wordt van kracht op de eerste dag van de maand na het verstrijken van een tijdvak van zes maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving van beëindiging door de andere Verdragsluitende Partij.

3. Niettegenstaande de beëindiging van dit Verdrag, blijven de Verdragsluitende Partijen gebonden door de voorwaarden van artikel 8 ten aanzien van alle uit hoofde van het Verdrag verkregen inlichtingen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Vancouver BC, op 29 augustus 2009 in de Nederlandse, de Engelse en de Franse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, ten behoeve van de Nederlandse Antillen,

A. D. ROSARIA

Voor de Regering van Canada,

JAMES M. FLAHERTY

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and the Government of Canada on exchange of information on tax matters

The Government of the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles

and

the Government of Canada,

desiring to facilitate the exchange of information with respect to taxes, have agreed as follows:

Article 1

Object and Scope of the Agreement

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws in the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of the Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8.

2. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the Requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

3. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the Netherlands Antilles.

Article 2

Jurisdiction

A Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3

Taxes Covered

1. The taxes which are the subject of this Agreement are:

- a) in the Netherlands Antilles:
 - the income tax;
 - the wages tax;
 - the profit tax;
 - the surtaxes on the income and profit tax;

b) in Canada, taxes on income and on capital imposed or administered by the Government of Canada.

2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

Article 4

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
 - a) the term “Contracting Party” means Canada or the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles as the context requires;
 - b) the term “competent authority” means:
 - (i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or the Minister’s authorised representative;
 - (ii) in the case of the Netherlands Antilles, the Minister of Finance or the Minister’s authorised representative;
 - c) the term “person” includes an individual, a company, a trust, a partnership and any other body of persons;
 - d) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
 - e) the term “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased and sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
 - f) the term “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
 - g) the term “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
 - h) the term “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term “public collective investment fund or scheme” means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased and sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed “by the public” if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

- i) the term “tax” means any tax to which the Agreement applies;
- j) the term “Applicant Party” means the Contracting Party requesting information;
- k) the term “Requested Party” means the Contracting Party requested to provide information;
- l) the term “information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information; and
- m) the term “information” means any fact, statement or record in any form whatever.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 5

Exchange of Information Upon Request

1. The competent authority of the Requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the Requested Party if such conduct occurred in the territory of the Requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the Requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the Applicant Party with the information requested, notwithstanding that the Requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of the Applicant Party, the competent authority of the Requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authority for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, has the authority to obtain and provide upon request:

- a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;

b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, "Anstalten" and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. This Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the Applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the Requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- a) the identity of the person under examination or investigation;
- b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the Applicant Party wishes to receive the information from the Requested Party;
- c) the tax purpose for which the information is sought;
- d) grounds for believing that the information requested is held in the territory of the Requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the Requested Party;
- e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the Applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the Applicant Party then the competent authority of the Applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the Applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement; and
- g) a statement that the Applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the Requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the Applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the Requested Party shall:

- a) confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the Applicant Party and shall notify the competent authority of the Applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of receipt of the request; and
- b) if the competent authority of the Requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the

request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the Applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 6

Tax Examinations Abroad

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the territory of the second-mentioned Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

Article 7

Possibility of Declining a Request

1. The Requested Party shall not be required to obtain or provide information that the Applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the Requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred

to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are produced for the purposes of:

- a) seeking or providing legal advice, or
- b) use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The Requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

6. The Requested Party may decline a request for information if the information is requested by the Applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the Applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the Requested Party as compared with a national of the Applicant Party in the same circumstances.

Article 8

Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, taxes in that jurisdiction. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not otherwise be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the Requested Party.

Article 9

Costs

Unless the competent authorities of the Contracting Parties otherwise agree, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the Requested Party, and extraordinary costs incurred in providing assistance (including reasonable costs of engaging external advisors in connection with litigation or otherwise) shall be borne by the Applicant Party. At the request of either Contracting Party, the competent authorities shall consult as necessary with regard to this Article, and in particular the competent authority of the Requested Party shall consult with the competent authority of the Applicant Party in advance if the costs of providing information with respect to a specific request are expected to be significant.

Article 10

Implementation Legislation

The Contracting Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to the terms of the Agreement.

Article 11

Other International Agreements or Arrangements

The possibilities of assistance provided by this Agreement do not limit, nor are they limited by, those contained in existing international agreements or other arrangements between the Contracting Parties which relate to cooperation in tax matters.

Article 12

Mutual Agreement Procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of the Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

4. The Contracting Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

Article 13

Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month after each Contracting Party has notified the other in writing, through diplomatic channels, that the internal procedures required by that Party for the entry into force of the Agreement have been complied with.

2. Upon entry into force, this Agreement shall have effect:

a) for tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the requesting party (irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes), on that date, and

b) for all other matters covered in Article 1, on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date, or where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

Article 14

Termination

1. Either Contracting Party may terminate the Agreement by serving a notice of termination through diplomatic channels on the other Contracting Party.

2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.

3. Notwithstanding any termination of this Agreement, the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Vancouver B.C. this 29th day of August 2009, in the Dutch, English and French languages, each version being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles,

A. D. ROSARIA

For the Government of Canada,

JAMES M. FLAHERTY

Accord entre le gouvernement du Royaume des Pays-Bas en ce qui concerne les Antilles néerlandaises et le gouvernement du Canada sur l'échange de renseignements en matière fiscale

Le gouvernement du Royaume des Pays-Bas en ce qui concerne les Antilles néerlandaises

et

le gouvernement du Canada,

souhaitant faciliter l'échange de renseignement en matière fiscale, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

Objet et champ d'application de l'Accord

1. Les autorités compétentes des parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de la législation interne des parties contractantes relative aux impôts visés par le présent accord. Ces renseignements sont ceux vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément au présent accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8.

2. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou réglementaires ou des pratiques administra-

tives de la partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent ou ne retardent pas indûment un échange effectif de renseignements.

3. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent accord ne s'applique qu'aux Antilles néerlandaises.

Article 2

Compétence

La partie requise n'a pas obligation de fournir des renseignements qui ne sont pas détenus par ses autorités ou en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3

Impôts visés

1. Les impôts visés par le présent accord sont:

a) dans les Antilles néerlandaises:

- l'impôt sur le revenu,
- l'impôt sur les salaires,
- l'impôt sur les bénéfices,
- les surtaxes sur l'impôt sur le revenu et sur les bénéfices;

b) au Canada, les impôts sur le revenu et sur le capital établis ou administrés par le gouvernement du Canada.

2. Le présent accord s'applique aussi aux impôts identiques ou analogues qui seraient établis après la date de la signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des parties contractantes se notifient toute modification substantielle apportée aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements qui sont visées par l'Accord.

Article 4

Définitions

1. Aux fins du présent accord, sauf définition contraire:

a) l'expression «partie contractante» signifie, selon le contexte, le Canada ou le Royaume des Pays-Bas en ce qui concerne les Antilles néerlandaises;

b) l'expression «autorité compétente» signifie:

- i) dans le cas du Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé,

ii) dans le cas des Antilles néerlandaises, le ministre des Finances ou son représentant autorisé;

c) le terme «personne» inclut une personne physique, société, fiducie ou société de personnes et tout autre groupement de personnes;

d) le terme «à société» signifie toute personne morale ou toute entité considérée fiscalement comme une personne morale;

e) le terme «société cotée» signifie toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées ou vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues «par le public» si l'achat ou la vente des actions n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

f) l'expression «catégorie principale d'actions» signifie la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;

g) l'expression «bourse reconnue» signifie toute bourse déterminée d'un commun accord par les autorités compétentes des parties contractantes;

h) l'expression «fonds ou dispositif de placement collectif» signifie tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique. L'expression «fonds ou dispositif de placement collectif public» signifie tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées «par le public» si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

i) le terme «impôt» signifie tout impôt auquel s'applique le présent accord;

j) l'expression «partie requérante» signifie la partie contractante qui demande les renseignements;

k) l'expression «partie requise» signifie la partie contractante à laquelle les renseignements sont demandés;

l) l'expression «mesures de collecte de renseignements» signifie les dispositions législatives et réglementaires ainsi que les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;

m) le terme «renseignement» désigne tout fait, énoncé ou document, quelle que soit sa forme.

2. Pour l'application du présent accord à un moment donné par une partie contractante, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cette partie, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal applicable de cette partie prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cette partie.

Article 5

Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la partie requise fournit les renseignements sur demande aux fins visées à l'article 1. Ces renseignements doivent être échangés, que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction pénale selon le droit de la partie requise s'il s'était produit sur le territoire de cette partie.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette partie prend toutes les mesures adéquates de collecte des renseignements nécessaires pour fournir à la partie requérante les renseignements demandés, même si la partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la partie requérante, l'autorité compétente de la partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque partie contractante fait en sorte que son autorité compétente ait le droit, aux fins visées à l'article 1, d'obtenir et de fournir, sur demande:

a) les renseignements détenus par les banques, les autres institutions financières et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations, «Anstalten» et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires et, dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. En outre, le présent accord n'oblige pas les parties contractantes à obtenir ou fournir les renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans susciter des difficultés disproportionnées.

5. L'autorité compétente de la partie requérante fournit les informations suivantes à l'autorité compétente de la partie requise lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu de l'Accord, afin de démontrer la pertinente vraisemblable des renseignements demandés:

- a) l'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;
- b) les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la partie requérante souhaite recevoir les renseignements de la partie requise;
- c) le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;
- d) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus sur le territoire de la partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la partie requise;
- e) dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;
- f) une déclaration précisant que la demande est conforme aux dispositions législatives et réglementaires ainsi qu'aux pratiques administratives de la partie requérante, que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la partie requérante, l'autorité compétente de cette partie pourrait obtenir les renseignements en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives et que la demande est conforme au présent accord;
- g) une déclaration précisant que la partie requérante a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la partie requise transmet aussi rapidement que possible à la partie requérante les renseignements demandés. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la partie requise:

- a) accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de la partie requérante et, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, avise cette autorité des éventuelles lacunes de la demande;
- b) si l'autorité compétente de la partie requise n'a pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la réception de la demande, y compris dans le cas où elle rencontre des obstacles pour fournir les renseignements ou refuse de fournir les renseignements, elle en informe immédiatement la partie requérante, en indiquant les raisons de l'incapacité dans laquelle elle se trouve de fournir les renseignements, la nature des obstacles rencontrés ou les motifs de son refus.

Article 6

Contrôles fiscaux à l'étranger

1. Une partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre partie contractante à entrer sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit de la personne concernée. L'autorité compé-

tente de la partie mentionnée en deuxième lieu fait connaître à l'autorité compétente de la partie mentionnée en premier lieu la date et le lieu de la réunion avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente d'une partie contractante, l'autorité compétente de l'autre partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la première partie contractante à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal effectué sur le territoire de la deuxième partie contractante.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la partie contractante qui conduit le contrôle fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de l'autre partie contractante la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la première partie contractante pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la partie contractante qui conduit le contrôle.

Article 7

Possibilité de décliner une demande

1. La partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit pour l'exécution ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la partie requise peut refuser l'assistance lorsque la demande n'est pas soumise en conformité avec le présent accord.

2. Le présent accord n'oblige pas une partie contractante à fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé à l'article 5, paragraphe 4, ne seront pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. Le présent accord n'oblige pas une partie contractante à obtenir ou fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat ou un autre représentant juridique agréé lorsque ces communications:

- a) ont pour but de demander ou fournir un avis juridique, ou
- b) sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

4. La partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la divulgation des renseignements est contraire à son ordre public.

5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

6. La partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de la législation fiscale de la partie requérante – ou toute obligation s'y rattachant – qui est discriminatoire à l'encontre d'un ressortissant de la partie requise par rapport à un ressortissant de la partie requérante se trouvant dans des mêmes circonstances.

Article 8

Confidentialité

Tout renseignement reçu par une partie contractante en vertu du présent accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la partie contractante qui sont concernées par l'établissement, la perception, le recouvrement ou l'exécution des impôts applicables sur le territoire de cette partie, ou par les poursuites ou les décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts. Ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être divulgués à toute autre personne, entité ou autorité ou à toute autre autorité étrangère sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la partie requise.

Article 9

Frais

Sauf accord contraire entre les autorités compétentes des parties contractantes, les frais ordinaires engagés pour fournir l'assistance sont supportés par la partie requise. Les frais extraordinaires engagés à cette fin (y compris les frais raisonnables engagés pour retenir les services de conseillers externes relativement à des litiges ou d'autres questions) sont supportés par la partie requérante. À la demande de l'une ou l'autre des parties contractantes, les autorités compétentes se consultent au besoin au sujet du présent article et, notamment, l'autorité compétente de la partie requise consulte l'autorité compétente de la partie requérante à l'avance si elle s'attend à ce que les frais liés à la fourniture de renseignements concernant une demande en particulier soient importants.

Article 10

Dispositions d'application

Les parties contractantes adoptent toute législation nécessaire pour se conformer au présent accord et lui donner effet.

Article 11

Autres accords et arrangements internationaux

Les possibilités d'assistance prévues par le présent accord ne limitent pas et ne sont pas limitées par celles découlant de tous accords ou autres arrangements internationaux en vigueur entre les parties contractantes qui se rapportent à la coopération en matière fiscale.

Article 12

Procédure amiable

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les parties contractantes au sujet de l'application ou de l'interprétation de l'Accord, les autorités compétentes s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en application des articles 5 et 6.

3. Les autorités compétentes des parties contractantes peuvent communiquer entre elles directement en vue d'en arriver à un accord en application du présent article.

4. Les parties contractantes peuvent également convenir d'autres formes de règlement des différends.

Article 13

Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date à laquelle les parties contractantes se sont notifié l'une l'autre par écrit, par la voie diplomatique, que les procédures internes propres à chacune pour l'entrée en vigueur de l'Accord ont été accomplies.

2. L'Accord prend effet:

a) en ce qui concerne les questions fiscales mettant en cause une conduite intentionnelle pouvant faire l'objet de poursuites en vertu des lois pénales de la partie requérante (que les dispositions en cause soient prévues par la législation fiscale, le code criminel ou d'autres lois), à la date de son entrée en vigueur;

b) en ce qui concerne toutes les autres questions visées à l'article 1, à la date de son entrée en vigueur, mais seulement pour les exercices fiscaux commençant à cette date ou par la suite ou, à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou par la suite.

Article 14

Dénonciation

1. L'une ou l'autre des parties contractantes peut dénoncer l'Accord en notifiant cette dénonciation par la voie diplomatique à l'autre partie contractante.

2. Cette dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de réception de la notification de dénonciation par l'autre partie contractante.

3. Nonobstant la dénonciation du présent accord, les parties contractantes restent liées par l'article 8 pour tous renseignements obtenus en application de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire à Vancouver C.B. ce 29^e jour de août 2009, en langues néerlandaise, française et anglaise, chaque version faisant également foi.

Pour le gouvernement du Royaume des Pays-Bas en ce qui concerne les Antilles néerlandaises,

A. D. ROSARIA

Pour le gouvernement du Canada,

JAMES M. FLAHERTY

No. 48838

**Netherlands (in respect of Aruba)
and
Finland**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and the Republic of Finland for the exchange of information with respect to taxes. Paris, 10 September 2009

Entry into force: *1 June 2011 by notification, in accordance with article 13*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 10 August 2011*

**Pays-Bas (à l'égard d'Aruba)
et
Finlande**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, et la République de Finlande relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Paris, 10 septembre 2009

Entrée en vigueur : *1^{er} juin 2011 par notification, conformément à l'article 13*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 10 août 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of
Aruba, and the Republic of Finland for the exchange of
information with respect to taxes**

The Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba,
and
the Republic of Finland,

Desiring to facilitate the exchange of information with respect to
taxes, have agreed as follows:

Article 1

Object and scope of this agreement

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provi-

sions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 9. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the Requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

2. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to Aruba.

Article 2

Jurisdiction

A Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3

Taxes covered

1. The taxes which are the subject of this Agreement are:
 - a) in Aruba:
 - (i) the income tax (inkomstenbelasting);
 - (ii) the wage tax (loonbelasting);
 - (iii) the profit tax (winstbelasting);
 - (iv) the dividend withholding tax (dividendbelasting);
 - b) in Finland:
 - (i) the state income taxes (valtion tuloverot; de statliga inkomstskatterna);
 - (ii) the corporate income tax (yhteisöjen tulovero; inkomstskatten för samfund);
 - (iii) the communal tax (kunnallisvero; kommunalskatten);
 - (iv) the church tax (kirkollisvero; kyrkoskatten);
 - (v) the tax withheld at source from interest (korkotulon lähdevero; källskatten på ränteinkomst);
 - (vi) the tax withheld at source from non-residents' income; (rajoitettusti verovelvollisen lähdevero; källskatten för begränsat skattskyldig); and
 - (vii) the withholding tax for foreign employees (ulkomailta tulevan palkansaajan lähdevero; källskatten för löntagare från utlandet).

2. This Agreement shall also apply to any identical taxes imposed after the date of signature of this Agreement in addition to or in place of the existing taxes. This Agreement shall also apply to any substantially similar taxes imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes if the competent authorities

of the Contracting Parties so agree. Furthermore, the taxes covered may be expanded or modified by mutual agreement of the Contracting Parties in the form of an exchange of letters. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by this Agreement.

Article 4

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:

a) the term “Contracting Party” means the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, or the Republic of Finland as the context requires;

b) the term “Aruba” means that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean area and consisting of the island of Aruba;

c) the term “Finland” means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its subsoil and of the superjacent waters may be exercised;

d) the term “competent authority” means

(i) in the case of Aruba, the Minister of Finance and Economic Affairs or an authorised representative of the Minister;

(ii) in the case of Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;

e) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;

f) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

g) the term “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

h) the term “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

i) the term “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;

j) the term “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term “public collec-

tive investment fund or scheme” means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed “by the public” if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

k) the term “tax” means any tax to which this Agreement applies;

l) the term “Applicant Party” means the Contracting Party requesting information;

m) the term “Requested Party” means the Contracting Party requested to provide information;

n) the term “information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;

o) the term “information” means any fact, statement or record in any form whatever;

p) the term “criminal laws” means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes;

q) the term “criminal tax matters” means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the Applicant Party.

3. ¹⁾ As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 5

Exchange of information upon request

1. The competent authority of the Requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the Requested Party if such conduct occurred in the Requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the Requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the Applicant Party with the information

¹⁾ Redactie Tractatenblad: hier dient het lidnummer 2 te worden gelezen.

requested, notwithstanding that the Requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of an Applicant Party, the competent authority of the Requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authority for the purposes specified in Article 1 of this Agreement, has the authority to obtain and provide upon request:

a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;

b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, "Anstalten" and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees, beneficiaries and protectors; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the Applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the Requested Party when making a request for information under this Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

a) the identity of the person under examination or investigation;

b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the Applicant Party wishes to receive the information from the Requested Party;

c) the tax purpose for which the information is sought;

d) the grounds for believing that the information requested is held in the Requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the Requested Party;

e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;

f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the Applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the Applicant Party then the competent authority of the Applicant Party would be able to obtain the

information under the laws of the Applicant Party or in the normal course of administrative practice and that the information request is in conformity with this Agreement;

g) a statement that the Applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the Requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the Applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the Requested Party shall:

a) confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the Applicant Party and shall notify the competent authority of the Applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request; and

b) if the competent authority of the Requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the Applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 6

Spontaneous exchange of information

The Contracting Parties may forward to each other, without prior request, information of which they have knowledge.

Article 7

Tax examinations abroad

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one of the Contracting Parties, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

Article 8

Possibility of declining a request

1. The Requested Party shall not be required to obtain or provide information that the Applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the Requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in paragraph 4 of Article 5 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

- a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice; or
- b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The Requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed by the taxpayer.

6. The Requested Party may decline a request for information if the information is requested by the Applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the Applicant Party, or any requirement

connected therewith, which discriminates against a national of the Requested Party as compared with a national of the Applicant Party in the same circumstances.

Article 9

Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the Requested Party.

Article 10

Costs

Unless the competent authorities of the Contracting Parties otherwise agree, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the Requested Party, and extraordinary costs incurred in providing assistance (including reasonable costs of engaging external advisors in connection with litigation or otherwise) shall be borne by the Applicant Party. At the request of either Contracting Party, the competent authorities shall consult as necessary with regard to this Article, and in particular the competent authority of the Requested Party shall consult with the competent authority of the Applicant Party in advance if the costs of providing information with respect to a specific request are expected to be significant.

Article 11

Implementation legislation

The Contracting Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of this Agreement.

Article 12

Mutual agreement procedure

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall jointly endeavour to resolve any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement.

2. In addition to the endeavours referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually determine the procedures to be used under Articles 5, 6 and 7.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for the purposes of this Article.

Article 13

Entry into force

1. Each of the Contracting Parties shall notify the other in writing of the completion of the internal procedures required by its law for the entry into force of this Agreement.

2. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect as from that date.

3. The provisions of this Agreement shall have effect for any taxable periods, which could still be investigated at the moment of the information request, according to the laws of the Applicant Party.

Article 14

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting Party. Either Contracting Party may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving written notice of termination to the other Contracting Party at least six months before the end of any calendar year.

2. In such event, the Agreement shall cease to have effect from the first day of January of the calendar year next following the end of the six month period.

3. Notwithstanding any termination of this Agreement, the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 9 with respect

to any information obtained under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Paris, this 10th day of September 2009, in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba:

N. J. J. SWAEN

For the Republic of Finland:

P-S. VIERROS-VILLENEUVE

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS, À L'ÉGARD D'ARUBA, ET LA
RÉPUBLIQUE DE FINLANDE RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS
EN MATIÈRE D'IMPÔTS

Le Royaume des Pays-Bas, à l'égard Aruba et la République de Finlande,

Souhaitant faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Objet et champ d'application du présent Accord

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de la législation interne des Parties contractantes relative aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux qui sont vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales, ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et sont traités comme confidentiels de la manière prévue à l'article 9. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent ou ne retardent pas indûment un échange effectif de renseignements.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'à Aruba.

Article 2. Compétence

La Partie requise n'a pas obligation de fournir des renseignements qui ne sont ni détenus par ses autorités ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3. Impôts visés

1. Les impôts auxquels s'applique le présent Accord sont :

a) À Aruba :

- i) L'impôt sur le revenu (inkomstenbelasting);
- ii) L'impôt sur les salaires (loonbelasting);
- iii) L'impôt sur les bénéfices (winstbelasting);
- iv) L'impôt sur les dividendes (dividendbelasting);

b) En Finlande:

- i) Les impôts sur les recettes publiques (valtion tuloverot; de statliga inkomstskatterna);
- ii) L'impôt sur les sociétés (yhteisöjen tulovero; inkomstkatten för samfund);
- iii) L'impôt communal (kunnallisvero; kommunalskatten);
- iv) L'impôt sur les églises (kirkollisvero; kyrkoskatten);
- v) L'impôt perçu par retenue sur les intérêts (korkotulon lähdevero; källskatten på ränteinkomst);
- vi) L'impôt perçu par retenue sur le revenu des non-résidents (rajoitetusti verovelvollisen lähdevero; källskatten för begränsat skattskyldig); et
- vii) L'impôt retenu à la source pour les travailleurs étrangers (ulkomailta tulevan palkansaajan lähdevero; källskatten för löntagare från utlandet).

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique qui seraient établis après la date de la signature du présent Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Le présent Accord s'applique également aux impôts de nature pratiquement identique qui seraient établis après la date de sa signature et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient si les autorités compétentes des Parties contractantes en conviennent. En outre, les impôts visés peuvent être étendus ou modifiés par accord mutuel entre les Parties contractantes sous la forme d'un échange de lettres. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent mutuellement toutes les modifications importantes apportées aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements visées dans le présent Accord.

Article 4. Définitions

1. Au sens du présent Accord et sauf définition contraire :

- a) Le terme de « Partie contractante » s'entend du Royaume des Pays-Bas, en ce qui concerne Aruba, ou de la République de Finlande selon le contexte;
- b) Le terme « Aruba » désigne la partie du Royaume des Pays-Bas qui est située dans la zone des Caraïbes et qui se compose de l'île d'Aruba;
- c) Le terme « Finlande » s'entend de la République de Finlande et, lorsque employé dans son sens géographique, du territoire de la République de Finlande et de toute région adjacente aux eaux territoriales de la République de Finlande à l'intérieur de laquelle, en vertu de la législation de la Finlande et conformément au droit international, les droits de la Finlande en ce qui concerne la prospection et l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins et de leur sous-sol et des eaux surjacentes peuvent être exercés;
- d) L'expression « autorité compétente » signifie :
 - i) Dans le cas d'Aruba, le Ministre des finances et des affaires économiques ou un représentant autorisé du Ministre;
 - ii) Dans le cas de la Finlande, le Ministère des finances, son représentant autorisé ou l'autorité qui est désignée comme autorité compétente par le Ministère des finances;

e) Le terme « personne » inclut une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes;

f) Le terme « société » signifie toute personne morale ou toute entité considérée fiscalement comme une personne morale;

g) L'expression « société cotée » signifie toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées et vendues facilement par le public. Lesdites actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente des actions n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

h) L'expression « catégorie principale d'actions » signifie la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;

i) L'expression « marché de valeurs mobilières reconnu » désigne toute bourse déterminée d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes;

j) L'expression « fonds ou dispositif commun de placement » désigne tout instrument de placement commun, quelle qu'en soit la forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou instrument de placement collectif à condition que les unités, actions ou autres participations dans le fonds ou l'instrument puissent être facilement achetés, vendus ou rachetés par le public. Les unités, actions ou autres participations dans le fonds ou l'instrument peuvent être facilement achetés, vendus ou rachetés « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat ne sont pas implicitement ou explicitement restreints à un groupe limité d'investisseurs;

k) Le terme « impôt » signifie tout impôt auquel s'applique le présent Accord;

l) L'expression « Partie requérante » s'entend de la Partie contractante qui demande les informations;

m) L'expression « Partie requise » signifie la Partie contractante à laquelle les renseignements sont demandés;

n) L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les lois et les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements requis;

o) Le terme « renseignement » s'entend de tout fait, témoignage ou document, sous quelque forme qu'il soit;

p) L'expression « législation pénale » s'entend de toute la législation pénale désignée comme telle dans la législation interne, qu'elle fasse partie de la législation fiscale, du code pénal ou d'autres lois;

q) L'expression « affaires fiscales pénales » s'entend d'affaires fiscales qui impliquent une conduite intentionnelle susceptible de poursuites judiciaires en vertu du droit pénal de la Partie requérante.

2. Pour l'application du présent Accord à tout moment par une Partie contractante, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment la législation de cette Partie, le sens attribué à ce terme ou cette expression par la législation fiscale applicable de cette Partie prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches de la législation de ladite Partie.

Article 5. Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements sur demande aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements doivent être échangés, que l'acte faisant l'objet de l'enquête ait constitué ou non une infraction pénale selon la législation de la Partie requise s'il s'était produit sur le territoire de cette Partie.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie prend toutes les mesures adéquates de collecte de renseignements pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements pour ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où sa législation interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que son autorité compétente ait le droit, aux fins visées à l'article premier du présent Accord, d'obtenir et de fournir, sur demande :

a) Les renseignements détenus par les banques, les autres institutions financières et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) Les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations, institutions (« Anstalten ») et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires, les bénéficiaires et les protecteurs; et, dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou à fournir des renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositif de placement collectif publics, sauf s'ils peuvent être obtenus sans susciter des difficultés disproportionnées.

5. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les renseignements suivants à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu du présent Accord, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;

b) Une déclaration concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite recevoir les renseignements de la Partie requise;

c) Le but fiscal pour lequel les renseignements sont demandés;

d) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise;

e) Dans la mesure où ils sont connus, le nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;

f) Une déclaration précisant que la demande est conforme aux dispositions législatives ainsi qu'aux pratiques administratives de la Partie requérante et que, si les renseignements demandés re-

levaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requérante pourrait obtenir les renseignements en vertu de sa législation ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives et que la demande de renseignements est conforme au présent Accord;

g) Une déclaration précisant que la Partie requérante a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet dès que possible les informations demandées à la Partie requérante. Pour veiller à une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise :

a) Accuse réception de la demande par écrit auprès de l'autorité compétente de la Partie requérante et, dans les soixante (60) jours à compter de la réception de la demande, avise cette autorité des éventuelles lacunes de la demande; et

b) Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pas pu obtenir et fournir les informations dans les quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la réception de la demande, qu'elle rencontre des obstacles l'empêchant de donner suite à la demande ou qu'elle refuse de communiquer les renseignements, elle doit immédiatement informer la Partie requérante des motifs du rejet de la demande ou de la nature des obstacles empêchant le traitement de celle-ci.

Article 6. Échange spontané de renseignements

Les Parties contractantes peuvent se transmettre, sans demande préalable, des renseignements dont elles ont connaissance.

Article 7. Contrôles fiscaux à l'étranger

1. Une Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante à entrer sur le territoire de la première Partie mentionnée pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la deuxième Partie mentionnée fait connaître à l'autorité compétente de la première Partie mentionnée la date et le lieu de l'entretien avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente d'une des Parties contractantes, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la première Partie mentionnée à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur le territoire de la deuxième Partie mentionnée.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie contractante qui conduit le contrôle fait connaître, aussitôt que possible, à l'autorité compétente de l'autre Partie la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la première Partie mentionnée pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie qui conduit le contrôle.

Article 8. Possibilité de rejeter une demande

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de sa propre législation pour l'application ou l'exécution de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance lorsque la demande n'est pas soumise en conformité avec le présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, d'affaires, industriel ou professionnel ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne seront pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à obtenir ou à fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat, un avoué ou un autre représentant juridique agréé lorsque ces communications :

- a) Ont pour but de demander ou de fournir un avis juridique; ou
- b) Sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

4. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la divulgation des renseignements est contraire à son ordre public.

5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée par le contribuable.

6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de la législation fiscale de la Partie requérante, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire à l'encontre d'un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 9. Confidentialité

Tout renseignement reçu par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement, la perception, le recouvrement ou l'exécution des impôts visés par le présent Accord, ou par les poursuites ou les décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts. Ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être divulgués à toute autre personne, entité ou autorité ou à toute autre juridiction sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

Article 10. Frais

À moins que les autorités compétentes des Parties contractantes n'en conviennent autrement, les frais ordinaires exposés pour fournir l'assistance sont à charge de la Partie requise, et les frais extraordinaires exposés pour fournir l'assistance (y compris les frais raisonnables des conseillers

externes engagés à l'égard des poursuites ou à d'autres fins) sont à charge de la Partie requérante. À la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, les autorités compétentes se consultent chaque fois que nécessaire eu égard au présent article et, plus particulièrement, l'autorité compétente de la Partie requise consulte au préalable l'autorité compétente de la Partie requérante si les frais de communication des renseignements relatifs à une demande précise risquent d'être conséquents.

Article 11. Dispositions d'application

Les Parties contractantes adoptent toute législation nécessaire pour se conformer aux termes du présent Accord et lui donner effet.

Article 12. Procédure amiable

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'efforcent de régler entre elles les difficultés ou doutes qui surgiraient au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

2. Outre les efforts visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent convenir d'un commun accord des procédures à suivre pour l'application des articles 5, 6 et 7.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles aux fins du présent article.

Article 13. Entrée en vigueur

1. Chacune des Parties contractantes communique à l'autre par écrit l'accomplissement des procédures internes requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. L'Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la réception de la dernière de ces notifications et prendra ensuite effet à partir de ce jour.

3. Les dispositions du présent Accord s'appliquent pour toutes périodes d'imposition qui pourraient encore faire l'objet d'une enquête au moment de la demande de renseignements, conformément à la législation de la Partie requérante.

Article 14. Dénonciation

1. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par une Partie contractante. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer l'Accord par la voie diplomatique, moyennant notification écrite à l'autre Partie contractante au moins six (6) mois avant la fin de toute année civile.

2. Dans ce cas, l'Accord cessera de déployer ses effets du premier jour de janvier de l'année civile qui suit immédiatement la fin de la période de six (6) mois.

3. En cas de dénonciation du présent Accord, les Parties contractantes resteront liées par les dispositions de l'article 9 pour tous renseignements obtenus dans le cadre du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.
FAIT en deux exemplaires à Paris, le 10 septembre 2009, en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas, pour le compte d'Aruba :

N. J. J. SWAEN

Pour la République de Finlande :

P.-S. VIERROS-VILLENEUVE

No. 48839

—
**Netherlands
and
St. Vincent and the Grenadines**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Saint Vincent and the Grenadines on the exchange of information relating to tax matters. Mexico City, 1 September 2009

Entry into force: *21 March 2011 by notification, in accordance with article 13*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 16 August 2011*

—
**Pays-Bas
et
Saint-Vincent-et-les Grenadines**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et Saint-Vincent-et-les Grenadines relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Mexico, 1^{er} septembre 2009

Entrée en vigueur : *21 mars 2011 par notification, conformément à l'article 13*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 16 août 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Saint Vincent and the Grenadines on the exchange of information relating to tax matters

The Government of the Kingdom of the Netherlands
and

the Government of Saint Vincent and the Grenadines,

Desiring to facilitate the exchange of information with respect to taxes;

Have agreed as follows:

Article 1

Object and scope of the Agreement

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the deter-

mination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters.

Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

Article 2

Jurisdiction

A requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3

Taxes covered

The taxes which are the subject of this Agreement are all taxes imposed or administered by either Contracting Party including any identical or substantially similar taxes, including customs duties, imposed after the date of signature of this Agreement.

Article 4

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
 - a) the term "Contracting Party" means Saint Vincent and the Grenadines or the Netherlands as the context requires;
 - b) the term "Saint Vincent and the Grenadines" means the country of Saint Vincent and the Grenadines.
 - c) the term "the Netherlands" means the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe, including its territorial seas, and any area beyond the territorial sea within which the Netherlands, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the sea bed, its subsoil and its superjacent waters, and their natural resources;
 - d) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Saint Vincent and the Grenadines, the Minister of Finance or his authorised representative;
 - (ii) in the case of the Netherlands, the Minister of Finance or his authorised representative;

e) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;

f) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

g) the term “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

h) the term “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

i) the term “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;

j) the term “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term “public collective investment fund or scheme” means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed “by the public” if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

k) the term “tax” means any tax to which this Agreement applies;

l) the term “applicant Party” means the Contracting Party requesting information;

m) the term “requested Party” means the Contracting Party requested to provide information;

n) the term “information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;

o) the term “information” means any fact, statement or record in any form whatever;

p) the term “criminal tax matters” means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant Party;

q) the term “criminal laws” means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 5

Exchange of information upon request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in territorial jurisdiction of the requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of an applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of this Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;

b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, "Anstalten" and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries.

Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under this Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

a) the identity of the person under examination or investigation;

b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;

c) the tax purpose for which the information is sought;

d) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;

e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;

f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;

g) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request.

If the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 6

Tax examinations abroad

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Contracting Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Contracting Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow

representatives of the competent authority of the first-mentioned Contracting Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Contracting Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Contracting Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Contracting Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Contracting Party conducting the examination.

Article 7

Possibility of declining a request

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

- a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice; or
- b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

Article 8

Confidentiality

1. Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

2. In case of exchange of information in respect of an identified or identifiable individual, the provisions of Chapter 6, in particular the Article 199, of the Economic Partnership Agreement between the Cariforum States and the European Community and its Member States of 15 October 2008 shall be applied accordingly.

Article 9

Costs

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the Contracting Parties.

Article 10

Implementation legislation

The Contracting Parties shall take all necessary legislative steps to comply with, and give effect to, the terms of this Agreement.

Article 11

Other international agreements or arrangements

The possibilities of assistance provided by this Agreement do not limit, nor are they limited by, those contained in existing international agreements or other arrangements between the Contracting Parties which relate to co-operation in tax matters.

Article 12

Mutual agreement procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under the Articles 5 and 6.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

4. The Contracting Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

Article 13

Entry into force

This Agreement shall enter into force when each Party has notified the other of the completion of its necessary internal procedures for entry into force. Upon entry into force, it shall have effect:

- a) for criminal tax matters on that date; and
- b) for all other matters covered in Article 1 on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date, or where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

Article 14

Termination

1. Either Contracting Party may terminate this Agreement by serving a notice of termination either through diplomatic channels or by letter to the competent authority of the other Contracting Party.

2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.

3. Following termination of this Agreement the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE at Mexico City this first day of September 2009, in duplicate, in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands:

W. J. LOK

For Saint Vincent and the Grenadines:

LA CELIA A. PRINCE

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET SAINT-VINCENT-ET-LES-GRENADINES RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les-Grenadines,

Souhaitant faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Objet et champ d'application de l'Accord

Les autorités compétentes des Parties s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de la législation interne des Parties contractantes relative aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux qui sont vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales, ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale.

Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et sont considérées comme confidentielles de la manière prévue à l'article 8. Les droits et sauvegardes assurés aux personnes par la législation ou les pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où elles n'empêchent pas indûment ou ne retardent pas l'échange effectif des renseignements.

Article 2. Compétence

La Partie requise n'a pas obligation de fournir des renseignements qui ne sont ni détenus par ses autorités ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3. Impôts visés

Les impôts auxquels s'applique le présent Accord sont tous les impôts exigibles ou administrés par l'une ou l'autre des Parties contractantes, y compris tout impôt identique ou presque similaire, dont les droits de douane qui seraient établis après la date de signature du présent Accord.

Article 4. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, et sauf définition contraire :

a) L'expression « Partie contractante » désigne Saint-Vincent-et-les-Grenadines ou les Pays-Bas, selon le contexte;

b) L'expression « Saint-Vincent-et-les-Grenadines » désigne le pays de Saint-Vincent-et-les-Grenadines;

c) Le terme « Pays-Bas » s'entend de la partie du Royaume des Pays-Bas qui est située en Europe, y compris ses mers territoriales et toute zone située au-delà de la mer territoriale, sur laquelle les Pays-Bas, conformément au droit international, exercent leur juridiction ou leurs droits souverains sur le fond de la mer, son sous-sol et ses eaux surjacentes, ainsi que sur leurs ressources naturelles;

d) L'expression « autorité compétente » s'entend :

i) Dans le cas de Saint-Vincent-et-les-Grenadines, du Ministre des finances ou son représentant autorisé;

ii) Dans le cas des Pays-Bas, du Ministre des finances ou son représentant autorisé;

e) Le terme « personne » inclut une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes;

f) Le terme « société » signifie toute personne morale ou toute entité considérée fiscalement comme une personne morale;

g) L'expression « société cotée » signifie toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées et vendues facilement par le public. Lesdites actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente des actions n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

h) L'expression « catégorie principale d'actions » signifie la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;

i) L'expression « bourse reconnue » signifie toute bourse déterminée d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes;

j) L'expression « fonds ou dispositif commun de placement » désigne tout instrument de placement commun, quelle qu'en soit la forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif commun de placement public » désigne tout fonds ou dispositif commun de placement à condition que les unités, actions ou autres intérêts dans le fonds ou dispositif puissent être facilement achetés, vendus ou rachetés par le public. Les unités, actions ou autres intérêts dans le fonds ou dispositif peuvent être facilement achetés, vendus ou rachetés « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat ne sont pas implicitement ou explicitement restreints à un groupe limité d'investisseurs;

k) Le terme « impôt » signifie tout impôt auquel s'applique le présent Accord;

l) L'expression « Partie requérante » s'entend de la Partie contractante qui demande les informations;

m) L'expression « Partie requise » signifie la Partie contractante à laquelle les renseignements sont demandés;

n) L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les lois et les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements requis;

o) Le terme « renseignement » s'entend de tout fait, témoignage ou document, sous quelque forme qu'il soit;

p) L'expression « affaires fiscales pénales » s'entend d'affaires fiscales qui impliquent une conduite intentionnelle susceptible de poursuites judiciaires en vertu de la législation pénale de la Partie requérante;

q) L'expression « législation pénale » s'entend de toute la législation pénale désignée comme telle dans la législation interne, qu'elle fasse partie de la législation fiscale, du code pénal ou d'autres lois.

2. Pour l'application du présent Accord à un moment donné par une Partie contractante, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment la législation de cette Partie, le sens attribué à ce terme ou cette expression par la législation fiscale applicable de cette Partie prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches de la législation de ladite Partie.

Article 5. Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements sur demande aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements doivent être échangés, que l'acte faisant l'objet de l'enquête ait constitué ou non une infraction pénale selon la législation de la Partie requise s'il s'était produit dans un territoire relevant de la compétence de la Partie requise.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie prend toutes les mesures adéquates de collecte de renseignements nécessaires pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où sa législation interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que ses autorités compétentes aux fins visées à l'article 1 du présent Accord aient le droit d'obtenir et de fournir, sur demande :

a) Les renseignements détenus par les banques, les autres institutions financières et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) Les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations, institutions (« Anstalten ») et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires et, dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires.

En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou à fournir des renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf s'ils peuvent être obtenus sans susciter des difficultés disproportionnées.

5. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les informations suivantes à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu du présent Accord, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

- a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;
- b) Les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite recevoir les renseignements de la Partie requise;
- c) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;
- d) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise;
- e) Dans la mesure où ils sont connus, le nom et l'adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;
- f) Une déclaration précisant que la demande est conforme aux dispositions législatives ainsi qu'aux pratiques administratives de la Partie requérante et que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requérante pourrait obtenir les renseignements en vertu de sa législation ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives et que la demande est conforme au présent Accord;
- g) Une déclaration précisant que la Partie requérante a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui suscitieraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet dès que possible les informations demandées à la Partie requérante. Pour veiller à une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise accuse réception de la demande par écrit auprès de l'autorité compétente de la Partie requérante et avise l'autorité compétente de la Partie requérante, dans les soixante (60) jours à compter de la réception de la demande, des éventuelles lacunes de celle-ci.

Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pas pu obtenir et fournir les informations dans les quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la réception de la demande, qu'elle rencontre des obstacles l'empêchant de donner suite à la demande ou qu'elle refuse de communiquer les renseignements, elle doit immédiatement informer la Partie requérante des motifs du rejet de la demande ou de la nature des obstacles empêchant le traitement de celle-ci.

Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger

1. Une Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante à entrer sur le territoire de la première Partie contractante pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la deuxième Partie contractante fait connaître à

l'autorité compétente de la première Partie la date et le lieu de l'entretien avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente d'une des Parties contractantes, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la première Partie contractante à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur le territoire de la deuxième Partie contractante.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie contractante qui conduit le contrôle fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la première Partie contractante pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie contractante qui conduit le contrôle.

Article 7. Possibilité de rejeter une demande

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de sa propre législation pour l'administration ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance lorsque la demande n'est pas soumise en conformité avec le présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, d'affaires, industriel ou professionnel ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus audit paragraphe.

3. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à obtenir ou à fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat, un avoué ou un autre représentant juridique agréé lorsque ces communications :

- a) Ont pour but de demander ou de fournir un avis juridique; ou
- b) Sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

4. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la divulgation des renseignements est contraire à son ordre public.

5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de la législation fiscale de la Partie requérante, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire à l'encontre d'un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 8. Confidentialité

1. Tout renseignement reçu par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les

organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement, la perception, le recouvrement ou l'exécution des impôts visés par le présent Accord, ou par les poursuites ou les décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts. Ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être divulgués à toute autre personne, entité ou autorité ou à toute autre autorité sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

2. En cas d'échange d'informations concernant une personne physique identifiée ou identifiable, les dispositions du chapitre 6 et, en particulier, de l'article 199 de l'Accord de partenariat économique entre les États du CARIFORUM et la Communauté européenne et ses États membres du 15 octobre 2008 seront appliquées en conséquence.

Article 9. Frais

L'incidence des frais encourus pour fournir une assistance fera l'objet d'un accord entre les Parties contractantes.

Article 10. Dispositions d'application

Les Parties contractantes prennent toutes les mesures législatives nécessaires pour se conformer aux termes du présent Accord et lui donner effet.

Article 11. Autres accords ou arrangements internationaux

Les possibilités d'assistance prévues par le présent Accord ne limitent pas, et ne sont pas limitées, par celles qui sont prévues par les accords ou autres mécanismes internationaux existants entre les Parties contractantes qui concernent la coopération en matière fiscale.

Article 12. Procédure amiable

1. Lorsque des difficultés ou des doutes surviennent entre les Parties contractantes en ce qui concerne la mise en application ou l'interprétation du présent Accord, les autorités compétentes s'efforcent de les résoudre par voie d'accord amiable.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent convenir d'un commun accord des procédures à suivre pour l'application des articles 5 et 6.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord aux fins du présent article.

4. Les Parties contractantes peuvent également convenir d'autres formes de règlement des différends.

Article 13. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque chaque Partie aura informé l'autre de l'accomplissement de ses procédures internes nécessaires pour son entrée en vigueur. Dès son entrée en vigueur, il prendra effet :

- a) Pour les questions fiscales pénales à cette date; et
- b) Pour toutes les autres questions visées à l'article premier à cette date, mais uniquement pour les périodes d'imposition commençant à cette date ou par la suite, ou, à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou par la suite.

Article 14. Dénonciation

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord en donnant un avis de dénonciation soit par la voie diplomatique soit par lettre à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

2. Cette dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six (6) mois à compter de la date de réception de l'avis de dénonciation par l'autre Partie contractante.

3. En cas de dénonciation du présent Accord, les deux Parties contractantes restent liées par l'article 8 pour tous renseignements obtenus dans le cadre de l'application du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en la ville de Mexico, le 1^{er} septembre 2009, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

W. J. LOK

Pour Saint-Vincent-et-les-Grenadines :

LA CELIA A. PRINCE

No. 48840

**Netherlands
and
St. Lucia**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Saint Lucia for the exchange of information relating to tax matters. Castries, 2 December 2009

Entry into force: *31 March 2011 by notification, in accordance with article 13*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 16 August 2011*

**Pays-Bas
et
Sainte-Lucie**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et Sainte-Lucie relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Castries, 2 décembre 2009

Entrée en vigueur : *31 mars 2011 par notification, conformément à l'article 13*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 16 août 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Saint Lucia for the exchange of information relating to tax matters

The Government of the Kingdom of the Netherlands

and

the Government of Saint Lucia,

Desiring to facilitate the exchange of information with respect to taxes;

Have agreed as follows:

Article 1

Object and scope of the Agreement

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the deter-

mination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters.

Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

Article 2

Jurisdiction

A requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3

Taxes Covered

The taxes which are the subject of this Agreement are all taxes imposed or administered by either Contracting Party including any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of this Agreement.

Article 4

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
 - a) the term "Contracting Party" means Saint Lucia or the Netherlands as the context requires;
 - b) the term "Saint Lucia" means the country of Saint Lucia.
 - c) the term "the Netherlands" means the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe, including its territorial seas, and any area beyond the territorial sea within which the Netherlands, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the sea bed, its subsoil and its superjacent waters, and their natural resources;
 - d) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Saint Lucia, the Minister of Finance or the Minister's authorised representative;
 - (ii) in the case of the Netherlands, the Minister of Finance or his authorised representative;

e) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;

f) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

g) the term “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

h) the term “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

i) the term “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;

j) the term “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term “public collective investment fund or scheme” means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed “by the public” if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

k) the term “tax” means any tax to which this Agreement applies;

l) the term “applicant Party” means the Contracting Party requesting information;

m) the term “requested Party” means the Contracting Party requested to provide information;

n) the term “information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;

o) the term “information” means any fact, statement or record in any form whatever;

p) the term “criminal tax matters” means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant Party;

q) the term “criminal laws” means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.

2. The term “Anstalten” for the purposes of this Agreement shall be interpreted in accordance with paragraphs 52 and 53 of the Commentary to the OECD Model Agreement on Exchange of Information on Tax Matters.

3. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the

law of that Contracting Party, any meaning under the applicable tax laws of that Contracting Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Contracting Party.

Article 5

Exchange of information upon request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in territorial jurisdiction of the requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of an applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of this Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;

b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, "Anstalten" and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries.

Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under this Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- a) the identity of the person under examination or investigation;
- b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;
- c) the tax purpose for which the information is sought;
- d) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;
- e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;
- g) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request.

If the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 6

Tax examinations abroad

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the

second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

Article 7

Possibility of declining a request

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

- a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice; or
- b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

Article 8

Confidentiality

1. Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

2. In case of exchange of information in respect of an identified or identifiable individual, the provisions of Chapter 6, in particular the Article 199, of the Economic Partnership Agreement between the Cariforum States and the European Community and its Member States of 15 October 2008 shall be applied accordingly.

Article 9

Costs

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the Contracting Parties.

Article 10

Implementation Legislation

The Contracting Parties shall take all necessary legislative steps to comply with, and give effect to, the terms of this Agreement.

Article 11

Other international agreements or arrangements

The possibilities of assistance provided by this Agreement do not limit, nor are they limited by, those contained in existing international agreements or other arrangements between the Contracting Parties which relate to co-operation in tax matters.

Article 12

Mutual agreement procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under the Articles 5 and 6.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

4. The Contracting Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

Article 13

Entry into force

This Agreement shall enter into force when each Party has notified the other of the completion of its necessary internal procedures for entry into force. Upon entry into force, it shall have effect:

- a) for criminal tax matters on that date; and
- b) for all other matters covered in Article 1 on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date, or where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

Article 14

Termination

1. Either Contracting Party may terminate this Agreement by serving a notice of termination either through diplomatic channels or by letter to the competent authority of the other Contracting Party.

2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.

3. Following termination of this Agreement the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE at Castries this 2nd day of December 2009, in duplicate, in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands:

H. P. P. M. HORBACH

For Saint Lucia:

S. KING

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET SAINTE-LUCIE RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de Sainte-Lucie,
Souhaitant faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et portée de l'Accord

Les autorités compétentes des Parties contractantes se prêtent assistance au moyen d'un échange de renseignements qui sont vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de la législation interne des Parties contractantes relative aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux qui sont vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales, ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale.

Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et sont traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où elles n'entravent pas ou ne retardent pas indûment l'échange effectif des renseignements.

Article 2. Compétence

La Partie requise n'a pas obligation de fournir des renseignements qui ne sont ni détenus par ses autorités ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3. Impôts visés

Les impôts en vigueur visés par le présent Accord sont tous les impôts imposés ou administrés par l'une ou l'autre des Parties contractantes, y compris les impôts de nature identique ou fondamentalement analogues qui seraient établis après la date de signature du présent Accord.

Article 4. Définitions

1. Au sens du présent Accord et sauf définition contraire :
 - a) L'expression « Partie contractante » désigne Sainte-Lucie ou les Pays-Bas, selon le contexte;
 - b) Le terme « Sainte-Lucie » désigne le pays de Sainte-Lucie;
 - c) Le terme « Pays-Bas » désigne la partie du Royaume des Pays-Bas qui est située en Europe, y compris sa mer territoriale et toute zone située au-delà de la mer territoriale, sur laquelle

les Pays-Bas, conformément au droit international, exercent leur juridiction ou leurs droits souverains sur le fond de la mer, son sous-sol et ses eaux surjacentes, ainsi que sur leurs ressources naturelles;

d) L'expression « autorité compétente » désigne :

- i) Dans le cas de Sainte-Lucie, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;
- ii) Dans le cas des Pays-Bas, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

e) Le terme « personne » comprend une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes;

f) Le terme « société » signifie toute personne morale ou toute entité considérée fiscalement comme une personne morale;

g) L'expression « société cotée » signifie toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées et vendues facilement par le public. Lesdites actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente des actions n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

h) L'expression « catégorie principale d'actions » signifie la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;

i) L'expression « bourse reconnue » signifie toute bourse déterminée d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes;

j) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » signifie tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » signifie tout fonds ou dispositif de placement collectif public dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

k) Le terme « impôt » signifie tout impôt auquel s'applique le présent Accord;

l) L'expression « Partie requérante » s'entend de la Partie contractante qui demande les renseignements;

m) L'expression « Partie requise » signifie la Partie contractante à laquelle les renseignements sont demandés;

n) L'expression « mesures de collecte de renseignements » signifie les dispositions législatives ainsi que les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;

o) Le terme « renseignement » s'entend de tout fait, témoignage ou document, sous quelque forme qu'il soit;

p) L'expression « affaires fiscales pénales » s'entend d'affaires fiscales qui impliquent une conduite intentionnelle susceptible de poursuites judiciaires en vertu de la législation pénale de la Partie requérante;

q) L'expression « législation pénale » s'entend de toute la législation pénale désignée comme telle dans le contexte de la législation interne, qu'elle fasse partie de la législation fiscale, du code pénal ou d'autres lois.

2. Aux fins du présent Accord, le terme « institution » (« Anstalten ») est interprété conformément aux paragraphes 52 et 53 du Commentaire du Modèle d'accord de l'OCDE sur l'échange de renseignements en matière fiscale.

3. Pour l'application du présent Accord à tout moment par une Partie contractante, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment la législation de cette Partie contractante, le sens attribué à ce terme ou cette expression par la législation fiscale applicable de cette Partie contractante prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches de la législation de ladite Partie.

Article 5. Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements sur demande aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements doivent être échangés, que l'acte faisant l'objet de l'enquête ait constitué ou non une infraction pénale selon la législation de la Partie requise s'il s'était produit sur le territoire relevant de la compétence de la Partie requise.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie prend toutes les mesures adéquates de collecte de renseignements nécessaires pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où sa législation interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que ses autorités compétentes aient le droit, aux fins visées à l'article premier du présent Accord, d'obtenir et de fournir, sur demande :

a) Les renseignements détenus par les banques, les autres institutions financières et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) Les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations, institutions (« Anstalten ») et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires; et, dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires.

En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou à fournir des renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf s'ils peuvent être obtenus sans susciter des difficultés disproportionnées.

5. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les informations suivantes à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu du présent Accord, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;

b) Les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite recevoir les renseignements de la Partie requise;

c) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;

d) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise;

e) Dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;

f) Une déclaration précisant que la demande est conforme aux dispositions législatives ainsi qu'aux pratiques administratives de la Partie requérante et que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requérante pourrait obtenir les renseignements en vertu de sa législation ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives et que la demande est conforme au présent Accord;

g) Une déclaration précisant que la Partie requérante a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet dès que possible les renseignements demandés à la Partie requérante. Pour veiller à une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise accuse réception de la demande par écrit auprès de l'autorité compétente de la Partie requérante et avise l'autorité compétente de la Partie requérante, dans les soixante (60) jours à compter de la réception de la demande, des éventuelles lacunes de celle-ci.

Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pas pu obtenir et fournir les renseignements dans les quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la réception de la demande, qu'elle rencontre des obstacles l'empêchant de fournir les renseignements ou qu'elle refuse de communiquer les renseignements, elle doit immédiatement informer la Partie requérante de la nature des obstacles empêchant le traitement de la demande des motifs du rejet de celle-ci.

Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger

1. Une Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante à entrer sur le territoire de la première Partie mentionnée pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la deuxième Partie mentionnée fait connaître à l'autorité compétente de la première Partie mentionnée la date et le lieu de l'entretien avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente d'une des Parties contractantes, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la première Partie mentionnée à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur le territoire de la deuxième Partie mentionnée.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie contractante qui conduit le contrôle fait connaître, aussitôt que possible, à l'autorité compétente de l'autre Partie la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la première Partie mentionnée pour la

conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie qui conduit le contrôle.

Article 7. Possibilité de rejeter une demande

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit pour l'application ou l'exécution de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance lorsque la demande n'est pas soumise en conformité avec le présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, d'affaires, industriel ou professionnel ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à obtenir ou à fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat, un avoué ou un autre représentant juridique agréé lorsque ces communications :

- a) Ont pour but de demander ou de fournir un avis juridique; ou
- b) Sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

4. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la divulgation des renseignements est contraire à son ordre public.

5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée par le contribuable.

6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de la législation fiscale de la Partie requérante, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire à l'encontre d'un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 8. Confidentialité

1. Tout renseignement reçu par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement, la perception, le recouvrement ou l'exécution des impôts visés par le présent Accord, ou par les poursuites ou les décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts. Ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état des renseignements lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être divulgués à toute autre personne, entité ou autorité ou à toute autre juridiction sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

2. En cas d'échange de renseignements concernant une personne identifiée ou identifiable, les dispositions du chapitre 6, en particulier l'article 199, de l'Accord de partenariat économique entre les États du CARIFORUM et la Communauté européenne et ses États membres du 15 octobre 2008, s'appliquent en conséquence.

Article 9. Frais

La répartition des frais exposés dans l'assistance est décidée par les Parties contractantes.

Article 10. Dispositions d'application

Les Parties contractantes prennent toutes les mesures législatives nécessaires pour se conformer aux termes du présent Accord et lui donner effet.

Article 11. Autres accords ou mécanismes internationaux

Les possibilités d'assistance prévues par le présent Accord ne limitent pas, et ne sont pas limitées, par celles contenues dans les accords ou autres mécanismes internationaux entre les Parties contractantes qui se rapportent à la coopération en matière fiscale.

Article 12. Procédure amiable effective

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties contractantes au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Accord, les autorités compétentes des Parties contractantes s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre la question.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent convenir mutuellement des procédures à suivre pour l'application des articles 5 et 6.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord aux fins du présent article.

4. Les Parties contractantes peuvent également convenir d'autres formes de règlement des différends.

Article 13. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les Parties se seront notifié l'accomplissement des formalités internes nécessaires pour son entrée en vigueur. À compter de son entrée en vigueur, il prend effet :

- a) Pour les questions fiscales pénales, à cette date; et
- b) Pour toutes les autres questions visées à l'article premier, à cette date, mais seulement pour les périodes taxables commençant à cette date ou à une date postérieure ou, à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou à une date postérieure.

Article 14. Dénonciation

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord en transmettant à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique ou par lettre, un avis de dénonciation.

2. Cette dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six (6) mois à compter de la date de réception de l'avis de dénonciation par l'autre Partie contractante.

3. Après la dénonciation du présent Accord, les Parties contractantes restent liées par les dispositions de l'article 8 pour tous renseignements obtenus dans le cadre du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Castries, le 2 décembre 2009, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

H. P. P. M. HORBACH

Pour Sainte-Lucie :

S. KING

No. 48841

**Argentina
and
Peru**

Agreement on cultural, scientific and educational cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Peru. Lima, 10 November 1994

Entry into force: *31 January 1997 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article XIII*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 16 August 2011*

**Argentine
et
Pérou**

Accord de coopération culturelle, scientifique et éducative entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Pérou. Lima, 10 novembre 1994

Entrée en vigueur : *31 janvier 1997 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article XIII*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 16 août 2011*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO
DE COOPERACION CULTURAL,
CIENTIFICA Y EDUCATIVA
ENTRE EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU.

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República del Perú, en adelante denominados las Partes;

Con el deseo que los históricos y fraternos lazos de amistad y vinculación entre sus pueblos se estrechen aún más;

Conscientes de que la Educación, el Conocimiento y las Artes son actores fundamentales en los procesos de integración;

Inspirados por la voluntad de consolidar los factores comunes de la identidad, la historia y el patrimonio cultural de los pueblos de ambos países;

Animados por la convicción de que la Cultura y la Educación deben dar respuesta a los desafíos planteados por las transformaciones productivas, los avances científico- técnicos y la consolidación de la democracia en el continente; y

Considerando la necesidad de llegar a un Acuerdo que brinde un marco adecuado para el fortalecimiento, la cooperación, el intercambio y el crecimiento mutuo en el campo de la Cultura, la Ciencia y la Educación,

Las Partes han decidido suscribir el presente Convenio de Cooperación Cultural, Científica y Educativa:

ARTICULO I

Las Partes promoverán la cooperación en los campos de la Cultura, la Educación, la Ciencia, las Artes, el Deporte, el Turismo y los Medios de Comunicación.

ARTICULO II

Las Partes facilitarán el intercambio de información, publicaciones, experiencias y documentación, así como de

expertos, docentes, representantes de organismos y artistas relacionados con los campos que abarca el presente Convenio.

ARTICULO III

Sobre la base del compromiso del reconocimiento mutuo de estudios, las Partes crearán una Comisión Bilateral Técnica encargada de elaborar, coordinar y velar por la aplicación de un Acuerdo sobre Reconocimiento de Estudios, Certificados y Títulos en todos los niveles de Educación.

ARTICULO IV

Cada una de las Partes, en su territorio, favorecerá la promoción y divulgación de las manifestaciones culturales de la Contraparte, por medio del cine, la radio, la televisión, la prensa periódica y todo tipo de publicación.

ARTICULO V

Las Partes se comprometen a fomentar un amplio intercambio de información en medios docentes y académicos, con el fin de contribuir al mejoramiento mutuo del conocimiento que exista sobre el otro país, dando un énfasis especial a elementos comunes en materia de etnografía, arqueología y lenguas nativas comunes a ambos países.

ARTICULO VI

Las Partes fomentarán todas aquellas actividades que de común acuerdo resulten conducentes al cumplimiento de lo establecido, entre las que se destacan los siguientes intercambios:

- Solistas y elencos de artes escénicas y danza.
- Exposiciones y obras de artes plásticas, arte popular y otros bienes culturales.
- Músicos y todas aquellas actividades y bienes relacionados con las expresiones musicales.
- Muestras de cine, video, televisión y programas radiales.
- Publicaciones y manuscritos.
- Actividades y bienes relacionados con la creación literaria.
- Investigaciones conjuntas, programas de cooperación académica y becas.
- Participación en congresos, ferias, conferencias, festivales y encuentros científicos y culturales internacionales.

- Pasantías, cursos de especialización y cupos universitarios.
- Delegaciones de profesores y alumnos en la práctica del turismo cultural.
- Experiencias en el área de la Conservación y Protección del Patrimonio de la naturaleza, arquitectónico, histórico y de las culturas regionales.

ARTICULO VII

Las Partes se comprometen a privilegiar la difusión de valores culturales y artísticos del otro país, especialmente en los meses correspondientes a sus respectivos aniversarios nacionales, así como también el ocho de setiembre, oportunamente declarado Día de la Amistad Argentino-Peruana.

ARTICULO VIII

Las Partes otorgarán las facilidades necesarias para el surgimiento y desarrollo de Centros Culturales que reúnan nacionales de un país en el otro, facilitando su reconocimiento jurídico como asociación de carácter cultural, orientada a la difusión de sus manifestaciones culturales en la sociedad que los acoge, a la vez de ser expresión de identidad y manifestación de amistad entre los dos pueblos.

ARTICULO IX

Las Partes se comprometen a facilitar el ingreso y salida de exposiciones culturales o artísticas, así como a proteger rigurosamente los bienes arqueológicos o históricos de la otra Parte que se pretendan transitar ilegalmente por sus fronteras, facilitando la aplicación de los medios legales apropiados para su devolución al país de origen.

ARTICULO X

Ambas Partes incentivarán la suscripción de Acuerdos de Cooperación entre los respectivos Organismos e Instituciones Nacionales así como entre Instituciones privadas relacionadas con la Educación, la Investigación Cultural y Científica, el Turismo y el Deporte.

ARTICULO XI

Las Partes, con el objeto de programar, coordinar y evaluar el desarrollo de las actividades resultantes del presente Convenio, convocarán cada dos años y alternativamente en el territorio de cada país, a una Reunión de la Comisión Mixta Cultural encargada de suscribir los Programas Ejecutivos correspondientes.

Asimismo establecen el criterio operativo de encargar a Comisiones conformadas por autoridades y representantes diplomáticos en cada país, la gestión de los asuntos decididos.

ARTICULO XII

El presente Convenio reemplaza el Convenio Cultural y de Amistad suscrito el 12 de abril de 1959.

ARTICULO XIII

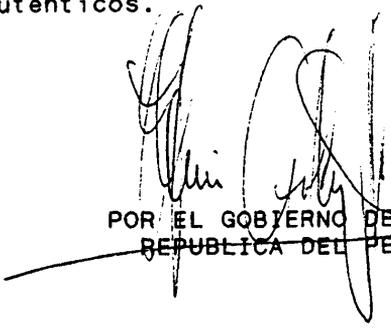
El presente Convenio entrará en vigor en la fecha del intercambio de los instrumentos de ratificación.

El mismo, permanecerá en vigor hasta que cualquiera de las Partes lo denuncie, lo que en su caso, deberá ser informado en forma oficial con una antelación de seis meses.

En caso de denuncia los programas en curso continuarán hasta su conclusión.

Hecho en Lima, a los 10 días del mes de noviembre de 1994, en dos ejemplares igualmente auténticos.


POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA


POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEL PERU.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON CULTURAL, SCIENTIFIC AND EDUCATIONAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Peru, hereinafter referred to as “the Parties”,

Desiring to further deepen the historic and fraternal bonds of friendship and links between their peoples,

Aware that education, knowledge and the arts are fundamental elements in integration processes,

Inspired by the determination to consolidate common factors of the identity, history and cultural heritage of the peoples of the two countries,

Motivated by the conviction that culture and education must respond to the challenges of productive change, scientific and technical progress and the consolidation of democracy on the continent, and

Mindful of the need to reach an Agreement providing a suitable framework for strengthening, cooperation, exchange and mutual growth in the fields of culture, science and education,

The Parties have decided to conclude this Agreement on cultural, scientific and educational cooperation:

Article I

The Parties shall promote cooperation in the fields of culture, education, science, the arts, sports, tourism and the media.

Article II

The Parties shall facilitate the exchange of information, publications, experiences and documentation, as well as experts, teachers, representatives of organizations and artists in the fields covered by this Agreement.

Article III

On the basis of the commitment to the mutual recognition of studies, the Parties shall establish a Bilateral Technical Commission to elaborate, coordinate and oversee the application of an Agreement on the recognition of studies, certificates and diplomas at all levels of education.

Article IV

Each of the Parties, in its territory, shall favour the promotion and dissemination of the culture of the other Party as expressed through film, radio, television, the periodical press and all types of publications.

Article V

The Parties undertake to foster a broad exchange of information through teaching and academic materials, with the aim of contributing to the mutual enhancement of existing knowledge about the other country, with special emphasis on common ethnographic and archaeological elements and native languages common to both countries.

Article VI

The Parties shall promote all activities which, by mutual agreement, may be conducive to fulfilling the agreed upon provisions, including, in particular, the following exchanges:

- Soloists and troupes in the performing arts and dance;
- Exhibitions and works of visual art and folk art as well as other cultural property;
- Music and all activities and property related to musical expression;
- Film, video and television screenings and radio broadcasts;
- Publications and manuscripts;
- Activities and property related to creative writing;
- Joint research, academic cooperation programmes and scholarships;
- Participation in congresses, fairs, conferences, festivals and international scientific and cultural events;
- Internships, specialized courses and admission to university courses;
- Delegations of professors and students engaging in cultural tourism;
- Experiences in the conservation and preservation of the natural, architectonic and historic heritages and of regional cultures.

Article VII

The Parties undertake to promote the dissemination of the cultural and artistic values of the other country, especially during the months in which their respective national independence days fall, as well as on 8 September, which has been declared Argentina-Peru Friendship Day.

Article VIII

The Parties shall provide the facilities necessary for the emergence and development of Cultural Centres for nationals of one country in the other country, facilitating the legal recognition of such centres as cultural associations for the dissemination of their cultural events in the host society and, at the same time, as an expression of identity and friendship between the two peoples.

Article IX

The Parties undertake to facilitate the entry and departure of cultural or artistic exhibitions, as well as to rigorously protect archaeological or historic property of the other Party which may have been illegally transferred across their borders, facilitating the implementation of the appropriate legal measures for their return to the country of origin.

Article X

The two Parties shall encourage the signing of Cooperation Agreements between the respective national organizations and institutions, as well as between private institutions in the areas of education, cultural and scientific research, tourism and sports.

Article XI

With the aim of programming, coordinating and evaluating the development of activities arising from this Agreement, the Parties shall convene every two (2) years, alternately in the territory of each country, a meeting of the Joint Cultural Commission responsible for authorizing the corresponding executive programmes.

They shall also establish the operative criterion for assigning the management of the agreed upon issues to the Commissions composed of authorities and diplomatic representatives in each country.

Article XII

This Agreement shall supersede the Cultural and Friendship Agreement signed on 12 April 1959.

Article XIII

This Agreement shall enter into force on the date that the instruments of ratification are exchanged.

It shall remain in force until such time as one of the Parties terminates it, in which case, an official notification must be given six (6) months in advance.

In the event of a termination, programmes already under way shall be continued until their completion.

DONE in Lima, on 10 November 1994, in two equally authentic copies.

For the Government of the Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA

For the Government of the Republic of Peru:

EFRAIN GOLDEMBERG

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE, SCIENTIFIQUE ET ÉDUCATIVE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Pérou, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux de resserrer les liens historiques et fraternels d'amitié existants entre leurs peuples,

Conscients que l'éducation, les connaissances et les arts occupent une place fondamentale dans les processus d'intégration,

Inspirés par la volonté de consolider les facteurs communs de l'identité, l'histoire et le patrimoine culturel des peuples des deux pays,

Animés par la conviction que la culture et l'éducation doivent fournir une réponse aux défis posés par les transformations productives, les progrès scientifiques et techniques et la consolidation de la démocratie sur le continent, et

Considérant la nécessité de parvenir à un Accord qui offre un cadre adéquat pour la consolidation, la coopération, l'échange et la croissance mutuelle dans le domaine de la culture, de la science et de l'éducation,

Les Parties décident de souscrire le présent Accord de coopération culturelle, scientifique et éducative :

Article premier

Les Parties encourageront la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation, des sciences, des arts, des sports, du tourisme et des moyens de communication.

Article II

Les Parties faciliteront l'échange d'informations, de publications, d'expériences et de documentation, ainsi que d'experts, d'enseignants, de représentants d'organismes et d'artistes en relation avec les domaines couverts par le présent Accord.

Article III

Sur la base de l'engagement de la reconnaissance réciproque des études, les Parties créeront une Commission bilatérale technique chargée d'élaborer, de coordonner et de veiller à l'application d'un Accord sur la reconnaissance des études, des certificats et des diplômes à tous les niveaux de l'éducation.

Article IV

Chacune des Parties favorisera, sur son territoire, la promotion et la divulgation des événements culturels de l'autre Partie, par le biais du cinéma, de la radio et de la télévision, de la presse périodique ainsi que de tous types de publications.

Article V

Les Parties s'engagent à encourager un vaste échange d'informations dans les milieux enseignants et académiques, afin de contribuer à l'amélioration réciproque de la connaissance qui existe de l'autre pays, en insistant tout particulièrement sur des éléments communs en matière d'ethnographie, d'archéologie et de langues autochtones communes aux deux pays.

Article VI

Les Parties encourageront toutes les activités qui, de commun accord, permettent d'atteindre les dispositions prises, parmi lesquelles on notera tout particulièrement les échanges suivants :

- Solistes et troupes des arts de la scène et de la danse;
- Expositions et œuvres d'arts plastiques, d'arts populaires et d'autres biens culturels;
- Musiciens et toutes les activités et biens en rapport avec les expressions musicales;
- Projections de films, vidéo, télévision et programmes de radio;
- Publications et manuscrits;
- Activités et biens liés à la création littéraire;
- Enquêtes communes, programmes de coopération académique et bourses;
- Participation à des congrès, foires, conférences, festivals et rencontres scientifiques et culturelles internationales;
- Stages, cours de spécialisation et équivalences universitaires;
- Délégation de professeurs et d'étudiants dans le domaine du tourisme culturel;
- Expériences dans le domaine de la préservation et de la protection du patrimoine naturel, architectonique, historique et des cultures régionales.

Article VII

Les Parties s'engagent mutuellement à privilégier la diffusion des valeurs culturelles et artistiques de l'autre pays, tout particulièrement au cours des mois correspondant à leurs fêtes nationales respectives, ainsi que le 8 septembre, qui a été déclaré opportunément la journée de l'amitié argentino-péruvienne.

Article VIII

Les Parties accorderont les facilités nécessaires pour la création et le développement de centres culturels qui rassemblent des ressortissants d'un pays dans l'autre, en facilitant leur reconnaissance juridique en tant qu'association à caractère culturel, orientée vers la diffusion de leurs

manifestations culturelles dans la société qui les accueille, tout en étant l'expression de l'identité et de l'amitié entre les deux peuples.

Article IX

Les Parties s'engagent à faciliter l'entrée et la sortie d'expositions culturelles ou artistiques, ainsi qu'à protéger rigoureusement les biens archéologiques ou historiques de l'autre Partie qui transitent illégalement par leurs frontières; elles faciliteront pour cela l'application des moyens légaux appropriés pour leur restitution au pays d'origine.

Article X

Les deux Parties encourageront la souscription d'Accords de coopération entre les organismes et les institutions nationales respectives, ainsi qu'entre les institutions privées dans les domaines de l'éducation, la recherche culturelle et scientifique, le tourisme et les sports.

Article XI

En vue de programmer, coordonner et évaluer le développement des activités résultant du présent Accord, les Parties convoqueront tous les deux (2) ans, tour à tour sur le territoire de chacun des pays, une réunion de la Commission culturelle mixte chargée de conclure les programmes exécutifs correspondants.

Elles établiront également le critère opérationnel permettant de charger les Commissions composées des autorités et représentants diplomatiques dans chaque pays de la gestion des décisions prises.

Article XII.

Le présent Accord remplacera l'Accord culturel et d'amitié signé le 12 avril 1959.

Article XIII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Il restera en vigueur jusqu'à ce que l'une ou l'autre des Parties le dénonce; dans ce cas, une notification officielle devra être communiquée avec six (6) mois de préavis.

En cas de dénonciation, les programmes en cours se poursuivront jusqu'à leur achèvement.

FAIT à Lima, le 10 novembre 1994, en deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

GUIDO DI TELLA

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

EFRAIN GOLDEMBERG

No. 48842

**Argentina
and
Haiti**

Agreement on technical cooperation between the Argentine Republic and the Republic of Haiti. Port-au-Prince, 21 September 2009

Entry into force: *21 September 2009 by signature, in accordance with article 8*

Authentic texts: *French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 16 August 2011*

**Argentine
et
Haïti**

Accord de coopération technique entre la République argentine et la République d'Haïti. Port-au-Prince, 21 septembre 2009

Entrée en vigueur : *21 septembre 2009 par signature, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 16 août 2011*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**ACCORD DE COOPERATION
TECHNIQUE ENTRE LA
REPUBLIQUE ARGENTINE ET LA
REPUBLIQUE D'HAÏTI.**

Le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement de la République d'Haïti –désormais nommée “les Parties”- souscrivent le présent Accord de Coopération Technique, sujet aux considérations et articles ci-dessous:

CONSIDERANT:

L'Accord de Coopération Scientifique et Technique entre la République Argentine et la République d'Haïti du 15 septembre 1980.

Le travail effectué par la mission de coopération du Ministère de l'Économie et des Finances Publiques de la République Argentine en Haïti depuis juillet 2006.

La visite de travail effectuée par une délégation de fonctionnaires haïtiens du Ministère de la Planification et de la Coopération Externe (MPCE) et du Ministère de l'Économie et des Finances (MEF) à la Direction Nationale d'Investissements Publics (DNIP) du Ministère de l'Économie et des Finances Publiques de la République Argentine au cours du mois d'avril 2007 et les résultats de ladite mission, en particulier en ce qui concerne la viabilité de transférer le système de banque de projets argentine (désormais “BAPIN”) en Haïti.

Que l'effort conjoint et complémentaire des deux Ministères peut contribuer à améliorer la gestion de l'investissement public en Haïti.

**LES PARTIES CONVIENNENT CE
QUI SUIT:**

Article Premier. Objectif.

A travers le présent Accord, les Parties chercheront à renforcer la capacité de gestion du système de planification d'Haïti et, spécialement, de la programmation des investissements publics via la mise en fonctionnement d'une banque de données de projets et de programmes du secteur public.

Article Second. Description de la nature de la coopération.

Les Autorités d'Aplication du présent Accord seront pour la République Argentine: le Ministère de l'Economie et des Finances Publiques -MECON- et pour la République d'Haïti: le Ministère de Planification et de la Coopération Externe -MPCE-.

A travers cet Accord, le MECON s'engage a fournir au MPCE assistance technique et logistique pour la réalisation de l'objectif établi dans l'article précédant ; et le MPCE s'engage à effectuer les activités techniques nécessaires pour l'exécution du projet de mise en marche de la banque de projets (BAPIN), en accord avec le détail des responsabilités décrites dans l'Article 3.

Article Troisième. Responsabilités des Parties.

A) Du Ministère de l'Économie et des Finances Publiques de la République Argentine:

- a) Effectuer un séminaire-atelier de trois semaines à Port-au-Prince de présentation, analyse et fonctionnement du BAPIN.
- b) Traduire au français et adapter tout le matériel du système opérationnel (software) ainsi que les manuels, en fonction des nécessités d'Haïti.
- c) Financer le voyage et le séjour d'une semaine de quatre fonctionnaires haïtiens

- a Buenos Aires dans le but d'ajuster la version finale du système, une fois que ce dernier sois adapté a la réalité d'Haïti.
- d) Effectuer à Port-au-Prince un séminaire d'une semaine pour la formation de formateurs pour l'installation du système auprès des usagers.
- e) Superviser la réalisation des premiers cours de formation aux usagers du système.
- f) Assister le MPCE pendant les trois premiers mois de fonctionnement du système et maintenir un système de consultation permanente dans le future.

B) Du Ministère de la Planification et de la Coopération Externe de la République d'Haïti:

- i) Assister institutionnellement les activités du projet dans la ville de Port-au-Prince.
- ii) Assister les spécialistes argentins dans la formation des fonctionnaires haïtiens.
- iii) Assurer l'identification et la sélection de l'équipe de gestion et administration du BAPIN en fonction des profils présentés dans le projet.
- iv) Mettre à disposition les installations et l'équipement nécessaires à Port-au-Prince.
- v) Assister les experts argentins dans l'adaptation du système aux conditions d'Haïti, y compris pour la traduction du matériel.
- vi) Coordonner avec les techniciens argentins la formation de formateurs et les premières formations aux usagers du système.
- vii) Assurer les conditions de travail nécessaires pour le fonctionnement de l'équipement administrateur du système.

C) Responsabilités conjointes

À la fin de l'étape initiale, les Autorités

d'Application évalueront les résultats obtenus et s'accorderont sur la possibilité de continuer avec les activités, en incorporant d'éventuelles nouvelles composantes au projet.

Article Quatrième. Mécanismes de coordination et décision.

Pour assurer la bonne marche et la finalisation de la coopération établie dans le présent Accord, les Autorités d'Application désignent, pour le Ministère de l'Économie et des Finances Publiques de la République Argentine, M. Alejandro López-Accotto et M. Manuel Weich et pour le MPCE, son Directeur Général Adjoint, M. Wilner Valcin et son Directeur de Cabinet, M. Claude Grand-Pierre, qui seront responsables de la planification et du suivi du projet.

Les Autorités d'Application se notifieront entre elles, par la voie diplomatique, dans le cas d'avoir un changement des responsables désignés dans le précédent paragraphe.

Article Cinquième.

Pour la réalisation des activités qui –selon l'article Troisième, aléa A)- correspondent au Ministère de l'Économie et des Finances Publiques de la République Argentine, les responsables mentionnés dans l'article précédent coordonneront leurs activités avec l'Ambassade Argentine en Haïti et avec la Direction Générale de Coopération Internationale du Ministère des Affaires Etrangères, du Commerce International et des Cultes de la République Argentine.

Article Sixième. Réciprocité.

Chaque Partie de l'Accord s'engage à reconnaître les contributions de l'autre pour l'exécution des activités accordées dans des publications, des rapports,

matériel informatif, messages et tout autre moyen de diffusion de ces activités. Les Parties conviennent d'être consultées par écrit sur la publication des résultats, en donnant la reconnaissance nécessaire à la contribution de l'autre Partie.

Article Septième. Solution de divergences.

Toute divergence dans l'exécution du présent Accord sera résolue en accord mutuel entre les Parties.

Article Huitième. Utilisation, Durée et Modifications.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa dernière signature et aura une validité de douze (12) mois.

Avant la date de finalisation, les termes du présent Accord pourront être modifiés par accord explicite des Parties via un addendum, qui fera partie intégrale de cet Accord.

EN VERTU DE CE QUI PRÉCÈDE,

Les Représentants des Parties, légalement autorisés, signent le présent Accord, en deux exemplaires de teneur et validité égale, dans la ville de Port-au-Prince, République d'Haïti et de Buenos Aires, République Argentine.
Port-Au-Prince, à le 21 set 2009

Pour la République d'Haïti:



[Pour la signature de l'Argentine, voir à la fin du texte authentique espagnol.]

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COOPERACIÓN
TÉCNICA ENTRE LA REPÚBLICA
ARGENTINA Y LA REPÚBLICA DE
HAÍTÍ.**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Haití, en adelante denominadas “las Partes”, suscriben el presente Acuerdo de Cooperación Técnica, sujeto a las consideraciones y artículos siguientes:

CONSIDERANDO:

El Acuerdo de Cooperación Científica y Técnica entre la República Argentina y la República de Haití del 15 de septiembre de 1980.

El trabajo realizado por la misión de cooperación del Ministerio de Economía y Finanzas Públicas de la República Argentina en Haití a partir de julio de 2006.

La visita de trabajo realizada por una delegación de funcionarios haitianos del Ministerio de Planificación y Cooperación Externa (MPCE) y del Ministerio de Economía y Finanzas (MEF) a la Dirección Nacional de Inversiones Públicas (DNIP) del Ministerio de Economía y Finanzas Públicas de la República Argentina durante el mes de abril de 2007 y los resultados de tal misión, en especial en lo referido a la viabilidad de transferir el sistema de banco de proyectos argentino (en adelante “BAPIN”) a Haití.

Que el esfuerzo conjunto y complementario de ambos Ministerios puede contribuir a mejorar la gestión de la inversión pública en Haití.

LAS PARTES HAN CONVENIDO LO SIGUIENTE:

Artículo Primero. Objetivo.

A través del presente Acuerdo, las Partes buscarán fortalecer la capacidad de gestión del sistema de planificación de Haití y, en especial, de la programación de las inversiones públicas a través de la puesta en funcionamiento de un banco de datos de proyectos y programas del sector público.

Artículo Segundo. Descripción de la naturaleza de la cooperación.

Las Autoridades de Aplicación del presente Acuerdo, serán para la República Argentina: el Ministerio de Economía y Finanzas Públicas -MECON- y para la República de Haití: el Ministerio de Planificación y Cooperación Externa -MPCE- .

Por medio de este Acuerdo, el MECON se compromete a proporcionar al MPCE asistencia técnica y logística para la consecución del objetivo establecido en el artículo anterior y el MPCE se obliga a realizar las actividades técnicas necesarias para la ejecución del proyecto de puesta en marcha del banco de proyectos (BAPIN), de acuerdo al detalle de responsabilidades descriptas en el artículo 3.

Artículo Tercero. Responsabilidades de las partes.

A) Del Ministerio de Economía y Finanzas Públicas de la República Argentina:

- a) Realizar un seminario taller de tres semanas en Puerto Príncipe de presentación, análisis y funcionamiento del BAPIN.
- b) Traducir al francés y adaptar todo el material del sistema operativo (software) así como el soporte en manuales según las necesidades de Haití.
- c) Financiar el viaje y la estadía de cuatro funcionarios haitianos a Buenos Aires durante una semana a los efectos de

ajustar la versión final del sistema una vez adaptado a la realidad de Haití.

- d) Realizar en Puerto Príncipe un seminario de una semana para la formación de formadores para la instalación del sistema a los usuarios.
- e) Supervisar la realización de los primeros cursos de formación a los usuarios del sistema.
- f) Asistir al MPCE durante los primeros tres meses de funcionamiento del sistema y mantener un sistema de consulta permanente en el futuro.

B) Del Ministerio de Planificación y Cooperación Externa de la República de Haití:

- i) Asistir institucionalmente a las actividades del proyecto en la ciudad de Puerto Príncipe.
- ii) Asistir a los especialistas argentinos en la capacitación de los funcionarios haitianos.
- iii) Asegurar la identificación y selección del equipo de gestión y administración del BAPIN de acuerdo a los perfiles presentados en el proyecto.
- iv) Ofrecer las instalaciones y el equipamiento necesario para la realización de los seminarios en Puerto Príncipe.
- v) Asistir a los expertos argentinos en la adaptación del sistema a las condiciones de Haití, incluyendo la traducción del material.
- vi) Coordinar con los técnicos argentinos la capacitación de formadores y las primeras capacitaciones a usuarios del sistema.
- vii) Asegurar las condiciones de trabajo necesarias para el funcionamiento del equipo administrador del sistema.

C) Responsabilidades conjuntas

Al final de la etapa inicial, las Autoridades

de Aplicación evaluarán los resultados obtenidos y consensuarán la posibilidad de continuar con las actividades, incorporando eventuales nuevos componentes al proyecto.

Artículo Cuarto. Mecanismos de coordinación y decisión.

Para asegurar la buena marcha y finalización de la cooperación establecida en este Acuerdo, las Autoridades de Aplicación designan, por el Ministerio de Economía y Finanzas Públicas de la República Argentina, al Sr. Alejandro López Accotto y al Sr. Manuel Weich; y por el MPCE a su Director General Adjunto, Sr. Wilner Valcin y su Director de Gabinete, Sr. Claude Grand Pierre, quienes serán los responsables de la planificación y seguimiento del Proyecto.

Las Autoridades de Aplicación se comunicarán entre sí, por vía diplomática, en caso de producirse un cambio en los nombres de los responsables designados en el párrafo anterior.

Artículo Quinto.

Para la realización de las actividades que de acuerdo al Artículo 3º, punto A); corresponden al Ministerio de Economía y Finanzas Públicas de la República Argentina, los responsables mencionados en el artículo anterior coordinarán sus actividades con la Embajada Argentina en Haití y con la Dirección General de Cooperación Internacional del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina.

Artículo Sexto. Reciprocidad.

Cada Parte del Acuerdo se compromete a reconocer a la otra sus contribuciones para la ejecución de las actividades pactadas en publicaciones, informes, material

informativo, mensajes y cualquier otro medio de difusión de estas actividades. Las Partes convienen en consultarse por escrito la publicación de los resultados, dando el debido reconocimiento a la contribución de la otra Parte.

Artículo Séptimo. Solución de Controversias.

Cualquier divergencia en la ejecución del presente Acuerdo será resuelta de mutuo acuerdo entre las Partes.

Artículo Octavo. Vigencia, Duración y modificaciones.

El presente Acuerdo entrará en vigor a la fecha de su última firma y tendrá validez por un período de doce (12) meses.

Antes de la fecha de finalización, los términos del presente Acuerdo podrán ser modificados por acuerdo expreso de las Partes mediante un addendum, que formará parte integral de este Acuerdo.

EN FE DE LO ANTERIOR,

Los Representantes de las Partes legalmente autorizados, firman el presente Acuerdo, en dos ejemplares de igual tenor y validez en la ciudad de Puerto Príncipe, República de Haití y en Buenos Aires, República Argentina.

Buenos Aires, a los 21 días de sep.
tiembre de 2009.

Por la República Argentina:



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF HAITI

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Haiti hereinafter referred to as “the Parties”, have signed this Agreement on Technical Cooperation, subject to the considerations and articles below:

Considering:

The Agreement on Scientific and Technical Cooperation between the Argentine Republic and the Republic of Haiti of 15 September 1980,

The work undertaken in Haiti since July 2006 by the cooperation mission of the Ministry of Economy and Public Finance of the Argentine Republic,

The working visit conducted by a delegation of Haitian officials from the Ministry of Planning and External Cooperation (MPCE) and the Ministry of Economy and Finance (MEF) to the National Directorate of Public Investment (DNIP) of the Ministry of Economy and Public Finance of the Argentina Republic during the month of April 2007 and the results of that mission, particularly with regard to the viability of transferring the Argentine project bank system (hereinafter “BAPIN”) to Haiti,

That the joint and complementary efforts of both Ministries can contribute to improving the management of public investment in Haiti,

The Parties agree as follows:

Article 1. Purpose

Through this Agreement, the Parties undertake to strengthen management capacity within Haiti’s planning system and, in particular, the apportionment of public investment, by commissioning a database of public sector projects and programmes.

Article 2. Description of the nature of the cooperation

The Implementing Authorities for this Agreement will be, for the Argentine Republic: the Ministry of Economy and Public Finance, MECON; and, for the Republic of Haiti: the Ministry of Planning and External Cooperation, MPCE.

Through this Agreement, MECON undertakes to supply MPCE with technical and logistical support for the achievement of the target set out in the previous article; and MPCE undertakes to perform the technical work necessary to implement the project bank (BAPIN) startup project, pursuant to the detailed responsibilities set out in article 3.

Article 3. Parties' responsibilities

A) By the Ministry of Economy and Public Finance of the Argentine Republic:

- a) To conduct a three-week seminar/workshop in Port-au-Prince comprising a presentation and analysis of BAPIN and its operation;
- b) To translate into French and adapt all the operating system materials (software) as well as manuals according to Haiti's particular needs;
- c) To finance a one-week trip to Buenos Aires on behalf of four Haitian officials, and cover their accommodation expenses, for the purpose of fine-tuning the final version of the system, once it is adapted to the Haitian situation;
- d) To conduct a one-week seminar in Port-au-Prince to train the trainers in installing the system for users;
- e) To supervise the administration of the first training courses for system users;
- f) To assist MPCE during the first three (3) months of system operation and to maintain an ongoing permanent consultation system.

B) By the Ministry of Planning and External Cooperation of the Republic of Haiti:

- i) To provide institutional assistance to project activities in the city of Port-au-Prince;
- ii) To help Argentine specialists train Haitian officials;
- iii) To identify and select the BAPIN management and administration team based on the profiles presented in the project;
- iv) To provide the requisite facilities and equipment in Port-au-Prince;
- v) To help the Argentine experts adapt the system to the Haitian situation, including the translation of the materials;
- vi) To coordinate the training of trainers and the initial training for users with the Argentine technicians;
- vii) To put in place the necessary work conditions for the operation of the system administrator's equipment.

C) Joint responsibilities

At the end of the initial stage, the Implementing Authorities shall evaluate the results achieved and come to an agreement on the possibility of continuing the activities, incorporating any new components into the project.

Article 4. Coordination and decision-related mechanisms

To ensure the smooth running and completion of the cooperation established in this Agreement, the Implementing Authorities hereby designate, for the Ministry of Economy and Public Finance of the Argentine Republic, Mr. Alejandro López-Accotto and Mr. Manuel Weich and, for the MPCE, its Deputy Director General, Mr. Wilner Valcin and his Chief of Staff, Mr. Claude Grand-Pierre, who will be responsible for project planning and follow-up.

Should any change be made regarding the officials designated in the previous paragraph, the Implementing Authorities shall so notify one another through the diplomatic channel.

Article 5

In carrying out the activities which, under article 3(A), fall under the responsibility of the Ministry of Economy and Public Finance of the Argentine Republic, the officials mentioned in the preceding article shall coordinate their activities with the Argentine Embassy in Haiti and the Directorate General for International Cooperation of the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship of the Argentine Republic.

Article 6. Reciprocity

Each Party to the Agreement undertakes to recognize the other Party's contributions in terms of carrying out the activities agreed to in publications, reports, informational materials, messages and other means of disseminating those activities. The Parties agree to be consulted in writing on the publication of results, and shall give appropriate recognition to the other Party's contribution.

Article 7. Dispute settlement

Any dispute concerning the performance of this Agreement shall be resolved by mutual agreement between the Parties.

Article 8. Use, duration and amendments

This Agreement shall enter into force on the date of the last signature and shall be valid for twelve (12) months.

Before the closing date, the terms of this Agreement may be modified by express agreement of the Parties through an addendum, which will be an integral part of this Agreement.

NOW THEREFORE,

The Representatives of the Parties, being legally authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate, both copies being of identical content and equally authentic, at Port-au-Prince, Republic of Haiti, and Buenos Aires, Argentine Republic.

Port-au-Prince, 21 September 2009

For the Republic of Haiti:
PAUL ANTOINE BIEN-AIMÉ

Buenos Aires, 21 September 2009

For the Argentine Republic:
RODOLFO OJEA QUINTANA

No. 48843

**Argentina
and
Cuba**

**Memorandum of Understanding between the Argentine Republic and the Republic of Cuba
in the field of humanitarian assistance and disaster reduction. Havana, 19 January 2009**

Entry into force: *15 July 2010 by notification, in accordance with article VII*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 16 August 2011*

**Argentine
et
Cuba**

**Mémorandum d'accord entre la République argentine et la République de Cuba pour
l'assistance humanitaire et la prévention des catastrophes. La Havane, 19 janvier 2009**

Entrée en vigueur : *15 juillet 2010 par notification, conformément à l'article VII*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 16 août 2011*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO
ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA REPÚBLICA DE CUBA
EN EL ÁMBITO DE LA ASISTENCIA HUMANITARIA
Y LA REDUCCIÓN DE DESASTRES**

La República Argentina y la República de Cuba, en adelante "las Partes";

En el marco de las relaciones de amistad y cooperación existentes entre ambos Estados y con el propósito de profundizar la colaboración entre las autoridades competentes de cada país en el ámbito de la asistencia humanitaria y la reducción de desastres;

CONSIDERANDO el incremento en cantidad y gravedad de los desastres, tanto de origen natural como generados por la interacción del hombre con el medio ambiente;

RECONOCIENDO la experiencia de la República de Cuba en la reducción de desastres, particularmente en aquellos provocados por ciclones tropicales; así como su liderazgo en la prestación de ayuda humanitaria en el ámbito de la salud, de lo que ha dado cabal testimonio la labor desarrollada por la Brigada Henry Reeves;

TOMANDO EN CUENTA que la Comisión Cascos Blancos es una iniciativa de la República Argentina, adoptada por la Asamblea General de la ONU en el año 1994 y reconocida por los mecanismos regionales, que tiene como objetivo reducir la vulnerabilidad de la región ante los desastres mediante el desarrollo de mecanismos que faciliten la gestión local de la emergencia y el involucramiento de las comunidades afectadas; el impulso de políticas sociales participativas para la mitigación de daños; y la capacitación de cuerpos nacionales de voluntarios;

RECORDANDO el rol proactivo que, tanto la República Argentina como la República de Cuba, han tenido en la instrumentación de las prioridades y los objetivos estratégicos establecidos en el Marco de Acción de Hyogo para la reducción de los desastres y el fortalecimiento de la resiliencia de las naciones ante los daños que ellos provocan;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO I

Ambas Partes expresan su decisión de establecer un intercambio de experiencias en el ámbito de la asistencia humanitaria internacional y la reducción de desastres, a través del desarrollo de proyectos y programas orientados al intercambio de expertos, formación de voluntarios a nivel nacional y local, organización de seminarios de capacitación, y otras actividades similares.

ARTÍCULO II

El desarrollo e identificación de los programas y proyectos serán coordinados, por parte de la República Argentina, por la Comisión Cascos Blancos del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto, y en representación de la República de Cuba, por el Ministerio para la Inversión Extranjera y la Colaboración Económica.

ARTÍCULO III

Cada proyecto o programa que se acuerde contendrá las previsiones requeridas para su ejecución y contemplará las especificidades que permitan establecer su alcance; modalidades de la coordinación y administración; intercambio de personal; cronograma de ejecución; y cualquier otra información que se estime necesaria.

ARTÍCULO IV

Cada una de las Partes designará a un oficial de enlace, que será responsable de mantener los contactos oficiales con su contraparte, para coordinar y dar seguimiento a las actividades de cooperación desarrolladas en el marco de este Memorandum de Entendimiento.

ARTÍCULO V

El presente Memorandum de Entendimiento no conlleva compromisos financieros. En caso de que el desarrollo de alguna de las actividades de cooperación implique la necesidad de financiación, la Parte argentina deberá asumir los gastos.

ARTÍCULO VI

Cualquier diferencia derivada de la interpretación o del cumplimiento de este Memorandum de Entendimiento será resuelta amistosamente por las Partes y a través de la vía diplomática.

ARTÍCULO VII

El presente Memorandum de Entendimiento entrará en vigor en la fecha de la última de las notificaciones recibidas, por vía diplomática, informando que se han cumplido todos los procedimientos internos aplicables.

El presente Memorandum estará vigente por un período de cinco (5) años a partir de la fecha de su entrada en vigor y se prorrogará automáticamente por períodos similares. El mismo podrá ser denunciado por las Partes en cualquier momento, de forma escrita, notificada por vía diplomática con tres (3) meses de antelación.

ARTÍCULO VIII

En el caso de que una de las Partes considere conveniente modificar cualquiera de las disposiciones del presente Memorandum de Entendimiento, esa Parte notificará por escrito y por la vía diplomática a la otra Parte la modificación que propone.

ARTÍCULO IX

La terminación de este Memorandum de Entendimiento no afectará el desarrollo y conclusión de las actividades de cooperación que hubieran sido formalizadas durante su vigencia.

Hecho en la ciudad de La Habana, el 19 de enero de 2009, en dos ejemplares originales, siendo ambos igualmente auténticos

Por la República Argentina



Jorge Taiana
Ministro de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto

Por la República de Cuba



Rodrigo Malmierca Díaz
Ministro para la Inversión Extranjera
y la Colaboración Económica

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE ARGENTINE
REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CUBA IN THE FIELD OF
HUMANITARIAN ASSISTANCE AND DISASTER REDUCTION

The Argentine Republic and the Republic of Cuba, hereinafter referred to as “the Parties”,

Within the framework of the relations of friendship and cooperation existing between the two States and with the aim of deepening collaboration between the competent authorities of each country in the field of humanitarian assistance and disaster reduction,

Considering the increase in the occurrence and seriousness of disasters, both natural disasters and those caused by human interaction with the environment,

Recognizing the experience of the Republic of Cuba in disaster reduction, particularly those caused by tropical cyclones, as well as its leadership in providing humanitarian assistance in the field of health, amply demonstrated by the work of the Henry Reeves Brigade,

Taking into account that the White Helmets Commission is an initiative of the Argentine Republic, adopted by the General Assembly of the United Nations in 1994 and recognized by regional mechanisms, whose purpose is to reduce the vulnerability of the region to disasters through the development of mechanisms to facilitate local emergency management and the involvement of the affected communities, the promotion of participatory social policies for damage mitigation, and the training of national volunteer corps,

Recalling the proactive role played by both the Argentine Republic and the Republic of Cuba in the implementation of the priorities and strategic objectives set out in the Hyogo Framework for Action for disaster reduction and building the resilience of nations to the damage they cause,

Have agreed as follows:

Article I

The two Parties announce their decision to begin exchanging experiences in the field of international humanitarian assistance and disaster reduction through the development of projects and programmes for the exchange of experts, volunteer training at the national and local levels, the organization of training seminars and other similar activities.

Article II

The development and identification of programmes and projects shall be coordinated by the White Helmets Commission of the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship of the Argentine Republic and the Ministry for Foreign Investment and Economic Collaboration of the Republic of Cuba.

Article III

Each agreement to launch a project or programme shall include the necessary arrangements for its execution and shall specify the details necessary to establish its scope, coordination modalities and administration; the exchange of personnel; a timetable for its implementation; and any other information that may be considered necessary.

Article IV

Each Party shall designate a liaison official who shall be responsible for maintaining official contact with his or her counterpart, in order to coordinate and follow up cooperation activities carried out under this Memorandum of Understanding.

Article V

This Memorandum of Understanding shall not entail financial commitments. In the event that the development of one of the cooperation activities has financial implications, the Argentine Party must assume the costs.

Article VI

Any difference over the interpretation or application of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably by the Parties, through the diplomatic channel.

Article VII

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the last notification received, through the diplomatic channel, informing that all the applicable domestic procedures have been fulfilled.

This Memorandum of Understanding shall be valid for a period of five (5) years from the date of its entry into force and shall be automatically renewable for similar periods. It may be denounced by the Parties at any time, in writing, and notification must be sent through the diplomatic channel three (3) months in advance.

Article VIII

In the event that one of the Parties deems it appropriate to amend any provision of this Memorandum of Understanding, this Party shall notify the other Party in writing, through the diplomatic channel, of the amendment it wishes to propose.

Article IX

The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the implementation and completion of any cooperation activities that may have been formalized during the time that it was in force.

DONE in the city of Havana on 19 January 2009, in two originals, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

JORGE TAIANA

Minister for Foreign Affairs, International Trade and Worship

For the Republic of Cuba:

RODRIGO MALMIERCA DÍAZ

Minister for Foreign Investment and Economic Collaboration

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE CUBA POUR L'ASSISTANCE HUMANITAIRE ET LA PRÉVENTION DES CATASTROPHES

La République argentine et la République de Cuba, ci-après dénommées « les Parties »,

Dans le cadre des relations d'amitié et de coopération existantes entre les deux États et afin d'approfondir la collaboration entre les autorités compétentes de chaque pays en matière d'assistance humanitaire et de prévention des catastrophes,

Considérant l'augmentation en nombre et en gravité des catastrophes, aussi bien celles d'origine naturelle que celles générées par l'interaction de l'homme avec l'environnement,

Reconnaissant l'expérience de la République de Cuba dans la prévention des catastrophes, particulièrement des catastrophes engendrées par les cyclones tropicaux, ainsi que son leadership en matière d'assistance humanitaire dans le domaine de la santé, savoir-faire qui a été hautement démontré par le travail de la brigade Henry Reeves,

Tenant compte que la Commission des Casques blancs est une initiative de la République argentine, adoptée par l'Assemblée générale de l'ONU en 1994 et reconnue par les mécanismes régionaux, et dont les objectifs sont la réduction de la vulnérabilité de la région face aux catastrophes grâce au développement de mécanismes qui facilitent la gestion au niveau local de l'urgence et l'implication des communautés affectées; l'impulsion de politiques sociales participatives visant à atténuer les dégâts, ainsi que la capacitation de groupes nationaux de volontaires,

Se souvenant du rôle proactif que la République argentine et la République de Cuba ont toutes deux joué dans l'instrumentation des priorités et des objectifs stratégiques établis dans le Cadre d'action de Hyogo pour prévenir des catastrophes et renforcer la résilience des nations face aux dégâts engendrés par celles-ci,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les deux Parties expriment leur décision d'établir un échange d'expériences en matière d'assistance humanitaire internationale et de prévention des catastrophes grâce au développement de projets et de programmes orientés vers l'échange d'experts, la formation de volontaires au niveau national et local, l'organisation de séminaires de capacitation, et d'autres activités similaires.

Article II

Le développement et l'identification des programmes et projets seront coordonnés, pour la République argentine, par la Commission des Casques blancs du Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte, et pour la République de Cuba, par le Ministère pour les investissements étrangers et la collaboration économique.

Article III

Pour chaque projet ou programme convenu, les clauses requises pour son exécution seront définies et les spécificités permettant d'en assurer le succès seront prévues : les modalités de la coordination et l'administration, l'échange de personnel, un agenda d'exécution, et toute autre information estimée nécessaire.

Article IV

Chacune des Parties désignera un chargé de liaison qui sera responsable de maintenir les contacts officiels avec sa contrepartie, aux fins de coordonner et de donner suite aux activités de coopération développées dans le cadre du présent Mémorandum d'accord.

Article V

Le présent Mémorandum d'accord ne prévoit aucun engagement financier. Dans le cas où le développement d'une activité de coopération impliquerait la nécessité d'un financement, la Partie argentine devra assumer les frais.

Article VI

Tout différend découlant de l'interprétation ou de la mise en application du présent Mémorandum d'accord sera résolu à l'amiable entre les Parties, par la voie diplomatique.

Article VII

Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification reçue informant l'autre Partie, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de toutes les formalités internes requises.

Le présent Mémorandum d'accord restera en vigueur pour une période de cinq (5) ans à partir de la date de son entrée en vigueur et sera automatiquement prorogé pour des périodes similaires. Il pourra être dénoncé à tout moment par les Parties, par notification écrite envoyée par la voie diplomatique, trois (3) mois à l'avance.

Article VIII

Dans le cas où l'une des Parties estimerait qu'il est nécessaire de modifier l'une des dispositions du présent Mémorandum d'accord, cette Partie notifiera par écrit et par la voie diplomatique l'autre Partie de sa proposition de modification.

Article IX

La dénonciation du présent Mémorandum d'accord n'affectera en rien l'exécution et la conclusion des activités de coopération convenues durant sa période de validité.

FAIT en la ville de La Havane, le 19 janvier 2009, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

JORGE TAIANA

Ministre des affaires étrangères, du commerce international et du culte

Pour la République de Cuba :

RODRIGO MALMIERCA DIAZ

Ministre des investissements étrangers et de la collaboration économique

No. 48844

**United Nations (United Nations Fund for Population Activities)
and
Egypt**

Agreement between the Government of the Arab Republic of Egypt and the United Nations Population Fund for the establishment of the UNFPA Arab States Regional Office in Cairo, Egypt. New York, 29 July 2010

Entry into force: *17 April 2011 by notification, in accordance with section 35*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 9 August 2011*

**Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour les
activités en matière de population)
et
Égypte**

Accord entre le Gouvernement de la République arabe d'Égypte et le Fonds des Nations Unies pour la population (FNUAP) relatif à l'établissement du Bureau régional du FNUAP pour les États arabes au Caire (Égypte). New York, 29 juillet 2010

Entrée en vigueur : *17 avril 2011 par notification, conformément à la section 35*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

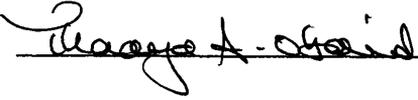
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 9 août 2011*

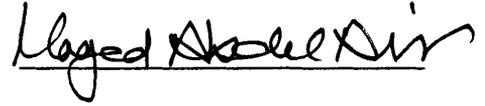
وإثباتاً لما تقدّم قام الموقعان أدناه، المعيّنان على النحو الواجب والليذان يمثل كلّ منهما أحد الطرفين، بتوقيع هذا الاتفاق بنسختيه باللغتين الإنكليزية والعربية. وتكون الغلبة للنص باللغة الإنكليزية لأغراض التفسير وفي حالة وجود نزاع.

حرّر في مدينة نيويورك في هذا اليوم التاسع والعشرون من شهر تموز/ يوليه 2010.

عن صندوق الأمم المتحدة للسكان

عن جمهورية مصر العربية





المادة السادسة والعشرون أحكام ختامية

البند 33

(أ) يفهم الطرفان أنه إذا أبرمت الحكومة أي اتفاق مع منظمة حكومية دولية يتضمن أحكاماً وشروطاً أكثر تفضيلاً لها من تلك المقدمة لصندوق السكان بموجب هذا الاتفاق، تُمنح هذه الشروط والأحكام لصندوق السكان، عن طريق اتفاق تكميلي.

(ب) لا يُنقل مقر المكتب من مبانیه ما لم يقرر صندوق السكان ذلك.

البند 34

يجوز تعديل هذا الاتفاق باتفاق كتابي بين الطرفين فيه. ويولي كل طرف الاعتبار الكامل لأي مقترح يتقدم به الطرف الآخر بموجب هذا البند.

البند 35

(أ) يبدأ نفاذ هذا الاتفاق لدى تسلّم صندوق السكان إشعاراً من الحكومة يشير إلى أن الإجراءات الداخلية اللازمة لبدء نفاذ الاتفاق قد اكتملت. وبانتظار بدء نفاذ هذا الاتفاق، ينطبق الاتفاق المبرم بين حكومة جمهورية مصر العربية وبرنامج الأمم المتحدة الإنمائي في 19 كانون الثاني/يناير 1987 والمتصل بالمساعدة المقدمة من برنامج الأمم المتحدة الإنمائي للبلد، مع إجراء التعديلات اللازمة حسب مقتضى الحال، على المكتب وموظفيه.

(ب) يجوز لأي من الطرفين إنهاء هذا الاتفاق بتوجيه إشعار كتابي إلى الطرف الآخر وينتهي الاتفاق بعد ستة أشهر من تسلّم هذا الإشعار. وبغض النظر عن أي إشعار بالإنهاء، يظل هذا الاتفاق سارياً إلى أن يتم الوفاء الكامل بكل الالتزامات التي تم الدخول فيها بفضل هذا الإتفاق أو إنهاؤها.

(ج) غير أنّ هذا الإتفاق يظل سارياً للفترة الإضافية التي قد تكون لازمة للعمل على وقف أنشطة المكتب بصورة نظامية وتسوية أي نزاع بين الطرفين.

أسرهم المعيشية، ما لم يكن هؤلاء الأعضاء موظفين أو عاملين لحسابهم الخاص في البلد المضيف أو يتلقون استحقاقات الضمان الاجتماعي من الحكومة.

المادة الرابعة والعشرون

وصول أعضاء أسر الموظفين إلى سوق العمل وإصدار
تأشيرات الدخول وتصاريح الإقامة لعاملهم المنزليين

البند 31

(أ) تمنح السلطات المختصة أذونات العمل لأزواج الموظفين المعيّنين في المكتب الذين يكون مركز عملهم في البلد المضيف، ولأطفالهم الذين يشكلون جزءاً من أسرهم المعيشية والذين تقل أعمارهم عن 21 سنة أو الذين يكونون معتمدين عليهم اقتصادياً. وبدون المساس بما سبق، تنطبق لوائح البلد المضيف بصدد منح الأذونات للأزواج والأطفال.

(ب) تصدر السلطات المعنية تأشيرات الدخول وأذونات الإقامة وأية وثائق أخرى، حين تكون مطلوبة، للعاملين المنزليين لدى الموظفين المعيّنين في المكتب، بالسرعة الممكنة.

المادة الخامسة والعشرون

تسوية المنازعات

البند 32

أي نزاع بين الطرفين ينشأ عن هذا الاتفاق أو يتصل به، ولا يسوّى عن طريق التفاوض أو بأية طريقة تسوية أخرى متفق عليها، يحال بناءً على طلب أي من الطرفين، إلى هيئة مؤلفة من ثلاثة محكمين. ويُعيّن كل من الطرفين محكماً واحداً ويقوم المحكمان المعيّنان بهذه الطريقة بتعيين محكم ثالث يكون رئيس الهيئة. وإذا لم يَقم أحد الطرفين في غضون ثلاثين يوماً من طلب التحكيم، بتعيين محكم، أو إذا لم يتم في غضون خمسة عشر يوماً من تعيين المحكمين، تعيين المحكم الثالث، جاز لأي من الطرفين أن يطلب من رئيس محكمة العدل الدولية أن يعين المحكم المشار إليه. وتقرر الهيئة الإجراءات الخاصة بها، بشرط أن يشكل وجود أي محكمين نصاباً لجميع الأغراض، وأن تتطلب كل المقررات موافقة أي إثنين من المحكمين. ويتحمل الطرفان نفقات الهيئة وفق ما تقرره الهيئة. ويتضمن قرار التحكيم بياناً بالأسباب التي يستند إليها ويكون قاطعاً وملزماً للطرفين.

المادة الواحدة والعشرون بطاقات الهوية

البند 28

- (أ) يمنح المدير ونائب المدير اللذان يحمل كل منهما جواز مرور الأمم المتحدة، بطاقة هوية دبلوماسية من السلطات المختصة في البلد المضيف.
- (ب) يمنح جميع الموظفين الآخرين، خلاف المذكورين في الفقرة (أ) أعلاه، الذين يحملون جوازات مرور الأمم المتحدة بطاقات هوية من السلطات المختصة في البلد المضيف وفق ما يقدمه للمنظمات الدولية.
- (ج) أما الأفراد الآخرون الذين يحملون شهادات، فيمنحون بطاقات هوية مؤقتة من السلطات المختصة في البلد المضيف رهناً بفترة دنيا من الخدمة يتفق عليها بين المكتب والبلد المضيف.

المادة الثانية والعشرون علم الأمم المتحدة وشعارها

البند 29

- يكون للمكتب حق عرض شعار الأمم المتحدة أو صندوق الأمم المتحدة للسكان و/أو رفع علم الأمم المتحدة على مبانيه ومركباته وطائراته وسفنه.

المادة الثالثة والعشرون الضمان الاجتماعي

البند 30

- (أ) يوافق الطرفان على أنه بالنظر إلى أن موظفي الأمم المتحدة يخضعون للنظامين الأساسي والإداري لموظفي الأمم المتحدة، بما في ذلك مادتهما السادسة التي تنشئ مخططاً شاملاً للضمان الاجتماعي، تُعفى الأمم المتحدة وموظفوها، بغض النظر عن جنسياتهم، من قوانين البلد المضيف بشأن التغطية الإلزامية والمساهمة الإجبارية في خطط الضمان الاجتماعي للبلد المضيف أثناء تعيينهم في صندوق السكان.
- (ب) تنطبق أحكام الفقرة (أ) أعلاه، مع إجراء التعديلات اللازمة حسب مقتضى الحال، على أعضاء أسر الأشخاص المشار إليهم في الفقرة (أ) أعلاه الذين يشكلون جزءاً من

المادة التاسعة عشرة الدخول إلى البلد المضيف والخروج منه والتحرك والإقامة داخله

البند 24

يكون لجميع الأشخاص المشار إليهم في هذا الاتفاق، بمن فيهم جميع المشاركين في الاجتماعات والحلقات الدراسية والدورات التدريبية والندوات وحلقات العمل والأنشطة المماثلة التي ينظمها المكتب، الحق في الدخول غير المعاق إلى البلد المضيف والخروج منه والإقامة فيه والتحرك داخله بحرية. وتمنح لهم تأشيرات أو أذونات الدخول أو التراخيص، حيثما تكون مطلوبة، على وجه السرعة الممكنة وبدون تقاضي رسوم.

المادة العشرون جواز المرور

البند 25

تعترف الحكومة بجواز مرور الأمم المتحدة الصادر عن المنظمة وتقبله بوصفه وثيقة سفر صالحة تعادل جواز السفر. ووفقاً لأحكام البند 26 من الاتفاقية، تعترف الحكومة أيضاً وتقبل بالشهادات الصادرة عن الأمم المتحدة لأشخاص مسافرين في مهمة رسمية للأمم المتحدة.

البند 26

تعالج الطلبات المقدمة للحصول على الأذونات أو التأشيرات اللازمة، حيث تكون مطلوبة، من جانب الموظفين الذين يحملون جوازات مرور الأمم المتحدة ومُعاليهم، بأسرع ما يمكن وبدون تقاضي أي رسوم. وبالإضافة إلى ذلك، يمنح هؤلاء الأشخاص تسهيلات السفر السريع. وتوافق الحكومة كذلك على إصدار أية تأشيرات مطلوبة على جوازات مرور الأمم المتحدة أو جوازات السفر الوطنية.

البند 27

تمنح تسهيلات مماثلة لتلك المحددة في البند 26 أعلاه للخبراء والأشخاص الآخرين الذين يؤكد المكتب أنهم يسافرون في أعمال رسمية للأمم المتحدة، رغم أنهم لا يحملون جوازات مرور الأمم المتحدة.

التنازل عن الحصانة لأي فرد مشار إليه في المواد الثانية عشرة والثالثة عشرة والرابعة عشرة والخامسة عشرة في أية حالة يرى فيها أن هذه الحصانة تعرقل سير العدالة ويمكن التنازل عنها دون المساس بمصالح المنظمة.

المادة السابعة عشرة التعاون مع السلطات المختصة

البند 21

دون المساس بالامتيازات والحصانات الممنوحة بموجب هذا الاتفاق، من واجب جميع الأشخاص الذين يتمتعون بهذه الامتيازات والحصانات أن يحترموا قوانين ولوائح البلد المضيف وأن لا يتدخلوا في الشؤون الداخلية للبلد المضيف.

البند 22

دون المساس بالامتيازات والحصانات المشار إليها في هذا الاتفاق، يتعاون المكتب في جميع الأوقات مع السلطات المختصة لتيسير إقامة العدل على الوجه السليم وكفالة الالتزام بلوائح الشرطة ومنع حدوث أي إساءة استعمال فيما يتعلق بالتسهيلات والامتيازات والحصانات الممنوحة للأشخاص المشار إليهم في هذا الاتفاق.

المادة الثامنة عشرة المسؤولية

البند 23

تتحمل الحكومة جميع مخاطر العمليات الناشئة بموجب هذا الاتفاق. وتكون مسؤولة عن معالجة المطالبات المقدمة في جمهورية مصر العربية والناشئة عن تنفيذ العمليات بموجب هذا الاتفاق أو التي تعزى بصورة مباشرة إلى ذلك التنفيذ، والتي قد تتقدم بها أطراف تالثة ضد صندوق الأمم المتحدة للسكان أو وكالة تنفيذية، أو موظفيها وخبرائها الموفدين في مهمات والأشخاص الذين يؤدون خدمات لها، وتخلي ذمهم من المسؤولية فيما يتعلق بمثل هذه المطالبات أو التبعات. ولا ينطبق الحكم السابق الذكر إذا كان الطرفان متفقين على أن المطالبة أو المسؤولية ناجمة عن إهمال جسيم أو سوء سلوك متعمد من الأفراد المذكورين أعلاه.

للأنشطة الأخرى ذات الصلة بموجب هذا الاتفاق. وتظل هذه الحصانة مستمرة حتى بعد انتهاء عملهم مع الأمم المتحدة.

2' يمنحون، مع أزواجهم ومن يعيلون من أقارب، نفس تسهيلات الإعادة إلى الوطن في وقت الأزمات الدولية التي تمنح للمبعوثين الدبلوماسيين.

3' يعفون من الضرائب على الرسوم التي تدفعها لهم الأمم المتحدة، إلا إذا كانوا من رعايا البلد المضيف، وفي هذه الحالة لا يكونون مؤهلين لهذا الإعفاء.

(ب) يجوز أن يمنح الأشخاص الذين يؤدون خدمات باسم الأمم المتحدة، لغرض تمكينهم من أداء وظائفهم بصورة مستقلة وكفؤة، من الامتيازات والحصانات والتسهيلات الأخرى المنصوص عليها في المادتين الثانية عشرة والثالثة عشرة أعلاه، وفق ما يتم الاتفاق عليه بين الطرفين، باستثناء الرعايا المصريين المعيّنين محلياً، والذين يتمتعون فقط بالحصانة من الإجراءات القانونية.

المادة الخامسة عشرة

الأفراد المعيّنون محلياً الذين تدفع أجورهم بالساعة

البند 19

(أ) تكون أحكام وشروط توظيف الأشخاص المعيّنين محلياً الذين تُدفع أجورهم بالساعة وفقاً لقرارات الأمم المتحدة ومقرراتها ذات الصلة والأنظمة وقواعد وسياسات الأجهزة المختصة للأمم المتحدة، بما فيها صندوق الأمم المتحدة للسكان.

(ب) يمنح الأشخاص المعيّنون في جمهورية مصر العربية والذين تدفع أجورهم بالساعة الحصانة من الإجراءات القانونية فيما يتعلق بما يصدر عنهم من أقوال وكتابات وكل الأفعال التي يؤدونها بصفتهن الرسمية. وتظل هذه الحصانة سارية حتى بعد انتهاء عملهم مع صندوق الأمم المتحدة للسكان.

المادة السادسة عشرة

التنازل عن الحصانة

البند 20

تمنح الامتيازات والحصانات المقدمة بموجب هذا الاتفاق خدمة لمصالح الأمم المتحدة وليس للمنفعة الشخصية للأشخاص المعيّنين. ويكون للأمين العام حق وواجب

(ب) بصورة خاصة، ومع مراعاة الاتفاقية، يعفى موظفو الأمم المتحدة الذين يحملون الجنسية المصرية، الذين يعينون في المكتب، من كل الضرائب على المرتبات والمكافآت التي تدفعها لهم الأمم المتحدة. ويتولى صندوق السكان إعلام السلطات المصرية المختصة بأسماء هؤلاء الموظفين ويقدم للحكومة تأكيداً رسمياً بمثل هذا التعيين. أما الأشخاص الذين يحملون الجنسية المصرية والذين لا يستوفون الشروط لهذا الإعفاء، فلا يكونون مؤهلين للإعفاء بموجب هذا الاتفاق من دفع الضرائب المفروضة عليهم من الحكومة المصرية.

البند 16

(أ) دون المساس بأحكام المادة أعلاه، يتمتع مدير المكتب أثناء إقامته في البلد المضيف بالامتيازات والحصانات والتسهيلات الممنوحة للمبعوثين الدبلوماسيين، وفقاً للقانون الدولي. وعلاوة على ذلك، ودون مساس بأحكام المادة أعلاه، يمنح نائب مدير المكتب الامتيازات والحصانات والتسهيلات الممنوحة للموظفين الدبلوماسيين في البعثات المعتمدة لدى البلد المضيف. ويدرج اسمهما في القائمة الدبلوماسية.

(ب) تمنح الامتيازات والحصانات والتسهيلات المشار إليها أعلاه أيضاً للأزواج وللمعالين من أعضاء أسر موظفي المكتب المعنيين.

المادة الثالثة عشرة الخبراء الموفدون في مهمات

البند 17

يمنح الخبراء، خلاف الموظفين، الذين يؤدون مهمات للمكتب الامتيازات والحصانات المبينة في المادتين السادسة والسابعة من الاتفاقية.

المادة الرابعة عشرة الأشخاص الذين يؤدون خدمات

البند 18

(أ) الأشخاص الذين يؤدون خدمات باسم الأمم المتحدة:

١٤ تكون لهم حصانة من الإجراءات القانونية فيما يتعلق بما يصدر عنهم من أقوال أو كتابات أو أية أفعال أخرى أثناء تأديتهم لبرامج الأمم المتحدة أو

(ب) يكون للمكتب حق تشغيل معدات الاتصال، بما في ذلك معدات الاتصال بواسطة السواتل، واستخدام الرموز المشفرة، وإرسال واستلام المراسلات بواسطة حاملي الحقائب والحقائب. ويجب أن تكون الحقائب موسومة بشعار الأمم المتحدة على نحو ظاهر للعيان ولا يجوز أن تحتوي إلا على الوثائق أو البنود المقصودة للاستخدام الرسمي، ويزود حامل الحقيبة بشهادة صادرة عن الأمم المتحدة. ويجوز للمكتب وللبلد المضيف أن يناقشا أية إجراءات ذات صلة بالمسألة، إذا لزم الأمر، ولها علاقة بتشغيل معدات الاتصال وتسهيلاتها، رهناً بمراعاة أحكام الاتفاقية وهذا الاتفاق.

المادة الحادية عشرة

المشاركون في اجتماعات الأمم المتحدة

البند 14

(أ) يتمتع ممثلو الأعضاء في الأمم المتحدة الذين يدعون إلى اجتماعات، وحلقات دراسية، ودورات تدريبية، وندوات، وحلقات عمل، وأنشطة مماثلة ينظمها المكتب، أثناء ممارستهم لوظائفهم، بالامتيازات والحصانات المبينة في المادة الرابعة من الاتفاقية.

(ب) تحترم الحكومة، وفقاً لما يتصل بالأمر من مبادئ الأمم المتحدة وممارساتها ولهذا الاتفاق، حرية التعبير الكاملة للمشاركين في الاجتماعات والحلقات الدراسية والدورات التدريبية والندوات وحلقات العمل والأنشطة المماثلة التي ينظمها المكتب، والتي تكون الاتفاقية قابلة للتطبيق عليها. ويتمتع جميع المشاركين والأشخاص الذين يؤدون وظائف بصدد هذه الاجتماعات، والحلقات الدراسية، والدورات التدريبية، والندوات، وحلقات العمل، والأنشطة المماثلة التي ينظمها المكتب، بالحصانة من الإجراءات القانونية فيما يتعلق بما يصدر عنهم من أقوال وأفعال بصدد هذه الأنشطة.

المادة الثانية عشرة

موظفو المكتب

البند 15

(أ) يتمتع الموظفون في البلد المضيف بنفس الامتيازات والحصانات والتسهيلات التي تطبق على الموظفين المعيّنين في بعثة برنامج الأمم المتحدة الإنمائي في مصر وفقاً للاتفاق المتعلق بالمساعدة المقدمة من برنامج الأمم المتحدة الإنمائي إلى حكومة مصر، المبرم في القاهرة بتاريخ 19 كانون الثاني/يناير 1987.

(ج) الإعفاء من كل أشكال الحظر والتقييد المفروضة على استيراد أو تصدير المنشورات، والصور الثابتة والمتحركة، والأفلام، وأشرطة التسجيل الصوتي، والأقراص المدمجة، والتسجيلات الصوتية التي يقوم المكتب، ضمن إطار أنشطته الرسمية، باستيرادها أو تصديرها أو نشرها.

المادة التاسعة المعاملات المالية

البند 11

يجوز للمكتب، دون تقييد ممتلكات وأصول المكتب وفقاً للبند 5 من المادة الثانية من الاتفاقية، بغية أداء أنشطته:

- 1' حيازة واستخدام الأموال والعملات من أي نوع، وإدارة حسابات بأي عملة؛
- 2' القيام بحرية بتحويل ما لديه من الأموال والعملات إلى أي بلد آخر أو منه أو داخل البلد المضيف، وبتحويل أي عملة بحوزته إلى أية عملة أخرى؛
- 3' منحهُ أفضل سعر صرف متاح قانونياً.

المادة العاشرة الاتصالات

البند 12

يتمتع المكتب، لغرض اتصالاته الرسمية، بمعاملة لا تقل تفضيلاً عن تلك التي يمنحها البلد المضيف لأية حكومة أخرى، بما في ذلك البعثات الدبلوماسية لتلك الحكومة، في مسألة الأولويات، والأسعار، والضرائب على الرسائل البريدية، والكوابل، والبرقيات، والرسائل اللاسلكية، والصور المبرقة، والهاتف، وغير ذلك من وسائل الاتصال، فضلاً عن الأسعار الصحفية لنشر المعلومات في الصحف والإذاعة.

البند 13

(أ) تكفل الحكومة حرمة الاتصالات الرسمية للمكتب، مهما كانت وسائل الاتصال المستخدمة، ولا يجوز أن تفرض أي شكل من أشكال الرقابة على هذه الاتصالات.

(د) لا تحول أحكام هذه المادة دون التطبيق المعقول للوائح جمهورية مصر العربية المتعلقة بالحماية من الحريق أو بالنظافة الصحية.

المادة السابعة الأمن

البند 9

(أ) تكفل الحكومة، عاملة عن طريق السلطات المختصة، توفير الأمن والحماية لمباني المكتب في كافة أرجاء جمهورية مصر العربية بالقدر الذي يتطلبه الأداء الفعال لمهامه وأنشطته، وتمارس اليقظة لكفالة عدم الإخلال بهدوء مباني المكتب بالدخول غير المأذون به لأشخاص أو مجموعات من الأشخاص من الخارج أو بحدوث ازعاج في الجوار المباشر للمباني.

(ب) توفر السلطات المختصة، بناء على طلب مدير المكتب، المساعدة اللازمة للحفاظ على القانون والنظام في المباني وإخراج الأشخاص الذين يطلب مدير المكتب إخراجهم منها.

المادة الثامنة الإعفاء من الضرائب

البند 10

يتمتع المكتب وأصوله وأمواله وممتلكاته الأخرى بما يلي:

(أ) الإعفاء من كل الضرائب المباشرة وغير المباشرة في ما يتعلق بالأنشطة الرسمية للمكتب؛ على أن يكون مفهوماً أن المكتب لن يطلب إعفاءً من الضرائب التي تكون في الواقع مجرد رسوم على خدمات المنافع العامة التي تقدمها السلطات المعنية أو شركة بموجب قوانين ولوائح الحكومة وبسعر ثابت وفقاً لكمية الخدمات المقدمة والتي يمكن تعريفها وشرحها وتفصيل بنودها بالتحديد.

(ب) الإعفاء من الضرائب الجمركية وكل الضرائب الأخرى وكذلك من أشكال الحظر والتقييد المفروضة على استيراد وتصدير المواد التي يستوردها أو يصدرها المكتب لاستخدامه الرسمي، على أن يكون مفهوماً أن الواردات المعفاة من الضرائب لا يمكن أن تباع في جمهورية مصر العربية إلا بموجب الشروط التي توافق عليها السلطات المختصة.

(ب) لا يدخل أي موظف أو مسؤول في البلد المضيف أو أي شخص يمارس أية سلطة عامة داخل البلد المضيف، مباني المكتب لأداء أية وظائف فيه إلا بموافقة مدير المكتب وبموجب ما يقره من الشروط. وفي حالة نشوب حريق أو حدوث أي طارئ آخر يتطلب إجراء حماية عاجلاً، تفترض موافقة مدير المكتب على أي دخول لازم إلى المباني حال تعذر الاتصال به في الوقت المناسب.

(ج) يمكن استخدام مباني ومرافق المكتب لعقد ما ينظمه المكتب أو الأمم المتحدة أو غيرهما من المنظمات ذات الصلة من الاجتماعات والحلقات الدراسية والعروض ولما يتصل بذلك من أغراض أخرى.

(د) لا تستخدم مباني المكتب على أي نحو لا يتماشى مع غرض المكتب ونطاقه، كما هو مبين في المادة الثانية أعلاه.

البند 7

تكون محفوظات المكتب، وبصورة عامة كل الوثائق والمواد المتاحة له أو التي يمتلكها أو يستخدمها، حيثما وجدت في البلد المضيف وأياً كان حانزها، مصنونة الحرمة.

المادة السادسة

الخدمات العامة

البند 8

(أ) تُيسر السلطات المختصة، تلبية لطلب مدير المكتب، حصول المكتب على كل ما يلزمه من الخدمات العامة مثل خدمات الإمداد بالماء والكهرباء والطاقة والاتصالات، على سبيل المثال لا الحصر، وبموجب أحكام وشروط لا تقل تفضيلاً عن تلك التي تمنحها الحكومة لأي بعثة دبلوماسية.

(ب) في حالة كون الخدمات العامة المشار إليها في الفقرة (أ) أعلاه تتاح للمكتب من جانب السلطات المعنية، أو حيثما تكون أسعار هذه الخدمات خاضعة لسيطرة تلك السلطات، لا يتجاوز سعر هذه الخدمات أدنى الأسعار المقارنة الممنوحة للبعثات الدبلوماسية.

(ج) في حالة وجود ظروف قاهرة، تسفر عن توقف كامل أو جزئي للخدمات المذكورة أعلاه، يمنح المكتب، لغرض الاضطلاع بمهامه، نفس الأولوية التي تُمنح للوكالات والأجهزة الحكومية الأساسية.

، على كل هذه الاجتماعات والحلقات الدراسية والدورات التدريبية والندوات وحلقات العمل والأنشطة المماثلة التي ينظمها المكتب.

المادة الثالثة تطبيق الاتفاقية

البند 4

تكون الاتفاقية قابلة للتطبيق على المكتب وممتلكاته وأمواله وأصوله، وكذلك على موظفيه، وعلى الخبراء الموفدين في مهمات، وعلى الأشخاص الذين يؤدون خدمات للمكتب في جمهورية مصر العربية.

المادة الرابعة الأهلية القانونية

البند 5

(أ) يكون للأمم المتحدة، التي تتصرف عن طريق صندوق السكان، الأهلية لما يلي:

1' إبرام العقود؛

2' حيازة الممتلكات الثابتة والمنقولة والتصرف فيها؛

3' إقامة الدعاوى القضائية؛

(ب) لأغراض هذه المادة، يكون صندوق السكان ممثلاً بمدير المكتب.

المادة الخامسة حرمة المكتب

البند 6

(أ) تكون حرمة المكتب مصونة وتتمتع بممتلكاته وأصوله، حيثما وجدت في البلد المضيف وأياً كان حائزها، بالحصانة من أي شكل من أشكال الإجراءات القانونية، إلا بقدر ما يكون قد تم، في أي قضية بعينها، التنازل صراحة عن تلك الحصانة وفقاً للاتفاقية. ولا يمتد أي تنازل عن الحصانة من الإجراءات القانونية إلى أي تدبير من تدابير التنفيذ.

(ط) يُقصد بتعبير "الأشخاص الذين يؤدون خدمات للمكتب" المتعاقدين لتقديم الخدمات، والخبراء التشغيليين، والمتطوعين، والخبراء الاستشاريين، والأشخاص القانونيين والطبيين وموظفيهم، ويشمل التعبير أيضاً المنظمات الحكومية أو غير الحكومية أو الشركات، وموظفيها، التي قد يتعاقد معها صندوق السكان، سواء كوكالة منفذة أو غير ذلك، لتنفيذ أو المساعدة في تنفيذ، ما يقدمه صندوق السكان من مساعدات إلى أي مشروع ؛

(ي) يُقصد بتعبير "مباني المكتب" المرافق التي يستخدمها المكتب في جمهورية مصر العربية لغرض الاضطلاع بمهامه؛

(ك) يُقصد بتعبير "ممتلكات المكتب" كل الممتلكات، بما في ذلك الأموال والدخل والأصول الأخرى التابعة للمكتب أو تلك التي يحتفظ بها المكتب أو يديرها تديماً لما يقوم به من مهام؛

(ل) يُقصد بتعبير "الأمين العام" الأمين العام للأمم المتحدة؛

(م) يُقصد بتعبير "الاتصالات السلكية واللاسلكية" أي بث أو إرسال أو استقبال لمعلومات كتابية أو شفهية، أو لصور أو صوت أو معلومات من أي طابع آخر عن طريق البث السلكي واللاسلكي، والسواثل الفضائية، والألياف الضوئية، أو أية وسيلة إلكترونية أو كهرومغناطيسية أخرى.

المادة الثانية

غرض الاتفاق ونطاقه

البند 2

ينظم هذا الاتفاق مركز مباني المكتب، وموظفيه، والخبراء الموفدين في مهمات، والأشخاص الذين يؤدون خدمات له في البلد المضيف.

البند 3

أي مبنى في جمهورية مصر العربية قد يُستخدم، بموافقة الحكومة، لعقد اجتماعات، وحلقات دراسية، ودورات تدريبية، وندوات، وحلقات عمل، وأنشطة مماثلة ينظمها المكتب، يكون مشمولاً مؤقتاً بمقر المكتب. ويُطبق هذا الاتفاق، مع إجراء التعديلات اللازمة حسب مقتضى الحال

وبالإشارة إلى أن اتفاقية امتيازات الأمم المتحدة وحصاناتها التي أقرتها الجمعية العامة للأمم المتحدة في 13 شباط/فبراير 1946، والتي انضمت إليها مصر في 17 أيلول/سبتمبر 1948، تنطبق على المكتب ومبانيه وأمواله وأصوله، وكذلك على موظفيه وأنشطته الرسمية في جمهورية مصر العربية؛

فإن الحكومة وصندوق السكان قد أبرما هذا الاتفاق بروح من التعاون الودي.

المادة الأولى تعريف

البند 1

لأغراض هذا الاتفاق،

- (أ) يُقصد بتعبير "البعثات الأجنبية المعتمدة في البلد المضيف" البعثات الدبلوماسية والقنصلية وبعثات المنظمات الدولية في جمهورية مصر العربية؛
- (ب) يُقصد بتعبير "السلطات المختصة" السلطات الحكومية الوطنية والمحلية العاملة بموجب القوانين واللوائح المعمول بها في جمهورية مصر العربية؛
- (ج) يُقصد بتعبير "محفوظات المكتب" كلّ السجلات، والمراسلات، والوثائق، والمخطوطات، وسجلات الحواسيب، والصور الثابتة والمتحركة، والأفلام، والتسجيلات الصوتية التي يمتلكها المكتب أو يحتفظ بها دعماً لما يقوم به من مهام؛
- (د) يُقصد بتعبير "الاتفاقية" اتفاقية امتيازات الأمم المتحدة وحصاناتها التي أقرتها الجمعية العامة للأمم المتحدة في 13 شباط/فبراير 1946؛
- (هـ) يُقصد بتعبير "مدير المكتب" رئيس المكتب في جمهورية مصر العربية؛
- (و) يُقصد بتعبير "البلد المضيف" جمهورية مصر العربية؛
- (ز) يُقصد بتعبير "موظفو المكتب" جميع الموظفين المعيّنين للعمل في المكتب، بغض النظر عن جنسياتهم، باستثناء الموظفين الذين يعينون محلياً والذين تُدفع أجورهم بالساعة وفق المنصوص عليه في قرار الجمعية العامة للأمم المتحدة 76 (د - 1) المؤرخ 7 كانون الأول/ديسمبر 1946؛
- (ح) يُقصد بتعبير "الطرفان" صندوق السكان والحكومة؛

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

إتفاق

بين

حكومة جمهورية مصر العربية وصندوق الأمم المتحدة للسكان لإنشاء المكتب الإقليمي للدول العربية التابع لصندوق الأمم المتحدة للسكان في القاهرة، مصر

إن صندوق الأمم المتحدة للسكان (المشار إليه في ما يلي باسم "صندوق السكان") وحكومة جمهورية مصر العربية (المشار إليها في ما يلي باسم "الحكومة").

لما كانت الجمعية العامة للأمم المتحدة قد أنشأت صندوق الأمم المتحدة للسكان عملاً بقرار الجمعية العامة 3019 (د-27) المؤرخ 18 كانون الأول/ديسمبر 1972؛

ولما كانت الحكومة قد استضافت، في القاهرة، في أيلول/سبتمبر 1994، المؤتمر الدولي للسكان والتنمية، الذي أسفر عن برنامج عمل المؤتمر الدولي للسكان والتنمية؛

وحيث إن صندوق السكان يساعد الحكومات في منطقة الدول العربية فيما يتعلق بصياغة سياساتها السكانية واستراتيجياتها الإنمائية، واعتمادها وتنفيذها، في إطار خططها الإنمائية الوطنية؛

وحيث إن المجلس التنفيذي لبرنامج الأمم المتحدة الإنمائي وصندوق الأمم المتحدة للسكان وافق، في مقره 43/2007 المؤرخ 14 أيلول/سبتمبر 2007، على هيكل تنظيمي جديد لصندوق السكان، يشمل مكتباً إقليمياً لصندوق السكان للدول العربية يجري إنشاؤه في القاهرة، عاصمة جمهورية مصر العربية؛

وحيث إن الحكومة ترحب بإنشاء المكتب الإقليمي لصندوق السكان للدول العربية في القاهرة؛

وحيث إن الحكومة توافق على منح المكتب الإقليمي لصندوق السكان للدول العربية (المشار إليه في ما يلي باسم "المكتب") كل ما يلزم من الامتيازات والحصانات والإعفاءات والتسهيلات لتمكينه من الاضطلاع بمهامه؛

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

AND

THE UNITED NATIONS POPULATION FUND

FOR THE ESTABLISHMENT OF

THE UNFPA ARAB STATES REGIONAL OFFICE IN CAIRO, EGYPT

The United Nations Population Fund (hereinafter referred to as “UNFPA”) and the Government of the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to as “the Government”).

WHEREAS the General Assembly of the United Nations established UNFPA pursuant to General Assembly resolution 3019 (XXVII) of 18 December 1972;

WHEREAS in September 1994, the Government hosted the International Conference on Population and Development (“ICPD”) in Cairo, resulting in the ICPD Programme of Action;

WHEREAS UNFPA is assisting Governments in the Arab States region with respect to the formulation, adoption and implementation of their population policies and development strategies in national development plans;

WHEREAS the Executive Board of the United Nations Development Programme (“UNDP”) and UNFPA, in its decision 2007/43 of 14 September 2007, approved a new organizational structure for UNFPA, including a Regional Office of UNFPA for the Arab States to be established in Cairo, the Arab Republic of Egypt;

WHEREAS the Government welcomes the establishment of the UNFPA Arab States Regional Office in Cairo;

WHEREAS the Government agrees to grant the UNFPA Arab States Regional Office (hereinafter referred to as “the Office”) all the necessary privileges, immunities, exemptions and facilities to enable the Office to perform its functions; and

RECALLING that the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946 and to which Egypt acceded on 17 September 1948, shall apply to the Office, its premises, funds and assets as well as to its personnel and their official activities in the Arab Republic of Egypt;

The Government and UNFPA have entered into this Agreement in a spirit of friendly cooperation.

ARTICLE I ***Definitions***

Section 1

In this Agreement, the expressions:

- a) “accredited foreign missions in the Host Country” means diplomatic and consular missions and missions of international organizations based in the Arab Republic of Egypt;
- b) “appropriate authorities” means such national or local governmental authorities under the laws and regulations of the Arab Republic of Egypt;
- c) “archives of the Office” means all records, correspondence, documents, manuscripts, computer records, still and motion pictures, film and sound recordings, belonging to or held by the Office in furtherance of its functions;
- d) “the Convention” means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the United Nations General Assembly on 13 February 1946;
- e) “the Director of the Office” means the head of the Office in the Arab Republic of Egypt;
- f) “the Host Country” means the Arab Republic of Egypt;
- g) “officials of the Office” means all staff assigned to the Office irrespective of nationality, with the exception of those who are locally recruited and assigned to hourly rates as provided for in United Nations General Assembly resolution 76(I) of 7 December 1946;
- h) “the Parties” means UNFPA and the Government;
- i) “persons performing services for the Office” means service contractors, operational experts, volunteers, consultants and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms

which UNFPA may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNFPA assistance to a project, and their employees;

j) “premises of the Office” means the facilities in the Arab Republic of Egypt used for conducting functions by the Office;

k) “property of the Office” means all property, including funds, income and other assets belonging to the Office or held or administered by the Office in furtherance of the functions of the Office;

l) “the Secretary-General” means the Secretary-General of the United Nations; and

m) “telecommunications” means any emission, transmission or reception of written or verbal information, images, sound or information of any nature by wire, radio, satellite, optical, fibre or any other electronic or electromagnetic means.

ARTICLE II

Purpose and Scope of the Agreement

Section 2

This Agreement regulates the status of the Office premises, officials, experts on mission and persons performing services in the Host Country.

Section 3

Any building in the Arab Republic of Egypt which may be used with the concurrence of the Government for meetings, seminars, training courses, symposiums, workshops and similar activities organized by the Office shall be temporarily included in the seat of the Office. For all such meetings, seminars, training courses, symposiums, workshops and similar activities organized by the Office, the present Agreement shall apply *mutatis mutandis*.

ARTICLE III

Application of the Convention

Section 4

The Convention shall be applicable to the Office, its property, funds and assets, and to its officials, experts on missions and persons performing services in the Arab Republic of Egypt.

ARTICLE IV

Legal Capacity

Section 5

- a) The United Nations, acting through UNFPA, shall have the capacity:
 - (i) to contract;
 - (ii) to acquire and dispose of immovable and movable property;
 - (iii) to institute judicial proceedings;
- b) For the purposes of this Article, UNFPA shall be represented by the Director of the Office.

ARTICLE V ***Inviolability of the Office***

Section 6

- a) The Office shall be inviolable and its property and assets, wherever located in the Host Country and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process, except insofar as in any particular case immunity shall have expressly been waived in accordance with the Convention. No waiver of immunity from legal process shall extend to any measure of execution.
- b) No officer or official of the Host Country or person exercising any public authority within the Host Country, shall enter the Office premises to perform any duties therein except with the consent of, and under conditions approved by the Director of the Office. In case of a fire or other emergency requiring prompt protection action, the consent of the Director of the Office to any necessary entry into the premises shall be presumed if he or she cannot be reached in time.
- c) The premises and facilities of the Office can be used for meetings, seminars, exhibitions and other related purposes which are organized by the Office, the United Nations or other related organizations.
- d) The premises of the Office shall not be used in any manner incompatible with the scope and purpose of the Office, as set forth in Article II, above.

Section 7

The archives of the Office, and in general all documents and materials made available, belonging to or used by it, wherever located in the Host Country and by whomsoever held, shall be inviolable.

ARTICLE VI
Public Services

Section 8

- a) The appropriate authorities shall facilitate, upon request by the Director of the Office and under terms and conditions not less favourable than those accorded by the Government to any diplomatic mission, access to all public services needed by the Office such as, but not limited to, utility, power and communications services.
- b) In case where public services referred to in paragraph (a), above, are made available to the Office by the competent authorities, or where the prices thereof are under their control, the rate for such services shall not exceed the lowest comparable rates accorded to diplomatic missions.
- c) In case of *force majeure*, resulting in a complete or partial disruption of the above-mentioned services, the Office shall, for the performance of its functions, be accorded the same priority given to essential governmental agencies and organs.
- d) The provisions of this Article shall not prevent the reasonable application of fire protection or sanitary regulations of the Arab Republic of Egypt.

ARTICLE VII
Security

Section 9

- a) The Government acting through the appropriate authorities shall ensure the security and protection of the Office premises throughout the Arab Republic of Egypt as is required for the effective performance of their functions and activities, and shall exercise diligence to ensure that the tranquility of the premises is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.
- b) If so requested by the Director of the Office, the appropriate authorities shall provide necessary assistance for the preservation of law and order in the premises and for the removal therefrom of persons as requested by the Director of the Office.

ARTICLE VIII
Exemption from Taxation

Section 10

The Office, its assets, funds and other property shall enjoy:

- a) Exemption from all direct and indirect taxes in connection with the official activities of the Office; it being understood, however, that the Office shall not request exemption from taxes which are in fact no more than charges for public utility services rendered by the competent authorities or by a corporation under the laws and regulations of the Government at a fixed rate according to the amount of services rendered, and which can be specifically identified, described and itemized.
- b) Exemption from customs tax and all other taxes as well as from prohibitions and restrictions on the import or export of materials imported or exported by the Office for its official use, it being understood that tax free imports cannot be sold in the Arab Republic of Egypt except under conditions agreed to by the appropriate authorities.
- c) Exemption from all prohibitions and restrictions on the import or export of publications, still and moving pictures, films, tapes, diskettes and sound recordings imported, exported or published by the Office within the framework of its official activities.

ARTICLE IX ***Financial Transactions***

Section 11

Without restricting the property and assets of the Office in accordance with Article II, Section 5 of the Convention, the Office may, in order to carry out its activities:

- i) Hold and use their funds and currency of any kind and to operate accounts in any currency;
- ii) Freely transfer its funds and currency to or from any other country, or within the Host Country, and convert any currency held by it into any other currency;
- iii) Be accorded the most favourable, legally available rate of exchange.

ARTICLE X ***Communications***

Section 12

The Office shall enjoy, for its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Host Country to any other Government, including the latter's diplomatic mission, in the matter of priorities, rates and taxes on mails, cables,

telegrams, radiograms, telephotos, telephone and other communication, and press rates for information to the press and radio.

Section 13

- a) The Government shall secure the inviolability of the official communications of the Office, whatever the means of the communications employed, and shall not apply any censorship to such communications.
- b) The Office shall have the right to operate communication equipment including satellite facilities and to use codes and to dispatch and receive correspondence by couriers and bags. The bags must bear visibly the United Nations emblem and may contain only documents or articles intended for official use, and the courier shall be provided with a courier certificate issued by the United Nations. The Office and the Host Country may discuss any relevant procedures if necessary relating to operation of the communications equipment and facilities, subject to the Convention and this Agreement.

ARTICLE XI

Participants in United Nations' Meetings

Section 14

- a) Representatives of members of the United Nations invited to meetings, seminars, training courses, symposiums, workshops and similar activities organized by the Office shall, while exercising their functions, enjoy the privileges and immunities as set out in Article IV of the Convention.
- b) The Government, in accordance with relevant United Nations principles and practices and the present Agreement, shall respect the complete freedom of expression of all participants of meetings, seminars, training courses, symposiums, workshops and similar activities organized by the Office, to which the Convention shall be applicable. All participants and persons performing functions in connection with the meetings, seminars, training courses, symposiums, workshops and similar activities organized by the Office shall enjoy immunity from legal process in respect of words spoken and acts done in connection therewith.

ARTICLE XII

Officials of the Office

Section 15

- a) Officials shall enjoy in the Host Country the same privileges, immunities and facilities as applicable to officials assigned to the mission of the United Nations Development Programme in Egypt in accordance with the Agreement concerning

assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Egypt, concluded at Cairo on 19 January 1987.

b) In particular, and taking into consideration the Convention, United Nations Officials of Egyptian nationality, assigned to the Office, shall be exempt from all taxes on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations. The UNFPA shall inform the appropriate Egyptian authorities of those Officials, and provide the Government with written confirmation of such assignment. Persons of Egyptian nationality, who do not fulfil the conditions for the exemption, shall not be entitled to exemption under this agreement from payment of taxes imposed on them by the Egyptian Government.

Section 16

a) Without prejudice to the provisions of the above Article, the Director of the Office shall enjoy during his or her residence in the Host Country privileges, immunities and facilities granted to diplomatic envoys, in accordance with international law. Furthermore, without prejudice to the provisions of the above Article, the Deputy Director of the Office shall be accorded the privileges, immunities and facilities granted to diplomatic staff at missions accredited to the Host Country. Their names shall be included on the diplomatic list.

b) The privileges, immunities and facilities referred to above shall also be accorded to a spouse and dependent members of the family of the Office's officials concerned.

ARTICLE XIII ***Experts on Mission***

Section 17

Experts, other than officials, performing missions for the Office shall be accorded the privileges and immunities as set out in Articles VI and VII of the Convention.

ARTICLE XIV ***Persons Performing Services***

Section 18

a. Persons performing services on behalf of the United Nations shall:

- (a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in carrying out United Nations programmes or other related activities under this Agreement. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with the United Nations.

- (b) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys.
- (c) Be exempt from taxation on the fees paid to them by the United Nations, unless they are nationals of the Host Country, in which case they shall not be entitled to such exemption.

b. For the purpose of enabling them to discharge their functions independently and efficiently, persons performing services on behalf of the United Nations may be accorded such other privileges, immunities and facilities as specified in Articles XII and XIII above, as may be agreed upon between the Parties, except for Egyptian nationals employed locally, who shall only enjoy immunity from legal process.

ARTICLE XV

Locally- recruited personnel assigned to hourly rates

Section 19

- a) The terms and conditions of employment for persons recruited locally and assigned to hourly rates shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including UNFPA.
- b) Personnel recruited in the Arab Republic of Egypt and assigned to hourly rates shall be accorded immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNFPA.

ARTICLE XVI

Waiver of Immunity

Section 20

The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interests of the United Nations and not for the personal benefit of the persons concerned. The Secretary-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any individual referred to in Articles XII, XIII, XIV and XV in any case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Organization.

ARTICLE XVII

Cooperation with the appropriate authorities

Section 21

Without prejudice to the privileges and immunities accorded by this Agreement, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the Host Country, and not to interfere in the internal affairs of the Host Country.

Section 22

Without prejudice to the privileges and immunities referred to in this Agreement, the Office shall co-operate at all times with the appropriate authorities to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the facilities, privileges and immunities accorded to persons referred to in the present Agreement.

ARTICLE XVIII

Liability

Section 23

The Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims in the Arab Republic of Egypt, arising from or directly attributable to the implementation of operations under the present Agreement, which may be brought by third parties against the UNFPA or an Executing Agency, their officials, experts on mission, persons performing services, and shall hold them harmless in respect of such claims or liabilities. The foregoing provision shall not apply where the Parties are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or willful misconduct of the above-mentioned individuals.

ARTICLE XIX

Entry into, exit from, movement and sojourn within the Host Country

Section 24

All persons referred to in this Agreement including all participants in meetings, seminars, training courses, symposiums, workshops and similar activities organized by the Office shall have the right of unimpeded entry into, exit from, sojourn and free movement within the Host Country. Visas, entry permits or licenses, where required, shall be granted as promptly as possible and free of charge.

ARTICLE XX

Laissez-Passer

Section 25

The Government shall recognize and accept the United Nations *laissez-passer* issued by the United Nations as a valid travel document equivalent to a passport. In accordance with the provisions of Section 26 of the Convention, the Government shall also recognize and accept the United Nations certificate issued to persons travelling on official business of the United Nations.

Section 26

Applications for the necessary permits or visas, where required, by officials holding the United Nations *laissez-passer* and their dependents, shall be dealt with as speedily as possible and free of charge. In addition, such persons shall be granted facilities for speedy travel. The Government further agrees to issue any required visa on the United Nations *laissez-passer* or national passport.

Section 27

Similar facilities to those specified in Section 26, above, shall be accorded to experts and other persons who, though not the holders of United Nations *laissez-passer*, are confirmed by the Office as travelling on official business of the United Nations.

ARTICLE XXI ***Identification Cards***

Section 28

- a) The Director and Deputy Director, who hold a UN Laissez Passer, shall be granted diplomatic identity cards by the appropriate authorities of the Host Country.
- b) All other officials than those addressed in paragraph (a) above, holding a UN Laissez Passer, shall be granted identity cards by the appropriate authorities of the Host Country as provided to international organizations.
- c) Any other individuals holding certificates shall be granted temporary identity cards by the appropriate authorities of the Host Country subject to a minimum period of service to be agreed upon between the Office and the Host Country.

ARTICLE XXII ***United Nations Flag and Emblem***

Section 29

The Office shall have the right to display the emblem of the United Nations or UNFPA and/or the flag of the United Nations on its premises, vehicles, aircraft and vessels.

ARTICLE XXIII
Social Security

Section 30

- a) The Parties agree that, owing to the fact that the officials of the United Nations are subject to the United Nations Staff Regulations and Rules, including Article VI thereof, which establishes a comprehensive social security scheme, the United Nations and its officials, irrespective of nationality, shall be exempt from the laws of the host country on mandatory coverage and compulsory contributions to the social security schemes of the Host Country during their appointment with UNFPA.
- b) The provisions of paragraph (a) above shall apply *mutatis mutandis* to the members of families forming part of the household of persons referred to in paragraph a) above, unless they are employed or self-employed in the Host Country or receive social security benefits from the Government.

ARTICLE XXIV
Access to the Labour Market for Family Members and Issuance of Visas and Residence Permits to Household Employees

Section 31

- a) The appropriate authorities shall grant working permits for spouses of officials assigned to the Office whose duty station is in the Host Country, and their children forming part of their household who are under 21 years of age or economically dependent. Without prejudice to the foregoing, the regulations of the Host Country shall apply in connection to granting of permits for spouses and children.
- b) The competent authorities shall issue visas and residence permits and any other documents, where required, to household employees of officials assigned to the Office as speedily as possible.

ARTICLE XXV
Settlement of Disputes

Section 32

Any dispute between the Parties arising out of, or relating to this Agreement, which is not settled by negotiation or another agreed mode of settlement, shall, at the request of either Party, be submitted to a Tribunal of three arbitrators. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairperson of the Tribunal. If, within thirty days of the request for arbitration, a Party has not appointed an arbitrator, or if, within fifteen days of the appointment of two arbitrators, the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator referred to. The Tribunal shall determine its own procedures, provided that any two arbitrators shall constitute a quorum for all purposes, and all decisions shall require the agreement of any two arbitrators. The expenses of the Tribunal shall be borne by the Parties as assessed by the Tribunal. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be final and binding on the Parties.

ARTICLE XXVI ***Final Provisions***

Section 33

- a) It is the understanding of the Parties that if the Government enters into any Agreement with an intergovernmental organization containing terms and conditions more favourable than those extended to UNFPA under this present Agreement, such terms and conditions shall be extended to UNFPA, by means of a supplemental Agreement.
- b) The seat of the Office shall not be removed from the premises unless UNFPA so decides.

Section 34

This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Each Party shall give full consideration to any proposal advanced by the other Party under this Section.

Section 35

- a) This Agreement shall enter into force upon receipt by UNFPA of a notification from the Government indicating that the internal procedures necessary for the Agreement's entry into force have been completed. Pending entry into force of this Agreement, the Agreement concluded between the Arab Republic of Egypt and UNDP on 19 January 1987 relating to UNDP's assistance to the country shall apply, *mutatis mutandis*, to the Office and its personnel.
- b) This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate six months after the receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all obligations entered into by virtue of this Agreement.

c) This Agreement shall, however, remain in force for such an additional period as might be necessary for the orderly cessation of the activities of the Office, and the resolution of any dispute between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being the duly appointed representatives of the respective Parties, have signed this Agreement in the English and Arabic languages, in duplicate. For the purposes of interpretation and in case of conflict, the English text shall prevail.

DONE at New York, this 29th day of July, 2010.



**For the Government of the Arab
Republic of Egypt**



**For the United Nations Population
Fund**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE ET LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR LA POPULATION (FNUAP) RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DU BUREAU RÉGIONAL DU FNUAP POUR LES ÉTATS ARABES AU CAIRE (ÉGYPTE)

Le Fonds des Nations Unies pour la population (ci-après dénommé « FNUAP ») et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le FNUAP en application de la résolution 3019 (XXVII) de l'Assemblée générale du 18 décembre 1972,

Considérant qu'en septembre 1994, le Gouvernement a abrité la Conférence internationale sur la population et le développement (« CIPD ») au Caire, donnant lieu au Programme d'action du CIPD,

Considérant que le FNUAP aide les Gouvernements de la région des États arabes à formuler, adopter et mettre en œuvre leurs politiques démographiques et stratégies de développement dans les plans nationaux de développement,

Considérant que le Conseil exécutif du Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD ») et du FNUAP, par sa décision 2007/43 du 14 septembre 2007, a approuvé une nouvelle structure organisationnelle pour le FNUAP, comprenant un Bureau régional pour les États arabes qui sera établi au Caire, en République arabe d'Égypte,

Considérant que le Gouvernement approuve la création du Bureau régional du FNUAP pour les États arabes au Caire,

Considérant que le Gouvernement convient d'accorder au Bureau régional du FNUAP pour les États arabes (ci-après dénommé « le Bureau ») tous les privilèges, immunités, exemptions et facilités nécessaires afin de lui permettre d'exercer ses fonctions, et

Rappelant que la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946, et à laquelle l'Égypte a adhéré le 17 septembre 1948, s'applique au Bureau, ses locaux, ses fonds et avoirs, ainsi qu'à son personnel et ses activités officielles en République arabe d'Égypte,

Le Gouvernement et le FNUAP ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération :

Article premier. Définitions

Section 1

Dans le présent Accord, l'expression :

a) « Missions étrangères accréditées auprès du Pays hôte » s'entend des missions diplomatiques et consulaires ainsi que des missions d'organismes internationaux établis dans la République arabe d'Égypte;

- b) « Autorités compétentes » s'entend des autorités gouvernementales nationales ou locales en vertu des lois et règlements de la République arabe d'Égypte;
- c) « Archives du Bureau » s'entend de tous les dossiers, toute correspondance, tous documents, manuscrits, dossiers informatiques, photographies, films et enregistrements sonores, qui appartiennent au Bureau ou sont en sa possession dans le cadre de ses fonctions;
- d) « La Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946;
- e) « Le Directeur du Bureau » désigne le Directeur du Bureau dans la République arabe d'Égypte;
- f) « Le Pays hôte » désigne la République arabe d'Égypte;
- g) « Fonctionnaires du Bureau » s'entend de tous les membres du personnel affectés au Bureau, indépendamment de leur nationalité, à l'exception des personnes qui sont recrutées localement et rémunérées à l'heure, ainsi que le prévoit la résolution 76(I) de l'Assemblée générale des Nations Unies du 7 décembre 1946;
- h) « Les Parties » désigne le FNUAP et le Gouvernement;
- i) « Personnes qui assurent des services pour le Bureau » désigne les fournisseurs de services, les experts hors siège, les volontaires, les consultants et les personnes morales ainsi que physiques et leurs employés. Elle couvre les organisations ou entreprises gouvernementales ou non-gouvernementales autres auxquelles le FNUAP fait éventuellement appel, en tant qu'agence d'exécution ou à un autre titre, aux fins d'exécution d'un projet ou de mise en œuvre de l'assistance du FNUAP dans le cadre d'un projet, ainsi que leurs employés;
- j) « Locaux du Bureau » désigne les installations dans la République arabe d'Égypte utilisées par le Bureau dans l'exercice de ses fonctions;
- k) « Biens du Bureau » s'entend de tous les biens, y compris les fonds, revenus et autres avoirs appartenant au Bureau ou détenus ou gérés par le Bureau dans le cadre de ses fonctions;
- l) « Le Secrétaire général » s'entend du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies; et
- m) « Télécommunications » désigne toute émission, transmission ou réception d'informations écrites ou verbales, images, sons ou informations de toute nature par fil, radio, satellite, fibre optique ou tout autre moyen électronique ou électromagnétique.

Article II. Objet et champ d'application de l'Accord

Section 2

Le présent Accord régit le statut des locaux du Bureau, de ses fonctionnaires et experts en mission et des personnes assurant des services dans le Pays hôte.

Section 3

Tout bâtiment dans la République arabe d'Égypte pouvant être utilisé avec l'accord du Gouvernement pour abriter des réunions, séminaires, stages, colloques, ateliers et des activités

similaires organisés par le Bureau est inclus temporairement dans le siège du Bureau. Le présent Accord s'applique mutatis mutandis à toutes les réunions, à tous les séminaires, stages, colloques, ateliers et activités similaires organisés par le Bureau.

Article III. Application de la Convention

Section 4

La Convention est applicable au Bureau, à ses biens, fonds et avoirs, à ses fonctionnaires et experts en mission et aux personnes assurant des services dans la République arabe d'Égypte.

Article IV. Capacité juridique

Section 5

- a) Les Nations Unies, par l'intermédiaire du FNUAP, ont la capacité pour :
 - i) Conclure des contrats;
 - ii) Acquérir et céder des biens meubles et immeubles;
 - iii) Intenter des actions en justice.
- b) Aux fins du présent article, le FNUAP est représenté par le Directeur du Bureau.

Article V. Inviolabilité du Bureau

Section 6

a) Le Bureau est inviolable et ses biens et avoirs, où qu'ils soient situés dans le Pays hôte et quelle que soit la personne qui les détient, bénéficient de l'immunité de toute forme d'action en justice, sauf dans tout cas précis où l'immunité est expressément levée conformément aux dispositions de la Convention. La levée de l'immunité pour les actions en justice ne s'étend toutefois à aucune mesure d'exécution.

b) Les fonctionnaires ou agents du Pays hôte ou les personnes y exerçant une fonction publique, ne peuvent pénétrer dans les locaux du Bureau pour y accomplir des tâches qu'avec le consentement du Directeur du Bureau, et dans les conditions approuvées par lui. En cas d'incendie ou dans toute autre situation d'urgence nécessitant une intervention rapide de protection, le consentement du Directeur du Bureau à tout accès nécessaire aux locaux sera considéré comme accordé s'il n'a pas été possible de le joindre à temps.

c) Les locaux et installations du Bureau peuvent être utilisés pour des réunions, séminaires, expositions ou autres fins connexes organisés par le Bureau, l'Organisation des Nations Unies ou autres organismes connexes.

d) Les locaux du Bureau ne peuvent pas être utilisés à des activités incompatibles avec la portée et les objectifs du Bureau, tels que stipulés à l'article II ci-dessus.

Section 7

Les archives du Bureau et, d'une manière générale, tous les documents et matériels mis à sa disposition, lui appartenant ou qu'il utilise, où qu'ils se trouvent dans le Pays hôte et quel qu'en soit le détenteur, sont inviolables.

Article VI. Services publics

Section 8

a) Les autorités compétentes faciliteront, à la demande du Directeur du Bureau et suivant des modalités non moins favorables que celles que le Gouvernement accorde à toute mission diplomatique, l'accès à tous les services publics nécessaires au Bureau, incluant mais ne se limitant pas aux services d'utilité publique, d'énergie et de communication.

b) Dans le cas où les services publics visés au paragraphe a) ci-dessus sont mis à la disposition du Bureau par les autorités compétentes, ou quand les prix appliqués sont sous leur contrôle, les tarifs de ces services ne dépassent pas les tarifs comparables les plus bas consentis aux missions diplomatiques.

c) En cas de force majeure, entraînant une interruption complète ou partielle des services susmentionnés, le Bureau se verra accorder, pour l'exercice de ses fonctions, la même priorité donnée aux principaux organismes et organes gouvernementaux.

d) Les dispositions du présent article n'empêchent pas l'application raisonnable des règlements de protection contre les incendies ou sanitaires de la République arabe d'Égypte.

Article VII. Sécurité

Section 9

a) Le Gouvernement, par l'intermédiaire des autorités compétentes, assure la sécurité et la protection des locaux du Bureau à travers la République arabe d'Égypte, tel que requis pour l'exercice effectif de leurs fonctions et activités, et fait preuve de diligence pour que la tranquillité des locaux ne soit pas perturbée par l'entrée non autorisée de personnes ou de groupes de personnes extérieures ou par des désordres dans leur voisinage immédiat.

b) À la demande du Directeur du Bureau, les autorités compétentes fourniront l'aide nécessaire pour assurer le maintien de l'ordre dans les locaux et l'expulsion de personnes qui pourrait être demandée par le Directeur du Bureau.

Article VIII. Exonération fiscale

Section 10

Le Bureau, ses avoirs, ses fonds et autres biens sont :

- a) Exonérés de tout impôt direct et indirect dans le cadre des activités officielles du Bureau. Il est entendu, toutefois, que le Bureau ne demandera pas l'exonération d'impôts qui constituent, en fait, la rémunération de services d'utilité publique rendus par les autorités compétentes ou par une société en vertu des lois et règlements du Gouvernement à un taux fixe en fonction de la quantité de services rendus, et qui peuvent être identifiés, décrits et détaillés;
- b) Exonérés des droits de douane et de tout autre impôt, ainsi que des interdictions et restrictions à l'égard des objets importés ou exportés par le Bureau pour son usage officiel, étant toutefois entendu que les objets importés bénéficiant de ces exonérations ne peuvent être vendus sur le territoire de la République arabe d'Égypte, sauf aux conditions convenues avec les autorités compétentes;
- c) Exonérés des interdictions et restrictions frappant les importations et les exportations de publications, photographies, films, cassettes, disquettes et enregistrements sonores importés, exportés ou publiés par le Bureau dans le cadre de ses activités officielles.

Article IX. Transactions financières

Section 11

Sans restreindre les biens et avoirs du Bureau conformément à l'article II, section 5, de la Convention, le Bureau peut, afin de mener à bien ses activités :

- i) Détenir et utiliser des fonds et des devises de toute nature et gérer des comptes dans la monnaie de son choix;
- ii) Transférer librement ses fonds et devises vers et depuis tout autre pays, ou dans le Pays hôte, et convertir toutes devises détenues par lui en toute autre monnaie;
- iii) Bénéficier du taux de change légal le plus favorable.

Article X. Communications

Section 12

Le Bureau bénéficiera, pour ses communications officielles, d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Pays hôte à tout autre Gouvernement, y compris aux missions diplomatiques de ce dernier, en matière de priorités, taux et taxes sur les courriels, télex, télégrammes, radiogrammes, télécopies, téléphones et autres communications, et de droits de communiqués pour les informations transmises à la presse et à la radio.

Section 13

a) Le Gouvernement assurera l'inviolabilité des communications officielles du Bureau, quels que soient les moyens de communication utilisés, et n'exercera aucune censure sur lesdites communications.

b) Le Bureau a le droit d'utiliser des équipements de communication, y compris des installations satellitaires, d'utiliser des codes et d'expédier et de recevoir de la correspondance par courrier et par valises. Les valises doivent être revêtues, dans un endroit visible, de l'emblème des Nations Unies et elles ne peuvent contenir que des documents et des articles destinés à l'usage officiel; les courriers seront munis d'une attestation de courrier délivrée par les Nations Unies. Le Bureau et le Pays hôte peuvent, le cas échéant, discuter de toute procédure pertinente relative au fonctionnement de l'équipement et des installations de communication, au titre de la Convention et du présent Accord.

Article XI. Participants aux réunions des Nations Unies

Section 14

a) Les représentants des États membres des Nations Unies invités à des réunions, séminaires, stages, colloques, ateliers et activités similaires organisés par le Bureau bénéficiaire, pendant l'exercice de leurs fonctions, des privilèges et immunités prévus à l'article IV de la Convention.

b) Le Gouvernement, conformément aux principes et pratiques des Nations Unies et aux dispositions du présent Accord, respecte la liberté d'expression de tous les participants à des réunions, séminaires, stages, colloques, ateliers et activités similaires organisés par le Bureau, et pour lesquels la Convention est applicable. Tous les participants et les personnes exerçant des fonctions en rapport avec les réunions, séminaires, stages, colloques, ateliers et activités similaires organisés par le Bureau jouissent de l'immunité de juridiction pour leurs discours et les actes qu'ils accomplissent dans ce cadre.

Article XII. Fonctionnaires du Bureau

Section 15

a) Les fonctionnaires jouissent dans le Pays hôte des mêmes privilèges, immunités et facilités applicables aux fonctionnaires affectés à la mission du Programme des Nations Unies pour le développement en Égypte conformément à l'Accord relatif à l'assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement égyptien, conclu au Caire le 19 janvier 1987.

b) En particulier, et eu égard à la Convention, les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies de nationalité égyptienne, affectés au Bureau, sont exonérés de l'impôt sur les salaires et les rémunérations qui leur sont payées par les Nations Unies. Le FNUAP informe les autorités égyptiennes compétentes de ces fonctionnaires, et fournit au Gouvernement une confirmation écrite de ladite affectation. Les personnes de nationalité égyptienne qui ne satisfont

pas aux conditions de l'exemption, ne bénéficient pas, au titre du présent Accord, d'une exemption de paiement des taxes imposées par le Gouvernement égyptien.

Section 16

a) Sans préjudice des dispositions de l'article ci-dessus, le Directeur du Bureau jouit pendant sa résidence dans le Pays hôte des mêmes privilèges, immunités et facilités que ceux accordés aux agents diplomatiques, conformément au droit international. En outre, sans préjudice des dispositions de l'article ci-dessus, le Directeur adjoint du Bureau se voit accorder les mêmes privilèges, immunités et facilités que ceux accordés aux membres du personnel de missions diplomatiques accrédités auprès du Pays hôte. Leurs noms sont inclus dans la liste diplomatique.

b) Les privilèges, immunités et facilités visés ci-dessus sont également accordés aux conjoints des fonctionnaires du Bureau concernés et aux membres de la famille à leur charge.

Article XIII. Experts en mission

Section 17

Les experts, autres que les fonctionnaires, en mission pour le compte du Bureau bénéficient des privilèges et immunités prévus aux articles VI et VII de la Convention.

Article XIV. Personnes assurant des services

Section 18

- a) Les personnes assurant des services pour le compte de l'Organisation des Nations Unies :
- (a) Bénéficient de l'immunité de juridiction en ce qui concerne leurs discours et leurs écrits ainsi que tous les actes qu'ils accomplissent dans le cadre de l'exécution des programmes des Nations Unies ou d'autres activités connexes au titre du présent Accord. Cette immunité leur restera acquise après la cessation de leur fonction auprès de l'Organisation des Nations Unies;
 - (b) Obtiennent, de même que leur conjoint et membres de la famille à leur charge, les mêmes facilités de rapatriement en périodes de crises internationales que les agents diplomatiques;
 - (c) Sont exonérés de l'impôt sur les honoraires qui leur sont payés par les Nations Unies, à moins qu'ils soient ressortissants du Pays hôte, auquel cas ils ne bénéficient pas de cette exonération.
- b) Dans le but de leur permettre de s'acquitter de leurs fonctions en toute indépendance et efficacement, les personnes assurant des services pour le compte de l'Organisation des Nations Unies peuvent se voir accorder d'autres privilèges, immunités et facilités visés aux articles XII et XIII ci-dessus, qui peuvent être convenus entre les Parties, sauf pour les ressortissants égyptiens recrutés localement qui ne bénéficient que de l'immunité de juridiction.

Article XV. Personnes recrutées localement et payées à l'heure

Section 19

a) Les modalités d'emploi des personnes recrutées localement et payées à l'heure sont régies par les résolutions, les décisions, les règlements et les normes y afférents des organes compétents des Nations Unies, y compris le FNUAP.

b) Les membres du personnel recrutés dans la République arabe d'Égypte et payés à l'heure jouissent de l'immunité de juridiction en ce qui concerne leurs discours ou leurs écrits ainsi que tous les actes qu'ils accomplissent en leur capacité officielle. Cette immunité leur reste acquise après la cessation de leurs fonctions auprès du FNUAP.

Article XVI. Levée de l'immunité

Section 20

Les privilèges et immunités accordés au titre du présent Accord le sont dans l'intérêt des Nations Unies et non pour l'avantage personnel des personnes concernées. Le Secrétaire général a le droit et le devoir de lever l'immunité des personnes visées aux articles XII, XIII, XIV et XV dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans nuire aux intérêts de l'Organisation.

Article XVII. Coopération avec les autorités compétentes

Section 21

Sans préjudice des privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord, toute personne bénéficiant de tels privilèges et immunités doit respecter les lois et règlements du Pays hôte et ne pas s'ingérer dans ses affaires internes.

Section 22

Sans préjudice des privilèges et immunités visés au présent Accord, le Bureau coopérera à tout moment avec les autorités compétentes afin de faciliter l'administration de la justice, assurer le respect des règlements de police et prévenir tout abus relatif aux facilités, privilèges et immunités accordés aux personnes concernées par le présent Accord.

Article XVIII. Responsabilité

Section 23

Le Gouvernement assume tous les risques afférents aux activités exécutées en vertu du présent Accord. Il répond aux réclamations dans la République arabe d'Égypte qui résultent ou sont directement imputables à l'exécution d'activités en vertu du présent Accord, lesquelles peuvent être formulées par des tierces parties contre le FNUAP ou une Agence d'exécution, leurs fonctionnaires, les experts en mission et les personnes assurant des services, et il met les intéressés à couvert de ces réclamations ou actions en responsabilité. Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas si les Parties conviennent que la réclamation ou la responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés susmentionnés.

Article XIX. Facilités d'entrée, de sortie, de circulation et de résidence dans le Pays hôte

Section 24

Toutes les personnes concernées par le présent Accord, y compris tous les participants à des réunions, séminaires, stages, colloques, ateliers et activités similaires organisés par le Bureau, ont le droit d'entrer, de sortir, de résider et de circuler librement dans le Pays hôte. Les visas, autorisations ou permis d'accès, sont, le cas échéant, délivrés aussi rapidement que possible et à titre gratuit.

Article XX. Laissez-passer

Section 25

Le Gouvernement reconnaît et accepte le laissez-passer délivré par l'Organisation des Nations Unies comme un titre valable de voyage équivalant à un passeport. Conformément aux dispositions de la section 26 de la Convention, le Gouvernement reconnaît et accepte les certificats des Nations Unies délivrés aux personnes en voyage officiel pour le compte des Nations Unies.

Section 26

Les demandes pour les autorisations nécessaires ou les visas, le cas échéant, transmises par des fonctionnaires détenteurs d'un laissez-passer des Nations Unies et les personnes à leur charge, sont traitées le plus rapidement possible et gratuitement. En outre, ces personnes bénéficient de facilités pour les voyages urgents. Le Gouvernement accepte, en outre, d'apposer sur le laissez-passer des Nations Unies ou le passeport national tous les visas nécessaires.

Section 27

Des facilités analogues à celles décrites à la section 26 ci-dessus sont accordées aux experts et autres personnes qui, bien qu'elles ne soient pas détenteurs d'un laissez-passer des Nations Unies, sont confirmées par le Bureau comme étant en voyage officiel pour le compte des Nations Unies.

Article XXI. Cartes d'identité

Section 28

a) Le Directeur et le Directeur adjoint, qui détiennent un laissez-passer des Nations Unies, se voient accorder des cartes d'identité diplomatiques par les autorités compétentes du Pays hôte.

b) Tous les fonctionnaires autres que ceux abordés dans le paragraphe a) ci-dessus, détenteurs d'un laissez-passer des Nations Unies, se voient accorder des cartes d'identité par les autorités compétentes du Pays hôte comme fournies aux organisations internationales.

c) Toutes les autres personnes détentrices de certificats se voient délivrer des cartes d'identité provisoires par les autorités compétentes du Pays hôte sous réserve d'une durée minimale de service à convenir entre le Bureau et le Pays hôte.

Article XXII. Drapeau et emblème des Nations Unies

Section 29

Le Bureau a le droit d'arborer l'emblème des Nations Unies ou du FNUAP et/ou d'apposer le drapeau des Nations Unies sur ses locaux, véhicules, aéronefs et navires.

Article XXIII. Sécurité sociale

Section 30

a) Les Parties conviennent que les fonctionnaires des Nations Unies étant assujettis au Statut et Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, y compris l'article VI, qui établit un régime complet de sécurité sociale, l'Organisation des Nations Unies et ses fonctionnaires, indépendamment de leur nationalité, sont exemptés des lois du Pays hôte sur la couverture obligatoire et les cotisations obligatoires aux régimes de sécurité sociale du pays hôte pendant leur nomination auprès du FNUAP.

b) Les dispositions du paragraphe a) ci-dessus s'appliquent mutatis mutandis aux membres des familles faisant partie du ménage des personnes visées au paragraphe a) ci-dessus, sauf s'ils sont employés ou travailleurs indépendants dans le pays hôte ou reçoivent des prestations de sécurité sociale du Gouvernement.

Article XXIV. Accès au marché du travail pour les membres de la famille et délivrance de visas et de titres de séjour aux employés de maison

Section 31

a) Les autorités compétentes accordent des permis de travail aux conjoints des fonctionnaires affectés au Bureau dont le lieu d'affectation se trouve dans le Pays hôte, et à leurs enfants qui font partie de leur ménage qui ont moins de 21 ans ou qui sont économiquement dépendants. Sans préjudice de ce qui précède, les règlements du Pays hôte s'appliquent en ce qui concerne l'octroi de permis aux conjoints et aux enfants.

b) Les autorités compétentes délivrent, aussi rapidement que possible, visas, titres de séjour et tout autre document, le cas échéant, aux employés de maison des fonctionnaires affectés au Bureau.

Article XXV. Règlement des différends

Section 32

Tout différend entre les Parties pouvant résulter du présent Accord ou s'y rapportant qui ne peut être réglé par voie de négociation ou selon un autre mode convenu de règlement sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, soumis à un Tribunal composé de trois arbitres. Chaque Partie désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés désigneront un troisième arbitre en qualité de président du Tribunal.

Si, dans les trente (30) jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si dans les quinze (15) jours suivant la désignation de deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties peut inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à la désignation de l'arbitre visé. Le Tribunal définit ses propres procédures, étant entendu que deux arbitres, quels qu'ils soient, constituent le quorum dans tous les cas et que toutes les décisions nécessitent l'approbation de deux arbitres. Les frais du Tribunal sont à la charge des Parties dans la proportion fixée par le Tribunal. La sentence arbitrale est motivée et elle est sans appel et exécutoire à l'égard des Parties.

Article XXVI. Dispositions finales

Section 33

a) Il est entendu entre les Parties que si le Gouvernement conclut un Accord avec une organisation intergouvernementale contenant des conditions plus favorables que celles accordées au FNUAP au titre du présent Accord, ces conditions doivent être étendues au FNUAP au moyen d'un Avenant.

b) Le siège du Bureau ne sera déplacé des locaux que si le FNUAP en décide ainsi.

Section 34

Le présent Accord peut être modifié par accord écrit entre les Parties. Chaque Partie prendra en considération toutes les propositions formulées par l'autre Partie en vertu de la présente section.

Section 35

a) Le présent Accord entrera en vigueur dès réception par le FNUAP d'une notification du Gouvernement indiquant que les procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord ont été finalisées. En attendant l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord conclu entre la République arabe d'Égypte et le PNUD le 19 janvier 1987, relatif à une assistance du PNUD au pays s'applique, mutatis mutandis, au Bureau et à son personnel.

b) Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties sur présentation à l'autre Partie d'une notification écrite de dénonciation, et il viendra à échéance six (6) mois après réception de ladite notification. Nonobstant la notification de dénonciation, le présent Accord restera en vigueur jusqu'à l'achèvement ou l'extinction de toutes les obligations en vigueur en vertu du présent Accord.

c) Le présent Accord restera cependant en vigueur aussi longtemps que nécessaire à l'achèvement en bon ordre des activités du Bureau et au règlement de tout différend entre les Parties.

EN FOI QUE QUOI, les soussignés, représentants dûment nommés des Parties respectives, ont signé le présent Accord en langues anglaise et arabe, en double exemplaire. Aux fins d'interprétation et en cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

FAIT à New York, le 29 juillet 2010.

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :

MAGED ABDEL AZIZ

Pour le Fonds des Nations Unies pour la population :

THORAYA A. OBAID

14-57352

ISBN 978-92-1-900751-2



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2774

2011

I. Nos.
48826-48844

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
